叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 纳博讷伯爵：五幕悲剧(the Count Of Narbonne A Tragedy, In Five Acts) 000001

2. 纳博讷伯爵：五幕悲剧(the Count Of Narbonne A Tragedy, In Five Acts) 000002

3. 纳博讷伯爵：五幕悲剧(the Count Of Narbonne A Tragedy, In Five Acts) 000003

4. 纳博讷伯爵：五幕悲剧(the Count Of Narbonne A Tragedy, In Five Acts) 000004

5. 纳博讷伯爵：五幕悲剧(the Count Of Narbonne A Tragedy, In Five Acts) 000005

6. 纳博讷伯爵：五幕悲剧(the Count Of Narbonne A Tragedy, In Five Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纳博讷伯爵：五幕悲剧(The Count of Narbonne A Tragedy, in Five Acts)

[kaʊnt] [ʌv; əv] [nɑːrˈbɔːn]
COUNT **OF** **NARBONNE**
数数 的 纳博讷

纳博讷伯爵

['θiədɔː] — [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt]
THEODORE **—** **SHE** **HASTENED** **TO** **THE** **CAVE** **AND** **VANISHED** **FROM** **MY** **SIGHT**
西奥多 — 她 加快 到 这 洞穴 和 消失了 从 我的 视线

西奥多——她匆匆走向山洞，消失在我的视线中。

[ækt][aɪ] [siːn]
ACT **I** **SCENE**
行为 我 场景

第一幕 场

[aɪ]
I
我

我

['peɪntɪd] [baɪ] [kʊk] - [baɪ] ['lɔːŋmən] & [ˌsiː 'oʊ] .
PAINTED **BY** **COOK** **PUBLISH'D** **BY** **LONGMAN** **&** **CO** **.**
绘 经过 厨师 - 经过 朗文 & 一氧化碳 .

由库克绘制，朗文公司出版。

- [baɪ] ENGLEHEART1807
ENGRAV'D **BY** **ENGLEHEART1807**
- 经过 ENGLEHEART1807

由 ENGLEHEART1807 雕刻

[ðə; ði]
THE
这

这

[kaʊnt] [ʌv; əv] [nɑːrˈbɔːn] ;
COUNT **OF** **NARBONNE** **;**
数数 的 纳博讷 ;

纳博讷伯爵;

[ə; eɪ] ['trædʒədi] ,
A **TRAGEDY** **,**
一个 悲剧 ,

一场悲剧，

[ɪn] [faɪv] [ækts] ;
IN **FIVE** **ACTS** **;**
在 五 使徒行传 ;

分为五幕;

[baɪ] ['rɑːbərt] ['dʒɛfsən] , [ɛs'kwɑɪər] .
By **ROBERT** **JEPHSON** **,** **Esq** **.**
经过 罗伯特 杰夫森 , 先生 .

作者：罗伯特·杰普森律师

[æz; əz] [pər'fɔ:rmd] [æt; ət][ðə; ði]
AS **PERFORMED** **AT** **THE**
作为 执行 在 这

在……演出

['θi:ətər] ['rɔɪəl] , ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .
THEATRE **ROYAL** **,** **COVENT** **GARDEN** **.**
剧院 皇家 , 科文特 花园 .

科文特花园皇家剧院。

['prɪntɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz]
PRINTED **UNDER** **THE** **AUTHORITY** **OF** **THE** **MANAGERS**
打印 在下面 这 权威 的 这 经理

经管理层授权印刷

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prɑ:mpt] [bʊk] .
FROM **THE** **PROMPT** **BOOK** **.**
从 这 迅速的 书 .

摘自提示手册。

[wɪð; wɪθ] [ri'ma:ks]
WITH **REMARKS**
和 评论

附注

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔ:ld] .
BY **Mrs** **.** **INCHBALD** **.**
经过 太太 . 秃头 .

作者：英奇博尔德夫人

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['lɔ:ŋmən] , [hɜ:rst] , ['ri:z] , [ænd; ənd] ['ɔrm] ,
PRINTED **FOR** **LONGMAN** **,** **HURST** **,** **REES** **,** **AND** **ORME** **,**
打印 为了 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , 和 奥姆 ,

由 LONGMAN、HURST、REES 和 ORME 印刷

['pætə'nɑ:stər] [roʊ] .
PATERNOSTER **ROW** **.**
回旋曲 排 .

帕特诺斯特街。

['wɪljəm] ['sævɪdʒ] , ['prɪntər]
WILLIAM **SAVAGE** **,** **PRINTER**
威廉 野蛮的 , 打印机

威廉·萨维奇，印刷商

['lʌndən] .
LONDON **.**
伦敦 .

伦敦。

[ri'ma:ks] .
REMARKS **.**
评论 .

评论。

[ðɪs] ['trædʒədi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] - ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [əd'maɪəd] ,

This	tragedy	was	brought	upon	the	stage	in	1780	;	it	was	extremely	admired	,
这	悲剧	曾是	带来	之上	这	阶段	在	-	;	它	曾是	极其	钦佩	,

[ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'træktɪv] .

and	exceedingly	attractive	.
和	非常	吸引人的	.

这部悲剧于 1780 年搬上舞台；它备受赞誉，极具吸引力。

['ni:ðər] " [ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [teɪl] " , [nɔ:r] " ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] " [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

Neither	"	The	Winter's	Tale	"	,	nor	"	Henry	VIII	"	by	Shakspeare	,
两者都不	"	这	冬天的	故事	"	,	也不	"	亨利	八	"	经过	莎士比亚	,

莎士比亚的《冬天的故事》和《亨利八世》都不是。

[wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [pər'fɔ:rmd] [æt; ət] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] ;

were	at	that	time	performed	at	either	of	the	theatres	;
是	在	那	时间	执行	在	任何一个	的	这	剧院	;

当时在这两家剧院都上演过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'mi:diət] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə] [drɔ:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kɑ:ndʒəg(ə)l]

and	the	town	had	no	immediate	comparison	to	draw	between	the	conjugal
和	这	镇	有	不	即时	比较	到	画	之间	这	夫妻

['ɪnsɪdənts] [ɪn] " [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [nɑ:r'bɔ:n] ,

incidents	in	"	The	Count	of	Narbonne	,
事件	在	"	这	数数	的	纳博讷	,

小镇居民无法立即将《纳博讷伯爵》中的婚姻事件与此进行比较。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'kɜ:r] [ɪn] [ði:z] [tu:] ['veri] [su:'pɪriər]['drɑ:məz] .

"	and	those	which	occur	in	these	two	very	superior	dramas	.
"	和	那些	哪个	发生	在	这些	二	非常	优越的	电视剧	.

以及在这两部非常优秀的戏剧中出现的那些情节。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] ['wulzi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɪz] , [baɪ] ['dʒɛfsən] , [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd]

The	Cardinal	Wolsey	of	Shakspeare	,	is	,	by	Jephson	,	changed	into	a	holy	and
这	红衣主教	沃尔西	的	莎士比亚	,	是	,	经过	杰夫森	,	已更改	进入	一个	圣	和

['vɜ:rtʃuəs] [pri:st] ;

virtuous	priest	;
有德行的	牧师	;

莎士比亚笔下的沃尔西红衣主教，经杰夫森之手，变成了一位神圣而有德行的牧师；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ɪz] , [pər'hæps] , ['sʌmwʌt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

but	his	importance	is	,	perhaps	,	somewhat	diminished	by	a	discovery	,
但	他的	重要性	是	,	也许	,	有些	减少	经过	一个	发现	,

但一项发现或许在一定程度上降低了他的重要性。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz]

which	was	intended	to	heighten	the	interest	of	his	character	;	but	which	is
哪个	曾是	故意的	到	增高	这	兴趣	的	他的	特点	;	但	哪个	是

[ˌɪntrə'du:st] [ɪn] [tu:] ['sʌd(ə)n] ,

introduced	in	too	sudden	,
介绍	在	也	突然	,

这原本是为了增加他这个角色的趣味性；但引入得过于突然。

[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ə; eɪ] ['mænər] , [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['kɑ:nsɪkwens] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [wel] -

and	romantic	a	manner	,	to	produce	the	desired	consequence	upon	a	well	-
和	浪漫的	一个	方式	,	到	生产	这	想要的	结果	之上	一个	出色地	-

[dʒʌdʒɪŋ] ['ɔ:dɪtər] .

judging	auditor	.
评判	审计员	.

以浪漫的方式，给眼光敏锐的审计员带来预期的结果。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [fɔ:lts] , [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dræmətɪst][kæn; kən] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ænd; ənd][fret]
One **of** **the** **greatest** **faults** **,** **by** **which** **a** **dramatist** **can** **disappoint** **and** **fret**
一 的 这 最 故障 , 经过 哪个 一个 剧作家 能 辜负 和 烦恼
[hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtər] ,
his **auditor** **,**
他的 审计员 ,

剧作家最容易犯的错误之一，就是让观众失望和烦恼。

[ɪz]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] . — ['ɪnfɪnət] ['dɪskɔ:rs] [ɪz] [iks'tʃeindʒd] ,
is **also** **to** **be** **met** **with** **in** **this** **play** **.** **—** **Infinite** **discourse** **is** **exchanged** **,**
是 还 到 是 遇见 和 在 这 玩 . — 无限 话语 是 交换 ,
['nʌmbərləs] [plænz] [fɔ:rmd] ,
numberless **plans** **formed** **,**
无数 计划 形成 ,

此外，这部剧作还展现了这一点——无尽的讨论，无数的计划。

[ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['pæʃnz] ['ædʒɪteɪtɪd] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,
and **variety** **of** **passions** **agitated** **,** **concerning** **a** **person** **,**
和 种类 的 激情 激动 , 有关 一个 人 ,

以及围绕某个人而激起的各种情绪，

[hu:] [ɪz]['nevər] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l][nɑ:n'entəti][ʌv; əv]['ɪzəbel] ,
who **is** **never** **brought** **upon** **the** **stage** **—** **Such** **is** **the** **personal** **nonentity** **of** **Isabel** **,**
WHO 是 绝不 带来 之上 这 阶段 — 这样的 是 这 个人的 非实体 的 伊莎贝尔 ,

她从未被请上舞台——这就是伊莎贝尔的个人虚无。

[ɪn] [ðɪs] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t][proʊ'si:d] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] . —
in **this** **tragedy** **,** **and** **yet** **the** **fable** **could** **not** **proceed** **without** **her** **.** **—**
在 这 悲剧 , 和 然而 这 寓言 可以 不是 继续 没有 她 . —
[æl'fɔnzəu] , [soʊ] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ,
Alphonso **,** **so** **much** **talked** **of** **,**
阿方索 , 所以 很多 谈话 的 ,

在这场悲剧中，没有她，寓言故事就无法继续下去。——阿方索，人们谈论最多的人，

[jet] ['nevər] [si:n] , [ɪz][æn; ən] [ə'laʊəbl] [ˌæbsən'ti:] , ['hævɪŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] ;
yet **never** **seen** **,** **is** **an** **allowable** **absentee** **,** **having** **departed** **to** **another** **world** **;**
然而 绝不 已见 , 是 一个 允许的 缺席者 , 拥有 已离开 到 其他 世界 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and **yet** **,**
和 然而 ,

然而，从未露面，却是一位可以接受的缺席者，已前往另一个世界；然而，

['weðər] [sʌtʃ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə'laɪv] , [ɔ:r] [ded] , [ðæt] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði]
whether **such** **invisible** **personages** **be** **described** **as** **alive** **,** **or** **dead** **,** **that** **play** **is** **the**
无论 这样的 无形的 人物 是 描述 作为 活 , 或者 死的 , 那 玩 是 这
[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,
most **interesting** **,**
最多 有趣的 ,

无论这些隐形人物被描述为活着还是死去，这才是最有趣的地方。

[wɪtʃ] [meɪks] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ][wʌn] ['kærəktər] ,
which **makes** **mention** **of** **no** **one** **character** **,**
哪个 制作 提到 的 不 一 特点 ,

其中没有提到任何特定人物，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
but **those** **which** **are** **introduced** **to** **the** **sight** **of** **the** **audience** **.**
但 那些 哪个 是 介绍 到 这 视线 的 这 观众 .

但那些被呈现在观众面前的作品。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [rəu'mænsiz] , [huːz] ['hæpi] ['meməri] , [ʌn'klaʊdɪd] [baɪ] [mɔːr] ['weɪti]

The	lover	of	romances	,	whose	happy	memory	,	unclouded	by	more	weighty
这	情人	的	浪漫故事	,	谁	快乐的	记忆	,	晴朗无云	经过	更多的	重

[ˌrekə'lekʃənz] , [hæz; həz] [ri'teind] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['stɔːri] ,

recollections	,	has	retained	a	wonderful	story	,
回忆	,	有	保留	一个	精彩的	故事	,

这位喜爱浪漫故事的人，心中充满美好的回忆，没有被其他沉重的往事所干扰，保留着一段动人的故事。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['ɔrfɝd] , [kɔːld] , " [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] , " [wɪl] [hɪr] ,

by	the	late	Lord	Orford	,	called	,	"	The	Castle	of	Otranto	,	"	will	here	,
经过	这	晚的	主	奥福德	,	称为	,	"	这	城堡	的	奥特朗托	,	"	将要	这里	,

由已故的奥福德勋爵建造的名为“奥特朗托城堡”的建筑，将在此展出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][plɑːt][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts] , [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪ'fekt]

it	is	said	,	find	a	resemblance	of	plot	and	incidents	,	the	acknowledged	effect
它	是	说	,	寻找	一个	相似	的	阴谋	和	事件	,	这	已确认	影响

[ʌv; əv][kloʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

of	close	imitation	.
的	关闭	模仿	.

据说，要发现情节和事件的相似之处，这就是密切模仿所造成的公认效果。

[lɔːrd] ['ɔrfɝd] , ([æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] ,) [ə'tendid] [sʌm; səm] [riˈhəːsəlz] [ʌv; əv]

Lord	Orford	,	(	at	that	time	Mr	.	Horace	Walpole	,	)	attended	some	rehearsals	of
主	奥福德	,	(	在	那	时间	先生	.	贺拉斯	沃尔波尔	,	)	参加	一些	排练	的

[ðɪs] ['trædʒədi] ,

this	tragedy	,
这	悲剧	,

奥福德勋爵（当时名为霍勒斯·沃波尔先生）曾旁听过这部悲剧的一些彩排。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk] .

upon	the	very	account	,	that	himself	was	the	founder	of	the	fabric	.
之上	这	非常	帐户	,	那	他自己	曾是	这	创始人	的	这	织物	.

正因如此，他本人就是这家公司的创始人。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] ,

The	author	was	of	no	mean	reputation	in	the	literary	world	,
这	作者	曾是	的	不	意思是	名声	在	这	文学	世界	,

作者在文坛享有盛名。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'duːst] ['sevrəl] [sək'sesf(ə)l] ['drɑːməz] .

for	he	had	already	produced	several	successful	dramas	.
为了	他	有	已经	生产	一些	成功的	电视剧	.

因为他此前已经制作了几部成功的戏剧。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [nɑːr'bɔːn] " [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] ,

"	The	Count	of	Narbonne	"	proved	to	be	his	last	,
"	这	数数	的	纳博讷	"	已证实	到	是	他的	最后的	,

《纳博讷伯爵》成了他的最后一部作品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][best] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] . — — ['terər] [ɪz] [hɪr] ['eɪbli][ɪk'saɪtɪd][baɪ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]

and	his	best	composition	.	—	—	Terror	is	here	ably	excited	by	descriptions	of
和	他的	最好的	作品	.	—	—	恐怖	是	这里	能够	兴奋的	经过	描述	的

[ðə; ði] [ˌpretər'nætʃrəl] — ['hɔːrər] ,

the	preternatural	—	Horror	,
这	超自然	—	恐怖	,

以及他最好的作品。——对超自然现象的描写巧妙地激发了恐怖感——恐怖，

[baɪ][ðə; ði] ['pɔ:rtrətʃər] [ʌv; əv] [gɪlt] ; [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]

by	the	portraiture	of	guilt	;	and	compassion	,	by	the	view	of	suffering
经过	这	画像	的	有罪	;	和	同情	,	经过	这	看法	的	痛苦

['ɪnəsns] . — [ðiːz] [ɑːr; ər] [θriː] ['pæʃnz] ,

innocence	.	—	These	are	three	passions	,
无辜	.	一	这些	是	三	激情	,

通过对罪恶的刻画；以及对无辜者遭受苦难的同情——这是三种情感。

[wɪtʃ] , [dɪ'vaɪdɪd] , [maɪt] [iːtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]['trædʒədi] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪnz]

which	,	divided	,	might	each	constitute	a	tragedy	;	and	all	these	powerful	engines
哪个	,	分割	,	可能	每个	构成	一个	悲剧	;	和	全部	这些	强大的	发动机

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

of	the	mind	and	heart	,
的	这	头脑	和	心	,

它们各自拆解开来，都可能构成一出悲剧；而所有这些强大的心灵和情感引擎，

[ɑːr; ər] [hɪr] , [moʊst] ['hæpɪli] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðæt] [end] , — [ænd; ənd] [iːtʃ] [fɔːrmz][ə; eɪ]

are	here	,	most	happily	combined	to	produce	that	end	,	—	and	each	forms	a
是	这里	,	最多	快乐地	合并	到	生产	那	结尾	,	一	和	每个	表格	一个

['les(ə)n][ʌv; əv][mə'rælətɪ] .

lesson	of	morality	.
课	的	道德	.

它们都在这里，最令人欣喜的是，它们结合在一起达到了这个目的，——而且每一种都构成了一个道德教训。

[drə'mætɪs] .

DRAMATIS	PERSONÆ	.
戏剧	人	.

剧中人。

['ɔːstən] ['mɪstər] . ['hɑːli] .

Austin	Mr	.	Harley	.
奥斯汀	先生	.	哈雷	.

奥斯汀·哈雷先生。

['θiədɔː] ['mɪstər] . ['bluːmˌfiːld] .

Theodore	Mr	.	Bloomfield	.
西奥多	先生	.	布卢姆菲尔德	.

西奥多·布卢姆菲尔德先生。

['feɪbiən]['mɪstər] . ['tɔmpsn] .

Fabian	Mr	.	Thompson	.
法比安	先生	.	汤普森	.

费边·汤普森先生。

['ɑːfəsərz]['mɪstər] . ['pəuəl] .

Officers	Mr	.	Powell	.
警官	先生	.	鲍威尔	.

鲍威尔警官。

['mɪstər] . ['ɛvət] .

Mr	.	Evatt	.
先生	.	埃瓦特	.

埃瓦特先生。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['mɪstər] . ['fɛrən] .

The	Count	Mr	.	Farren	.
这	数数	先生	.	法伦	.

法伦伯爵先生。

['ædəleɪd] ['mɪsɪz] . ['meri] .

Adelaide	Mrs	.	Merry	.
阿德莱德	太太	.	欢乐	.

阿德莱德·梅里夫人。

[ˌdʒækə'liːn]['mɪsɪz] . ['plæt] .

Jaqueline	Mrs	.	Platt	.
杰奎琳	太太	.	普拉特	.

杰奎琳·普拉特夫人

['kaʊntəsˌkaʊntes]['mɪsɪz] . [poʊp] .

Countess	Mrs	.	Pope	.
伯爵夫人	太太	.	教皇	.

波普伯爵夫人。

['ɑːfəsərz] , [ə'tendənts] , & [siː] .

Officers	,	Attendants	,	&	c	.
警官	,	服务员	,	&	c	.

官员、侍从等

[siːn] . — [nɑːr'bɔːn] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [ə'dʒɔɪnɪŋ]

SCENE	.	—	Narbonne	Castle	,	and	the	Monastery	of	St	.	Nicholas	,	adjoining
场景	.	—	纳博讷	城堡	,	和	这	修道院	的	英石	.	尼古拉斯	,	相邻的

[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

to	the	Castle	.
到	这	城堡	.

场景——纳博讷城堡，以及毗邻城堡的圣尼古拉斯修道院。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [nɑːr'bɔːn] .

THE	COUNT	OF	NARBONNE	.
这	数数	的	纳博讷	.

纳博讷伯爵。

[ækt][ðə; ði] [fɜːrst] .

ACT	THE	FIRST	.
行为	这	第一的	.

先行动。

[siːn] [aɪ] .

SCENE	I	.
场景	我	.

第一幕

[ə; eɪ] [hɔːl] .

A	Hall	.
一个	大厅	.

大厅。

['entər][ðə; ði] [kaʊnt] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ; ['feɪbiən] ['fɑːloʊɪŋ] .

Enter	the	Count	,	speaking	to	an	Officer	;	Fabian	following	.
进入	这	数数	,	请讲	到	一个	官	;	法比安	下列的	.

伯爵上前与一名警官交谈；法比安随后跟上。

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !

Not	to	be	found	!
不是	到	是	成立	!

找不到!

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] ?

is	this	your	faithful	service	?
是	这	你的	忠实	服务	?

这就是你忠诚的服务吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [pæs] [ˌʌn'siːn] ?
How could she pass unseen ?
如何 可以 她 经过 看不见 ?

她怎么可能不被人发现?

[baɪ] [hel] , - [tɪz] [fɔːls] !
By hell , ' tis false !
经过 地狱 , - 的 错误的 !

见鬼，这是假的!

[ðaʊ] [hæst] [bɪtreɪd] [ˌem 'iː] .
Thou hast betray'd me .
你 哈斯特 背叛 我 .

你背叛了我。

['ɒfi] .
Offi .
办公室 .

办公室。

['noʊb(ə)l][sɜːr] !
Noble sir !
高贵 先生 !

尊敬的先生!

[maɪ]['duːti] — —
my duty — —
我的 责任 — —

我的职责——

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[jʊr; jər] [frɔːd] , [jʊr; jər] ['neglɪdʒəns] — [ə'weɪ] , [rɪ'plaɪ][nɑːt] .
Your fraud , your negligence — away , reply not .
你的 欺诈罪 , 你的 疏忽 — 离开 , 回复 不是 .

你的欺诈行为，你的疏忽——滚开，无需回应。

[faɪnd][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊər] ; [els] , [baɪ][maɪ][laɪf] ,
Find her within this hour ; else , by my life ,
寻找 她 之内 这 小时 ; 别的 , 经过 我的 生活 ,

一小时内找到她；否则，我发誓，

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [nɑːr'bɔːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][klɑːzd] [ə'genst] [ðiː] ;
The gates of Narbonne shall be clos'd against thee ;
这 大门 的 纳博讷 将 是 已关闭 反对 你 ;

纳博讷的城门将对你关闭;

[ðen] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [ðaɪ] ['kʌntri] .
Then make the world thy country .
然后 制作 这 世界 你的 国家 .

那就把世界当作你的祖国吧。

[['eksɪt] ['ɑːfɪsər] .
[Exit Officer .
[出口 官 .

[出口官员。

['feɪbiən] , [steɪ] !
Fabian , stay !
法比安 , 停留 !

法比安，留下来!

[mis'fɔ:tʃənz] [fɔ:l] [soʊ] [θɪk] [ə'pɑ:n] [maɪ] [hed] ,
Misfortunes fall so thick upon my head ,
不幸 落下 所以 厚的 之上 我的 头 ,

厄运接踵而至，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] — [tu:; tə] [bri:ð] .
They will not give me time to think — to breathe .
他们 将要 不是 给 我 时间 到 思考 — 到 呼吸 .

他们不给我思考的时间，也不给我呼吸的时间。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [pi:s] ; [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,
Heaven knows , I wish your peace ; but am to learn ,
天堂 知道 , 我 希望 你的 和平 ; 但 是 到 学习 ,

天知道，我祝你平安；但我仍需学习，

[wʌt] [gri:f] [mɔ:r] [freʃ] [ðæn; ðən] [maɪ] [jʌŋ] [lɔ:(r)dz] [dɪ'si:s] ,
What grief more fresh than my young lord's decease ,
什么 悲伤 更多的 新鲜的 比 我的 年轻的 领主的 死亡 ,

还有什么比我年轻勋爵的离世更令人悲痛的呢?

[ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [θri:] [deɪz] [pæst] , [kæn; kən] [mu:v] [ju:; jʊ] .
A sorrow but of three days past , can move you .
一个 悲哀 但 的 三 天 过去的 , 能 移动 你 .

三天前的悲伤，足以触动人心。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[oʊ] ['bɪtər] ['meməri] !
O bitter memory !
哦 苦的 记忆 !

痛苦的回忆啊!

[gɔ:n] , [gɔ:n] [fɔ:r; fər] ['evər] !
gone , gone for ever !
已消失 , 已消失 为了 曾经 !

走了，永远走了!

[ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] , [maɪ] ['oʊnli] [sʌn] !
The pillar of my house , my only son !
这 支柱 的 我的 房子 , 我的 仅有的 儿子 !

我家的顶梁柱，我的独子!

[fæb] . -
Fab . '
Fab . -

太棒了。

[twʌz] ['terəb(ə)l] [ɪn'di:d] .
Twas terrible indeed .
那是 糟糕的 的确 .

真是太糟糕了。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[eɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Ay , was it not ?
哎 , 曾是 它 不是 ?

哎，难道不是吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
And then the manner of it !
和 然后 这 方式 的 它 !

还有他行事的方式!

[θɪŋk] [ɑːn] [ðæt] !
think on that !
思考 在 那 !

好好想想!

[dɪ'ziːz] , [ðæt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [tuː] ['ɪnfənt] [sʌnz] ,
Disease , that robb'd me of two infant sons ,
疾病 , 那 被抢劫 我 的 二 婴儿 儿子们 ,

疾病夺走了我的两个幼子，

[ə'proʊtʃɪŋ] [sloʊ] , [beɪd] [ˌem 'iː] [prɪ'per] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] ;
Approaching slow , bade me prepare to lose them ;
接近 慢的 , 巴德 我 准备 到 失去 他们 ;

缓慢靠近，让我做好失去他们的准备;

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['liliz] ['druːpɪŋ] ; [ænd; ənd] , -
I saw my lilies drooping ; and , accustom'd
我 锯 我的 百合花 下垂 ; 和 , -

我看见我的百合花凋零；而且，习惯了

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['daɪɪŋ] , [bɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ded] :
To see them dying , bore to see them dead :
到 看 他们 垂死 , 钻孔 到 看 他们 死的 :

眼睁睁看着他们死去，难以忍受他们的死亡:

[bʌt; bət] , [oʊ] [maɪ] ['edmənd] ! — [ðaʊ] - , ['feɪbiən] ,
But , Oh my Edmund ! — Thou remember'st , Fabian ,
但 , 哦 我的 埃德蒙 ! — 你 - , 法比安 ,

但是，哦，我的埃德蒙！——你还记得，费边，

[haʊ] [blaɪð] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['fɔrəsts] [spɔːrt] !
How blithe he went to seek the forest's sport !
如何 快乐的 他 去 到 寻找 这 森林的 运动 !

他多么兴高采烈地去森林里寻乐啊!

[fæb] . - [wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] !
Fab . ' Would I could not remember !
Fab . - 会 我 可以 不是 记住 !

太棒了。"但愿我记不起来了！"

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bɑːrb] ,
That cursed barb ,
那 被诅咒的 倒钩 ,

那该死的倒钩，

([maɪ] ['feɪt(ə)l] [gɪft]) [ðæt] [dæʃdt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] ,
(My fatal gift) that dash'd him down the cliff ,
(我的 致命的 礼物) 那 冲刺 他 向下 这 悬崖 ,

（我那致命的礼物）让他坠入悬崖，

[siːmd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] ['bɜːrd(ə)n] . — ['breθləs] , ['mæŋgld] ,
Seem'd proud of his gay burden . — Breathless , mangled ,
似乎 自豪的 的 他的 同性恋 负担 . — 喘不过气 , 残缺不全 ,

他似乎以自己的同性恋身份为荣。——气喘吁吁，支离破碎，

[ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
They bore him back to me .
他们 钻孔 他 后退 到 我 .

他们把他抬回给我。

[fɑːnd][mæn] !
Fond man !
喜爱 男人 !

温柔的男人!

[aɪ] [hoʊpt]
I hoped
我 希望

我希望

[ðɪs] [deɪ] , [ðɪs] ['hæpi] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel]
This day , this happy match with Isabel
这 天 , 这 快乐的 匹配 和 伊莎贝尔

今天，与伊莎贝尔的这场幸福比赛

[hæd; həd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][laɪn] [pər'petʃuəl] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] [deɪ] ,
Had made our line perpetual ; and , this day ,
有 制成 我们的 线 永久 ; 和 , 这 天 ,

使我们的血脉永存；而今天，

[ðə; ði] [ʌn'frʊtfəl] [greɪv] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪm; ɪm] .
The unfruitful grave receives him .
这 毫无成果 严重 接收 他 .

他将被埋葬在毫无生机的坟墓里。

[jes] , - [tɪz] [feɪt] !
Yes , ' tis fate !
是的 , - 的 命运 !

是的，这就是命运!

[ðæt] ['dredf(ə)l] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] - [genst] [maɪ] [haʊs] ,
That dreadful denunciation ' gainst my house ,
那 可怕 谴责 - 对抗 我的 房子 ,

那份针对我家的可怕控诉，

[noʊ]['pruːd(ə)ns][kæn; kən][ə'vɜːrt] , [nɔːr] [prerz] [kæn; kən] ['sɔːfn] .
No prudence can avert , nor prayers can soften .
不 谨慎 能 避免 , 也不 祈祷 能 软化 .

任何谨慎都无法避免，任何祈祷也无法减轻痛苦。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[θɪŋk] [nɑːt][ɑːn] [ðæt] ; [sʌm; səm] [vɪʒənɛriːz] [driːm] .
Think not on that ; some visionary's dream .
思考 不是 在 那 ; 一些 有远见的 梦 .

别想那么多；那只是某个空想家的梦想。

[wʌt] [haʊs] , [wʌt] ['fæməli][kʊd; kəd] [ɛə] [noʊ] [piːs] ,
What house , what family could e'er know peace ,
什么 房子 , 什么 家庭 可以 曾经 知道 和平 ,

哪家哪户人家能享有安宁?

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæsts] ['reɪvɪŋz] [wɜːr; wər] ,
If **such** **enthusiast's** **ravings** **were** **believ'd** **,**
如果 这样的 爱好者的 胡言乱语 是 相信 ,

如果这种狂热分子的狂妄之言属实，

[ænd; ənd] ['frenzi] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
And **phrensy** **deem'd** **an** **insight** **of** **the** **future** **?**
和 狂乱 被认为 一个 洞察力 的 这 未来 ?

而狂乱被认为是洞察未来的一种方式?

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [der] [tuː; tə][æsk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['moʊmənt]
But **may** **I** **dare** **to** **ask** **,** **is** **it** **of** **moment**
但 可能 我 敢 到 问 , 是 它 的 片刻

但我能否冒昧地问一句，这重要吗?

[tuː; tə][stɜːr][jʊr; jər]['æŋgər] [ðʌs] , [ðæt] ['ɪzəbel]
To **stir** **your** **anger** **thus** **,** **that** **Isabel**
到 搅拌 你的 愤怒 因此 , 那 伊莎贝尔

如此激起你的愤怒，伊莎贝尔

[hæz; həz] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ?
Has **left** **the** **castle** **?**
有 左边 这 城堡 ?

已经离开城堡了吗?

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['moʊmənt] :
Of **the** **deepest** **moment** **:**
的 这 最深处 片刻 :

最深刻的时刻:

[maɪ] [best] [hoʊp] [hæŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] ,
My **best** **hope** **hangs** **on** **her** **;** **some** **future** **time** **,**
我的 最好的 希望 悬挂 在 她 ; 一些 未来 时间 ,

我最大的希望寄托在她身上；在未来的某个时候，

[aɪ] [meɪ] [ɪn'strʌkt] [ðiː] [waɪ] . — [ðiːz] ['kɛrz] [ʌn'hɪndʒ] [ˌem 'iː] :
I **may** **instruct** **thee** **why** **.** **—** **These** **cares** **unhinge** **me** **:**
我 可能 指示 你 为什么 . — 这些 关心 拉开 我 :

我可以告诉你原因。——这些忧虑让我心神不宁:

[dʒʌst] [naʊ] , [ə; eɪ] ['herəld][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['æŋgri] ['fɑːðər]
Just **now** **,** **a** **herald** **from** **her** **angry** **father**
只是 现在 , 一个 先驱 从 她 生气的 父亲

刚才，她愤怒的父亲发来了一封信。

[left] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['daɪər] [ɪ'lekʃ(ə)n] — [tuː; tə] [rɪ'zaɪn]
Left **me** **this** **dire** **election** **—** **to** **resign**
左边 我 这 可怕的 选举 — 到 辞职

这场严峻的选举让我不得不辞职。

[maɪ]['taɪtəlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['æmp(ə)l]['siːnjəri] ,
My **titles** **,** **and** **this** **ample** **signory** **,**
我的 标题 , 和 这 充足 领域 ,

我的头衔，以及这醒目的标志，

(['wɜːrði] [ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] ['envi]) [ɔːr][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
(**Worthy** **a** **monarch's** **envy** **)** **or** **to** **meet** **him** **,**
(值得 一个 君主的 嫉妒) 或者 到 见面 他 ,

（值得君王羡慕）或者去见他，

[ænd; ənd][traɪ][maɪ] [raɪt] [baɪ][ɑːrmz] .
And **try** **my** **right** **by** **arms** **.**
和 尝试 我的 正确的 经过 武器 .

用我的武力试试我的权利。

[bʌt; bət] - [tel] ,
But **pr'ythee** **tell** **,**
但 - 告诉 ,

但请你告诉我，

([nɔːr][let][ə; eɪ] [fɪr] [tuː; tə] [wuːnd] [ðaɪ] ['mæstɚz] [praɪd]
(Nor let a fear to wound thy master's pride
(也不 让 一个 害怕 到 伤口 你的 硕士学位 自豪

（也不要让恐惧伤害你主人的骄傲）

[rɪ'streɪn] [ðaɪ] - [spiːtʃ]) [hæst] [ðaʊ] [ɛə] [hɜːrd]
Restrain thy licens'd speech) hast thou e'er heard
抑制 你的 - 演讲) 哈斯特 你 曾经 听到

克制你的许可言论）你听说过吗

[maɪ]['fɑːðər] ['reɪmənd] — — ([kæst][nɑːt] [daʊn] [ðaɪn] [aɪ])
My father Raymond — — (cast not down thine eye)
我的 父亲 雷蒙德 — — (投掷 不是 向下 你的 眼睛)

我的父亲雷蒙德——（不要垂下你的目光）

[baɪ]['eni][ˌɪndə'rekt][ɔːr] ['blʌdi] [miːnz] ,
By any indirect or bloody means ,
经过 任何 间接 或者 血腥 方法 ,

以任何间接或血腥的手段，

- [ðæt] ['ɪnstrəmənt] , - [wɪl] ,
Procur'd that instrument , Alphonso's will ,
- 那 乐器 , - 将要 ,

拿到了那份文件，阿方索的遗嘱，

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [er] [tuː; tə] [nɑːr'bɔːn] ?
That made him heir to Narbonne ?
那 制成 他 继承人 到 纳博讷 ?

那他岂不成了纳博讷的继承人?

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[maɪ][best][lɔːrd] ,
My best lord ,
我的 最好的 主 ,

我最尊敬的领主，

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wʊd] [aɪ][feɪn][wɪð'hoʊld][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
At all times would I fain withhold from you ,
在 全部 时代 会 我 欣然 扣压 从 你 ,

我始终都想对你有所隐瞒，

[ɪn'telɪdʒəns] [ʌn'welkəm] , [bʌt; bət][moʊst] [naʊ] .
Intelligence unwelcome , but most now .
智力 不受欢迎 , 但 最多 现在 .

情报不受欢迎，但现在大多数人都不受欢迎。

[æt; ət] ['siːznz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['frendli] [tʌŋ]
At seasons such as this , a friendly tongue
在 季节 这样的 作为 这 , 一个 友好的 舌头

在这样的季节，一句友好的话语显得尤为珍贵。

[ʃʊd; ʃəd] ['ʌtər] [wɜːrdz] [laɪk] [bɑːm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [æsk] —

Should	**utter**	**words**	**like**	**balm**	**;**	**but**	**what**	**you**	**ask**	**—**
应该	说出	字	喜欢	香脂	;	但	什么	你	问	—

应该说出安慰的话语；但你所问的——

[kaʊnt] .

Count	**.**
数数	.

数数。

[aɪ] [æsk] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] .

I	**ask**	**,**	**to**	**be**	**inform'd**	**of**	**.**
我	问	,	到	是	已通知	的	.

我请求知悉。

[hæst] [ðaʊ] [noʊn] [ˌem 'iː]

Hast	**thou**	**known**	**me**
哈斯特	你	已知	我

你认识我吗?

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ʌp] [tuː; tə] [mæn] , [ænd; ənd] [kænst] [ðaʊ] [fɪr]

From	**childhood**	**,**	**up**	**to**	**man**	**,**	**and**	**canst**	**thou**	**fear**
从	童年	,	向上	到	男人	,	和	罐	你	害怕

从孩提时代到成年，你还能害怕吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [wiːk] [ʌv; əv] [soʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [riːd] ,

I	**am**	**so**	**weak**	**of**	**soul**	**,**	**like**	**a**	**thin**	**reed**	**,**
我	是	所以	虚弱的	的	灵魂	,	喜欢	一个	薄的	芦苇	,

我的灵魂如此脆弱，就像一根细芦苇。

[tuː; tə] [bend] [ænd; ənd] ['stægər] [æt; ət] [sʌtʃ] ['pjuːni] [blæst] ?

To	**bend**	**and**	**stagger**	**at**	**such**	**puny**	**blast**	**?**
到	弯曲	和	错开	在	这样的	弱小	爆炸	?

就因为这么微弱的爆炸而弯腰踉跄?

[noʊ] ; [wen] [ðə; ðiː] ['tempɪst] ['reɪdʒɪz] [raʊnd] [maɪ] [hed] ,

No	**;**	**when**	**the**	**tempest**	**rages**	**round**	**my**	**head**	**,**
不	;	什么时候	这	暴风雨	愤怒	圆形的	我的	头	,

不；当风暴在我头顶肆虐时，

[aɪ] [gɪv] [maɪ] ['brænʧɪz] ['waɪdər] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [er] ,

I	**give**	**my**	**branches**	**wider**	**to**	**the**	**air**	**,**
我	给	我的	分支	更广泛	到	这	空气	,

我将枝条向空中伸展得更开，

[ænd; ənd] [straɪk] [maɪ] [ruːt] [mɔːr] ['diːpli] . — [tuː; tə] [ðaɪ] [teɪl] :

And	**strike**	**my**	**root**	**more**	**deeply**	**.**	**—**	**To**	**thy**	**tale**	**:**
和	罢工	我的	根	更多的	深	.	—	到	你的	故事	:

让我的根扎得更深。——关于你的故事:

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['pæliətivz] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] ; —

Away	**with**	**palliatives**	**and**	**compliments**	**;**	**—**
离开	和	缓解措施	和	赞美	;	—

摒弃一切安慰和恭维；——

[spiːk] ['pleɪnli] .

Speak	**plainly**	**.**
说话	显然	.

直截了当地说。

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

['pleɪnli] , [ðen] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
Plainly , then , my lord , I have heard
显然 , 然后 , 我的 主 , 我 有 听到

显然，大人，我已经听说了

[wʌt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breθ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] ,
What , for the little breath , I have to draw ,
什么 , 为了 这 小的 气息 , 我 有 到 画 ,

为了我那微弱的一口气，我该如何呼吸?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['ruːmər] ,
I would not , to the black extent of rumour ,
我 会 不是 , 到 这 黑色的 程度 的 谣言 ,

我不会，哪怕谣言像黑纸一样流传下去。

[gɪv] ['kredɪt]
Give credit
给 信用

给予认可

[tuː; tə] . — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] [spiːk] —
to . — But you command me speak —
到 . — 但 你 命令 我 说话 —

答：但你命令我说话——

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðaɪ] ['pɔːzɪz] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] . — [kæn; kən][aɪ] [hɪr] [wɜːrs]
Thy pauses torture me . — Can I hear worse
你的 停顿 酷刑 我 . — 能 我 听到 更糟

你的停顿令我备受煎熬。——我还能听到更糟糕的吗?

[ðæn; ðən] [ðɪs] [blæk] [skroʊl] [kən'teɪnz] ?
Than this black scroll contains ?
比 这 黑色的 滚动 包含 ?

这个黑色卷轴里究竟装的是什么?

[ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [hɪr] ,
this challenge here ,
这 挑战 这里 ,

这里面临的挑战是:

[frʌm; frəm] [ˌɪzə'bɛləz] ['fɑːðər] , ['hɔːti] ['gɑːdfri] ?
From Isabella's father , haughty Godfrey ?
从 伊莎贝拉的 父亲 , 傲慢 戈弗雷 ?

伊莎贝拉的父亲，傲慢的戈弗雷?

[ɪn] [brɔːd] , [ænd; ənd] [ˌʌnæm'bɪgjuəs] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ,
In broad , and unambiguous words , he tells me ,
在 广阔 , 和 明确的 字 , 他 讲述 我 ,

他用简洁明了的语言告诉我:

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd] -
My father was a murderer , and forg'd
我的 父亲 曾是 一个 凶手 , 和 -

我父亲是个杀人犯，而且.....

- ['testəmənt] .
Alphonso's testament .
- 遗嘱 .

阿方索的遗嘱。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[frʌm; frəm]['pæləstaɪn] ,
From **Palestine** ,
从 巴勒斯坦 ,

来自巴勒斯坦，

[ðæt] [teɪl] [krept] ['hɪðər] ; [wer] , [faʊl]['slændər] [sez] ,
That **tale** **crept** **hither** ; **where** , **foul** **slander** **says** ,
那 故事 悄悄地爬 这里 ; 在哪里 , 犯规 诽谤 说道 ,

那谣言悄悄传到了这里；谣言中充斥着恶毒的诽谤，

[ðə; ði] [gʊd] [æl'fɔnzəu] , [nɑ:t] , [æz; əz][wi:; wi] [bɪ'li:v] ,
The **good** **Alphonso** , **not** , **as** **we** **believe** ,
这 好的 阿方索 , 不是 , 作为 我们 相信 ,

善良的阿方索，并非我们所认为的那样。

[daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fi:vər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [drɑ:ft] ,
Died **of** **a** **fever** , **but** **a** **venom'd** **draught** ,
死亡 的 一个 发烧 , 但 一个 - 草稿 ,

死于高烧，但却中了毒。

[jʊr; jər]['fɑ:ðər] , [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ,
Your **father** , **his** **companion** **of** **the** **cross** ,
你的 父亲 , 他的 伴侣 的 这 叉 ,

你的父亲，他的十字架同伴，

[dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd]['mɪŋg(ə)l] ; [hɪz; ɪz][hænd] [tu:] ,
Did **with** **his** **own** **hand** **mingle** ; **his** **hand** **too** ,
做过 和 他的 自己的 手 交融 ; 他的 手 也 ,

他亲手混合过；他的手也混合过，

['ə'sɪstɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ,
Assisted **by** **some** **cunning** **practisers** ,
协助 经过 一些 狡猾 从业者 ,

在一些狡猾的从业者的协助下，

- [ðæt] [di:d] , [wɪtʃ] , ['bɑ:rɪŋ] ['gɑ:dfri:z] [raɪt] ,
Model'd **that** **deed** , **which** , **barring** **Godfrey's** **right** ,
- 那 契据 , 哪个 , 禁止 戈弗雷的 正确的 ,

以此为蓝本，撇开戈弗雷的权利不谈，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kleɪmz][frʌm; frəm]['kɪndrəd] , [kaʊnt] ['reɪmənd]
And **other** **claims** **from** **kindred** , **nam'd** **Count** **Raymond**
和 其他 索赔 从 亲属 , 命名 数数 雷蒙德

以及其他来自亲属的索赔，其中一位名叫雷蒙德伯爵。

[lɔ:rd][ʌv; əv] [ði:z] [fer] [pə'zeʃnz] .
Lord **of** **these** **fair** **possessions** .
主 的 这些 公平的 财产 .

这片美丽土地的主人。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;
I have it ;
我 有 它 ;

我有；

- [tɪz] ['gɑːdfriːz] ['kæləmni] ; [hiː; hi][hæz; həz] - [ðɪs] [laɪ] ;
' Tis Godfrey's calumny ; he has coin'd this lie ;
- 的 戈弗雷的 诽谤 ; 他 有 - 这 说谎 ;

这是戈弗雷的诽谤；这是他编造的谎言；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][lænd] ,
And his late visit to the Holy Land ,
和 他的 晚的 访问 到 这 圣 土地 ,

以及他晚年对圣地的访问，

[noʊ] [daʊt] , [hæz; həz] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [pruːf] ,
No doubt , has furnish'd likelihood of proof ,
不 怀疑 , 有 配备 可能性 的 证明 ,

毫无疑问，这提供了证明的可能性。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['fɪkʃ(ə)n] ['kʌlər] .
To give his fiction colour .
到 给 他的 小说 颜色 .

为他的小说增添色彩。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ʃʊr] , - [tɪz][soʊ] .
Sure , ' tis so .
当然 , - 的 所以 .

没错，确实如此。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz] - [ðɪs] ['aɪd(ə)l] ['prɑːfəsi] ,
He , too , has forg'd this idle prophecy ,
他 , 也 , 有 - 这 闲置的 预言 ,

他也否认了这则空洞的预言。

([tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['tɛrərz]) [ðɪs] [prɪ'dɪkʃn] ,
(To shake me with false terrors) this prediction ,
(到 摇 我 和 错误的 恐怖) 这 预言 ,

（用虚假的恐惧来恐吓我）这个预言，

[wɪtʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ʌsd] [tuː; tə] [friːz] [maɪ][veɪnz] ;
Which , but to think of , us'd to freeze my veins ;
哪个 , 但 到 思考 的 , 我们 到 冻结 我的 静脉 ;

但一想到这些，我就感到一阵寒意袭来；

" [ðæt] [noʊ] [dɪ'sendənt] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [lɔɪnz] ,
" That no descendant from my father's loins ,
" 那 不 后裔 从 我的 父亲的 腰肉 ,

“我父亲的后裔中没有一个人，

[ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['grænsʌn] ; [nɔːr] ['hɛvənz] [ræθ]
Should live to see a grandson ; nor Heaven's wrath
应该 居住 到 看 一个 孙子 ; 也不 天 愤怒

应该能活到见到孙子；也不会遭受上天的惩罚

[siːs] [tuː; tə] [əˈflɪkt] [ˌjuː ˈes] , [tɪl] - [er]
Cease to afflict us , till Alphonso's heir
停止 到 折磨 我们 , 直到 - 继承人

停止折磨我们，直到阿方索的继承人

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒʌst] [ɪnˈherɪtəns] .
Succeeded to his just inheritance .
成功了 到 他的 只是 遗产 .

他继承了自己应得的遗产。

" [hens] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][maɪnz][maɪ] [ˈtɔtərɪŋ] [steɪt] ,
" Hence superstition mines my tottering state ,
" 因此 迷信 矿井 我的 颤巍巍 状态 ,

“因此，迷信使我摇摇欲坠的状态，

[ˈluːsənz] [maɪ] [ˈvæsl] - [feɪθ] , [ænd; ənd][tɜːrnz][ðer; ðər] [terz] ,
Loosens my vassals ' faith , and turns their tears ,
松动 我的 附庸 - 信仰 , 和 转弯 他们的 眼泪 ,

动摇了我的封臣们的信仰，让他们泪流满面。

[wɪtʃ] [els] [wʊd] [fɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [kəˈlæmɪtiz] ,
Which else would fall for my calamities ,
哪个 别的 会 落下 为了 我的 灾难 ,

还有谁会遭受我的灾难?

[tuː; tə] [ˈgluːmi] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈrevərəns] :
To gloomy pause , and gaping reverence :
到 阴沉 暂停 , 和 张开的 尊敬 :

陷入沉思，目瞪口呆:

[waɪl] [ɔːl][maɪ][wəʊz] , [tuː; tə][ðer; ðər] [pərˈvɜːrtɪd] [sens] ,
While all my woes , to their perverted sense ,
尽管 全部 我的 烦恼 , 到 他们的 变态 感觉 ,

而我所有的苦难，在他们扭曲的理解中，

[siːm] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [əˈkɑːmplɪʃmənt]
Seem but the marvellous accomplishment
似乎 但 这 奇妙 成就

看起来只是一项了不起的成就

[ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [aʊt][ʌv; əv] [ˈneɪtʃɚz] [kɔːrs] .
Of revelation , out of nature's course .
的 启示 , 出去 的 自然的 课程 .

源于启示，而非自然规律。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ˈriːz(ə)n] [mʌst; məst][soʊ][ɪnˈtɜːrprət] .
Reason must so interpret .
原因 必须 所以 解释 .

理性必然如此解读。

[gʊd] [maɪ][lɔːrd] ,
Good my lord ,
好的 我的 主 ,

我的天哪，

[wʌt] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈgɑːdfriːz] [ˈtʃælɪndʒ] ?
What answer was return'd to Godfrey's challenge ?
什么 回答 曾是 已返回 到 戈弗雷的 挑战 ?

对于戈弗雷的挑战，得到的答复是什么?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[dɪ'faɪəns] .
Defiance .
蔑视 .

蔑视。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['hev(ə)n] [dɪ'fend] [juː; jʊ] !
Heaven **defend** **you** **!**
天堂 保卫 你 !

上天保佑你!

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] !
Heaven **defend** **me** **!**
天堂 保卫 我 !

老天保佑我!

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [raɪt] [ɑːrm] [tuː; tə] [buːt] .
I **hope** **it** **will** **,** **and** **this** **right** **arm** **to** **boot** **.**
我 希望 它 将要 , 和 这 正确的 手臂 到 启动 .

我希望如此，而且我的右臂也能如此。

[bʌt; bət] , [hɑːrk] !
But **,** **hark** **!**
但 , 听着 !

但是，听!

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] . — [pər'hæps] [maɪ] ['piːp(ə)l]
I **hear** **a** **noise** **.** **—** **Perhaps** **my** **people**
我 听到 一个 噪音 . — 也许 我的 人们

我听到一阵声响。——或许是我的族人

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] . — [heɪst] ! [bɪd] [ðem; ðəm] ['entər] .
Have **found** **the** **fugitive** **.** **—** **Haste** **!** **bid** **them** **enter** **.**
有 成立 这 逃犯 . — 匆忙 ! 出价 他们 进入 .

已找到逃犯——快！让他们进去。

[['eksɪt] ['feɪbiən] .
[**Exit** **Fabian** **.**
[出口 法比安 .

[法比安退出。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] ; [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd]
She **eyed** **me** **with** **abhorrence** **;** **at** **the** **sound**
她 眼睛 我 和 厌恶 ; 在 这 声音

她厌恶地瞪着我；听到这声音

[ʌv; əv] [lʌv] — [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [fled] [ɪn'dɪgnənt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
Of **love** **—** **of** **marriage** **,** **fled** **indignant** **from** **me** **.**
的 爱 — 的 婚姻 , 逃亡 愤怒 从 我 .

爱情——婚姻，都愤然逃离了我。

[jet] [mʌst; məst][aɪ][wɪn][hɜːr; hər] : [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [miːt] [maɪ] [wɪʃ] ,
Yet must I win her : should she meet my wish ,
然而 必须 我 赢 她 : 应该 她 见面 我的 希望 ,

但我必须赢得她的芳心：如果她满足我的愿望，

['gɑːdfri] [wʊd] [prɑːp][ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [straivz] [tuː; tə] [ʃeɪk] ,
Godfrey would prop the right he strives to shake ,
戈弗雷 会 支柱 这 正确的 他 努力 到 摇 ,

戈弗雷会支持他竭力想要撼动的右翼势力。

[siˈkjuəiŋ] [ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] ['dɔtɜ-z] ['ɪʃuː] ,
Securing thus to his fair daughter's issue ,
确保 因此 到 他的 公平的 女儿的 问题 ,

这样就确保了他美丽女儿的后代，

[ɔːl] [ðæt] [naʊ] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːrdz] ['daʊtf(ə)l] [pɔɪnt] .
All that now hangs on the sword's doubtful point .
全部 那 现在 悬挂 在 这 剑的 疑 观点 .

现在一切都取决于这把剑那不确定的尖端。

['entər] ['ɑːfɪsər] .
Enter Officer .
进入 官 .

警官，请进。

[naʊ] , [wʌt] ['taɪdɪŋz] ?
Now , what tidings ?
现在 , 什么 消息 ?

现在，有什么消息?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ?
Where is the lady ?
在哪里 是 这 女士 ?

那位女士在哪里?

['ɒfi] .
Offi .
办公室 .

办公室。

[wiː; wi][hæv; həv] - [ɪn][veɪn]
We have search'd in vain
我们 有 - 在 徒劳

我们徒劳地寻找过

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [raʊnd] ; [left][nɑːt][æn; ən] [aɪl] , [ɔːr] [vɔːlt] ,
The castle round ; left not an aisle , or vault ,
这 城堡 圆形的 ; 左边 不是 一个 走道 , 或者 金库 ,

城堡呈圆形；左侧没有走廊或拱顶，

[ʌnˈvɪzɪtɪd] .
Unvisited .
未访问过的 .

未访问过。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[dæmˈneɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒!

['ɒfi] .
Offi .
办公室 .

办公室。

[nɪr] [ðə; ði] ['klɔɪstər] ,
Near the cloister ,
靠近 这 修道院 ,

在修道院回廊附近，

[frʌm; frəm] [wens] , [baɪ][ðə; ði] [flæt] ['dɔrz] [dɪ'sent] , [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]
From whence , by the flat door's descent , a passage
从 何处 , 经过 这 平坦的 门的 下降 , 一个 通道

从那里，沿着公寓门向下走，有一条通道

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] [liːdz] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
Beneath the ground leads onward to the convent ,
下面 这 地面 线索 向前 到 这 修道院 ,

地下通道通往修道院。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [weɪt] ,
We heard the echo of a falling weight ,
我们 听到 这 回声 的 一个 坠落 重量 ,

我们听到了重物坠落的回声，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] .
And sought it by the sound .
和 寻求 它 经过 这 声音 .

他循着声音寻找它。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
Well , and what then ?
出色地 , 和 什么 然后 ?

那么，接下来呢?

['ɒfi] .
Offi .
办公室 .

办公室。

[ðə; ði] [ʌn'setld] [dʌst] [left] [ˌjuː 'es][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt]
The unsettled dust left us no room to doubt
这 不安的 灰尘 左边 我们 不 房间 到 怀疑

尘埃落定，我们已无须怀疑。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [reɪzd] .
The door had just been rais'd .
这 门 有 只是 到过 提高 .

门刚刚被抬起来。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] - ,
She has escap'd ,
她 有 - ,

她逃脱了。

[ænd; ənd][baɪ] - : [tuː; tə] [fɔːrs] [ðæt] [bɑːr] ,

And	by	confed'racy	:	to	force	that	bar	,
和	经过	-	:	到	力量	那	酒吧	,

而通过结盟：为了强制执行这一限制，

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [eɪd] , [hæd; həd] ['bæfəld] [twaɪs] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

Without	more	aid	,	had	baffled	twice	her	strength	.
没有	更多的	援助	,	有	困惑	两次	她	力量	.

如果没有更多帮助，她的力量已经减半。

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

['ɒfi] .

Offi	.
办公室	.

办公室。

[wiː; wi] ;

We	enter'd	;
我们	已进入	;

我们进去了；

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstəns] [boʊld] .

with	resistance	bold	.
和	反抗	大胆的	.

以大胆的抵抗。

['θiədɔː] [brɔːt] [ɪn][baɪ]['feɪbiən][ænd; ənd] [ə'tendənts] .

Theodore	brought	in	by	Fabian	and	Attendants	.
西奥多	带来	在	经过	法比安	和	服务员	.

西奥多被费边和侍从们带了进来。

[ðɪs] ['pez(ə)nt] - [ˌjuː 'es] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .

This	peasant	push'd	us	backward	from	the	spot	.
这	农民	-	我们	落后	从	这	点	.

这个农民把我们从原地推了回去。

[maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [smaɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'spekt]

My	arm	was	rais'd	to	smite	him	,	but	respect
我的	手臂	曾是	提高	到	惩击	他	,	但	尊重

我举起手臂要打他，但出于尊重

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] , - [ðə; ði] [bloʊ] .

For	something	in	his	aspect	,	check'd	the	blow	.
为了	某物	在	他的	方面	,	-	这	吹	.

他似乎察觉到了什么，挡住了攻击。

[hiː; hi] , [tʃaɪdɪŋ] , ['pɑːlɪ] [baɪ][tɜːrnz] , [geɪv] [taɪm]

He	,	chiding	,	parleying	by	turns	,	gave	time
他	,	责备	,	谈判	经过	转弯	,	给予	时间

他时而责备，时而谈判，给了时间。

[fɔːr; fər][ˌhuːsoʊ'evər][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðer; ðər]

For	whosoever	had	descended	there
为了	无论谁	有	下降	那里

凡曾下到那里的人

([ðə; ði]['leɪdi] ['daʊtləs]) [tuː; tə] [ɪ'luːd] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] :

(	The	lady	doubtless	)	to	elude	our	search	:
(	这	女士	毫无疑问	)	到	躲避	我们的	搜索	:

（这位女士无疑）是为了躲避我们的搜寻：

[ðə; ði][rest] , [hɪm'self] [wɪl] [tel] .
The rest , himself will tell .
这 休息 , 他自己 将要 告诉 .

其余的，他自己会告诉大家。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[[tuː; tə] ['θiədɔː] .]
[To Theodore .]
[到 西奥多 .]

[致西奥多。]

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
what art thou ?
什么 艺术 你 ?

你是什么?

['θiədɔː] .
Theodore .
西奥多 .

西奥多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðaɪ]['prɪz(ə)nər] : [ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ˌem 'iː][fɜːrst]
It seems , thy prisoner : disengage me first
它 似乎 , 你的 囚犯 : 脱离接触 我 第一的

看来，你的囚犯：先放我走。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ruːd] [græsp] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tel] [ðiː] [mɔːr] .
From their rude grasp , and I may tell thee more .
从 他们的 粗鲁的 抓牢 , 和 我 可能 告诉 你 更多的 .

从他们粗暴的掌控中，我或许还能告诉你更多。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ˌʌn'hænd][hɪm; ɪm] .
Unhand him .
未手 他 .

放开他。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðiː] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn]
I should know thee ; I have seen
我 应该 知道 你 ; 我 有 已见

我应该认识你；我见过你

[fitʃər] [laɪk] [ðaɪn] .
Features like thine .
特征 喜欢 你的 .

像你这样的特点。

['ænsər] [ˌem 'iː] , [wɜːrt] [ðaʊ] [faʊnd]
Answer me , wert thou found
回答 我 , 沃特 你 成立

回答我，你是否曾被找到?

[æz; əz] [ðiːz] [men] [seɪ] ?
As **these** **men** **say** **?**
作为 这些 男人 说 ?

正如这些人所说?

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[aɪ][wʌz; wəz] .
I **was** **.**
我 曾是 .

我是。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðaɪ] ['pɜːrpəs] ?
And **what** **thy** **purpose** **?**
和 什么 你的 目的 ?

你的目的是什么?

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[tʃæns] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
Chance **brought** **me** **there** **.**
机会 带来 我 那里 .

是偶然把我带到了那里。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[ænd; ənd][dɪd] [tʃæns] [liːd] [ðiː] , [tuː] ,
And **did** **chance** **lead** **thee** **,** **too** **,**
和 做过 机会 带领 你 , 也 ,

难道命运也把你引向了何方?

[tuː; tə][eɪd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ?
To **aid** **a** **fugitive** **?**
到 援助 一个 逃犯 ?

协助逃犯?

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[ðeɪ] [sɔː] [nɑːt] [ðæt] .
They **saw** **not** **that** **.**
他们 锯 不是 那 .

他们没有看到这一点。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] !
They saw it not !
他们 锯 它 不是 !

他们没看到!

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

[kʊd; kəd][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [hændz] ,
could her delicate hands ,
可以 她 精美的 双手 ,

她那双纤细的手,

[wi:k] , [sɔ:ft] , [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛntələst] [tʌtʃ] ,
Weak , soft , and yielding to the gentlest touch ,
虚弱的 , 柔软的 , 和 屈服 到 这 最温柔的 触碰 ,

虚弱、柔软，最轻柔的触碰便会使其变形。

[sə'steɪn] [ðæt] - [mæs] ?
Sustain that pond'rous mass ?
维持 那 - 大量的 ?

维持如此庞大的体积?

[noʊ] ; [ðoʊz] [tʌf] [ɑ:rmz] ,
No ; those tough arms ,
不 ; 那些 艰难的 武器 ,

不；那些强壮的手臂，

[ðaɪ] [fɔ:rs] , [ə'sɪstɪd] ; [els] , [ðaʊ] [jʌŋ] [dɪ'semblər] — —
Thy force , assisted ; else , thou young dissembler — —
你的 力量 , 协助 ; 别的 , 你 年轻的 反汇编器 — —

你的力量，得到了帮助；否则，你这年轻的伪君子——

- .
Theod .
- .

西奥多

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [si:zd] , [ænd; ənd][baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [brɔ:t]
She had been seiz'd , and by compulsion brought
她 有 到过 被扣押 , 和 经过 强迫症 带来

她被抓获，并被强行带走

[wer] [aɪ][stænd] [naʊ] .
Where I stand now .
在哪里 我 站立 现在 .

我现在的处境。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðaʊ] [dʌst] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ,
Thou dost avow it then ,
你 朋友 承认 它 然后 ,

你当时就承认了。

[boʊst] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [feɪs] , [ɔ:'deɪʃəs] ['strɪplɪŋ] !
Boast it even to my face , audacious stripling !
夸 它 甚至 到 我的 脸 , 大胆的 幼苗 !

你竟敢当面吹嘘，胆大妄为的小伙子!

[sʌtʃ] ['ɪnsələns] , [ænd; ənd] [ðiːz] [kɔːrs] ['rʌstɪk] [wiːdz]
Such insolence , and these coarse rustic weeds
这样的 傲慢 , 和 这些 粗 乡村 杂草

如此傲慢，还有这些粗野的杂草

[ɑːr; ər] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
Are contradictions .
是 矛盾 .

是自相矛盾的。

['ænsər] [ˌem 'iː] , [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Answer me , who art thou ?
回答 我 , WHO 艺术 你 ?

回答我，你是谁?

- .
Theod .
- .

西奥多

[les] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [siːm] .
Less than I should be ; more than what I seem .
较少的 比 我 应该 是 ; 更多的 比 什么 我 似乎 .

比我应有的样子要少；比我表面上的样子要多。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hens] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɔːsi] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] .
Hence with this saucy ambiguity .
因此 和 这 风骚的 歧义 .

因此，就有了这种暧昧不清的表达方式。

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] , [ðaɪ] ['kʌntri] ?
What is thy name , thy country ?
什么 是 你的 姓名 , 你的 国家 ?

你的名字是什么？你的国家是什么?

[ðæt] [miːn] ['hæbɪt] ,
That mean habit ,
那 意思是 习惯 ,

那就是习惯，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] ['hʌmblnɪs] , [spiːks] [ðaɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Which should teach humbleness , speaks thy condition .
哪个 应该 教 谦逊 , 说话 你的 状况 .

这应该教会你谦卑，也说明了你的处境。

- .
Theod .
- .

西奥多

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['θiədɔː] , [maɪ] ['kʌntri] , [fræns] ,
My name is Theodore , my country , France ,
我的 姓名 是 西奥多 , 我的 国家 , 法国 ,

我的名字叫西奥多，我的国家是法国。

[maɪ]['hæbɪt]['lɪt(ə)l] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
My habit little suited to my mind ,
我的 习惯 小的 适合 到 我的 头脑 ,

我的习惯与我的思想不太相符，

[les] [tuː; tə][maɪ][bɜːrθ] , [jet] [fɪt][fɔːr; fər][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] .
Less **to** **my** **birth** **,** **yet** **fit** **for** **my** **condition** **.**
较少的 到 我的 出生 , 然而 合身 为了 我的 状况 .

虽然与我的出身不太相符，但却很适合我的处境。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[oʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ðen] , [sʌm; səm] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] ,
O **,** **thou** **art** **then** **,** **some** **young** **adventurer** **,**
哦 , 你 艺术 然后 , 一些 年轻的 冒险家 ,

哦，原来你是一位年轻的冒险家啊！

[sʌm; səm]['roʊvɪŋ] [naɪt] , [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
Some **roving** **knight** **,** **a** **hero** **in** **disguise** **,**
一些 漫游 骑士 , 一个 英雄 在 伪装 ,

某个四处游历的骑士，一个乔装打扮的英雄，

[huː] , [skɔːnɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['vʌlgər] ['seɾəmoʊni] ,
Who **,** **scorning** **forms** **of** **vulgar** **ceremony** **,**
WHO , 蔑视 表格 的 庸俗 仪式 ,

他们鄙视庸俗的仪式形式，

[noʊ] [liːv] , ['weɪtɪŋ] [noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
No **leave** **obtain'd** **,** **waiting** **no** **invitation** **,**
不 离开 已获得 , 等待 不 邀请 ,

未获准许，未等待邀请，

['entərz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːslz] , ['wɔndəz] [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] [hɔːlz] ,
Enters **our** **castles** **,** **wanders** **o'er** **our** **halls** **,**
进入 我们的 城堡 , 漫游 超过 我们的 大厅 ,

进入我们的城堡，漫步于我们的殿堂，

[tuː; tə] ['sʌkər] [deɪmz] - , [ɔːr]['pɪlfər][goʊld] .
To **succour** **dames** **distress'd** **,** **or** **pilfer** **gold** **.**
到 救助 女士们 - , 或者 偷 金子 .

救助落难女子，或偷窃黄金。

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ðiː] [hɪr] ,
There **is** **a** **source** **of** **reverence** **for** **thee** **here** **,**
那里 是 一个 来源 的 尊敬 为了 你 这里 ,

这里对你怀有敬畏之心，

[fə'bidz] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] - , [rɪ'tɔːrt] [ðaɪ] [tɔːnts] .
Forbids **me** **,** **though** **provok'd** **,** **retort** **thy** **taunts** **.**
禁止 我 , 尽管 - , 反驳 你的 嘲讽 .

即使受到挑衅，也禁止我反驳你的嘲讽。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[ɪf] [aɪ] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [mɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [vaɪl]
If **I** **endure** **this** **more** **,** **I** **shall** **grow** **vile**
如果 我 忍受 这 更多的 , 我 将 生长 卑鄙的

如果我继续忍受下去，我会变得卑鄙无耻。

['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ][haɪndz] — —
Even to my hinds — —
甚至 到 我的 雌鹿 — —

甚至对我的后背来说——

- .
Theod .
- .

西奥多

[hoʊld] , [let][ˌem 'i:][stɑ:p][ðaɪ] [ræθ] .
Hold , let me stop thy wrath .
抓住 , 让 我 停止 你的 愤怒 .

等等，让我来平息你的怒火。

[aɪ] [si:] [ðaɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [ðaɪ]['faɪəri] [aɪ] ,
I see thy quivering lip , thy fiery eye ,
我 看 你的 颤抖 唇 , 你的 火热 眼睛 ,

我看见你颤抖的嘴唇，你燃烧的眼神，

[foʊr'rʌn] [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] .
Forerun a storm of passion .
前跑 一个 风暴 的 热情 .

预示着一场激情风暴。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ði:]
To prevent thee
到 防止 你

为了阻止你

[frʌm; frəm][tɜ:rmz] [tu:] [hɑ:rʃ] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə]['ɔ:fər] ,
From terms too harsh , perhaps , for thee to offer ,
从 条款 也 残酷的 , 也许 , 为了 你 到 提供 ,

或许这些条件对你来说太过苛刻，你无法提出。

[ɔ:r][ˌem 'i:][tu:; tə] [hɪr] ([pʊr] [æz; əz][aɪ] [si:m]) [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] ,
Or me to hear (poor as I seem) with honour ,
或者 我 到 听到 (贫穷的 作为 我 似乎) 和 荣誉 ,

或者让我（尽管我看起来很穷）带着荣誉感去听，

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ðaɪ] [ˌintə'rɔgətəriz] ,
I will cut short thy interrogatories ,
我 将要 切 短的 你的 审讯 ,

我将终止你的质问。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [θi:m] [gɪv] [ði:] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent]
And on this theme give thee the full extent
和 在 这 主题 给 你 这 满的 程度

就此主题，请你尽一切努力。

[ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] [noʊ] , [ɔ:r] [ðaʊ] [kænst] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
Of all I know , or thou canst wish to learn .
的 全部 我 知道 , 或者 你 罐 希望 到 学习 .

我所知道的一切，或者你愿意了解的一切。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[du:][ˌaɪ 'ti:] .
Do it .
做 它 .

去做。

- .

Theod .

- .

西奥多

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðaɪ] ['pɜːrpəs] .

Without a view to thwart thy purpose .

没有 一个 看法 到 阻挠 你的 目的 .

并非意在阻挠你的目标。

([biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]) , [wʌz; wəz][aɪ] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] .

(Be what it might) , was I within thy walls .

(是 什么 它 可能) , 曾是 我 之内 你的 墙壁 .

（无论结果如何），我是否身处你的城墙之内。

[ɪn][ə; eɪ][dɪm] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [aɪlz] ,

In a dim passage of the castle - aisles ,

在 一个 暗淡 通道 的 这 城堡 - 过道 ,

在城堡走廊昏暗的通道里，

['mjuːzɪŋ][ə'loʊn] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['heɪsti] [tred] ,

Musing alone , I heard a hasty tread ,

沉思 独自的 , 我 听到 一个 仓促 踏 ,

独自沉思时，我听到一阵急促的脚步声，

[ænd; ənd] [breθ] [drɔːn] [ʃɔːrt] , [laɪk][wʌn][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv]['perəl] .

And breath drawn short , like one in fear of peril .

和 气息 绘制 短的 , 喜欢 一 在 害怕 的 危险 .

呼吸急促，如同身处险境一般。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [fer] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

A lady enter'd , fair she seem'd , and young ,

一个 女士 已进入 , 公平的 她 似乎 , 和 年轻的 ,

一位女士走了进来，她看上去很漂亮，也很年轻。

['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɪmərəs] ['futsteps] [baɪ][ə; eɪ][læmp] ;

Guiding her timorous footsteps by a lamp ;

指导 她 胆怯的 脚步声 经过 一个 灯 ;

一盏灯照亮她怯懦的脚步；

" [ðə; ði][lɔːrd] , [ðə; ði]['taɪrənt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , ([ʃiː; ʃi][kraɪd])

" The lord , the tyrant of this place , (she cried)

" 这 主 , 这 暴君 的 这 地方 , (她 哭)

"领主，这个地方的暴君，（她喊道）"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'testid] ['pɜːrpəs] , ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] ;

For a detested purpose , follows me ;

为了 一个 令人厌恶的 目的 , 跟随 我 ;

出于令人憎恶的目的，他跟随我；

[eɪd][ˌem 'iː] , [gʊd] [juːθ] : " [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Aid me , good youth : " then pointing to the ground ,

援助 我 , 好的 青年 : " 然后 指向 到 这 地面 ,

帮帮我，好心的年轻人："然后指着地面，

" [ðæt] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [liːdz] [tuː; tə]['sæŋktʃueri] .

" That door , " she added , " leads to sanctuary .

" 那 门 , " 她 额外 , " 线索 到 避难所 .

"那扇门，"她补充道，"通往避难所。"

" [aɪ] [siːzd] [æn; ən]['aɪərn][hoʊld] , [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] -

" I seiz'd an iron hold , and , while I tugg'd

" 我 被扣押 一个 铁 抓住 , 和 , 尽管 我 -

我紧紧抓住它，用力拉扯

[tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] [weɪt] , [aɪ] [hɜːr; hər]['taɪt(ə)l] .

To	heave	the	unwilling	weight	,	I	learn'd	her	title	.
到	举	这	不情愿	重量	,	我	学会了	她	标题	.

为了卸下这沉重的负担，我得知了她的头衔。

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] ?

The	Lady	Isabel	?
这	女士	伊莎贝尔	?

伊莎贝尔夫人?

- .

Theod	.
-	.

西奥多

[ðə; ði] [seɪm] .

The	same	.
这	相同的	.

相同。

[ə; eɪ] [gliːm] ,

A	gleam	,
一个	闪耀	,

一丝光芒，

[ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tɔːtʃiz] , [huː] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [træk] ,

Shot	from	their	torches	,	who	pursued	her	track	,
射击	从	他们的	火炬	,	WHO	追击	她	追踪	,

他们用火把射击，追赶她的踪迹，

[priˈventid] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] - [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ,

Prevented	more	;	she	hasten'd	to	the	cave	,
阻止	更多的	;	她	-	到	这	洞穴	,

阻止了更多；她匆匆赶往山洞，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .

And	vanish'd	from	my	sight	.
和	消失了	从	我的	视线	.

然后就从我的视线中消失了。

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

[ænd; ənd][dɪd][noʊ] [ɔː] ,

And	did	no	awe	,
和	做过	不	敬畏	,

而且没有丝毫敬畏之心，

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðɪs] ['kæsəlz] [lɔːrd] ,

No	fear	of	him	,	she	call'd	this	castle's	lord	,
不	害怕	的	他	,	她	被称为	这	城堡的	主	,

她丝毫不惧怕这位城堡的主人。

[ɪts]['taɪrənt] , [tʃɪl] [ðiː] ?

Its	tyrant	,	chill	thee	?
它是	暴君	,	寒意	你	?

它的暴君，让你不寒而栗?

- .
Theod .
- .

西奥多

[ɔ:] , [nɔ:r] [fɪr] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
Awe , nor fear , I know not ,
敬畏 , 也不 害怕 , 我 知道 不是 ,

敬畏与恐惧，我一概不知。

[ænd; ənd] [trʌst] , [ʃæl; ʃəl]['nevər] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [gɪlt] .
And trust , shall never ; for I know not guilt .
和 相信 , 将 绝不 ; 为了 我 知道 不是 有罪 .

而信任，我永不会；因为我不知罪孽。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðen] [ðaʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɑ:rt]['mæstər] [hɪr] , [nɑ:t][aɪ] ;
Then thou , it seems , art master here , not I ;
然后 你 , 它 似乎 , 艺术 掌握 这里 , 不是 我 ;

看来，这里真正的主人是你，而不是我；

[ðaʊ] [kænst][kən'troʊl][maɪ]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] , [blæst][maɪ] [ski:mz] ,
Thou canst control my projects , blast my schemes ,
你 罐 控制 我的 项目 , 爆炸 我的 方案 ,

你可以掌控我的项目，粉碎我的计划，

[ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə] ['empti] [er] [maɪ] ['paʊər] [ɪn] [nɑ:r'bɔ:n] .
And turn to empty air my power in Narbonne .
和 转动 到 空的 空气 我的 力量 在 纳博讷 .

在纳博讷，我的力量化为乌有。

[neɪ] , [ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['dɔ:tər] [tʃu:z] [tu:; tə][flai][maɪ]['kæs(ə)l] ,
Nay , should my daughter chuse to fly my castle ,
不 , 应该 我的 女儿 选择 到 飞 我的 城堡 ,

不，如果我的女儿选择离开我的城堡，

[ə'genst] [maɪ] ['bɪdɪŋ] , [gɑ:rdz] [ænd; ənd][boʊlts][wɜ:r; wər][veɪn] :
Against my bidding , guards and bolts were vain :
反对 我的 投标 , 守卫 和 螺栓 是 徒劳 :

尽管我下令，但守卫和门闩都无济于事：

[ðɪs] [fri:z] - [klæd] ['tʃæmpiən] , ['gæləɪnt] ['θiədɔ:] ,
This frize - clad champion , gallant Theodore ,
这 曲奇 - 覆膜 冠军 , 英勇 西奥多 ,

这位身着流苏长袍的冠军，英勇的西奥多，

[wʊd] [lend][hɪz; ɪz] ['redi] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [mɑ:k] [maɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
Would lend his ready arm , and mock my caution .
会 借 他的 准备好 手臂 , 和 嘲笑 我的 警告 .

他会伸出援手，嘲笑我的谨慎。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ðaɪ] ['dɔ:tər] !
Thy daughter !
你的 女儿 !

你的女儿!

[oʊ] , [aɪ][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [tuː] ,
O , I were , indeed , too bless'd ,
哦 , 我 是 , 的确 , 也 蒙福 ,

哦，我真是太幸运了。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][lɪv; laɪv][tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] !
Could I but live to render her a service !
可以 我 但 居住 到 使成为 她 一个 服务 !

我多么希望能够活着为她效力!

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[maɪ] ['dɔːtər] , [wʊd] , [aɪ][hoʊp] , [dɪs'deɪn][ðaɪ] ['sɜːrvɪs] .
My daughter , would , I hope , disdain thy service .
我的 女儿 , 会 , 我 希望 , 蔑视 你的 服务 .

我希望我的女儿会鄙视你的服务。

- .
Theod .
- .

西奥多

['werfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] ?
Wherefore am I to blame ?
因此 是 我 到 责备 ?

我究竟错在哪里?

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
What I have done ,
什么 我 有 完毕 ,

我所做的，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] [ə'gen] , [ə'gen] [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Were it to do again , again I'd do it .
是 它 到 做 再次 , 再次 ID 做 它 .

如果再来一次，我还是会这么做。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðɪs] [ɑːrm][drɑːp] ['pɔːlzid] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
And may this arm drop palsied by my side ,
和 可能 这 手臂 降低 麻痹症 经过 我的 边 ,

愿我的手臂瘫软垂落身侧。

[wen] [ɪts][koʊld] ['sɪnjuːz] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][eɪd] [ə'flɪkʃ(ə)n] !
When its cold sinews shrink to aid affliction !
什么时候它是 寒冷的 肌腱 收缩 到 援助 痛苦 !

当它冰冷的筋腱收缩以减轻痛苦时!

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

- .
Theod .
- .

西奥多

[ɪn'di:d] .
Indeed .
的确 .

的确。

[fraʊn] [ɑ:n] . — [æsk][ðaɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , —
Frown on . — Ask thy own heart , —
皱眉 在 . — 问 你的 自己的 心 , —

皱眉吧。——问问你自己的内心。——

[dɪd] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['bju:ti] [bend] [bɪ'fɔ:r] [ði:] ,
Did innocence and beauty bend before thee ,
做过 无辜 和 美丽 弯曲 前 你 ,

纯真与美丽是否在你面前俯首称臣?

['hʌntɪd] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [wʊdst] [ðaʊ] ['teɪmli] [pɔ:z] ,
Hunted , and trembling , wouldst thou tamely pause ,
猎杀 , 和 发抖 , 会 你 温顺地 暂停 ,

被追捕，战战兢兢，你难道会乖乖停下脚步吗?

['skænɪŋ] [peɪl] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm] [dɪ'lɪbərət] [fɪr] ,
Scanning pale counsel from deliberate fear ,
扫描 苍白 法律顾问 从 商榷 害怕 ,

出于刻意恐惧而审视苍白的建议，

[ænd; ənd] [weɪ] [i:tʃ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['deɪndʒər] ?
And weigh each possibility of danger ?
和 称重 每个 可能性 的 危险 ?

权衡每一种可能的危险?

[noʊ] ; [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [blʌd]
No ; the instinctive nobleness of blood
不 ; 这 本能 高贵 的 血

不；血统的本能高贵

[wʊd] [stɑ:rt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [koʊld]['skru:pəlz] ,
Would start beyond the reach of such cold scruples ,
会 开始 超过 这 抵达 的 这样的 寒冷的 顾虑 ,

一开始就超出了这种冷酷道德的范畴。

[ænd; ənd] ['ɪnstənt] ['grætɪfaɪ][ɪts] ['dʒenərəs] ['ɑ:rdər] .
And instant gratify its generous ardour .
和 立即的 满足 它是 慷慨的 热情 .

立即满足它慷慨的热情。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I must know more of this .
我 必须 知道 更多的 的 这 .

我必须了解更多这方面的信息。

[hɪz; ɪz] [freɪz] , [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
His phrase , his look ,
他的 短语 , 他的 看 ,

他的话语，他的眼神，

[hɪz; ɪz] ['stedi] ['kaʊntənəns] , [reɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] ,
His **steady** **countenance** **,** **raise** **something** **here** **,**
他的 稳定的 面容 , 增加 某物 这里 ,

他神情沉稳，提出这个问题。

[bɪdz][ˌem 'iː] [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . — [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm]
Bids **me** **beware** **of** **him** **.** **—** **I** **have** **no** **time**
出价 我 提防 的 他 . — 我 有 不 时间

他告诫我提防他。——我没时间了。

[tuː; tə]['bændi]['aɪd(ə)l][wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] [sleɪvz] [laɪk] [ðiː] .
To **bandy** **idle** **words** **,** **with** **slaves** **like** **thee** **.**
到 班迪 闲置的 字 , 和 奴隶 喜欢 你 .

与你这样的奴隶一起，空谈无益。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðaɪ][ɪn'tent][wʌz; wəz] ['mɪstʃɪvəs] ;
I **doubt** **not** **thy** **intent** **was** **mischievous** **;**
我 怀疑 不是 你的 意图 曾是 恶作剧 ;

我毫不怀疑你的意图是险恶的；

['buːti] [pər'hæps] , [ɔːr] [blʌd] .
Booty **perhaps** **,** **or** **blood** **.**
赃物 也许 , 或者 血 .

或许是战利品，或许是鲜血。

[tɪl] [mɔːr] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
Till **more** **inquiry**
直到 更多的 询问

待进一步询问

[klɪr] , [ɔːr] [kən'dem] [hɪm; ɪm] , [hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [gɑːrd] .
Clear **,** **or** **condemn** **him** **,** **hold** **him** **in** **your** **guard** **.**
清除 , 或者 谴责 他 , 抓住 他 在 你的 警卫 .

要么赦免他，要么谴责他，把他绳之以法。

[gɪv] [nʌn] [æd'mɪt(ə)ns] — [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
Give **none** **admittance** **—** **Take** **him** **from** **my** **sight** **.**
给 没有任何 准入 — 拿 他 从 我的 视线 .

禁止入内——把他从我眼前带走。

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[sɪ'kjʊr] [ɪn][hɜːr; hər][ɪn'tegrəti] , [maɪ][soʊl]
Secure **in** **her** **integrity** **,** **my** **soul**
安全的 在 她 正直 , 我的 灵魂

我的灵魂，因她的正直而安心。

['kæsts] [bæk] [ðaɪ] [miːn] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd] [fə'gɪvz] [ðiː] .
Casts **back** **thy** **mean** **suspicions** **,** **and** **forgives** **thee** **.**
演员阵容 后退 你的 意思是 怀疑 , 和 原谅 你 .

它会消除你卑劣的猜疑，并原谅你。

[['θiədɔː] [ɪz][led][aʊt][baɪ] [ə'tendənts] .
[**Theodore** **is** **led** **out** **by** **Attendants** **.**
[西奥多 是 引领 出去 经过 服务员 .

西奥多被侍从们领了出去。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! — [wʌt] [miːnz] [ðɪs] [ˈhevinəs] ?
Away with him ! — What means this heaviness ?
离开 和 他 ！ — 什么 方法 这 沉重 ？

把他带走！——这沉重感意味着什么？

[maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] [wel] - , [ˈgælənt][bɑːrk] ,
My heart , that , like a well trimm'd , gallant bark ,
我的 心 ， 那 ， 喜欢 一个 出色地 - ， 英勇 吠 ，

我的心，就像一棵修剪整齐、英勇的树皮，

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [dæʃ] [ðem; ðəm][ɔːf]
Was wont to mount the waves , and dash them off
曾是 惯于 到 山 这 波浪 ， 和 短跑 他们 离开

习惯于乘风破浪，然后将它们击退

[ɪn] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [foʊm] , [naʊ] [siːmz] [tuː; tə] [kræk] ,
In ineffectual foam , now seems to crack ,
在 无效 泡沫 ， 现在 似乎 到 裂缝 ，

无效的泡沫，现在似乎要裂开了。

[ænd; ənd][let][ɪn] [iːtʃ] [əˈseɪlɪŋ] [taɪd][tuː; tə][sɪŋk][ˌem ˈiː] .
And let in each assailing tide to sink me .
和 让 在 每个 攻击 潮 到 下沉 我 .

任由每一次汹涌的浪潮将我淹没。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] [dʌl] [ˈleθərdʒi] .
I must not yield to this dull lethargy .
我 必须 不是 屈服 到 这 乏味的 昏睡 .

我绝不能屈服于这种迟钝的懒散状态。

[gʊd] [ˈfeɪbiən] , [haɪ] [ðiː] [tuː; tə] [seɪnt] [ˈnɪkələs] - ;
Good Fabian , hie thee to Saint Nicholas ' ;
好的 法比安 ， 嗨 你 到 圣 尼古拉斯 - ；

好法比安，快去见圣尼古拉斯吧！

[bɪd][ˈhoʊli] [ˈɔːstən] [streɪt] [rɪˈper] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Bid holy Austin straight repair to me .
出价 圣 奥斯汀 直的 维修 到 我 .

请把圣奥斯汀的直线维修工作交给我。

[[ˈeksɪt][ˈfeɪbiən] .
[Exit Fabian .
[出口 法比安 .

[法比安退出。

[hɪz; ɪz][ˈsæŋktəti] , [ænd; ənd] [ˈrevərənd] [ˈkærəktər] ,
His sanctity , and reverend character ,
他的 圣洁 ， 和 牧师 特点 ，

他的圣洁和令人敬仰的品格，

[hɪz; ɪz][ˈpaɪəs] [ˈeləkwəns] , [meɪd] [ˈendʒɪnz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
His pious eloquence , made engines for me ,
他的 虔诚的 口才 ， 制成 发动机 为了 我 ，

他虔诚的雄辩，激励着我不断前行。

[maɪt] [seɪv] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [tuː; tə][maɪ][soʊl] ,
Might save a world of anguish to my soul ,
可能 节省 一个 世界 的 痛苦 到 我的 灵魂 ，

或许能为我的灵魂免去许多痛苦。

[ænd; ənd] [smuːð] [maɪ] [ʌnˈwelkəm] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [hɔːˈtensiə] .
And smooth my unwelcome purpose to Hortensia .
和 光滑的 我的 不受欢迎 目的 到 绣线菊 .

并缓和我对霍滕西亚不受欢迎的目的。

[bʌt; bət] [haʊ] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? — [æm'bɪʃ(ə)n] ? — [noʊ] ;

But	how	prevail	with	him	?	—	Ambition	?	—	No	;
但	如何	占上风	和	他	?	—	志向	?	—	不	;

但如何才能战胜他呢？——靠野心？——不；

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ded] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][goʊld][ɪz] [træʃ]

The	world	is	dead	in	him	,	and	gold	is	trash
这	世界	是	死的	在	他	,	和	金子	是	垃圾

他心中世界已死，黄金也成了垃圾。

[tuː; tə][wʌn] , [huː] ['niːðər] [niːdz] , [nɔːr]['væljuːz][ˌaɪ 'tiː] .

To	one	,	who	neither	needs	,	nor	values	it	.
到	一	,	WHO	两者都不	需求	,	也不	值	它	.

送给一个既不需要也不珍惜它的人。

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ;

Interest	and	love	shall	wear	the	guise	of	conscience	;
兴趣	和	爱	将	穿	这	伪装	的	良心	;

利益和爱将披上良心的外衣；

[aɪ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [naɪs]['skruːpəlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [nɑːt] ,

I	must	pretend	nice	scruples	,	which	I	feel	not	,
我	必须	假装	好的	顾虑	,	哪个	我	感觉	不是	,

我必须假装有良好的道德准则，但我内心并没有。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['miːdieɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

And	make	him	mediate	for	me	with	the	church	.
和	制作	他	调解	为了	我	和	这	教会	.

让他为我向教会调解。

[jet] [hiː; hi] ['rɪvɪəz] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] ,

Yet	he	reveres	the	countess	;	and	,	I	fear	,
然而	他	反转	这	伯爵夫人	;	和	,	我	害怕	,

但他却敬重伯爵夫人；而且，我担心，

[wɪl] [spaɪ] [mɔːr] [sɪn] , [ɪn] [dauts] [ðæt] [wuːnd] [hɜːr; hər]['kwaɪət] ,

Will	spy	more	sin	,	in	doubts	that	wound	her	quiet	,
将要	间谍	更多的	罪	,	在	疑虑	那	伤口	她	安静的	,

在令她平静的内心深处，疑虑之中，她会窥见更多的罪恶。

[ðæn; ðən][ɪn][maɪ]['staɪflɪŋ][ðem; ðəm] .

Than	in	my	stifling	them	.
比	在	我的	令人窒息	他们	.

而不是我压制他们。

[bʌt; bət] [siː] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ,

But	see	,	she	comes	,
但	看	,	她	来	,

但是你看，她来了。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪ] , [ænd; ənd][sæd] , [dɪ'dʒektɪd] [miːn] .

With	downcast	eye	,	and	sad	,	dejected	mien	.
和	沮丧	眼睛	,	和	伤心	,	垂头丧气	面容	.

低垂着眼帘，神情悲伤沮丧。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [jet] [dɪs'kloʊz][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	yet	disclose	it	.
我	将要	不是	然而	透露	它	.

我暂时不会透露。

['entər][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Enter	the	Countess	.
进入	这	伯爵夫人	.

伯爵夫人登场。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][tʃaɪld] ,
Where's **my** **child** **,**
在哪里? 我的 孩子 ,

我的孩子在哪里?

[maɪ][ɔːl][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [naʊ] , [maɪ] ['ædəleɪd] ?
My **all** **of** **comfort** **,** **now** **,** **my** **Adelaide** **?**
我的 全部 的 舒适 , 现在 , 我的 阿德莱德 ?

现在，我的阿德莱德，我所有的舒适都消失了吗?

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[dɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər][ɔːl] ;
Dear **as** **she** **is** **,** **I** **would** **not** **have** **her** **all** **;**
亲爱的 作为 她 是 , 我 会 不是 有 她 全部 ;

她虽然很可爱，但我并不想拥有她的一切;

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] .
For **I** **should** **then** **be** **nothing** **.**
为了 我 应该 然后 是 没有什么 .

因为那样我就什么都不是了。

[taɪm] [hæz; həz] [bɪn] ,
Time **has** **been** **,**
时间 有 到过 ,

时间已经过去了，

[wen] , ['æftər] [θriː] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
When **,** **after** **three** **long** **days** **of** **absence** **from** **you** **,**
什么时候 , 后 三 长的 天 的 缺席 从 你 ,

当我离开你整整三天之后，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] - [ˌem 'iː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
You **would** **have** **question'd** **me** **a** **thousand** **times** **,**
你 会 有 - 我 一个 千 时代 ,

你本可以问我一千遍，

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [tel] [iːtʃ] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv][maɪ'self] ;
And **bid** **me** **tell** **each** **trifle** **of** **myself** **;**
和 出价 我 告诉 每个 琐事 的 我 ;

让我把自己的每一件小事都说出来;

[ðen] , ['sætɪsfaɪd][æt; ət][læst] , [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] [wel] ,
Then **,** **satisfied** **at** **last** **,** **that** **all** **were** **well** **,**
然后 , 使满意 在 最后的 , 那 全部 是 出色地 ,

最后，确信一切都好之后，

[æt; ət][læst] , [ʌn'wɪlɪŋ] , [tɜːrn][tuː; tə] [miːn] ['kɛrz] .
At **last** **,** **unwilling** **,** **turn** **to** **meaner** **cares** **.**
在 最后的 , 不情愿 , 转动 到 更卑鄙 关心 .

最后，不情愿地转向了更卑鄙的念头。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər] , [stɪl] [ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd] ;
This **is** **the** **nature** **,** **still** **of** **womankind** **;**
这 是 这 自然 , 仍然 的 女性 ;

这就是女性的本性;

[ɪf] ['fɑ:ndnəs] [bi:; bi][ðer; ðər] [mu:d] , [wi:; wi][mʌst; məst][kæst][ɔ:f]

If	fondness	be	their	mood	,	we	must	cast	off
如果	喜爱	是	他们的	情绪	,	我们	必须	投掷	离开

如果他们心生爱慕，我们就必须抛弃

[ɔ:l] [greɪv] - - [θɔ:t] , [ænd; ənd][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r][soʊlz]

All	grave	-	complexion'd	thought	,	and	turn	our	souls
全部	严重	-	-	想法	,	和	转动	我们的	灵魂

所有面色凝重的思绪，以及我们灵魂的转变

[kwaɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['tenə(r)] , [tu:; tə][waɪld]['levəti] ;

Quite	from	their	tenour	,	to	wild	levity	;
相当	从	他们的	男高音	,	到	荒野	轻浮	;

从他们的语气来看，简直是轻浮狂妄；

['veri] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['hju:mər] , [teɪk] [ðer; ðər][hju:z] ,

Vary	with	all	their	humours	,	take	their	hues	,
各不相同	和	全部	他们的	体液	,	拿	他们的	色调	,

随心所欲地变换他们的性情，吸收他们的色彩，

[æz; əz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['aɪrɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] :

As	unsubstantial	Iris	from	the	sun	:
作为	不实质性的	鸢尾花	从	这	太阳	:

如同太阳中虚幻的虹膜：

['aʊər; ɑ:r]['buzəmz][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['pæsɪv] ['ɪnstrʊmənts] ;

Our	bosoms	are	their	passive	instruments	;
我们的	胸部	是	他们的	被动的	仪器	;

我们的胸膛是他们被动的工具；

['vaɪbreɪt][ðer; ðər][streɪn] , [ɔ:r][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][noʊts][ɑ:r; ər]['dɪskɔ:rd] .

Vibrate	their	strain	,	or	all	our	notes	are	discord	.
颤动	他们的	拉紧	,	或者	全部	我们的	笔记	是	Discord	.

让他们的紧张感振动，否则我们所有的音符都会变得不和谐。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[oʊ] , [waɪ] [ðɪs] [nu:] [ˌʌn'kaɪndnəs] ?

Oh	,	why	this	new	unkindness	?
哦	,	为什么	这	新的	不友善	?

哦，为什么又变得这么刻薄了？

[frʌm; frəm][ðaɪ][lɪps]

From	thy	lips
从	你的	嘴唇

从你的嘴唇

['nevər] [tɪl] [naʊ] [fel] [sʌtʃ] [ʌn'dʒɛntl] [wɜ:rdz] ,

Never	till	now	fell	such	ungentle	words	,
绝不	直到	现在	跌倒	这样的	不温柔	字	,

此前从未听过如此无礼的言辞。

[nɔ:r]['evər] [les] [wʌz; wəz][aɪ][pri:pɑ:rd][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

Nor	ever	less	was	I	prepar'd	to	meet	them	.
也不	曾经	较少的	曾是	我	准备好了	到	见面	他们	.

我丝毫没有做好与他们见面的准备。

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

['nevər] [tɪl] [naʊ] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] - , [bɪ'set] ,
Never till now was I so urg'd , beset ,
绝不 直到 现在 曾是 我 所以 - , 围困 ,

直到现在，我才如此迫切、如此绝望。

- [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['perilz] .
Hemm'd round with perils .
- 圆形的 和 危险 .

危机四伏。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[eɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ][ˌem 'i:] .
Ay , but not by me .
哎 , 但 不是 经过 我 .

是啊，但不是我做的。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[baɪ] [ði:] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
By thee , and all the world .
经过 你 , 和 全部 这 世界 .

以你和全世界的名义。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,
But yesterday ,
但 昨天 ,

但昨天，

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] [sweɪ]
With uncontrollable and absolute sway
和 不可控的 和 绝对 摇摆

不受控制的绝对摇摆

[aɪ] - [ðɪs] ['prɑ:vɪns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] - [lɔ:rd]
I rul'd this province , was the unquestion'd lord
我 - 这 省 , 曾是 这 - 主

我统治着这个省份，是无可争议的领主。

[ʌv; əv] [ðɪs] [strɔ:ŋ] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [waɪd] [doʊ'meɪnz] ,
Of this strong castle , and its wide domains ,
的 这 强的 城堡 , 和 它是 宽的 域名 ,

这座坚固的城堡及其广阔的领地，

[strɛtʃd] [bɪ'jɑ:nd] [saɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][bʌt; bət] [naʊ] ,
Stretch'd beyond sight around me ; and but now ,
拉伸 超过 视线 大约 我 ; 和 但 现在 ,

在我周围延伸到视线之外；而现在，

[ðə; ði][æks] , [pər'hæps] , [ɪz] - , [meɪ] [hju:] [daʊn]
The axe , perhaps , is sharp'ning , may hew down
这 斧头 , 也许 , 是 - , 可能 槎 向下

斧头或许正在磨利，可能会砍倒

[maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][sɔɪl][aɪ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ,
My perish'd trunk , and give the soil I sprung from ,
我的 灭亡 树干 , 和 给 这 土壤 我 弹簧 从 ,

我枯萎的树干，以及我孕育我的土壤，

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [maɪ] [praʊd] ['kɪnzmən] ['gɑːdfriːz] [ruːts] .

To	cherish	my	proud	kinsman	Godfrey's	roots	.
到	珍惜	我的	自豪的	亲属	戈弗雷的	根	.

珍惜我引以为豪的亲人戈弗雷的根源。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

['hev(ə)n] [gɑːrd] [ðaɪ] [laɪf] !

Heaven	guard	thy	life	!
天堂	警卫	你的	生活	!

愿上天保佑你!

[hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['sʌmənz] [ˌem 'iː] .

His	dreadful	summons	reach'd	me	.
他的	可怕	传票	已达到	我	.

我收到了他那可怕的传唤。

[ðɪs] - [ˌem 'iː] ['hɪðər] .

This	urg'd	me	hither	.
这	-	我	这里	.

这促使我来到这里。

[ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ][beg] ,

On	my	knees	I	beg	,
在	我的	膝盖	我	求	,

我跪地乞求,

([ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['maɪti] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][maɪ] [prer])

(	And	I	have	mighty	reasons	for	my	prayer	)
(	和	我	有	强大的	原因	为了	我的	祷告	)

(我祈祷是有充分理由的)

[oʊ][duː][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] :

O	do	not	meet	him	on	this	argument	:
哦	做	不是	见面	他	在	这	争论	:

我不同意他提出的这个论点:

[baɪ]['dʒentlər] [miːnz] [straɪv] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][kleɪm] ;

By	gentler	means	strive	to	divert	his	claim	;
经过	更温和	方法	努力	到	转移	他的	宣称	;

尽量用更温和的方式转移他的诉求;

[flaɪ] [ðɪs] [dɪ'testɪd] [pleɪs] , [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

Fly	this	detested	place	,	this	house	of	horror	,
飞	这	令人厌恶的	地方	,	这	房子	的	恐怖	,

逃离这个令人厌恶的地方,这座恐怖的房子,

[ænd; ənd] [liːv] [ɪts] ['gluːmi] ['grændʒər][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪnzmən] .

And	leave	its	gloomy	grandeur	to	your	kinsman	.
和	离开	它是	阴沉	宏伟	到	你的	亲属	.

把它的阴郁宏伟留给你的亲戚吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳博讷伯爵：五幕悲剧(The Count of Narbonne A Tragedy, in Five Acts)
第2/6页

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[raɪz] , ['fɪrf(ə)l] ['wʊmən] !
Rise , **fearful** **woman** !
上升 , 可怕 女士 !

起来吧，胆怯的女人!

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[rɪ'naʊns] [maɪ] ['bɜːrθraɪt] ?
renounce **my** **birthright** ?
放弃 我的 与生俱来的权利 ?

放弃我的与生俱来的权利?

[goʊ] [fɔːrθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] , ['frendləs] , [mæn] ,
Go **forth** , **like** **a** **poor** , **friendless** , **banish'd** **man** ,
去 前进 , 喜欢 一个 贫穷的 , 没有朋友 , 放逐 男人 ,

像一个贫穷、孤苦伶仃、被放逐的人那样离开吧。

[tuː; tə] [nɔː] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [koʊld] [əb'skjʊrəti] !
To **gnaw** **my** **heart** **in** **cold** **obscurity** !
到 啃 我的 心 在 寒冷的 朦胧 !

在冰冷的黑暗中啃噬我的心!

[ðaʊ] [wiːk] [əd'vaɪzər] !
Thou **weak** **adviser** !
你 虚弱的 顾问 !

你这软弱的顾问!

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] ,
Should **I** **take** **thy** **counsel** ,
应该 我 拿 你的 法律顾问 ,

我是否应该采纳你的建议?

[ðaɪ] [tʌŋ] [wʊd] [fɜːrst] [ʌp'breɪd] — [ðaɪ] ['spɪrɪt] [skɔːrn] [ˌem 'iː] .
Thy **tongue** **would** **first** **upbraid** **—** **thy** **spirit** **scorn** **me** .
你的 舌头 会 第一的 吒 — 你的 精神 轻蔑 我 .

你的舌头会先责备我——你的灵魂会鄙视我。

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[noʊ] , [ɑːn] [maɪ] [soʊl] ! — [ɪz] [nɑːr'bɔːn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ?
No , **on** **my** **soul** ! **—** **Is** **Narbonne** **all** **the** **world** ?
不 , 在 我的 灵魂 ! — 是 纳博讷 全部 这 世界 ?

不，我的灵魂作证！——纳博讷就是全世界吗?

[maɪ] ['kʌntri] [ɪz] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] ; [pleɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l] :

My	country	is	where	thou	art	;	place	is	little	:
我的	国家	是	在哪里	你	艺术	;	地方	是	小的	:

我的祖国就在你所在的地方；地方虽小：

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [prə'duːs] [ɪts] [fruːts] ,

The	sun	will	shine	,	the	earth	produce	its	fruits	,
这	太阳	将要	闪耀	,	这	地球	生产	它是	水果	,

太阳会照耀大地，大地会结出果实。

['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] ['plɛntiəsli] , [(h)weər'eə][wiː; wi]['wɑːndər] .

Cheerful	,	and	plenteously	,	where'er	we	wander	.
快乐	,	和	大量	,	哪里	我们	漫步	.

无论走到哪里，都能感受到快乐和富足。

[ɪn] ['hʌmblər] [wɔːks] , [wɪð; wɪθ][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [ðiː] .

In	humbler	walks	,	bless'd	with	my	child	and	thee	.
在	谦逊	散步	,	蒙福	和	我的	孩子	和	你	.

在更平凡的道路上，与我的孩子和你一起蒙福。

[aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːdn] [ɪn][sʌm; səm] ['loʊnli] [veɪl] ,

I'd	think	it	Eden	in	some	lonely	vale	,
ID	思考	它	伊甸园	在	一些	孤独	谷	,

我想那会是某个偏僻山谷里的伊甸园。

[nɔːr] [hiːv] [wʌn] [saɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [praʊd] ['bætlmənts] .

Nor	heave	one	sigh	for	these	proud	battlements	.
也不	举	一	叹	为了	这些	自豪的	城垛	.

也不要为这些雄伟的城垛发出一丝叹息。

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

[sʌtʃ] ['flaʊəri] ['sɔːftnəs] ['suːts][nɑːt]['meɪtrən][lɪps] .

Such	flowery	softness	suits	not	matron	lips	.
这样的	如花	柔软	西装	不是	护士长	嘴唇	.

这种如花朵般柔美的唇色并不适合成熟女性的嘴唇。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] ['maɪti] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][ðaɪ] [prer] :

But	thou	hast	mighty	reasons	for	thy	prayer	:
但	你	哈斯特	强大的	原因	为了	你的	祷告	:

但你祈祷是有充分理由的：

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['maɪti] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [pər'sweɪd]

They	should	be	mighty	reasons	,	to	persuade
他们	应该	是	强大的	原因	,	到	说服

这些理由应该足以说服他人。

[ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] [lɔːrd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [pə'zeʃnz] ,

Their	rightful	lord	to	leave	his	large	possessions	,
他们的	正当的	主	到	离开	他的	大的	财产	,

他们合法的领主应该留下他的大量财产，

[ə; eɪ]['soʊldʒər] - , [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]['kɑːmbæt] .

A	soldier	challeng'd	,	to	decline	the	combat	.
一个	士兵	-	,	到	衰退	这	战斗	.

一名士兵被挑战，却拒绝战斗。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['prɔdidʒiz] , [ðen] , ['maɪti] ['riːz(ə)nz] ?
And are not prodigies , then , mighty reasons ?
和 是 不是 神童 , 然后 , 强大的 原因 ?

那么，天才难道不是强有力的理由吗?

[ðə; ði] [aʊl] [mɪ'steɪks] [hɪz; ɪz]['siːz(ə)n] , [ɪn] [brɔːd] [deɪ]
The owl mistakes his season , in broad day
这 猫头鹰 错误 他的 季节 , 在 广阔 天

猫头鹰在光天化日之下，弄错了季节。

['skriːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['əʊmənz] ; ['spektəz] [glaɪd] ,
Screaming his hideous omens ; spectres glide ,
尖叫 他的 可怕 预兆 ; 幽灵 滑行 ,

他发出可怕的预兆；幽灵滑翔而过，

['dʒɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [ə'lɔːŋ] ;
Gibbering and pointing as we pass along ;
胡言乱语 和 指向 作为 我们 经过 沿着 ;

我们边走边胡言乱语，指指点点；

[waɪl] [ðə; ði] [diːp] ['ɝːθs] [ʌn'ɔːrgənaɪzd] [keivz]
While the deep earth's unorganized caves
尽管 这 深的 地球的 杂乱无章 洞穴

而地球深处杂乱无章的洞穴

[send] [fɔːrθ] [waɪld] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['klæmər] , ['terəb(ə)l] ;
Send forth wild sounds , and clamours , terrible ;
发送 前进 荒野 声音 , 和 喧闹声 , 糟糕的 ;

发出狂野的声音和可怕的喧闹声;

[ðiːz] ['taʊərz] [ʃeɪk] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [er]
These towers shake round us , though the untroubled air
这些 塔楼 摇 圆形的 我们 , 尽管 这 平静无波 空气

这些高塔在我们周围摇晃，尽管空气平静无波。

['stægneɪt] [tuː; tə] ['leθərdʒi] : — ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ['perɪʃ] ,
Stagnates to lethargy : — our children perish ,
停滞不前 到 昏睡 : — 我们的 孩子们 沦 ,

停滞不前，陷入萎靡不振：——我们的孩子因此丧命，

[ænd; ənd] [nuː] [dɪ'zæstər] ['blækən] ['evri] ['aʊər] .
And new disasters blacken every hour .
和 新的 灾难 黩 每一个 小时 .

新的灾难每小时都在发生。

[blʌd] [ʃed] [ʌn'raitʃəsli] , [blʌd] - ,
Blood shed unrighteously , blood unappeas'd ,
血 棚 不义地 , 血 - ,

无谓流血，未平息的仇恨

([ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪltləs] ,) [kraɪz] , [aɪ] [fɪr] , [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .
(Though we are guiltless ,) cries , I fear , for vengeance .
(尽管 我们 是 无罪 ,) 哭泣 , 我 害怕 , 为了 复仇 .

（尽管我们无罪,）我担心，这呼喊声是为了复仇。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[blʌd] [ʃed] [ʌn'raitʃəsli] !
Blood shed unrighteously !
血 棚 不义地 !

无端流血!

[hæv; həv][aɪ] [ʃed] [blʌd] ?
have **I** **shed** **blood** **?**
有 我 棚 血 ?

我是否流过血?

[noʊ] ; ['neɪtʃɚz] ['kɑːmən] ['freɪltiːz] [set][ə'saɪd] ,
No **;** **nature's** **common** **frailties** **set** **aside** **,**
不 ; 自然的 常见的 弱点 放 旁边 ,

不；撇开自然界常见的弱点不谈，

[aɪl] [miːt] [maɪ] ['ɔːdɪt] ['boʊldli] .
I'll **meet** **my** **audit** **boldly** **.**
患病的 见面 我的 审计 大胆地 .

我将勇敢地面对审计。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

['maɪti] [lɔːrd] !
Mighty **Lord** **!**
强大的 主 !

全能的主啊!

[oʊ] ! [nɑːt][ɑːn][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] [tuː] [sɪ'vɪr] ,
O **!** **not** **on** **us** **,** **with** **justice** **too** **severe** **,**
哦 ! 不是 在 我们 , 和 正义 也 严重 ,

哦！不要这样，正义太过严厉。

['vɪzɪt][ðə; ði][sɪn] , [nɑːt]['aʊərz] .
Visit **the** **sin** **,** **not** **ours** **.**
访问 这 罪 , 不是 我们的 .

去探究罪恶本身，而不是我们的罪恶。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
What **can** **this** **mean** **?**
什么 能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

['sʌmθɪŋ] [ðaʊ] [wʊdst] [rɪ'viːl] , [ðæts] ['terəb(ə)l] .
Something **thou** **wouldst** **reveal** **,** **that's** **terrible** **.**
某物 你 会 揭示 , 那就是 糟糕的 .

你竟然会泄露这种可怕的事情。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[tuː] [lɔːŋ] , [ə'læs] !
Too **long** **,** **alas** **!**
也 长的 , 唉 !

太久了，唉!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ;
it **has** **weigh'd** **upon** **my** **heart** **;**
它 有 称重 之上 我的 心 ;

这件事一直让我耿耿于怀;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɔːl] ;

A	thousand	times	I	have	thought	to	tell	thee	all	;
一个	千	时代	我	有	想法	到	告诉	你	全部	;

我曾无数次想过要把这一切都告诉你;

[bʌt; bət] [maɪ] [tʌŋ] - , [ænd; ənd] [rəfʌsd] [tuː; tə] [wuːnd] [ðiː] .

But	my	tongue	falter'd	,	and	refus'd	to	wound	thee	.
但	我的	舌头	-	,	和	拒绝	到	伤口	你	.

但我舌头打结，不忍心伤害你。

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

[dɪ'strækt] [ˌem 'iː] [nɑːt] , [bʌt; bət] [spiːk] .

Distract	me	not	,	but	speak	.
转移	我	不是	,	但	说话	.

不要打扰我，请说话。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[aɪ] [mʌst; məst] .

I	must	.
我	必须	.

我必须这么做。

[jʊr; jər] ['fɑːðər]

Your	father
你的	父亲

你父亲

[wʌz; wəz] [waɪz] , [breɪv] , ['pɑːlətɪk] ; [bʌt; bət] [mæd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

Was	wise	,	brave	,	politic	;	but	mad	ambition	,
曾是	明智的	,	勇敢的	,	政治	;	但	疯狂的	志向	,

他睿智、勇敢、善于交际；但野心勃勃。

(['hev(ə)n] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] !)

(	Heaven	pardon	him	!	)
(	天堂	赦免	他	!	)

（愿老天饶恕他！）

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [tuː; tə] ['despərət] [diːdz] .

it	prompts	to	desperate	deeds	.
它	提示	到	绝望的	契约	.

它会促使人们做出孤注一掷的举动。

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

[aɪ] [skers] [kæn; kən] [briːð] .

I	scarce	can	breathe	.
我	稀少	能	呼吸	.

我几乎无法呼吸。

- [biː; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd] [iːz] [ˌem 'iː] .

Pr'ythee	be	quick	,	and	ease	me	.
-	是	快的	,	和	舒适	我	.

请快点，让我好受些。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	**.**
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[jʊr; jər] ['æbsəns] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['embəsi]

Your	**absence**	**on**	**the**	**Italian**	**embassy**
你的	缺席	在	这	意大利语	大使馆

您缺席意大利大使馆

[left] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'loʊn][tuː; tə][maɪ][fɑːnd] [ker] .

Left	**him**	**,**	**you**	**know**	**,**	**alone**	**to**	**my**	**fond**	**care**	**.**
左边	他	,	你	知道	,	独自的	到	我的	喜爱	关心	.

你知道，我把他一个人留给我悉心照料。

[lɔːŋ] [hæd; həd][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [griːf] , [laɪk][ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] ,

Long	**had**	**some**	**hidden**	**grief**	**,**	**like**	**a**	**slow**	**fire**	**,**
长的	有	一些	隐	悲伤	,	喜欢	一个	慢的	火	,

Long内心深处隐藏着某种悲伤，就像一场缓慢燃烧的火。

['weɪstɪd] [hɪz; ɪz]['vaɪtlz] ; — [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] ,

Wasted	**his**	**vitals**	**;**	**—**	**on**	**the**	**bed**	**of**	**death**	**,**
浪费	他的	命脉	;	—	在	这	床	的	死亡	,

他的生命力衰竭；——躺在临终的床上，

[wʌn]['ɑːbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə] ['hæroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][soʊl] ,

One	**object**	**seem'd**	**to**	**harrow**	**up**	**his**	**soul**	**,**
一	目的	似乎	到	耙	向上	他的	灵魂	,

有一件物品似乎让他心神不宁。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [æl'fɔnzəu] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] :

The	**picture**	**of**	**Alphonso**	**in**	**the**	**chamber**	**:**
这	图片	的	阿方索	在	这	房间	:

房间里挂着阿方索的画像:

[ɑːn] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][set] . — [mɪ'θɪŋks]

On	**that**	**,**	**his**	**eye**	**was**	**set**	**.**	**—**	**Methinks**
在	那	,	他的	眼睛	曾是	放	.	—	我觉得

他的目光就锁定在那上面了。——我想是这样的。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ,

I	**see**	**him**	**,**
我	看	他	,

我看见他了，

[hɪz; ɪz] ['æʃi] [hjuː] , [hɪz; ɪz] [grɪzəld] , ['brɪslɪŋ] [her] ,

His	**ashy**	**hue**	**,**	**his**	**grisled**	**,**	**bristling**	**hair**	**,**
他的	灰烬	色调	,	他的	灰白的	,	竖起的	头发	,

他灰白的肤色，他那灰白蓬乱的头发，

[hɪz; ɪz][pɑːmz] [spred] [waɪd] .

His	**palms**	**spread**	**wide**	**.**
他的	棕榈树	传播	宽的	.

他张开双臂。

[fɔːr; fər] , ['evər] [wʊd] [hiː; hi][kraɪ] ,

For	**,**	**ever**	**would**	**he**	**cry**	**,**
为了	,	曾经	会	他	哭	,

因为他会永远哭泣，

" [ðæt] ['ɔːf(ə)l][fɔːrm] — [haʊ] ['terəb(ə)l][hiː; hi] [fraunz] !

"	**That**	**awful**	**form**	**—**	**how**	**terrible**	**he**	**frowns**	**!**
"	那	可怕	形式	—	如何	糟糕的	他	皱眉	!

"那可怕的模样——他皱眉的样子真可怕！"

[siː] , [haʊ] [hiː; hi] [bɛəz] [hɪz; ɪz]['lɪvɪd] , ['leprəs] [brest] ,
See , how he bares his livid , leprous breast ,
看 , 如何 他 裸露 他的 铁青 , 麻风病 胸部 ,

瞧，他露出了青紫、长满麻风病的胸膛。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['dedli] ['tʃælɪs] !
And points the deadly chalice !
和 积分 这 致命 圣杯 !

并指向那致命的圣杯!

" [kaʊnt] .
" Count .
" 数数 .

"数数。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['iːv(ə)n][soʊ] !
even so !
甚至 所以 !

即便如此!

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

['sʌmtaɪmz] ['hiːd] [siːz] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd][græsp][ðem; ðəm][kloʊz] ,
Sometimes he'd seize my hands , and grasp them close ,
有时 他会 抢占 我的 双手 , 和 抓牢 他们 关闭 ,

有时他会抓住我的手，紧紧地握住。

[ænd; ənd] [streɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] , ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ;
And strain them to his hollow , burning eyes ;
和 拉紧 他们 到 他的 空洞的 , 燃烧 眼睛 ;

将它们投射到他空洞、灼热的双眼上;

[ðen] ['fɔːltər] [aʊt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] !
Then falter out , " I am , I am a villain !
然后 犹豫不决 出去 , " 我 是 , 我 是 一个 恶棍 !

然后结结巴巴地说："我是，我是个恶人！"

[maɪld]['eɪndʒl] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; — [stɜːr][nɑːt] , [maɪ][tʃaɪld] ;
Mild angel , pray for me ; — stir not , my child ;
温和的 天使 , 祈祷 为了 我 ; — 搅拌 不是 , 我的 孩子 ;

温柔的天使，请为我祈祷；——我的孩子，不要动弹;

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] ; — [oʊ] , [duː][nɑːt] [liːv] [maɪ][saɪd] .
It comes again ; — oh , do not leave my side .
它 来 再次 ; — 哦 , 做 不是 离开 我的 边 .

它又来了；——哦，请不要离开我身边。

" [æt; ət][læst] , [kwaɪt] [spent] [wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] ,
" At last , quite spent with mortal agonies ,
" 在 最后的 , 相当 花费 和 凡人 痛苦 ,

"最终，他被死亡的痛苦折磨得精疲力竭，

[hɪz; ɪz][soʊl] [went] [fɔːrθ] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][hɪm; ɪm] !
His soul went forth — and Heaven have mercy on him !
他的 灵魂 去 前进 — 和 天堂 有 怜悯 在 他 !

他的灵魂升天了——愿上天怜悯他!

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ɪˈnʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的!

[ðaɪ] [teɪl] [hæz; həz][ˈɔːlmoʊst] [aɪst] [maɪ] [blʌd] .
Thy **tale** **has** **almost** **iced** **my** **blood** .
你的 故事 有 几乎 冰镇 我的 血 .

你的故事几乎让我不寒而栗。

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt] [θɪŋk] .
Let **me** **not** **think** .
让 我 不是 思考 .

让我别想了。

[hɔːˈtensiə] , [ɑːn] [ðaɪ] [ˈduːti] ,
Hortensia , **on** **thy** **duty** ,
绣线菊 , 在 你的 责任 ,

霍滕西亚，尽你的职责，

[ˈsʌfər] [noʊ] [breθ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [pæs] [ðaɪ] [lɪps] :
Suffer **no** **breath** **like** **this** **to** **pass** **thy** **lips** :
遭受 不 气息 喜欢 这 到 经过 你的 嘴唇 :

绝不让这样的气息从你的唇间逸出:

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪnt] [maɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɑːðɚz] [ˈɑːnər] ,
I **will** **not** **taint** **my** **noble** **father's** **honour** ,
我 将要 不是 污点 我的 高贵 父亲的 荣誉 ,

我绝不会玷污我高贵父亲的荣誉。

[baɪ] [vaɪl] [səsˈpiʃənz] , [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃɚz] [dregz] ,
By **vile** **suspicions** , **suck'd** **from** **nature's** **dregs** ,
经过 卑鄙的 怀疑 , 太差劲了 从 自然的 渣 ,

出于卑劣的猜疑，汲取自自然的残渣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] , [ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv] - [ˈfænsi] .
And **the** **loose** , **ravings** **of** **distemper'd** **fancy** .
和 这 松动的 , 胡言乱语 的 - 想要 .

以及那些混乱、胡言乱语的奇思妙想。

[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[jet] , [oʊ] , [dɪˈklaɪn] [ðɪs] [ˈtʃælɪndʒ] !
Yet , **Oh** , **decline** **this** **challenge** !
然而 , 哦 , 衰退 这 挑战 !

然而，哦，请拒绝这个挑战!

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðæt] , [ˌhɪrˈæftər] .
That , **hereafter** .
那 , 此后 .

从今以后。

[miːn] [taɪm] , [prɪ'per] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
Mean time , prepare my daughter to receive
意思是 时间 , 准备 我的 女儿 到 收到

与此同时，做好我女儿接收的准备。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .
A husband of my choice .
一个 丈夫 的 我的 选择 .

我选择的丈夫。

[ʃʊd; ʃəd] ['gɑːdfri] [kʌm] ,
Should Godfrey come ,
应该 戈弗雷 来 ,

如果戈弗雷来了，

([straɪf] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [pri'ventid]) [bɪd][hɜːr; hər][traɪ]
(Strife might be so prevented) bid her try
(冲突 可能 是 所以 阻止) 出价 她 尝试

（或许可以这样避免纷争）让她试试

[hɜːr; hər] ['bjuːtiz] ['paʊər] .
Her beauty's power .
她 美的 力量 .

她的美貌蕴含着力量。

[stænd] [ðaʊ] [bʌt; bət] ['nuːtər] , [feɪt] !
Stand thou but neuter , Fate !
站立 你 但 中性 , 命运 !

命运啊，你只能保持中性！

['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑːrt] , [ʃæl; ʃəl][ɑːrm][ˌem 'iː][frʌm; frəm][mæn'kaɪnd] .
Courage , and art , shall arm me from mankind .
勇气 , 和 艺术 , 将 手臂 我 从 人类 .

勇气和艺术将使我免受人类的侵害。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt][ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] .
A Chamber .
一个 商会 .

一个房间。

['entər]['feɪbiən][ænd; ənd][ˌdʒækə'liːn] .
Enter Fabian and Jaqueline .
进入 法比安 和 杰奎琳 .

法比安和杰奎琳登场。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][biː; bi] .

No	**,**	**no**	**,**	**it**	**cannot**	**be**	**.**
不	,	不	,	它	不能	是	.

不，不，不可能。

[maɪ][lɔː(r)dz] [kə'mændz]

My	**lord's**	**commands**
我的	领主的	命令

大人的命令

[wɜːr; wər] ['æbsəluːt] , [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

Were	**absolute**	**,**	**that**	**none**	**should**	**visit**	**him**	**.**
是	绝对	,	那	没有任何	应该	访问	他	.

绝对禁止任何人探望他。

[dʒæk] .

Jaq	**.**
贾克	.

雅克。

[wʌt] [niːd] [hiː; hi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	**need**	**he**	**know**	**it**	**?**
什么	需要	他	知道	它	?

他为什么要知道?

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[bʌt; bət] [pər'tʃæns] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ?

But	**perchance**	**he**	**should**	**?**
但	或许	他	应该	?

但他或许应该这么做?

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] ;

The	**study**	**of**	**my**	**life**	**has**	**been**	**his**	**pleasure**	**;**
这	学习	的	我的	生活	有	到过	他的	乐趣	;

研究我的一生是他的乐趣;

[nɔːr] [wɪl] [aɪ][rɪsk][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]

Nor	**will**	**I**	**risk**	**his**	**favour**	**,**	**to**	**indulge**
也不	将要	我	风险	他的	偏爱	,	到	放纵

我也不会为了纵容而冒着失去他信任的风险。

[sʌtʃ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Such	**unavailing**	**curiosity**	**.**
这样的	徒劳无功	好奇心	.

这种毫无意义的好奇心。

[dʒæk] .

Jaq	**.**
贾克	.

雅克。

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ; [aɪ][hæv; həv][kaɪnd]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

Call	**it**	**not**	**so**	**;**	**I**	**have**	**kind**	**counsel**	**for**	**him**	**;**
称呼	它	不是	所以	;	我	有	种类	法律顾问	为了	他	;

不要这样说; 我给他一些好建议;

[wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [spiːd]

Which	**,**	**if**	**he**	**follow**	**it**	**,**	**may**	**serve**	**to**	**speed**
哪个	,	如果	他	跟随	它	,	可能	服务	到	速度

如果他遵循这一建议，或许有助于加快进程。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] , [ænd; ənd] [ə'piːz]

The	**hour**	**of**	**his**	**deliverance**	**,**	**and**	**appease**
这	小时	的	他的	解救	,	和	安抚

他得救和安抚的时刻

[ðə; ði][ˌʌn'dʒʌstli] - - [kaʊnt] .

The	**unjustly**	**-**	**anger'd**	**count**	**.**
这	不公正的	-	-	数数	.

无端发怒的伯爵。

[fæb] .

Fab	**.**
Fab	.

Fab。

[preɪ] [biː; bi]['kɑːntent] ;

Pray	**be**	**content**	**;**
祈祷	是	内容	;

祈求知足;

[aɪ] [der] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**dare**	**not**	**do**	**it**	**.**
我	敢	不是	做	它	.

我不敢这么做。

[hæv; həv] [ðɪs] ['kæsəlz] [wɔːlz]

Have	**this**	**castle's**	**walls**
有	这	城堡的	墙壁

拥有这座城堡的城墙

- [ðiː] [naɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] , [ɑːrt] [ðaʊ] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn]

Hous'd	**thee**	**nine**	**years**	**,**	**and**	**,**	**art**	**thou**	**yet**	**to**	**learn**
-	你	九	年	,	和	,	艺术	你	然而	到	学习

你已在此居住九年，难道你还不懂吗?

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ? [sɜ˞ːvd] [ænd; ənd] ,

The	**temper**	**of**	**the**	**count**	**?**	**Serv'd**	**and**	**obey'd**	**,**
这	脾气	的	这	数数	?	已上菜	和	服从	,

伯爵的脾气如何? 服侍和服从。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][nɑːt][wʌn] [mɔːr] ['greɪʃəs] , ['lɪbərəl] ;

There	**lives**	**not**	**one**	**more**	**gracious**	**,**	**liberal**	**;**
那里	生活	不是	一	更多的	亲切	,	自由主义	;

世上再无比他更仁慈、更慷慨的人了;

[ə'fend] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɪz]['terəb(ə)l] ;

Offend	**him**	**,**	**and**	**his**	**rage**	**is**	**terrible**	**;**
得罪	他	,	和	他的	愤怒	是	糟糕的	;

得罪他，他会勃然大怒;

[aɪ'd] ['ræðər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːpənts] .

I'd	**rather**	**play**	**with**	**serpents**	**.**
ID	相当	玩	和	蛇	.

我宁愿和蛇玩耍。

[bʌt; bət] , [fer] [ˌdʒækə'liːn] ,

But	**,**	**fair**	**Jaqueline**	**,**
但	,	公平的	杰奎琳	,

但是，公平的杰奎琳，

['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] [greɪs]

Setting	**aside**	**the**	**comeliness**	**and**	**grace**
环境	旁边	这	美丽	和	优雅

撇开容貌和优雅不谈

[ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['rʌstɪk] , [wɪtʃ] , [aɪ] [oʊn] , [ɑːr; ər] [rer] ,
Of this young rustic , which , I own , are rare ,
的 这 年轻的 乡村 , 哪个 , 我 自己的 , 是 稀有的 ,

我拥有的这种年轻的乡村风格作品很稀有，

[ænd; ənd] [beɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl] ['wɪmɪn] , - [telˌ] ,
And baits to catch all women , pr'ythee tell ,
和 饵料 到 抓住 全部 女性 , - 告诉 ,

还有诱捕所有女人的饵料，请告诉我。

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðʌs] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Why are you thus solicitous to see him ?
为什么 是 你 因此 殷勤 到 看 他 ?

你为何如此急切地想见他?

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[ɪn] [ˌem 'iː] , - [twɜːr] [beɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] :
In me , ' twere base to be indifferent :
在 我 , - 是 根据 到 是 冷漠 :

对我而言，冷漠是人之常情:

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['laɪfs] [prɪ'zɜːrvər] , [neɪ] , [prəzɝːvd]
He was my life's preserver , nay , preserv'd
他 曾是 我的 生活的 保护者 , 不 , 保存

他是我的救命恩人，不，是他的救命稻草。

[ə; eɪ] [laɪf] [mɔːr] ['preʃəs] : [jes] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['mɪstrəs] !
A life more precious : yes , my dear young mistress !
一个 生活 更多的 宝贵的 : 是的 , 我的 亲爱的 年轻的 情妇 !

更珍贵的生命：是的，我亲爱的小主人!

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [eɪd] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ]
But for his aid , the eternal sleep of death
但 为了 他的 援助 , 这 永恒 睡觉 的 死亡

但因他的帮助，他将永眠于死神之眠中。

[hæd; həd] [klɑːzd] [ðə; ði] [swiːtəst] [aɪz] [ðæt] ['evər] - .
Had clos'd the sweetest eyes that ever beam'd .
有 已关闭 这 最甜美的 眼睛 那 曾经 - .

闭上了那双曾闪耀着最甜美光芒的眼睛。

[ə'luːf] , [ænd; ənd] [fraɪt] , [stʊd] [hɜːr; hər] ['kaʊərd] [treɪn] ,
Aloof , and frighted , stood her coward train ,
超然 , 和 害怕 , 站立 她 懦夫 火车 ,

她孤僻而恐惧地站在那里，像个懦夫一样。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bænd] [ʌv; əv] ['despərət] [sleɪvz] ,
And saw a furious band of desperate slaves ,
和 锯 一个 狂怒 乐队 的 绝望的 奴隶 ,

并看到一群愤怒绝望的奴隶，

- [tuː; tə] [blʌd] [ænd; ənd] ['ræpɪn] , [ber] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
Inur'd to blood and rapine , bear her off .
- 到 血 和 掠夺 , 熊 她 离开 .

见惯了鲜血和强暴，把她带走。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[wen] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] - ['θɪri]
when the gang of outlaw'd Thiery
什么时候 这 帮派 的 - 蒂埃里

当被通缉的蒂埃里团伙

[ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃæriət] , [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][zɑːrt] ,
Rush'd on her chariot , near the wood of Zart ,
匆忙 在 她 战车 , 靠近 这 木头 的 扎特 ,

她驾着战车，疾驰到扎尔特森林附近，

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [juːθ] , [huː] - [hɜːr; hər]
Was he the unknown youth , who succour'd her
曾是 他 这 未知 青年 , WHO - 她

他就是那位救助她的无名青年吗?

[ɔːl] [gʊd] [bɪ'taɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
All good betide him for it .
全部 好的 贝特迪 他 为了 它 .

为此他真是万事大吉。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[jes] , - [twʌz] [hiː; hi] .
Yes , ' twas he .
是的 , - 那是 他 .

是的，就是他。

[frʌm; frəm][wʌn] [teɪm] [retʃ] [hiː; hi] [ə; eɪ][hæf] - [drɔːn] [sɔːrd] ,
From one tame wretch he snatch'd a half - drawn sword ,
从 一 驯服 可怜虫 他 抢夺 一个 一半 - 绘制 剑 ,

他从一个温顺的家伙身上夺过一把半拔出的剑，

[ænd; ənd] [delt] [swɪft] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌfiən] [kruː] .
And dealt swift vengeance on the ruffian crew .
和 已处理 迅速 复仇 在 这 痞子 全体人员 .

并迅速对这伙恶棍进行了报复。

[tuː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [strɛtʃd] [ded] , [ðə; ði][rest] , [əmæzd] ,
Two , at his feet stretch'd dead , the rest , amaz'd ,
二 , 在 他的 脚 拉伸 死的 , 这 休息 , 惊叹 ,

两人横尸在他脚下，其余的人则惊愕不已。

[fled] , ['mʌtərɪŋ] [kɜːrs] , [waɪl] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [bæk] ,
Fled , muttering curses , while he bore her back ,
逃亡 , 喃喃自语 诅咒 , 尽管 他 钻孔 她 后退 ,

她一边逃跑一边低声咒骂，他背着她往后退。

[ʌn'hɜːrt] , [bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər] [fɪrz] .
Unhurt , but by her fears .
毫发无损 , 但 经过 她 恐惧 .

她本人并未受伤，但却被恐惧所困扰。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - ,

He	should	be	worshipp'd	,
他	应该	是	-	,

他应该受到崇拜。

[hæv; həv]['stætʃuːz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [baɪ][maɪ][laɪf] ,

Have	statues	rais'd	to	him	;	for	,	by	my	life	,
有	雕像	提高	到	他	;	为了	,	经过	我的	生活	,

为他树立雕像；因为我以我的生命起誓，

[aɪ] [θɪŋk] , [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [briːð] [əˈnʌðər] [laɪk][hɜːr; hər] .

I	think	,	there	does	not	breathe	another	like	her	.
我	思考	,	那里	做	不是	呼吸	其他	喜欢	她	.

我认为，世上再也找不到像她这样的人了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [jʌŋ] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [aɪz] :

It	makes	me	young	,	to	see	her	lovely	eyes	:
它	制作	我	年轻的	,	到	看	她	迷人的	眼睛	:

看到她那双美丽的眼睛，我都感觉自己年轻了。

[sʌtʃ] [ˈtʃærəti] !

Such	charity	!
这样的	慈善机构	!

真是善举!

[sʌtʃ] [swiːt] [bəˈnevələns] !

such	sweet	benevolence	!
这样的	甜的	仁	!

多么美好的仁慈啊!

[soʊ] [fer] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['hʌmb(ə)l] !

So	fair	,	and	yet	so	humble	!
所以	公平的	,	和	然而	所以	谦逊的	!

如此公正，却又如此谦逊!

[preɪzd] [fɔːr; fər]['evər] ,

prais'd	for	ever	,
赞扬	为了	曾经	,

永远受人称赞，

[neɪ] , [æt; ət] , [fɔːr; fər] ['neɪtʃɚz] ['rɛrəst] [gɪfts] ,

Nay	,	wonder'd	at	,	for	nature's	rarest	gifts	,
不	,	感到疑惑	在	,	为了	自然的	最稀有	礼物	,

不，应该说是惊叹，因为这是大自然最稀有的馈赠。

[jet] ['loʊliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['loʊɪst] .

Yet	lowlier	than	the	lowest	.
然而	低级	比	这	最低	.

然而，比最低级还要低级。

[dʒæk] .

Jaq	.
贾克	.

雅克。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][streɪndʒ] ,

Is	it	strange	,
是	它	奇怪的	,

这很奇怪吗?

[fer] ['ædəleɪd] [ænd; ənd][aɪ] , [ðʌs] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Fair	Adelaide	and	I	,	thus	bound	to	him	,
公平的	阿德莱德	和	我	,	因此	边界	到	他	,

美丽的阿德莱德和我，因此与他结下了不解之缘。

[ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ?
Are **anxious** **for** **his** **safety** **?**
是 焦虑的 为了 他的 安全 ?

你担心他的安全吗?

[wʌt] [ə'fens]
What **offence**
什么 罪行

犯了什么罪?

([ænd; ənd] [ʃʊr] , - [twʌz] [ˌʌnɪn'tendɪd]) [kʊd; kəd][prə'voʊk]
(**And** **sure** **,** **'** **twas** **unintended** **)** **could** **provoke**
(和 当然 , - 那是 无意的) 可以 惹

（当然，这并非有意为之）可能会引发

[ðə; ði] ['rɪgərəs] [kaʊnt] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm] ?
The **rigorous** **count** **thus** **to** **imprison** **him** **?**
这 严格的 数数 因此 到 监禁 他 ?

如此严苛的刑罚足以将他监禁吗?

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz]['evər] [praʊd] [ænd; ənd] ['kɑːlərɪk] ;
My **lord** **was** **ever** **proud** **and** **choleric** **;**
我的 主 曾是 曾经 自豪的 和 胆汁质 ;

我的主人生性骄傲易怒;

[ðə; ði] [juːθ] , [pər'hæps] - [tuː; tə] ['menəsiz] ,
The **youth** **,** **perhaps** **unus'd** **to** **menaces** **,**
这 青年 , 也许 - 到 威胁 ,

这个年轻人或许不习惯受到威胁,

- [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ɪl] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [fraʊn] [fɔːr; fər] [fraʊn] :
Brook'd **them** **but** **ill** **,** **and** **darted** **frown** **for** **frown** **:**
- 他们 但 患病的 , 和 飞镖 皱眉 为了 皱眉 :

布鲁克与他们交谈，但身体不适，眉头紧锁，怒目而视:

[ðɪs] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə]['fjʊri] .
This **stirr'd** **the** **count** **to** **fury** **.**
这 搅拌 这 数数 到 愤怒 .

这激怒了伯爵。

[bʌt; bət] [fɪr] ['nʌθɪŋ] ;
But **fear** **nothing** **;**
但 害怕 没有什么 ;

但不要害怕;

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] ; [aɪl] [weɪt] [ðə; ði] [miːt] ['siːz(ə)n] ,
All **will** **be** **well** **;** **I'll** **wait** **the** **meetest** **season** **,**
全部 将要 是 出色地 ; 患病的 等待 这 见面 季节 ,

一切都会好起来的；我会等待最佳时机。

[ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] .
And **be** **his** **advocate** **.**
和 是 他的 提倡 .

并成为他的支持者。

[dʒæk] .
Jaq **.**
贾克 .

雅克。

[miːn] [taɪm] , [rɪˈper] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Mean time , repair to him ;
意思是 时间 , 维修 到 他 ;

与此同时，修理他;

[bɪd][hɪm; ɪm][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [let][hɪm; ɪm][wɑːnt][noʊ] ['kʌmfərt] ,
Bid him be patient ; let him want no comfort ,
出价 他 是 病人 ; 让 他 想 不 舒适 ,

劝他耐心些，不要让他感到任何不适。

[kaɪnd] [ker] [kæn; kən] ['mɪnɪstər] .
Kind care can minister .
种类 关心 能 部长 .

善意的关怀可以带来慰藉。

[maɪ]['leɪdi] [kʌmz] .
My lady comes .
我的 女士 来 .

我的夫人来了。

[meɪ] [aɪ] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
May I assure her of your favour to him ?
可能 我 保证 她 的 你的 偏爱 到 他 ?

我可以向她保证你对他的好感吗?

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[əˈʃʊr] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [huː] - [hɜːr; hər][laɪf] ,
Assure her , that the man , who sav'd her life ,
保证 她 , 那 这 男人 , WHO - 她 生活 ,

向她保证，那个救了她命的男人，

[ɪz] [dɪr] [tuː; tə]['feɪbiən][æz; əz][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [blʌd] .
Is dear to Fabian as his vital blood .
是 亲爱的 到 法比安 作为 他的 必不可少的 血 .

对法比安来说，它就像他的鲜血一样珍贵。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entər] ['ædəleɪd] .
Enter Adelaide .
进入 阿德莱德 .

进入阿德莱德。

[əˈdɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[aɪ][sent] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪzn] .
I sent thee to his prison .
我 发送 你 到 他的 监狱 .

我把你送进了他的监狱。

['kwɪkli] [tel] [ˌem 'iː] ,
Quickly tell me ,
迅速地 告诉 我 ,

快告诉我，

[wʌt] [sez] [hiː; hi] , [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [maɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

What	says	he	,	does	he	know	my	sorrow	for	him	?
什么	说道	他	,	做	他	知道	我的	悲哀	为了	他	?

他说了什么？他知道我对他的悲伤吗？

[dʌz] [hiː; hi] [kən'faʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [kruː] ,

Does	he	confound	me	with	the	unfeeling	crew	,
做	他	混杂	我	和	这	冷漠无情	全体人员	,

他是不是把我跟那些冷酷无情的船员混为一谈了？

[huː] [ækt][maɪ] ['fɑːðɚz] ['bɪdɪŋ] ?

Who	act	my	father's	bidding	?
WHO	行为	我的	父亲的	投标	?

谁在执行我父亲的命令？

[kæn; kən][hɪz; ɪz] [lʌv]

Can	his	love
能	他的	爱

他的爱

['pɪti] [maɪ] [griːf] , [ænd; ənd] [ber] [ðɪs] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ?

Pity	my	grief	,	and	bear	this	wrong	with	patience	?
遗憾	我的	悲伤	,	和	熊	这	错误的	和	耐心	?

请怜悯我的悲痛，耐心忍受这份冤屈？

[dʒæk] .

Jaq	.
贾克	.

雅克。

[aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['entər] .

I	strove	in	vain	to	enter	.
我	努力	在	徒劳	到	进入	.

我竭尽全力想要进入，但徒劳无功。

['feɪbiən][hoʊldz][hɪm; ɪm] ,

Fabian	holds	him	,
法比安	持有	他	,

法比安抱着他，

[baɪ][ðə; ði] ['kaʊnts] [tʃɑːrdʒ] , [ɪn] [strɪktɪst] ['kʌstədi] ;

By	the	count's	charge	,	in	strictest	custody	;
经过	这	计数	收费	,	在	最严格的	保管	;

根据控罪，处以最严格的监禁；

[ænd; ənd] , ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ræθ] ,

And	,	fearful	to	awake	his	master's	wrath	,
和	,	可怕	到	醒	他的	硕士学位	愤怒	,

他害怕触怒主人，

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ʌn'wɪlɪŋ] , [baːz][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Though	much	unwilling	,	bars	me	from	his	presence	.
尽管	很多	不情愿	,	酒吧	我	从	他的	在场	.

尽管他很不情愿，但他还是阻止我见到他。

[ə'dɛl] .

Adel	.
阿德尔	.

阿德尔。

[ˌʌn'kaɪnd][oʊld][mæn] !

Unkind	old	man	!
不友善	老的	男人	!

冷酷无情的老头！

[aɪ] [wʊd] [maɪ'self] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm] ,
I would myself entreat him ,
我 会 我 恳求 他 ,

我会亲自恳求他，

[bʌt; bət] [fɪr] [maɪ] ['ɜːrnɪst] [lʊk] , [ðiːz] ['staːtiŋ] [terz] ,
But fear my earnest look , these starting tears ,
但 害怕 我的 认真 看 , 这些 开始 眼泪 ,

但请畏惧我真挚的眼神，畏惧我即将夺眶而出的泪水。

[maɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪɪŋ] [eɪdʒ]
Might to the experience of his prying age
可能 到 这 经验 的 他的 窥探 年龄

或许是因为他那爱刨根问底的年纪的经历。

[rɪ'viːl] [ə; eɪ]['siːkrət] , [wɪtʃ] , [ɪn][veɪn] , [aɪ] [straɪv]
Reveal a secret , which , in vain , I strive
揭示 一个 秘密 , 哪个 , 在 徒劳 , 我 努力

揭开一个秘密，我徒劳地努力过

[tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [brest] .
To hide from my own breast .
到 隐藏 从 我的 自己的 胸部 .

为了躲避自己的胸膛。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[ə'læs] , [dɪr] ['leɪdi] ,
Alas , dear lady ,
唉 , 亲爱的 女士 ,

唉，亲爱的女士，

[dɪd][nɑːt][jʊr; jər] [tʌŋ] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [tʃæŋd] [miːn] ,
Did not your tongue reveal it , your chang'd mien ,
做过 不是 你的 舌头 揭示 它 , 你的 变了 面容 ,

你的舌头难道没有泄露秘密吗？你变了脸色，

[wʌns] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eri] [wʊd] - [nɪmfs] [ʃeɪd] ,
Once lighter than the airy wood - nymph's shade ,
一次 打火机 比 这 轻盈的 木头 - 仙女的 阴影 ,

曾经比轻盈的林中仙女的影子还要轻盈，

[naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pensɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] , —
Now turn'd to pensive thought and melancholy , —
现在 转弯 到 沉思的 想法 和 忧郁 , —

现在，他陷入了沉思和忧伤之中——

[ɪn'vɑːlənteri] [saɪz] , — [jʊr; jər] [tʃiːk] , [ˌʌn'laɪk]
Involuntary sighs , — your cheek , unlike
非自愿 叹息 , — 你的 脸颊 , 与此不同

不由自主的叹息，——你的脸颊，不像

[ɪts] ['wʌntɪd] [bluːm] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [red] - - [roʊz] ,
Its wonted bloom , as is the red - vein'd rose ,
它是 惯常 盛开 , 作为 是 这 红色的 - - 玫瑰 ,

它如往常一样盛开，就像红脉玫瑰一样。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪm] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] —
To the dim sweetness of the violet —
到 这 暗淡 甜味 的 这 紫色 —

紫罗兰那淡淡的甜香——

[ðiːz] [hæd; həd] [tuː] [suːn] [bɪtreɪd] [juː; jʊ] .
These **had** **too** **soon** **betray'd** **you** **.**
这些 有 也 很快 背叛 你 .

这些东西太早背叛了你。

[bʌt; bət] [teɪk] [hiːd] ;
But **take** **heed** **;**
但 拿 注意 ;

但请注意;

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [tuː] [ɔːft][ɪz] - ,
The **colour** **of** **our** **fate** **too** **oft** **is** **ting'd** **,**
这 颜色 的 我们的 命运 也 经常 是 - ,

我们的命运也常常被染上了某种色彩,

['mɔːrnf(ə)l] , [ɔːr] [braɪt] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ə'fekʃənz] .
Mournful **,** **or** **bright** **,** **but** **from** **our** **first** **affections** **.**
悲哀 , 或者 明亮的 , 但 从 我们的 第一的 情感 .

悲伤的，或明媚的，但都源于我们最初的爱恋。

[ə'dɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[faʊl] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [drɔːz] [daʊn] [ʃeɪm] [ɑːn] [lʌv] ,
Foul **disproportion** **draws** **down** **shame** **on** **love** **,**
犯规 不成比例 平局 向下 耻辱 在 爱 ,

丑陋的比例失衡给爱情蒙羞。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][kraɪm][ɪn] [fer] [i'kwɑːləti] ?
But **where's** **the** **crime** **in** **fair** **equality** **?**
但 在哪里? 这 犯罪 在 公平的 平等 ?

但公平平等有什么错呢?

[miːn] [bɜːrθ] [pri'zjuːmz] [ə; eɪ][maɪnd] [ʌn'kʌltɪˌveɪt] ,
Mean **birth** **presumes** **a** **mind** **uncultivate** **,**
意思是 出生 假定 一个 头脑 未开垦的 ,

平均出身意味着思想未开化,

[left] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ,
Left **to** **the** **coarseness** **of** **its** **native** **soil** **,**
左边 到 这 粗糙度 的 它是 本国的 土壤 ,

任其自然生长,

[tuː; tə] [groʊ] [laɪk] [wiːdz] , [ænd; ənd][daɪ] , [laɪk][ðem; ðəm] , [nɪ'glektɪd] ;
To **grow** **like** **weeds** **,** **and** **die** **,** **like** **them** **,** **neglected** **;**
到 生长 喜欢 杂草 , 和 死 , 喜欢 他们 , 被忽视的 ;

像杂草一样生长，像杂草一样枯萎，无人照管;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][maɪ]['iːkwəl] ; - [haɪ] ,
But **he** **was** **born** **my** **equal** **;** **lineag'd** **high** **,**
但 他 曾是 出生 我的 平等的 ; - 高的 ,

但他生来与我平等；家世高贵,

[ænd; ənd]['taɪtld][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [wʌnz] .
And **titled** **as** **our** **great** **ones** **.**
和 标题 作为 我们的 伟大的 一个 .

他们被誉为我们最伟大的人物。

[dʒæk] .
Jaq **.**
贾克 .

雅克。

[haʊ] ['i:zi] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi] [wɪʃ] !
How easy is our faith to what we wish !
如何 简单的 是 我们的 信仰 到 什么 我们 希望 !

我们的信仰多么容易让我们如愿以偿!

[hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi] - .
His story may be feign'd .
他的 故事 可能 是 - .

他的故事可能是编造的。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[aɪl] [nɑ:t] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] .
I'll not mistrust him .
患病的 不是 不信任 他 .

我不会不信任他。

[sɪns] [ðə; ði] ['aʊər] , [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] ,
Since the bless'd hour , that brought him first to save me ,
自从 这 蒙福 小时 , 那 带来 他 第一的 到 节省 我 ,

自从那神圣的时刻，他第一次来拯救我之后，

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] - [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] !
How often have I listen'd to the tale !
如何 经常 有 我 - 到 这 故事 !

这个故事我听过多少遍了!

['gælənt] , ['dʒenərəs] [ju:θ] !
Gallant , generous youth !
英勇 , 慷慨的 青年 !

英勇慷慨的年轻人!

[ðaɪ] [spɔ:rt] , [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] ['jɪrz] ! —
Thy sport , misfortune , from his infant years ! —
你的 运动 , 不幸 , 从 他的 婴儿 年 ! —

你这游戏，这不幸，从他幼年起就伴随着他!

[wɪlt] [ðaʊ] [pər'su:] [hɪm; ɪm] [stɪl] ?
Wilt thou pursue him still ?
枯萎 你 追求 他 仍然 ?

你还要继续追捕他吗?

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[ɪn'di:d] , - [tɪz][hɑ:rd] .
Indeed , ' tis hard .
的确 , - 的 难的 .

确实很难。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði] [pæŋ] , [ðæt] [ði:z] [ʌn'greɪtfl] [wɔ:lz]
But , oh , the pang , that these ungrateful walls
但 , 哦 , 这 疼痛 , 那 这些 忘恩负义 墙壁

但是，唉，多么令人痛心，这些忘恩负义的墙壁。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['prɪzn] !
Should be his prison !
应该 是 他的 监狱 !

应该把他关进监狱!

[hɪr] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɔːt] ,
Here , if I were aught ,
这里 , 如果 我 是 零 ,

在这里，如果我是某某，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['festɪvl; 'festəvəl] ;
His presence should have made it festival ;
他的 在场 应该 有 制成 它 节日 ;

他的到来本应使之成为一场盛会;

[ðiːz] [geɪts] , - , [hæd; həd] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['entrəns] ,
These gates , untouch'd , had leap'd to give him entrance ,
这些 大门 , - , 有 - 到 给 他 入口 ,

这些完好无损的大门仿佛跃然眼前，为他敞开了大门。

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [meɪd] [glæd][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
And songs of joy made glad the way before him .
和 歌曲 的 喜悦 制成 高兴的 这 方式 前 他 .

欢呼的歌声使他前面的道路充满喜乐。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['welkəm] !
Instead of this , think what has been his welcome !
反而 的 这 , 思考 什么 有 到过 他的 欢迎 !

相反，想想他受到了怎样的欢迎!

- [baɪ] [ruːd] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [dʒʌdʒ] ,
Dragg'd by rude hands before a furious judge ,
- 经过 粗鲁的 双手 前 一个 狂怒 法官 ,

被粗鲁的手拖到愤怒的法官面前，

[in'sʌltid] , - , [laɪk] [ðə; ði]['vaɪlɪst] [sleɪv] ,
Insulted , menac'd , like the vilest slave ,
受辱 , - , 喜欢 这 最卑鄙的 奴隶 ,

像最卑贱的奴隶一样，受到侮辱、威胁，

[ænd; ənd] , [ʌn'hɜːrd] , [tuː; tə] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['bɑːndɪdʒ] .
And doom'd , unheard , to ignominious bondage .
和 注定失败 , 闻所未闻 , 到 可耻 束缚 .

注定要默默无闻地沦为耻辱的奴隶。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[jʊr; jər]['fɑːðər] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Your father knew not of his service to you ?
你的 父亲 知道 不是 的 他的 服务 到 你 ?

你父亲难道不知道他曾为你做过什么吗?

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[noʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [soʊl] - [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
No , his indignant soul disdain'd to tell it .
不 , 他的 愤怒 灵魂 - 到 告诉 它 .

不，他愤愤不平的灵魂不愿说出这件事。

[greɪt] ['spɪrɪts] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪn'bɔːrn] [wɜːrθ] ,

Great	spirits	,	conscious	of	their	inborn	worth	,
伟大的	烈酒	,	有意识的	的	他们的	先天	值得	,

伟大的灵魂，意识到自身与生俱来的价值，

[skɔːrn][baɪ][dɪ'mænd] , [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [preɪz] [ðeɪ] ['merɪt] ;

Scorn	by	demand	,	to	force	the	praise	they	merit	;
轻蔑	经过	要求	,	到	力量	这	称赞	他们	优点	;

以蔑视迫使他们获得应得的赞扬;

[ðeɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [fleɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['braɪtəst] [diːdz] ,

They	feel	a	flame	beyond	their	brightest	deeds	,
他们	感觉	一个	火焰	超过	他们的	最亮的	契约	,

他们感到内心深处燃烧着一团火焰，超越了他们最辉煌的成就。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [noʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndər] .

And	leave	the	weak	to	note	them	,	and	to	wonder	.
和	离开	这	虚弱的	到	笔记	他们	,	和	到	想知道	.

让弱者去观察它们，去疑惑它们。

[dʒæk] .

Jaq	.
贾克	.

雅克。

[sə'pres] [ðiːz] [strɔːŋ] [i'məuʃənz] .

Suppress	these	strong	emotions	.
压制	这些	强的	情绪	.

压抑这些强烈的情绪。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [aɪ]

The	count's	eye
这	计数	眼睛

伯爵的眼睛

[ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'fens] .

Is	quick	to	find	offence	.
是	快的	到	寻找	罪行	.

很容易被冒犯。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sə'spekt]

Should	he	suspect
应该	他	怀疑

如果他怀疑

[ðɪs] [ˌʌnpər'mɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] , - [twʊd] [drɔː] [daʊn]

This	unpermitted	passion	,	-	twould	draw	down
这	未经许可	热情	,	-	特沃德	画	向下

这种未经允许的激情，会消耗殆尽

[mɔːr] ['spiːdi] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['helpləs] [juːθ] ,

More	speedy	vengeance	on	the	helpless	youth	,
更多的	迅速	复仇	在	这	无助	青年	,

对无助的年轻人进行更迅速的报复，

['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər]['feɪt(ə)l] ['fɑːndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

Turning	your	fatal	fondness	to	his	ruin	.
转弯	你的	致命的	喜爱	到	他的	废墟	.

你那致命的爱慕之情最终毁了他。

[ə'dɛl] .

Adel	.
阿德尔	.

阿德尔。

[ɪn'di:d] , [aɪ][wɑ:nt][ðaɪ]['kaʊns(ə)l] .
Indeed , I want thy counsel .
的确 , 我 想 你的 法律顾问 .

我确实想听听你的建议。

[jet] , [oʊ] , [li:v] [ˌem 'i:] !
Yet , oh , leave me !
然而 , 哦 , 离开 我 !

然而，哦，离开我吧!

[faɪnd] , [ɪf] [maɪ][goʊld] , [maɪ]['dʒɛmz] , [kæn; kən]['rænsəm][hɪm; ɪm] .
Find , if my gold , my gems , can ransom him .
寻找 , 如果 我的 金子 , 我的 宝石 , 能 赎金 他 .

看看我的黄金、我的宝石能否赎得了他。

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði][wɜ:rld] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz][æz; əz] ['fri:li] .
Had I the world , it should be his as freely .
有 我 这 世界 , 它 应该 是 他的 作为 自由 .

如果我拥有世界，它也应该自由地属于他。

[dʒæk] . [trʌst] [tu:; tə][maɪ] [ker] .
Jaq . Trust to my care .
贾克 . 相信 到 我的 关心 .

Jaq。请托我照顾。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [kʌmz] [tu:; tə] [si:k] [ju:; jʊ] ;
The countess comes to seek you ;
这 伯爵夫人 来 到 寻找 你 ;

伯爵夫人前来找你;

[hɜ:r; hər] [aɪ] [ɪz] [ðɪs] [wei] [bent] .
Her eye is this way bent .
她 眼睛 是 这 方式 弯曲 .

她的眼睛向这边歪着。

[kən'si:l] [ðɪs] [gri:f] ;
Conceal this grief ;
隐藏 这 悲伤 ;

掩藏这份悲伤;

[ɔ:l] [meɪ] [bi:; bi][lɔ:st] , [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'treɪ] [sʌtʃ] ['wi:knəs] .
All may be lost , if you betray such weakness .
全部 可能 是 丢失的 , 如果 你 背叛 这样的 弱点 .

如果你暴露出这种弱点，一切都可能付诸东流。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[oʊ] [lʌv] !
O love !
哦 爱 !

哦，爱!

[ðaɪ] [sweɪ] [meɪks] [ˌem 'i:] [ʌn'nætʃrəl] .
thy sway makes me unnatural .
你的 摇摆 制作 我 不自然 .

你的影响让我感到不自然。

[ðə; ði] [terz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'du:] [ðə; ði] [greɪv] , [jet] [gri:n] ,
The tears , which should bedew the grave , yet green ,
这 眼泪 , 哪个 应该 露水 这 严重 , 然而 绿色的 ,

泪水，本应沾湿坟墓，却却是绿色的。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['brʌðər] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɔ:rs] ,
Of a dear brother , turning from their source ,
的 一个 亲爱的 兄弟 , 转弯 从 他们的 来源 ,

一位亲爱的兄弟，背离了他们的源头，

[fər'get] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][fɔ:l][fɔ:r; fər] ['θiədɔ:] .
Forget his death , and fall for Theodore .
忘记 他的 死亡 , 和 落下 为了 西奥多 .

忘记他的死，爱上西奥多吧。

['entər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Enter the Countess .
进入 这 伯爵夫人 .

伯爵夫人登场。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[kʌm] [nɪr] , [maɪ] [lʌv] !
Come near , my love !
来 靠近 , 我的 爱 !

靠近些，我的爱人！

[wen] [ðaʊ] [ɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ,
When thou art from my side ,
什么时候 你 艺术 从 我的 边 ,

当你离开我身边时，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ]['wɑ:ndər][laɪk][sʌm; səm] ['glu:mi] [goʊst] ,
Methinks I wander like some gloomy ghost ,
我觉得 我 漫步 喜欢 一些 阴沉 鬼 ,

我觉得自己像个忧郁的幽灵一样游荡。

[hu:] , [tu:; tə] [tred] [ə'loʊn][ə; eɪ] ['drɪri] [raʊnd] ,
Who , doom'd to tread alone a dreary round ,
WHO , 注定失败 到 踏 独自的 一个 凄凉 圆形的 ,

谁注定要独自走完这条凄凉的路，

[ri'membəz] [ðə; ði][lɔ:st] [θɪŋz] , [ðæt] [meɪd] [laɪf] ['preʃəs] ,
Remembers the lost things , that made life precious ,
记得 这 丢失的 事物 , 那 制成 生活 宝贵的 ,

怀念那些逝去的、曾让生命充满珍贵的事物。

[jet] [si:z] [noʊ][end][ʌv; əv] ['tʃɪrləs] ['sɑ:lətu:d] .
Yet sees no end of cheerless solitude .
然而 看到 不 结尾 的 冷冷清清 孤独 .

然而，他却看不到一丝一毫令人沮丧的孤独。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ; [jet] , - [twɜ:r] [waɪz]
We have known too much of sorrow ; yet , ' twere wise
我们 有 已知 也 很多 的 悲哀 ; 然而 , - 是 明智的

我们饱经苦难；然而，明智之举

[tuː; tə][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌmɪs'tʃæns] [hæz; həz] - ,

To	turn	our	thoughts	from	what	mischance	has	ravish'd	,
到	转动	我们的	想法	从	什么	灾难	有	-	,

为了将我们的思绪从不幸所摧残的一切中转移开来，

[ænd; ənd][rest][ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] .

And	rest	on	what	it	leaves	.
和	休息	在	什么	它	树叶	.

然后安于现状。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] — —

My	father's	love	—	—
我的	父亲的	爱	—	—

我父亲的爱——

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[wʌz; wəz][maɪn] , [bʌt; bət][ɪz][noʊ] [mɔːr] . -

Was	mine	,	but	is	no	more	.	'
曾是	矿	,	但	是	不	更多的	.	-

曾经是我的，但现在不是了。

[tɪz][pæst] , - [tɪz] [gɔːn] .

Tis	past	,	'	tis	gone	.
的	过去的	,	-	的	已消失	.

过去了，一切都过去了。

[ðæt] [reɪ] , [æt; ət][læst] , [aɪ] [hoʊpt] [wʊd] ['nevər][set] ,

That	ray	,	at	last	,	I	hoped	would	never	set	,
那	射线	,	在	最后的	,	我	希望	会	绝不	放	,

最后，我希望那道光芒永远不会消失。

[maɪ] [gaɪd] , [maɪ] [laɪt] , [θruː] , ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['blækɪst] [ʃeɪdz] :

My	guide	,	my	light	,	through	,	fortune's	blackest	shades	:
我的	指导	,	我的	光	,	通过	,	命运的	最黑的	色调	:

我的向导，我的光，带我穿越命运最黑暗的角落:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [rɪ'zɜːrv] , [maɪ]['siːkrət] ['treʒər] ;

It	was	my	dear	reserve	,	my	secret	treasure	;
它	曾是	我的	亲爱的	预订	,	我的	秘密	宝藏	;

那是我珍爱的储备，我的秘密宝藏;

[aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [æz; əz]['maɪzəz] [hɔːrd] [ðer; ðər][goʊld] ,

I	stor'd	it	up	,	as	misers	hoard	their	gold	,
我	-	它	向上	,	作为	守财奴	囤	他们的	金子	,

我把它藏了起来，就像守财奴囤积黄金一样。

[ʃʊr] ['kaʊntərˌpɔɪz] [fɔːr; fər]['laɪfs] [sə'vɪrəst] ['ɪlz] :

Sure	counterpoise	for	life's	severest	ills	:
当然	平衡	为了	生活的	最严重	疾病	:

应对人生最严重苦难的可靠平衡剂:

[veɪn][wʌz; wəz][maɪ][hoʊp] ; [fɔːr; fər] ['lʌvz] [sɔːft] ['sɪmpəθi] ,

Vain	was	my	hope	;	for	love's	soft	sympathy	,
徒劳	曾是	我的	希望	;	为了	爱的	柔软的	同情	,

我的希望落空了；为了爱情那温柔的同情，

[hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː] [bæk] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] , [ˌʌn'kaɪnd] , [rɪ'pruːf] ,

He	pays	me	back	harsh	words	,	unkind	,	reproof	,
他	支付	我	后退	残酷的	字	,	不友善	,	责备	,

他以恶言恶语回敬我，毫不留情，责备我。

[ænd; ənd] [lʊks] [ðæt] [stæb] [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] .

And	looks	that	stab	with	coldness	.
和	看起来	那	刺	和	寒冷	.

眼神中透着一股刺骨的寒意。

[ə'dɛl] .

Adel	.
阿德尔	.

阿德尔。

[oʊ] , [moʊst] ['kruːəl] !

Oh	,	most	cruel	!
哦	,	最多	残忍的	!

哦，太残忍了!

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər] [hiː; hi] [nɑːt] [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [reɪl] ;

And	,	were	he	not	my	father	,	I	could	rail	;
和	,	是	他	不是	我的	父亲	,	我	可以	轨	;

如果他不是我父亲，我就可以对他破口大骂了;

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wʌndrəs] ['vɜːrtʃʊ] ;

Call	him	unworthy	of	thy	wondrous	virtues	;
称呼	他	不配	的	你的	奇妙的	美德	;

称他不配拥有你那奇妙的美德;

[blaɪnd] , [ænd; ənd] [ʌn'θæŋkfəl] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['blesɪŋ]

Blind	,	and	unthankful	,	for	the	greatest	blessing
瞎的	,	和	忘恩负义	,	为了	这	最	祝福

对最大的恩赐视而不见，又不知感恩

['hɛvənz] ['evər] - ['baʊntiəs] [hænd] [kʊd; kəd] ['ʃaʊər] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Heaven's	ever	-	bounteous	hand	could	shower	upon	him	.
天	曾经	-	丰饶的	手	可以	淋浴	之上	他	.

上天的恩赐之手或许会降临在他身上。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[noʊ] , ['ædəleɪd] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [səb'duː] [sʌtʃ] [θɔːts] :

No	,	Adelaide	;	we	must	subdue	such	thoughts	:
不	,	阿德莱德	;	我们	必须	征服	这样的	想法	:

不，阿德莱德；我们必须压制这种想法:

[ə'biːdiəns] [ɪz] [ðaɪ] ['duːti] , ['peɪʃ(ə)ns] [maɪn] .

Obedience	is	thy	duty	,	patience	mine	.
服从	是	你的	责任	,	耐心	矿	.

服从是你的职责，耐心是我的职责。

[dʒʌst] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [ænd; ənd] [pə'remptəri] ['briːfnɪs] ,

Just	now	,	with	stern	and	peremptory	briefness	,
只是	现在	,	和	船尾	和	蛮横	简单	,

刚才，语气严厉而简短地，

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [siːk] [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] [hɜːr; hər]

He	bade	me	seek	my	daughter	,	and	dispose	her
他	巴德	我	寻找	我的	女儿	,	和	处置	她

他吩咐我去找我的女儿，并处置她。

[tuː; tə] [wed] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

To	wed	,	by	his	direction	.
到	结婚	,	经过	他的	方向	.

按照他的指示结婚。

[ə'dɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[ðə; ði] [seɪnts] [fər'bɪd] !
The **saints** **forbid** **!**
这 圣徒 禁止 !

圣徒们绝不容许!

[tuː; tə] [wed] [baɪ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] !
To **wed** **by** **his** **direction** **!**
到 结婚 经过 他的 方向 !

按照他的指示结婚!

[wed] [wɪð; wɪθ] [huːm] ?
Wed **with** **whom** **?**
星期三 和 谁 ?

和谁结婚?

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huːm] .
I **know** **not** **whom** **.**
我 知道 不是 谁 .

我不知道是谁。

[hiː; hi] ['kaunsəlz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
He **counsels** **with** **himself** **.**
他 律师 和 他自己 .

他自言自语。

[ə'dɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['kænɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **hope** **he** **cannot** **mean** **it** **.**
我 希望 他 不能 意思是 它 .

我希望他不是真心这么想的。

['kaʊntəs,'kaʊntes] . -
Countess **.** **'**
伯爵夫人 . -

伯爵夫人。

[twʌz] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] .
Twas **his** **order** **.**
那是 他的 命令 .

这是他的命令。

[ə'dɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[oʊ] ['mædəm] !
O **madam** **!**
哦 女士 !

夫人!

[ɑːn][maɪ] [niːz] — —
on my knees — —
在 我的 膝盖 — —

我跪着——

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wʌt] [wʊd] [maɪ][tʃaɪld] ?
What would my child ?
什么 会 我的 孩子 ?

我的孩子会怎么做?

[waɪ] [ɑːr; ər][ðaɪ][hændz] [ðʌs] [reɪzd] ?
Why are thy hands thus rais'd ?
为什么 是 你的 双手 因此 提高 ?

你为何如此举起双手?

[waɪ] [striːm] [ðaɪn] [aɪz] ?
Why stream thine eyes ?
为什么 溪流 你的 眼睛 ?

为何泪流满面?

[waɪ] ['flʌtəz] [ðʌs] [ðaɪ] ['bʊzəm] ?
Why flutters thus thy bosom ?
为什么 颤动 因此 你的 怀 ?

你的胸膛为何如此颤动?

['ædəleɪd] ,
Adelaide ,
阿德莱德 ,

阿德莱德,

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Speak to me !
说话 到 我 !

跟我说话!

[tel] [ˌem 'iː] , ['werfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðʌs] ?
tell me , wherefore art thou thus ?
告诉 我 , 因此 艺术 你 因此 ?

告诉我，你为何如此?

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[sər'praɪz] [ænd; ənd] [griːf] — [aɪ]['kænɑːt] , ['kænɑːt] [spiːk] .
Surprise and grief — I cannot , cannot speak .
惊喜 和 悲伤 — 我 不能 , 不能 说话 .

震惊和悲痛——我无法，无法说话。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ɪf] - [tɪz][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɜːrdʒ] [ðiː] .
If ' tis a pain to speak , I would not urge thee .
如果 - 的 一个 疼痛 到 说话 , 我 会 不是 敦促 你 .

如果说话让你感到痛苦，我就不会勉强你了。

[bʌt; bət][kæn; kən][maɪ] ['ædəleɪd] [fɪr] [ɔːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

But	can	my	Adelaide	fear	aught	from	me	?
但	能	我的	阿德莱德	害怕	零	从	我	?

但我的阿德莱德会害怕我吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [hɑːrʃ] ?

Am	I	so	harsh	?
是	我	所以	残酷的	?

我是否过于苛刻了?

[ə'dɛl] .

Adel	.
阿德尔	.

阿德尔。

[oʊ][noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

[ðə; ði]['kaɪndɪst] , [best] !

the	kindest	,	best	!
这	最善良的	,	最好的	!

最善良、最棒的!

[bʌt; bət] , [wʊd] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] ,

But	,	would	you	save	me	from	the	stroke	of	death	,
但	,	会	你	节省	我	从	这	中风	的	死亡	,

但是，你能救我免于死亡吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][bɪ'hoʊld][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [strɛtʃd] ,

If	you	would	not	behold	your	daughter	,	stretch'd	,
如果	你	会	不是	看哪	你的	女儿	,	拉伸	,

如果你不愿看到你的女儿伸展开来，

[ə; eɪ] [pʊr] [peɪl] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['breθləs] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,

A	poor	pale	corse	,	and	breathless	at	your	feet	,
一个	贫穷的	苍白	课程	,	和	喘不过气	在	你的	脚	,

一具苍白可怜的尸体，气喘吁吁地躺在你的脚边。

[oʊ] , [step] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] ['kruːəl] ['mændeɪt] !

Oh	,	step	between	me	and	this	cruel	mandate	!
哦	,	步	之间	我	和	这	残忍的	授权	!

哦，请你挡在我面前，阻止这残酷的命令!

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][streɪndʒ] ! — [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [step] :

But	this	is	strange	!	—	I	hear	your	father's	step	:
但	这	是	奇怪的	!	—	我	听到	你的	父亲的	步	:

但这很奇怪! ——我听到了你父亲的脚步声:

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] : [rɪ'taɪər] [ðɪs] ['moʊmənt] .

He	must	not	see	you	thus	:	retire	this	moment	.
他	必须	不是	看	你	因此	:	退休	这	片刻	.

他不能看到你这副模样: 立刻离开。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'nɑːn] .

I'll	come	to	you	anon	.
患病的	来	到	你	匿名	.

我稍后会去找你。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[jet] , [er] [aɪ][goʊ] ,
Yet , ere I go ,
然而 , 埃雷 我 去 ,

然而，在我离开之前，

[oʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [jʊr; jər] [oʊn] ;
O make the interest of my heart your own ;
哦 制作 这 兴趣 的 我的 心 你的 自己的 ;

愿我的心意成为你的心意;

[nɔːr] , [laɪk][ə; eɪ] ['sensləs] , [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] [θɪŋ] ,
Nor , like a senseless , undiscerning thing ,
也不 , 喜欢 一个 无意义的 , 缺乏辨别力 事物 ,

也不像一个没有感觉、没有辨别力的东西那样，

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [nɔːr] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Incapable of choice , nor worth the question ,
无法 的 选择 , 也不 值得 这 问题 ,

既没有选择的能力，也不值得考虑。

['sʌfər] [ðɪs] ['heɪsti][træns'fɜːr][ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld] :
Suffer this hasty transfer of your child :
遭受 这 仓促 转移 的 你的 孩子 :

忍受孩子仓促转院的痛苦吧:

[pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['strɔːŋli] , [niːl] , [preɪ] , [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
Plead for me strongly , kneel , pray , weep for me ;
恳求 为了 我 强烈 , 下跪 , 祈祷 , 哭泣 为了 我 ;

请为我恳求，跪下，祈祷，为我哭泣;

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz][lend][jʊr; jər] [tʌŋ] [ðə; ði]['paʊər][tuː; tə][muːv][hɪm; ɪm] !
And angels lend your tongue the power to move him !
和 天使 借 你的 舌头 这 力量 到 移动 他 !

愿天使赐予你舌头力量，感动他!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] , [ðɪs] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] !
What can this mean , this ecstacy of passion !
什么 能 这 意思是 , 这 狂喜 的 热情 !

这究竟意味着什么? 这激情带来的狂喜!

[kæn; kən] [sʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] , [sʌtʃ] [i'məuʃənz] , [sprɪŋ]
Can such reluctance , such emotions , spring
能 这样的 不情愿 , 这样的 情绪 , 春天

这种不情愿，这种情绪，会像春天一样涌现吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['naɪsəti][ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [fɪr] ?
From the mere nicety of maiden fear ?
从 这 仅仅 友善 的 少女 害怕 ?

仅仅是少女的羞怯吗?

[ðə; ði] [sɔːrs] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [aɪ] [dred] [tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	source	is	in	her	heart	;	I	dread	to	trace	it	,
这	来源	是	在	她	心	;	我	恐惧	到	痕迹	它	,

根源在她心中；我不敢去追溯。

[mʌst; məst] [ðen] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [maɪld] [ə'θɔːrəti]

Must	then	a	parent's	mild	authority
必须	然后	一个	父母	温和的	权威

那么，父母的温和权威就势在必行了。

[biː; bi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kruːəl]['endʒɪn] , [tuː; tə][ɪn'flɪkt]

Be	turn'd	a	cruel	engine	,	to	inflict
是	转弯	一个	残忍的	引擎	,	到	造成

变成一台残酷的机器，去施加伤害

['wuːndz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['bʊzəm][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ?

Wounds	on	the	gentle	bosom	of	my	child	?
伤口	在	这	温和的	怀	的	我的	孩子	?

我孩子娇嫩的胸膛上伤痕累累?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː; tə]['redʒɪstər] [iːtʃ] [deɪ]

And	am	I	doom'd	to	register	each	day
和	是	我	注定失败	到	登记	每个	天

难道我注定要每天登记吗?

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [nuː] [dɪ'strækʃ(ə)n] ? — ['edmənd] ! ['edmənd] !

But	by	some	new	distraction	?	—	Edmund	!	Edmund	!
但	经过	一些	新的	分心	?	—	埃德蒙	!	埃德蒙	!

但又有什么新的干扰呢? ——埃德蒙！埃德蒙!

[ɪn] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðaɪ] [lɔːs] ,

In	apprehending	worse	even	than	thy	loss	,
在	逮捕	更糟	甚至	比	你的	损失	,

预感到比失去你更糟糕的事情，

[maɪ] [sens] , [kən'fjuːzd] , [rests] [ɑːn][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [griːf] ;

My	sense	,	confused	,	rests	on	no	single	grief	;
我的	感觉	,	使困惑	,	休息	在	不	单身的	悲伤	;

我的感觉很混乱，并非建立在单一的悲伤之上;

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːr; wər] [iːz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [pʌls] ,

For	that	were	ease	to	this	eternal	pulse	,
为了	那	是	舒适	到	这	永恒	脉冲	,

那将使这永恒的脉搏得以舒缓。

[wɪtʃ] , [θrɑːbɪŋ] [hɪr] , [sez] , [blækər] [feɪts] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] ;

Which	,	throbbing	here	,	says	,	blacker	fates	must	follow	;
哪个	,	悸动	这里	,	说道	,	更黑	命运	必须	跟随	;

这里涌动的气息预示着，更黑暗的命运必将接踵而至;

['entər] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['ɔːstən] , ['miːtɪŋ] .

Enter	Count	and	Austin	,	meeting	.
进入	数数	和	奥斯汀	,	会议	.

Count 和 Austin 相遇。

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

['welkəm] , [θraɪs] ['welkəm] !

Welcome	,	thrice	welcome	!
欢迎	,	三次	欢迎	!

欢迎，非常欢迎!

[baɪ]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['mʌðər] ,
By our holy mother ,
经过 我们的 圣 母亲 ,

以圣母玛利亚的名义，

[maɪ] [haʊs] [siːmz] , [wen] [ðaʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .
My house seems hallow'd , when thou enter'st it .
我的 房子 似乎 神圣的 , 什么时候 你 - 它 .

当你走进我的房子，会觉得它神圣无比。

[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [piːs] [dwel] ['evər] [raʊnd] [ðiː] ;
Tranquillity and peace dwell ever round thee ;
宁静 和 和平 住 曾经 圆形的 你 ;

宁静祥和常伴你左右；

[ðæt] [roʊb] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪt] [ɪz] [ðaɪ] [soʊlz] ['embləm] ,
That robe of innocent white is thy soul's emblem ,
那 长袍 的 清白的 白色的 是 你的 灵魂的 徽 ,

那件纯白无瑕的长袍是你灵魂的象征，

[meɪd] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] - ['pjʊrəti] .
Made visible in unstain'd purity .
制成 可见的 在 - 纯度 .

以纯洁无瑕的面貌呈现。

[wʌns] [mɔːr] [ðaɪ] [hænd] .
Once more thy hand .
一次 更多的 你的 手 .

再一次，伸出你的手。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[maɪ] ['deɪli] [tæsk] [hæz; həz] [bɪn] ,
My daily task has been ,
我的 日常的 任务 有 到过 ,

我每天的任务是：

[soʊ] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] ['freɪlti:z] [wiː; wi] [ɪn'herɪt] ,
So to subdue the frailties we inherit ,
所以 到 征服 这 弱点 我们 继承 ,

所以，为了克服我们与生俱来的弱点，

[ðæt] [maɪ] [fer] [ˌestɪ'meɪʃn] [maɪt] [goʊ] [fɔːrθ] ,
That my fair estimation might go forth ,
那 我的 公平的 估算 可能 去 前进 ,

为了使我的公正评估得以继续进行，

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [praɪd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [mɔːr] ['raɪtʃəs] :
Nothing for pride , but to an end more righteous :
没有什么 为了 自豪 , 但 到 一个 结尾 更多的 正义 :

并非出于骄傲，而是为了一个更正义的目标：

[fɔːr; fər] , [nɑːt] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [steɪt] ,
For , not the solemn trappings of our state ,
为了 , 不是 这 庄严 服饰 的 我们的 状态 ,

因为，并非我们国家庄严的外在形式，

[tiˈɑːrə] , ['maɪtər] , [nɔːr] [ðə; ði] ['pɑːntəfs] [roʊb] ,
Tiaras , mitres , nor the pontiff's robe ,
头饰 , 主教冠 , 也不 这 教宗的 长袍 ,

头饰、主教冠，以及教宗的法袍，

[kæn; kən] [gɪv] [sʌtʃ] [greɪv] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] ['pri:sthʊd] ,

Can	give	such	grave	authority	to	priesthood	,
能	给	这样的	严重	权威	到	圣职	,

能赋予神职人员如此重大的权力吗?

[æz; əz][wʌn] [gʊd] [di:d] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

As	one	good	deed	of	grace	and	charity	.
作为	一	好的	契据	的	优雅	和	慈善机构	.

这是一件充满恩典和慈善的善举。

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

[wi:; wi] [di:m] [nʌn] ['wə:ðiə] .

We	deem	none	worthier	.
我们	认为	没有任何	更值得	.

我们认为无人比他更配得上。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðaɪ] ['erənd] !

But	to	thy	errand	!
但	到	你的	差事	!

但请你去完成你的使命!

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

[aɪ] [kʌm] - [frʌm; frəm] [fer] ['ɪzəbel] .

I	come	commission'd	from	fair	Isabel	.
我	来	-	从	公平的	伊莎贝尔	.

我受美丽的伊莎贝尔委托前来。

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ?

To	me	,	or	to	the	Countess	?
到	我	,	或者	到	这	伯爵夫人	?

是给我，还是给伯爵夫人?

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

[ðʌs] , [tu:; tə][bəuθ] .

Thus	,	to	both	.
因此	,	到	两个都	.

因此，对两者都适用。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [fer] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] ,

For	your	fair	courtesy	,	and	entertainment	,
为了	你的	公平的	礼貌	,	和	娱乐	,

为了您公平的礼遇和娱乐，

[ʃi:; ʃi] [rests] [jʊr; jər] ['θæŋkfl] ['detər] .

She	rests	your	thankful	debtor	.
她	休息	你的	感恩	债务人	.

她让你的感恩债主安息。

[juː; jʊ] , [dɪr] ['leɪdi] ,
You , **dear** **lady** ,
你 , 亲爱的 女士 ,

您，亲爱的女士，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [frend] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ædəleɪd] ,
And **her** **sweet** **friend** , **the** **gentle** **Adelaide** ,
和 她 甜的 朋友 , 这 温和的 阿德莱德 ,

还有她温柔的朋友，善良的阿德莱德

[hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hoʊli] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
Have **such** **a** **holy** **place** **in** **all** **her** **thoughts** ,
有 这样的 一个 圣 地方 在 全部 她 想法 ,

在她所有的思绪中，她都占据着如此神圣的位置。

[ðæt] - [twɜːr] [ɪ'revərəns] [tuː; tə] [weɪst] [hɜːr; hər] [sens]
That **'** **twere** **irreverence** **to** **waste** **her** **sense**
那 - 是 不敬 到 浪费 她 感觉

浪费她的才智是对她的不敬。

[ɪn] ['wɜːrdi] ['kɑːmplɪmənt] .
In **wordy** **compliment** **.**
在 冗长 赞扬 .

冗长的赞美。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
where **is** **she** **?**
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[tɪl] [naʊ] [aɪ] [skers] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
Till **now** **I** **scarce** **had** **power** **to** **think** **of** **her** **;**
直到 现在 我 稀少 有 力量 到 思考 的 她 ;

直到现在，我几乎没有力气去想她;

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [griːf] ,
But **'** **tis** **the** **mournful** **privilege** **of** **grief** ,
但 - 的 这 悲哀 特权 的 悲伤 ,

但这是悲伤的特权，

[tuː; tə][stænd] - [frʌm; frəm][kaɪnd] [əb'zɜːvənsiz] ,
To **stand** **excus'd** **from** **kind** **observances** ,
到 站立 - 从 种类 观察 ,

以豁免身份不参加礼仪活动，

[wɪtʃ] [els] , [nɪ'glektɪd] , [maɪt] [biː; bi] [ə'fens] .
Which **else** , **neglected** , **might** **be** **deem'd** **offence** .
哪个 别的 , 被忽视的 , 可能 是 被认为 罪行 .

还有什么被忽视的，可能会被视为冒犯呢?

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[ʃiː; ʃi] [dwelz] [ɪn]['sæŋktʃueri][æt; ət][seɪnt] ['nɪkələs] - :

She	**dwells**	**in**	**sanctuary**	**at**	**Saint**	**Nicholas**	**'**	**:**
她	居住地	在	避难所	在	圣	尼古拉斯	-	:

她居住在圣尼古拉斯教堂的庇护所里:

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ðer; ðər] — —

Why	**she**	**took**	**refuge**	**there**	**—**	**—**
为什么	她	采取	避难所	那里	—	—

她为什么在那里避难——

[kaʊnt] .

Count	**.**
数数	.

数数。

[rɪ'taɪər] , [hɔː'tensiə] .

Retire	**,**	**Hortensia**	**.**
退休	,	绣线菊	.

霍滕西亚，退休吧。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['praɪvət] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['ɔːstən] ,

I	**would**	**have**	**private**	**conference**	**with**	**Austin**	**,**
我	会	有	私人的	会议	和	奥斯汀	,

我会和奥斯汀进行一次私人会面。

[noʊ]['sekənd] [ɪr] [mʌst; məst] ['wɪtnəs] .

No	**second**	**ear**	**must**	**witness**	**.**
不	第二	耳朵	必须	证人	.

无需第二只耳朵作证。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	**.**
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[meɪ] [aɪ][nɑːt] ,

May	**I**	**not**	**,**
可能	我	不是	,

或许我不可以，

[baɪ] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , [sɑːlɪkt][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] ?

By	**this**	**good**	**man**	**,**	**solict**	**her**	**return**	**?**
经过	这	好的	男人	,	索尔特	她	返回	?

这位好心人能否劝她回来?

[kaʊnt] .

Count	**.**
数数	.

数数。

[ə'nʌðər] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː]['suːts][nɑːt] [naʊ] . — [rɪ'taɪər] .

Another	**time**	**;**	**it**	**suits**	**not**	**now**	**.**	**—**	**Retire**	**.**
其他	时间	;	它	西装	不是	现在	.	—	退休	.

另择时机，现在不合适。——退休。

[['eksɪt]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

[	**Exit**	**Countess**	**.**
[	出口	伯爵夫人	.

[伯爵夫人退场。

[juː; jʊ] [kʌm] - [frʌm; frəm] [fer] ['ɪzəbel] ?

You	**come**	**commission'd**	**from**	**fair**	**Isabel**	**?**
你	来	-	从	公平的	伊莎贝尔	?

你是受美丽的伊莎贝尔委托来的吗?

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[aɪ] [kʌm] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['paʊər] ,
I come commission'd from a greater power ,
我 来 - 从 一个 更大的 力量 ,

我受更高权力的委托而来，

[ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd]['ɪzəbel] , [ænd; ənd][ɔːl] .
The Judge of thee , and Isabel , and all .
这 法官 的 你 , 和 伊莎贝尔 , 和 全部 .

审判你、伊莎贝尔以及所有人的审判者。

[ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The offer of your hand in marriage to her ,
这 提供 的 你的 手 在 婚姻 到 她 ,

你向她求婚，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] ,
With your propos'd divorce from that good lady ,
和 你的 提议 离婚 从 那 好的 女士 ,

你提议和那位女士离婚，

[ðæt] , - ['leɪdi] , [juː; jʊ][sent] [hens] ,
That honour'd , injur'd lady , you sent hence ,
那 荣幸 , - 女士 , 你 发送 因此 ,

你把那位受辱的女士送走了，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She has disclos'd to me .
她 有 - 到 我 .

她已经向我透露了。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [nɑːt] :
Which you approve not :
哪个 你 批准 不是 :

你不赞同：

[soʊ] [spiːks] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['preljuːd][ʌv; əv][jʊr; jər] [braʊ] .
So speaks the frowning prelude of your brow .
所以 说话 这 皱眉 序幕 的 你的 眉头 .

你紧皱的眉头仿佛在诉说着什么。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ə'pruːv] [nɑːt] !
Approve not !
批准 不是 !

不赞成！

[dɪd][aɪ][nɑːt]['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Did I not protest against it ,
做过 我 不是 反对 反对 它 ,

难道我没有抗议过吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [en'kɪndld] [ziːl] ,

With	the	bold	fervour	of	enkindled	zeal	,
和	这	大胆的	热情	的	点燃	热情	,

怀着熊熊燃烧的热情，

[aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['pændər][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] , [laɪk] ['ɪnsest] ;

I	were	the	pander	of	a	love	,	like	incest	;
我	是	这	讨好者	的	一个	爱	,	喜欢	乱伦	;

我成了爱情的皮条客，就像乱伦一样；

[bɪ'treɪər] [ʌv; əv][maɪ] [trʌst] , [maɪ] ['fʌŋkʃənz] [ʃeɪm] ,

Betrayer	of	my	trust	,	my	function's	shame	,
背叛者	的	我的	相信	,	我的	函数的	耻辱	,

背叛了我的信任，玷污了我的职责，

[ænd; ənd][ðaɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [soʊlz] [wɜːrst] ['enəmi] .

And	thy	eternal	soul's	worst	enemy	.
和	你的	永恒	灵魂的	最差	敌人	.

以及你灵魂永恒的宿敌。

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

[jet] [let][nɑːt] [ziːl] , [gʊd] [mæn] , [dɪ'vaʊər][ðaɪ] ['riːz(ə)n] .

Yet	let	not	zeal	,	good	man	,	devour	thy	reason	.
然而	让	不是	热情	,	好的	男人	,	吞食	你的	原因	.

然而，好人啊，不要让热情吞噬了你的理智。

[hɪr] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'tɜːrmɪn] .

Hear	first	,	and	then	determine	.
听到	第一的	,	和	然后	决定	.

先听后判断。

[wel] [juː; jʊ] [noʊ] ,

Well	you	know	,
出色地	你	知道	,

你知道，

[maɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['ɛrz] [hæz; həz] [wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn] ;

My	hope	of	heirs	has	perish'd	with	my	son	;
我的	希望	的	继承人	有	灭亡	和	我的	儿子	;

随着儿子的离世，我继承后代的希望也破灭了；

[sɪns] [naʊ] [fʊl] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] , [ðə; ði] [ʌn'frʊtfəl] [kɜːrs]

Since	now	full	seventeen	years	,	the	unfruitful	curse
自从	现在	满的	十七	年	,	这	毫无成果	诅咒

至今已整整十七年，这毫无果效的诅咒

[hæz; həz]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɔː'tensiə] .

Has	fallen	upon	Hortensia	.
有	倒下	之上	绣线菊	.

降临在霍滕西亚。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [saɪnz] ,

Are	these	signs	,
是	这些	标志	,

这些是迹象吗?

([trə'mendəs] [saɪnz] , [ðæt] ['stɑːrt(ə)l] ['neɪtʃɚz] ['ɔːrdər] !)

(	Tremendous	signs	,	that	startle	Nature's	order	!	)
(	巨大的	标志	,	那	惊吓	自然的	命令	!	)

（惊天动地的征兆，颠覆了自然秩序！）

[greɪvz; grɑːvz] ['kæstɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['sliːpɝz] , [ɜːrθ] - ,
Graves casting up their sleepers , earth convuls'd ,
格雷夫斯 铸件 向上 他们的 卧铺 , 地球 - ,

坟墓惊醒沉睡的亡灵，大地颤抖，

['miːtiːəz] [ðæt] [gler] [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['taɪmləs] ['dɛθs] ,
Meteors that glare my children's timeless deaths ,
流星 那 强光 我的 孩子们的 永恒 死亡人数 ,

流星划过我孩子永恒的死亡，

[əb'skjʊr] [tuː; tə] [ðiː] [ə'loʊn] ? — [aɪ][hæv; həv][faʊnd][ðə; ði] [kɔːz] .
Obscure to thee alone ? — I have found the cause .
朦胧 到 你 独自的 ? — 我 有 成立 这 原因 .

只有你一人不明白？——我已经找到了原因。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][kraɪm]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [æb'hɔːz] ,
There is no crime our holy church abhors ,
那里 是 不 犯罪 我们的 圣 教会 厌恶 ,

我们神圣的教会没有憎恶的罪行。

[nɑːt][wʌn] [haɪ] ['hev(ə)n] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ˌɪntə'dɪkts] ,
Not one high Heaven more strongly interdicts ,
不是 一 高的 天堂 更多的 强烈 禁令 ,

没有哪座至高无上的天庭比这更严厉地禁止，

[ðæn; ðən] [ðæt] [kə'mɪkstʃər] , [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [raɪt] ,
Than that commixture , by the marriage rite ,
比 那 混合物 , 经过 这 婚姻 仪式 ,

比那混合，通过婚姻仪式，

[ʌv; əv] [blʌd] [tuː] [nɪr] , [æz; əz][maɪn][ɪz][tuː; tə][hɔː'tensiə] .
Of blood too near , as mine is to Hortensia .
的 血 也 靠近 , 作为 矿 是 到 绣线菊 .

血缘太近，就像我和霍滕西亚的血缘一样。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[tuː] [nɪr] [ʌv; əv] [blʌd] !
Too near of blood !
也 靠近 的 血 !

离血太近了!

[oʊ] , ['spiːʃəs] ['mɑːkəri] !
oh , specious mockery !
哦 , 似是而非的 嘲讽 !

哦，真是虚伪的嘲讽!

[wer] [hæv; həv] [ðiːz] [dauts] [bɪn] ['berid] ['twenti] ['jɪrz] ?
Where have these doubts been buried twenty years ?
在哪里 有 这些 疑虑 到过 埋葬 二十 年 ?

这些疑虑究竟埋藏了二十年之久?

[waɪ] [weɪk] [ðeɪ] [naʊ] ?
Why wake they now ?
为什么 唤醒 他们 现在 ?

为什么要现在叫醒他们?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] -
And am I closetted
和 是 我 -

我是个深柜吗?

[tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðem; ðəm] ?
To **sanction** **them** **?**
到 制裁 他们 ?

要制裁他们吗?

[teɪk] [bæk] [jʊr; jər]['heɪsti][wɜːrdz] ,
Take **back** **your** **hasty** **words** **,**
拿 后退 你的 仓促 字 ,

收回你仓促说的话。

[ðæt] [kɔːld] [ˌem 'iː][waɪz][ɔːr]['vɜːrtʃuəs] ; [waɪl] [juː; jʊ]['ɔːfər]
That **call'd** **me** **wise** **or** **virtuous** **;** **while** **you** **offer**
那 被称为 我 明智的 或者 有德行的 ; 尽管 你 提供

那人称我睿智或贤良；而你却提供

[sʌtʃ] ['ʃæloʊ] ['fɪkʃənz] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [sens] ,
Such **shallow** **fictions** **to** **insult** **my** **sense** **,**
这样的 浅的 虚构 到 侮辱 我的 感觉 ,

这种肤浅的虚构故事简直是在侮辱我的感受。

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlənz] ['ɑːfɪs] .
And **strive** **to** **win** **me** **to** **a** **villain's** **office** **.**
和 努力 到 赢 我 到 一个 反派的 办公室 .

努力把我拉进反派的办公室。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [t'ʃɜːtʃmən] , [laɪk]['aʊər; ɑːr][waɪvz] ,
The **virtue** **of** **our** **churchmen** **,** **like** **our** **wives** **,**
这 美德 的 我们的 教会人士 , 喜欢 我们的 妻子们 ,

我们教会人士的品德，就像我们的妻子一样，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'biːdiənt] ['miːknəs] .
Should **be** **obedient** **meekness** **.**
应该 是 听话 谦逊 .

应当是顺从的谦卑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳博讷伯爵：五幕悲剧(The Count of Narbonne A Tragedy, in Five Acts)

[praʊd] [rɪ'zɪstəns] ,
Proud **resistance** **,**
自豪的 反抗 ,

骄傲的抵抗

['bændiŋ] [haɪ] [lʊks] , [ə; eɪ][pɔ:rt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][boʊld] ,
Bandying **high** **looks** **,** **a** **port** **erect** **and** **bold** **,**
掷球 高的 看起来 , 一个 港口 直立 和 大胆的 ,

昂首阔步，姿态挺拔大胆

[ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænən][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔ:rdər] , [pri:st] .
Are **from** **the** **canon** **of** **your** **order** **,** **priest** **.**
是 从 这 正典 的 你的 命令 , 牧师 .

神父，这些都是你们教团的教规。

[lɜ:rn] [ðɪs] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [wɪl] [aɪ][bi:; bi] ['ti:tʃər] , ['ɔ:stən] ;
Learn **this** **,** **for** **here** **will** **I** **be** **teacher** **,** **Austin** **;**
学习 这 , 为了 这里 将要 我 是 老师 , 奥斯汀 ;

奥斯汀，你要记住，因为我将在这里教你;

['aʊər; ɑ:r] ['tempərəl] [blʌd] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ðʌs] ['ru:dli] :
Our **temporal** **blood** **must** **not** **be** **stirr'd** **thus** **rudely** **:**
我们的 颞 血 必须 不是 是 搅拌 因此 粗鲁地 :

我们尘世的血液不应如此粗暴地搅动:

[ə; eɪ] [frʌnt] [ðæt] [tɔ:nts] , [ə; eɪ] ['skænɪŋ] , ['skɔ:nf(ə)l] [braʊ] ,
A **front** **that** **taunts** **,** **a** **scanning** **,** **scornful** **brow** **,**
一个 正面 那 嘲讽 , 一个 扫描 , 轻蔑的 眉头 ,

带着嘲讽的神情，带着审视和轻蔑的眉毛，

[ɑ:r; ər]['saɪlənt] ['menəsiz] , [ænd; ənd] [bloʊz] [ˌʌn'strʌk] .
Are **silent** **menaces** **,** **and** **blows** **unstruck** **.**
是 沉默的 威胁 , 和 打击 未击中 .

是无声的威胁，是未发出的打击。

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[nɑ:t][soʊ] , [maɪ][lɔ:rd] ; [maɪn][ɪz][noʊ] ['pri:stli] [praɪd] :
Not **so** **,** **my** **lord** **;** **mine** **is** **no** **priestly** **pride** **:**
不是 所以 , 我的 主 ; 矿 是 不 祭司 自豪 :

并非如此，大人；我并无祭司的傲慢之意。

[wen] [aɪ] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
When **I** **put** **off** **the** **habit** **of** **the** **world** **,**
什么时候 我 放 离开 这 习惯 的 这 世界 ,

当我摒弃世俗的习惯时，

[aɪ][hæd; həd][lɔ:st] [ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
I **had** **lost** **all** **that** **made** **it** **dear** **to** **me** **,**
我 有 丢失的 全部 那 制成 它 亲爱的 到 我 ,

我失去了所有令它对我来说珍贵的东西。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf] , [tuː; tə][maɪ][best] , [ɪts] [hiːt] [ænd; ənd] ['pæʃnz] .

And	shook	off	,	to	my	best	,	its	heat	and	passions	.
和	摇晃	离开	,	到	我的	最好的	,	它是	热	和	激情	.

我尽我所能地摆脱了那份燥热和激情。

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][hoʊld][ɪn] ['hɔːrər] [ðɪs] [ɪl] [diːd] ,

But	can	I	hold	in	horror	this	ill	deed	,
但	能	我	抓住	在	恐怖	这	患病的	契据	,

但我能对这件恶行感到恐惧吗?

[ænd; ənd] [dres] [maɪ] [braʊ] [ɪn] [fɔːls] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪlz] ?

And	dress	my	brow	in	false	approving	smiles	?
和	裙子	我的	眉头	在	错误的	批准	微笑	?

还要在我的眉间挤出虚假的赞许笑容?

[noʊ] : [kʊd; kəd][aɪ] ['kæri] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪ] ,

No	:	could	I	carry	lightning	in	my	eye	,
不	:	可以	我	携带	闪电	在	我的	眼睛	,

不，我的眼睛里能装着闪电吗?

[ɔːr][roʊl][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['θʌndər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] ,

Or	roll	a	voice	like	thunder	in	your	ears	,
或者	卷	一个	嗓音	喜欢	雷	在	你的	耳朵	,

或者像雷鸣般在你耳边响起，

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][suːt][maɪ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] ,

So	should	I	suit	my	utterance	to	my	thoughts	,
所以	应该	我	套装	我的	发声	到	我的	想法	,

那么，我的言辞是否应该与我的想法相符呢?

[ænd; ənd][ækt][æz; əz][fɪts][maɪ]['seɪkrɪd] ['mɪnɪstri] .

And	act	as	fits	my	sacred	ministry	.
和	行为	作为	适合	我的	神圣	部	.

并按照我神圣的职责行事。

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

[oʊ]['fɑːðər] !

O	father	!
哦	父亲	!

父亲啊!

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [hɪr] ;

did	you	know	the	conflict	here	;
做过	你	知道	这	冲突	这里	;

你知道这里发生的冲突吗?

[haʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;

How	love	and	conscience	are	at	war	within	me	;
如何	爱	和	良心	是	在	战争	之内	我	;

我内心的爱与良知是如何交战的;

[moʊst] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [triːt] [maɪ] [griːf] [ðʌs] ['hɑːrʃli] .

Most	sure	,	you	would	not	treat	my	grief	thus	harshly	.
最多	当然	,	你	会	不是	对待	我的	悲伤	因此	严厉地	.

你肯定不会如此无情地对待我的悲伤。

[aɪ][kɔːl][ðə; ði][seɪnts][tuː; tə] ['wɪtnəs] , [wɜːr; wər][aɪ]['mæstər] ,

I	call	the	saints	to	witness	,	were	I	master	,
我	称呼	这	圣徒	到	证人	,	是	我	掌握	,

我召集众圣徒作证，如果我是主人，

[tuː; tə][waɪv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] ,

To	wive	the	perfect	model	of	my	wish	,
到	妻子	这	完美的	模型	的	我的	希望	,

娶到我梦寐以求的完美妻子

[fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ɔːl] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] ,

For	virtue	,	and	all	female	loveliness	,
为了	美德	,	和	全部	女性	可爱	,

为了美德，以及所有女性的美丽，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][roʊv][tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl][fɔːrm] ,

I	would	not	rove	to	an	ideal	form	,
我	会	不是	漫游	到	一个	理想的	形式	,

我不会追求理想状态，

[bʌt; bət][beg][ʌv; əv]['hev(ə)n] [ə'nʌðər] [laɪk] [hɔː'tensiə] . — —

But	beg	of	Heaven	another	like	Hortensia	.	—	—
但	求	的	天堂	其他	喜欢	绣线菊	.	—	—

但愿上天再赐予我一株像绣线菊一样的植物。

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .

Yet	we	must	part	.
然而	我们	必须	部分	.

然而，我们终究要分别。

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs]

And	think	you	to	excuse
和	思考	你	到	原谅

我觉得你应该感到抱歉

[ə; eɪ]['medɪˌteɪtid] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['eksələns] ,

A	meditated	wrong	to	excellence	,
一个	冥想	错误的	到	卓越	,

刻意追求卓越，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ænd; ənd] [preɪz] ?

By	giving	it	acknowledgment	and	praise	?
经过	给予	它	致谢	和	称赞	?

通过给予认可和赞扬?

['ræðər] [prɪ'tend] [ɪnˌsensə'bɪləti] ;

Rather	pretend	insensibility	;
相当	假装	麻木	;

不如装作麻木不仁；

[feɪn] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst][nɑːt] [siː] [laɪk] ['ʌðər] [men] ;

Feign	that	thou	dost	not	see	like	other	men	;
假装	那	你	朋友	不是	看	喜欢	其他	男人	;

假装你和其他人看不清真相；

[soʊ] [meɪ] [əb'hɔːrəns] [biː; bi] - [fɔːr; fər] ['wʌndər] ,

So	may	abhorrence	be	exchang'd	for	wonder	,
所以	可能	厌恶	是	-	为了	想知道	,

愿厌恶被惊奇所取代。

[ɔːr][men][frʌm; frəm] ['kəːsiŋ] [fɔːl][tuː; tə]['pɪti] [ðiː] .

Or	men	from	cursing	fall	to	pity	thee	.
或者	男人	从	咒骂	落下	到	遗憾	你	.

或者人们会从诅咒你转变为怜悯你。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[juː; jʊ] [straɪv] [ɪn] [veɪn] ; [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] .
You **strive** **in** **vain** ; **no** **power** **on** **earth** **can** **shake** **me** .
你 努力 在 徒劳 ; 不 力量 在 地球 能 摇 我 .

你徒劳无功；世上没有任何力量能够动摇我。

[aɪ] [grænt] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [siːmz] [sɪ'vɪr] ,
I **grant** **my** **present** **purpose** **seems** **severe** ,
我 授予 我的 展示 目的 似乎 严重 ,

我承认我目前的目的看起来很严峻，

[jet] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [miːnz] [tuː; tə] [smuːð] [sɪ'verəti] ,
Yet **are** **there** **means** **to** **smooth** **severity** ,
然而 是 那里 方法 到 光滑的 严重性 ,

然而，是否存在减轻严重程度的方法?

[wɪtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [juː; jʊ] , [kæn; kən] [best] [ə'plaɪ] .
Which **you** , **and** **only** **you** , **can** **best** **apply** .
哪个 你 , 和 仅有的 你 , 能 最好的 申请 .

只有你才能最好地运用它。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[oʊ] [noʊ] !
Oh **no** !
哦 不 !

哦不!

[ðə; ði] [miːnz] [hæŋ] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] :
the **means** **hang** **there** , **there** **by** **your** **side** :
这 方法 悬挂 那里 , 那里 经过 你的 边 :

方法就在那里，就在你身边:

- [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [her] ,
Enwring **your** **fingers** **in** **her** **flowing** **hair** ,
- 你的 手指 在 她 流动 头发 ,

将手指缠绕在她飘逸的长发中，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wepən] [drɪŋk] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [best] [blʌd] ;
And **with** **that** **weapon** **drink** **her** **heart's** **best** **blood** ;
和 和 那 武器 喝 她 心脏的 最好的 血 ;

用那件武器，饮尽她心中最好的鲜血;

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [kɪl] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['kruːəli] ,
So **shall** **you** **kill** **her** , **but** **not** **cruelly** ,
所以 将 你 杀 她 , 但 不是 残酷地 ,

所以你要杀了她，但不要残忍地杀她。

- [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] , ['lɪŋgərɪŋ] ['mɜːrdər] .
Compar'd **to** **this** **deliberate** , **lingering** **murder** .
- 到 这 商榷 , 挥之不去的 谋杀 .

与这起蓄意而为、持续不断的谋杀相比。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pə'və:snis] ! [get] [ðiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Away with this perverseness ! Get thee to her ;
离开 和 这 反常 ! 得到 你 到 她 ;

停止这种邪恶行径！快去见她！

[tel] [hɜːr; hər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][hɜːrz] ; [hɪr] [diːp] -
Tell her my heart is hers ; here deep engrav'd
告诉 她 我的 心 是 她的 ; 这里 深的 -

告诉她我的心属于她；深深地刻在这里

[ɪn] ['kærəktərz] [ɪn'deləb(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][rest]
In characters indelible , shall rest
在 人物 不可磨灭 , 将 休息

永垂不朽，安息

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'fɛkʃənz] .
The sense of her perfections .
这 感觉 的 她 完美 .

她身上散发出的完美气息。

[waɪ] [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] ,
Why I leave her ,
为什么 我 离开 她 ,

我为什么离开她，

[ɪz][nɑːt][frʌm; frəm] - [ɔːr]['fɪk(ə)l] ['æpɪtaɪt]
Is not from cloy'd or fickle appetite
是 不是 从 - 或者反复无常 食欲

并非出于贪婪或善变的食欲

([fɔːr; fər] ['ɪnfɪnət] [ɪz] [stɪl] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ;) — —
(For infinite is still her power to charm ;) — —
(为了 无限 是 仍然 她 力量 到 魅力 ;) — —

（因为她拥有无穷的魅力；）——

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
But Heaven will have it so .
但 天堂 将要 有 它 所以 .

但上天自有安排。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[oʊ] , [neɪm] [nɑːt] ['hev(ə)n] !
Oh , name not Heaven !
哦 , 姓名 不是 天堂 !

哦，不要提天堂！

- [tɪz] [tuː] [prə'feɪn] [ə'bjuːs] .
' Tis too profane abuse .
- 的 也 亵渎 虐待 .

这是太粗俗的辱骂了。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[wɪn] [hɜːr; hər] [kən'sent] .
Win her consent .
赢 她 同意 .

赢得她的同意。

([aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [sweɪ] [ɪz] ['baʊndləs] [ɔ:(r)][hɜ:r; hər] [wɪl] ,)
(I know thy sway is boundless o'er her will ,)
(我 知道 你的 摇摆 是 无边无际 超过 她 将要 ,)

（我知道你对她的意志有着无限的掌控力,）

[ðen] [dʒɔɪn][maɪ][hænd][tu:; tə] ['blu:mɪŋ] ['ɪzəbel] .
Then join my hand to blooming Isabel .
然后 加入 我的 手 到 盛开 伊莎贝尔 .

然后，让我牵起盛开的伊莎贝尔的手。

[ðʌs] , [wɪl] [ju:; jʊ][du:][tu:; tə][ɔ:l][moʊst] ['wɜ:rði] ['sɜ:rvɪs] ;
Thus , will you do to all most worthy service ;
因此 , 将要 你 做 到 全部 最多 值得 服务 ;

因此，你将为所有人提供最有价值的服务;

[ðə; ði] [kɜ:rs] , [ə'və:tid] [ðʌs] , [ʃæl; ʃəl] [pæs] [frʌm; frəm] [nɑ:r'bɔ:n] ;
The curse , averted thus , shall pass from Narbonne ;
这 诅咒 , 避免了 因此 , 将 经过 从 纳博讷 ;

这样一来，诅咒就解除了，纳博讷的厄运也将随之消散;

[maɪ] [haʊs] [ə'gen] [meɪ] ['flɜ:rɪʃ] ; [ænd; ənd] [praʊd] ['gɑ:dfri] ,
My house again may flourish ; and proud Godfrey ,
我的 房子 再次 可能 繁荣 ; 和 自豪的 戈弗雷 ,

我的家族或许会再次繁荣昌盛；而骄傲的戈弗雷，

[hu:] [naʊ] [dis'pju:ts] , [wɪl] ['rætɪfaɪ][maɪ]['taɪt(ə)l] ,
Who now disputes , will ratify my title ,
WHO 现在 争议 , 将要 批准 我的 标题 ,

谁若对此提出异议，将承认我的头衔。

[pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɛrz] .
Pleas'd with the rich succession to his heirs .
高兴 和 这 富有的 演替 到 他的 继承人 .

他对继承人能获得丰厚的遗产感到满意。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[hæz; həz] ['pæʃ(ə)n] [draʊnd] [ɔ:l] [sens] , [ɔ:l] ['meməri] ?
Has passion drown'd all sense , all memory ?
有 热情 溺水 全部 感觉 , 全部 记忆 ?

激情是否已经淹没了所有的理智和记忆?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - [tu:; tə][jʊr; jər][sʌn] , [jʌŋ] ['edmənd] .
She was affianc'd to your son , young Edmund .
她 曾是 - 到 你的 儿子 , 年轻的 埃德蒙 .

她曾与你的儿子，小埃德蒙订婚。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [lʌvd] [maɪ][sʌn] .
She never lov'd my son .
她 绝不 喜爱 我的 儿子 .

她从来没有爱过我的儿子。

['aʊər; ɑ:r] [ɪmpər'tjʊnəti]
Our importunity
我们的 恳求

我们的恳求

[wʌn] [hɜːr; hər] [kən'sent] , [bʌt; bət] [nɑːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː; tə] ['edmənd] .

Won	her	consent	,	but	not	her	heart	,	to	Edmund	.
韩元	她	同意	,	但	不是	她	心	,	到	埃德蒙	.

他赢得了她的同意，但没有赢得她的芳心，让她嫁给埃德蒙。

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

[dɪd] [nɑːt] [ðæt] [spiːk] [hɜːr; hər] [soʊl] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] ?

Did	not	that	speak	her	soul	pre	-	occupied	?
做过	不是	那	说话	她	灵魂	预	-	占领	?

难道这不说明她心事重重吗?

[sʌm; səm] - [ænd; ənd] [diːp] - [felt] ['prefrəns] ?

Some	undivulg'd	and	deep	-	felt	preference	?
一些	-	和	深的	-	毛毡	偏爱	?

一些未曾公开的、深藏于心的偏好?

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðaʊ] [hæst] - [ə; eɪ] [θɔːt] : [ðɪs] ['θiədɔː] !

thou	hast	rous'd	a	thought	:	This	Theodore	!
你	哈斯特	-	一个	想法	:	这	西奥多	!

你唤起了我的一个想法：这个西奥多!

([dʌl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [nɑːt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] !)

(	Dull	that	I	was	,	not	to	perceive	it	sooner	!	)
(	乏味的	那	我	曾是	,	不是	到	感知	它	很快	!	)

（我真是迟钝，竟然没早点发现！）

[hiː; hi] [ɪz] [hɜːr; hər] ['pærəmʊr] !

He	is	her	paramour	!
他	是	她	情人	!

他是她的情人!

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !

by	Heaven	,	she	loves	him	!
经过	天堂	,	她	爱	他	!

天哪，她爱他!

[hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] ; [hɜːr; hər] [fjuː] [terz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

Her	coldness	to	my	son	;	her	few	tears	for	him	;
她	寒冷	到	我的	儿子	;	她	很少	眼泪	为了	他	;

她对我儿子冷漠无情；她为他流的眼泪寥寥无几；

[hɜːr; hər] [flaɪt] ; [ðɪs] ['pɛzənts] ['eɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ɔːl] , [ɔːl] ,

Her	flight	;	this	peasant's	aiding	her	;	all	,	all	,
她	航班	;	这	农民的	协助	她	;	全部	,	全部	,

她的逃亡；这个农民在帮助她；所有的一切，所有的一切

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ; — [bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪz] .

Make	it	unquestionable	;	—	but	he	dies	.
制作	它	毋庸置疑	;	—	但	他	死亡	.

让它毋庸置疑；——但他死了。

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[ə'stɑ:nɪʃmənt] !
Astonishment **!**
惊讶 !

震惊!

[wʌt] [dʌz] [ðaɪ] ['frenzi] [mi:n] ?
What **does** **thy** **phrensy** **mean** **?**
什么 做 你的 狂乱 意思是 ?

你的狂热是什么意思?

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[aɪ] [θæŋk] [ði:] , [pri:st] !
I **thank** **thee** **,** **priest** **!**
我 感谢 你 , 牧师 !

感谢你，神父!

[ðaʊ] - [ˌem 'i:] - [genst] [ðaɪ] [wɪl] .
thou **serv'st** **me** **'** **gainst** **thy** **will** **.**
你 - 我 - 对抗 你的 将要 .

你违背自己的意愿服侍我。

[ðæt] [sleɪv] [ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] .
That **slave** **is** **in** **my** **power** **.**
那 奴隶 是 在 我的 力量 .

那个奴隶在我的掌控之中。

[kʌm] , ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .
Come **,** **follow** **me** **.**
来 , 跟随 我 .

来，跟我来。

[ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['mɪnjənz] [hɑ:rt] [tɔ:rn] [aʊt] ;
Thou **shalt** **behold** **the** **minion's** **heart** **torn** **out** **;**
你 应 看哪 这 小黄人的 心 撕裂 出去 ;

你将亲眼目睹喽啰的心脏被挖出;

[ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ber] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['prez(ə)nt] .
Then **to** **his** **mistress** **bear** **the** **trembling** **present** **.**
然后 到 他的 情妇 熊 这 发抖 展示 .

然后颤抖着将礼物送给他的情妇。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[ækt][ðə; ði] [θɜ:rd] .
ACT **THE** **THIRD** **.**
行为 这 第三 .

第三幕。

[si:n] [aɪ] .
SCENE **I** **.**
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [hɔːl] .
A **Hall** **.**
一个 大厅 .

大厅。

['entər] ['ædəleɪd] , [ˌdʒækə'liːn] ['fɑːloʊɪŋ] .
Enter **Adelaide** **,** **Jaqueline** **following** **.**
进入 阿德莱德 , 杰奎琳 下列的 .

阿德莱德上场，杰奎琳随后登场。

[dʒæk] .
Jaq **.**
贾克 .

雅克。

[wer] [duː][juː; jʊ][flai] ?
Where **do** **you** **fly** **?**
在哪里 做 你 飞 ?

你飞往哪里?

['hevəns] !
Heavens **!**
天 !

天!

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [ɔːl] [sens] ?
have **you** **lost** **all** **sense** **?**
有 你 丢失的 全部 感觉 ?

你是不是丧失理智了?

[ə'dɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[oʊ] , - [wʊd] [aɪ][hæd; həd] !
Oh **,** **'** **would** **I** **had** **!**
哦 , - 会 我 有 !

哦，我真希望如此!

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] ;
for **then** **I** **should** **not** **feel** **;**
为了 然后 我 应该 不是 感觉 ;

因为那样我就不应该有感觉;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] ,
But **I** **have** **sense** **enough** **to** **know** **I** **am** **wretched** **,**
但 我 有 感觉 足够的 到 知道 我 是 可怜 ,

但我还有点理智，知道自己很悲惨。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
To **see** **the** **full** **extent** **of** **misery** **,**
到 看 这 满的 程度 的 苦难 ,

为了看清苦难的全貌，

[jet] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
Yet **not** **enough** **to** **teach** **me** **how** **to** **bear** **it** **.**
然而 不是 足够的 到 教 我 如何 到 熊 它 .

但这还不足以教会我如何忍受。

[dʒæk] .
Jaq **.**
贾克 .

雅克。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv]['neɪtʃər]
I did not think your gentleness of nature
我 做过 不是 思考 你的 温柔 的 自然

我没想到你天性如此温柔

[kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'striːmz] .
Could rise to such extremes .
可以 上升 到 这样的 极端情况 .

可能会发展到如此极端的地步。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [teɪm] ?
Am I not tame ?
是 我 不是 驯服 ?

难道我不温顺吗?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [terz] , [ðɪs] [waɪld] , - [her] ?
What are these tears , this wild , dishevel'd hair ?
什么 是 这些 眼泪 , 这 荒野 , - 头发 ?

这是什么？这是什么？这是怎样蓬乱的头发?

[ɑːr; ər] [ðiːz] [fɪt] [saɪnz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪ'sper] [æz; əz][maɪn] ?
Are these fit signs for such despair as mine ?
是 这些 合身 标志 为了 这样的 绝望 作为 矿 ?

这些迹象适合用来形容我这样的绝望吗?

['wɪmɪn] [wɪl] [wiːp] [fɔːr; fər]['traɪfəlz] , ['bɔːbl] , ['nʌθɪŋ] .
Women will weep for trifles , bawbles , nothing .
女性 将要 哭泣 为了 琐事 , 喧闹声 , 没有什么 .

女人会为鸡毛蒜皮的小事、鸡毛蒜皮的小事哭泣，根本没什么大不了的。

[fɔːr; fər] ['veri] ['fraʊərdnəs] [wɪl] [wiːp] [æz; əz][aɪ][duː] :
For very frowardness will weep as I do :
为了 非常 叛逆 将要 哭泣 作为 我 做 :

极其顽固的人也会像我一样哭泣:

[ə; eɪ]['spɪrɪt] ['raɪtli] [tʌtʃt] [wʊd] [pɪrs] [ðə; ði] [er] ,
A spirit rightly touch'd would pierce the air ,
一个 精神 没错 触摸 会 刺穿 这 空气 ,

真正被触动的灵魂会穿透空气。

[kɔːl] [daʊn] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['liːdʒənz][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,
Call down invisible legions to his aid ,
称呼 向下 无形的 军团 到 他的 援助 ,

召唤无形军团前来支援，

['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] . — [bʌt; bət][ɔːl][ɪz][kɑːm] ;
Kindle the elements . — But all is calm ;
点燃 这 元素 . — 但 全部 是 冷静的 ;

点燃元素之力。——但一切都很平静;

[noʊ] ['θʌndər] [roʊlz] , [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] ,
No thunder rolls , no warning voice is heard ,
不 雷 卷 , 不 警告 嗓音 是 听到 ,

没有雷声，也没有警报声。

[tuː; tə] [tel] [maɪ]['fræntɪk]['fɑːðər] , [ðɪs] [blæk] [diːd]
To tell my frantic father , this black deed
到 告诉 我的 疯狂的 父亲 , 这 黑色的 契据

要告诉焦急的父亲，这桩罪恶的罪行

[wɪl] [sɪŋk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['ɪnfɪnət] [pɜ:r'dɪʃn] .

Will	sink	him	down	to	infinite	perdition	.
将要	下沉	他	向下	到	无限	毁灭	.

将让他陷入无尽的毁灭。

[dʒæk] .

Jaq	.
贾克	.

雅克。

[rest] ['sætɪsfaɪd] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] ['kru:əl]

Rest	satisfied	he	cannot	be	so	cruel
休息	使满意	他	不能	是	所以	残忍的

放心，他不会如此残忍。

([ræʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz]) [tu:; tə] [ʃed] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd]

(	Rash	as	he	is	)	to	shed	the	innocent	blood
(	皮疹	作为	他	是	)	到	棚	这	清白的	血

（他如此鲁莽）竟会流无辜者的血。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] , [ˌʌnə'fendɪŋ] [ju:θ] .

Of	a	defenceless	,	unoffending	youth	.
的	一个	毫无防备	,	无害的	青年	.

一个手无寸铁、无辜的年轻人。

[ə'dɛl] .

Adel	.
阿德尔	.

阿德尔。

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] ['kru:əl] ?

He	cannot	be	so	cruel	?
他	不能	是	所以	残忍的	?

他不会这么残忍吧?

[ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] !

Earth	and	heaven	!
地球	和	天堂	!

天地之间!

[dɪd] [aɪ] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] ?

Did	I	not	see	the	dreadful	preparations	?
做过	我	不是	看	这	可怕	准备工作	?

难道我没有看到那些可怕的准备工作吗?

[ðə; ði] [sleɪvz] , [hu:] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [nɑ:d] ,

The	slaves	,	who	tremble	at	my	father's	nod	,
这	奴隶	,	WHO	颤抖	在	我的	父亲的	点头	,

那些奴隶，只要我父亲点头，他们就瑟瑟发抖。

[peɪl] , [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] , [dres] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [blɑ:k] ?

Pale	,	and	confounded	,	dress	the	fatal	block	?
苍白	,	和	令人困惑	,	裙子	这	致命的	堵塞	?

面色苍白，神情茫然，身着致命的服装?

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [flai] ; [fɔ:l] ['prɑ:streɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;

But	I	will	fly	;	fall	prostrate	at	his	feet	;
但	我	将要	飞	;	落下	前列腺	在	他的	脚	;

但我会飞翔；匍匐在他的脚下；

[ɪf] ['neɪtʃər] [ɪz] [nɑ:t] [kwaɪt] [ɪkstɪŋgwɪʃt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

If	nature	is	not	quite	extinguish'd	in	him	,
如果	自然	是	不是	相当	熄灭	在	他	,

如果他身上的天性还没有完全消失，

[maɪ] [prerz] , [maɪ] [terz] , [maɪ] ['æŋgwɪʃ] , [ʃʊr] [wɪl] [muːv] [hɪm; ɪm] .

My	prayers	,	my	tears	,	my	anguish	,	sure	will	move	him	.
我的	祈祷	,	我的	眼泪	,	我的	痛苦	,	当然	将要	移动	他	.

我的祈祷、我的眼泪、我的痛苦，一定会感动他。

[dʒæk] .

Jaq	.
贾克	.

雅克。

[muːv] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] !

Move	him	indeed	!
移动	他	的确	!

确实应该让他动起来!

[bʌt; bət][tuː; tə] [riː'dʌbəld] ['fjʊri] :

but	to	redoubled	fury	:
但	到	加倍	愤怒	:

但却激起了加倍的愤怒:

[hiː; hi] [duːmz] [hɪm; ɪm] [ded] , [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] ['ɪzəbel] ;

He	dooms	him	dead	,	for	loving	Isabel	;
他	末日	他	死的	,	为了	爱	伊莎贝尔	;

他因爱上伊莎贝尔而被判处死刑;

[θɪŋk] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kwentʃ] [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

Think	,	will	it	quench	the	fever	of	his	rage	,
思考	,	将要	它	淬火	这	发烧	的	他的	愤怒	,

想想看，这能平息他心中的怒火吗?

[tuː; tə][faɪnd][hiː; hi] [dəːst] [ə'spaɪər][tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

To	find	he	durst	aspire	to	charm	his	daughter	.
到	寻找	他	杜斯特	渴望	到	魅力	他的	女儿	.

他竟然敢妄想讨好自己的女儿。

[ə'dɛl] .

Adel	.
阿德尔	.

阿德尔。

[dɪd][aɪ] [hɪr] [raɪt] ?

Did	I	hear	right	?
做过	我	听到	正确的	?

我没听错吧?

[fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] ['ɪzəbel] ?

for	loving	Isabel	?
为了	爱	伊莎贝尔	?

因为爱伊莎贝尔?

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

I	knew	not	that	before	.
我	知道	不是	那	前	.

我之前并不知道这一点。

[dʌz] [hiː; hi] [ðen] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

Does	he	then	love	her	?
做	他	然后	爱	她	?

那他爱她吗?

[dʒæk] .

Jaq	.
贾克	.

雅克。

['nʌθɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] ; [waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n]
Nothing I heard distinctly ; wild confusion
没有什么 我 听到 明显地 ; 荒野 困惑

我什么也没听清楚；一片混乱。

[rʌnz] [θruː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] : ['evri] ['bɪzi] [fuːl] ,
Runs through the castle : every busy fool ,
跑步 通过 这 城堡 : 每一个 忙碌的 傻子 ,

穿过城堡：每个忙碌的傻瓜，

[ɔːl] ['ɪgnərənt] [ə'laɪk] , [telz] ['dɪfrənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
All ignorant alike , tells different tales .
全部 无知 同样 , 讲述 不同的 故事 .

同样的无知者，讲述着不同的故事。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] .
Away , it cannot be .
离开 , 它 不能 是 .

离开，不可能。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [truːθ] .
I know his truth .
我 知道 他的 真相 .

我知道他的真相。

[oʊ] ! [aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Oh ! I despise myself , that for a moment
哦 ! 我 鄙视 我 , 那 为了 一个 片刻

哦！我真讨厌自己，那一刻……

(['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [lʌv] !) [kʊd; kəd] ['sʌfər] [miːn] [sə'spɪʃ(ə)n]
(Pardon me , love !) could suffer mean suspicion
(赦免 我 , 爱 !) 可以 遭受 意思是 怀疑

（对不起，亲爱的！）可能会遭受恶意的怀疑

[juː'zɜːrp][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['kɑːnfɪdəns] .
Usurp the seat of generous confidence .
篡 这 座位 的 慷慨的 信心 .

篡夺慷慨信任的宝座。

[θɪŋk] [ɔːl][ə'laɪk][ˌʌn'dʒʌst] , [maɪ] ['θiədɔː] ,
Think all alike unjust , my Theodore ,
思考 全部 同样 不公正 , 我的 西奥多 ,

西奥多，你认为所有人都不公正。

[wen] ['iːv(ə)n][ðaɪ] ['ædəleɪd] [kʊd; kəd][dʒɔɪn][tuː; tə] [rɔːŋ] [ðiː] !
When even thy Adelaide could join to wrong thee !
什么时候 甚至 你的 阿德莱德 可以 加入 到 错误的 你 !

连你的阿德莱德都可能与你同流合污！

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[jet] [biː; bi] - — —
Yet be advis'd — —
然而 是 - — —

但请注意——

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[oʊ] , [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [griːf] . —
Oh , leave me to my grief . —
哦 , 离开 我 到 我的 悲伤 . —

哦，请让我独自悲伤吧。

[tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kəm'pleɪn] ?
To whom shall I complain ?
到 谁 将 我 抱怨 ?

我该向谁投诉?

[hiː; hi][bʌt; bət] [prəzɝːvd]
He but preserv'd
他 但 保存

但他保存了下来

[maɪ][laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl]
My life a little space , to make me feel
我的 生活 一个 小的 空间 , 到 制作 我 感觉

我的生命中有一小块空间，让我感到

[ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
The extremes of joy and sorrow .
这 极端情况 的 喜悦 和 悲哀 .

极致的喜悦与悲伤。

[er] [wiː; wi][met] ,
Ere we met ,
埃雷 我们 遇见 ,

在我们相遇之前，

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][kɑːm][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [beɪb] .
My heart was calm as the unconscious babe .
我的 心 曾是 冷静的 作为 这 无意识 宝贝 .

我的心像无意识的婴儿一样平静。

['entər]['feɪbiən] .
Enter Fabian .
进入 法比安 .

法比安登场。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['mædəm] , [maɪ][lɔːrd] [kʌmz] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [kə'mændz]
Madam , my lord comes this way , and commands
女士 , 我的 主 来 这 方式 , 和 命令

夫人，大人这边过来，吩咐道

[tuː; tə] [klɪr] [ðiːz] ['tʃembər] ; [wʌt] [hiː; hi] ['medɪˌteɪts] ,
To clear these chambers ; what he meditates ,
到 清除 这些 房间 ; 什么 他 冥想 ,

为了清空这些房间；他所冥想的，

- [tɪz] [fɪt] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] ['praɪvət] .
' Tis fit indeed were private .
- 的 合身 的确 是 私人的 .

确实应该保密。

[maɪ][oʊld][eɪdʒ]
My **old** **age**
我的 老的 年龄

我的老年

[hæz; həz] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mæstɚz] [ʃeɪm] .
Has **liv'd** **too** **long** **,** **to** **see** **my** **master's** **shame** **.**
有 生活 也 长的 , 到 看 我的 硕士学位 耻辱 .

活得太久了，不愿看到主人蒙羞。

[ə'dɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʃeɪm] !
His **shame** **,** **eternal** **shame** **!**
他的 耻辱 , 永恒 耻辱 !

他的耻辱，永世的耻辱!

[oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['kruːəl] !
Oh **,** **more** **than** **cruel** **!**
哦 , 更多的 比 残忍的 !

哦，简直太残忍了!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː] !
How **shall** **I** **smother** **it** **!**
如何 将 我 窒息 它 !

我该如何扑灭它!

['feɪbiən] , [wʌt] [miːnz] [hiː; hi] ?
Fabian **,** **what** **means** **he** **?**
法比安 , 什么 方法 他 ?

Fabian，他指的是什么?

[maɪ]['fɑːðər] — [hɪm; ɪm][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] — [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒər] —
My **father** **—** **him** **I** **speak** **of** **—** **this** **young** **stranger** **—**
我的 父亲 — 他 我 说话 的 — 这 年轻的 陌生人 —

我的父亲——我说的就是他——这个年轻的陌生人——

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [rent] [ɪn] ['piːsɪz] : [def] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
My **heart** **is** **rent** **in** **pieces** **:** **deaf** **to** **reason** **,**
我的 心 是 租 在 件 : 聋 到 原因 ,

我的心碎成了碎片：听不见任何道理，

[hiː; hi] ['hiːrz] [noʊ]['kaʊns(ə)l][bʌt; bət][frʌm; frəm]['kruːəlti] .
He **hears** **no** **counsel** **but** **from** **cruelty** **.**
他 听到 不 法律顾问 但 从 残酷 .

他听不进任何劝告，只听取残忍之言。

[gʊd] ['ɔːstən] [ˌɪntə'siːdz] , [ænd; ənd] [wiːps] [ɪn][veɪn] .
Good **Austin** **intercedes** **,** **and** **weeps** **in** **vain** **.**
好的 奥斯汀 代求 , 和 哭泣 在 徒劳 .

善良的奥斯汀出面求情，却徒劳地哭泣。

[dʒæk] .
Jaq **.**
贾克 .

雅克。

[ðeəz; ðəz] ['kʌmfərt] [jet] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

There's	comfort	yet	,	if	he	is	by	his	side	.
有	舒适	然而	,	如果	他	是	经过	他的	边	.

只要他在身边，就还有一丝安慰。

[lʊk] [ʌp] , [dɪr] ['leɪdi] !

Look	up	,	dear	lady	!
看	向上	,	亲爱的	女士	!

抬头看看，女士!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðæt] ['daɪɪŋ] ['peɪlnəs] — —

that	dying	paleness	—	—
那	垂死	苍白	—	—

那垂死的苍白——

[ə'dɛl] .

Adel	.
阿德尔	.

阿德尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [oʊ] , [ˌdʒækə'liːn] !

It	is	too	much	—	Oh	,	Jaqueline	!
它	是	也	很多	—	哦	,	杰奎琳	!

太过分了——哦，杰奎琳!

[dʒæk] .

Jaq	.
贾克	.

雅克。

[ʃiː; ʃi] [feɪnts] ;

She	faints	;
她	晕倒	;

她晕倒了;

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['spɪrɪts][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔːr] .

Her	gentle	spirits	could	endure	no	more	.
她	温和的	烈酒	可以	忍受	不	更多的	.

她温柔的心灵再也无法承受了。

[hɑː] ! ['peɪlər] [stɪl] !

Ha	!	paler	still	!
哈	! 肤色较浅		仍然	!

哈！脸色更苍白了!

['feɪbiən] , [ðaɪ][ɑːrm] ; [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

Fabian	,	thy	arm	;	support	her	.
法比安	,	你的	手臂	;	支持	她	.

法比安，用你的臂膀支撑她。

[ʃiː; ʃi][stəːz][nɑːt] [jet] .

She	stirs	not	yet	.
她	搅拌	不是	然而	.

她还没动弹。

[fæb] .

Fab	.
Fab	.

Fab。

[sɔːft] , [ber] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɪn] .
Soft , bear her gently in .
柔软的 , 熊 她 轻轻地 在 .

轻柔地，轻轻地把她抱进去。

[['ædəleɪd] [ɪz] ['kærid] [aʊt] .
[Adelaide is carried out .
[阿德莱德 是 携带 出去 .

阿德莱德已完成。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['entər] [kaʊnt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ɔːstən] .
Enter Count , followed by Austin .
进入 数数 , 随后 经过 奥斯汀 .

输入 Count，然后输入 Austin。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðiː] ['veri] ['bɑːrbərəs] ;
I do believe thee very barbarous ;
我 做 相信 你 非常 野蛮 ;

我相信你非常野蛮；

[neɪ] , [fɪr] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] [tʌtʃt] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [waɪld] [θɔːts] ,
Nay , fear thy reason touch'd ; for such wild thoughts ,
不 , 害怕 你的 原因 触摸 ; 为了 这样的 荒野 想法 ,

不，要警惕你的理智受到触动；因为如此狂妄的想法，

[sʌtʃ] ['blʌdi] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [kʊd; kəd] [nɛə] [proʊ'siːd]
Such bloody purposes , could ne'er proceed
这样的 血腥 目的 , 可以 从未 继续

如此血腥的目的，永远不可能实现。

[frʌm; frəm] ['eni] ['soʊbər]['dʒʌdʒmənt] ; — [jet] [ðaɪ] [hɑːrt]
From any sober judgment ; — yet thy heart
从 任何 清醒 判断 ; — 然而 你的 心

出于任何清醒的判断；——然而你的心

[wɪl] [ʃʊr] [rɪ'kɔɪl] [æt; ət] [ðɪs] .
Will sure recoil at this .
将要 当然 畏缩 在 这 .

肯定会对此感到反感。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[waɪ] , [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] ;
Why , think so still ;
为什么 , 思考 所以 仍然 ;

为什么你还这么想?

[θɪŋk] [ˌem 'iː][bəuθ] ['rʌfiən] - [laɪk] , [ænd; ənd]['luːnətɪk] ;
Think me both ruffian - like , and lunatic ;
思考 我 两个都 痞子 - 喜欢 , 和 疯子 ;

请把我看作既像个恶棍，又像个疯子；

[wʌn] [pruːf] [æt; ət] [liːst] [aɪl] [gɪv] [ʌv; əv] ['tempərət] ['riːz(ə)n] , —
One proof at least I'll give of temperate reason , —
一 证明 在 至少 患病的 给 的 温带 原因 , —

至少我可以举出一个理性克制的例子:

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [beɪt] [frʌm; frəm][maɪ][fɪkst] [dɪ'zaɪn]
Not to be baited from my fix'd design
不是 到 是 诱饵 从 我的 已修复 设计

不要被我修正后的设计所诱惑

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌŋks] [bæn] , [ɔːr] ['waɪnɪŋ] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] .
By a monk's ban , or whining intercession .
经过 一个 僧侣的 禁止 , 或者 抱怨 代祷 .

凭借僧侣的禁令，或是哀求的代祷。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Thou canst not mean to do it .
你 罐 不是 意思是 到 做 它 .

你不可能有意这么做。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[trʌst] [ðaɪn] [aɪz] .
Trust thine eyes .
相信 你的 眼睛 .

相信你的眼睛。

- !
Thybalt !
- !

提巴尔特!

[brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ; [bɪd][maɪ]['mɑːrʃ(ə)l]
bring forth the prisoner ; bid my marshal
带来 前进 这 囚犯 ; 出价 我的 元帅

将囚犯带出来；吩咐我的法警

[prɪ'per] [æn; ən][æks] .
Prepare an axe .
准备 一个 斧头 .

准备一把斧头。

[ðə; ði] ['sɛrɪˌmoʊniːz] [ʃɔːrt] ;
The ceremony's short ;
这 仪式的 短的 ;

仪式很简短;

[wʌn] [stroʊk] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][pæst] .
One stroke , and all is past .
一 中风 , 和 全部 是 过去的 .

一击即逝，一切归于平静。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪ] ,
Before he die ,
前 他 死 ,

在他去世之前，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [θæŋk] [jʊr; jər] ['gɑːdlinəs] ,

He	shall	have	leave	to	thank	your	godliness	,
他	将	有	离开	到	感谢	你的	敬虔	,

他理应感谢你的虔诚。

[fɔːr; fər] ['spiːdɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bæd][wɜːrld] .

For	speeding	him	so	soon	from	this	bad	world	.
为了	超速	他	所以	很快	从	这	坏的	世界	.

让他这么快就离开这个糟糕的世界。

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] , [ðə; ðɪ] [lɔː] , [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [duːm] [hɪm; ɪm] ?

Where	is	the	right	,	the	law	,	by	which	you	doom	him	?
在哪里	是	这	正确的	,	这	法律	,	经过	哪个	你	厄运	他	?

你凭什么权利、凭什么法律判他死刑?

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

[maɪ] ['wɪlz] [ðə; ðɪ] [lɔː] .

My	will's	the	law	.
我的	遗嘱	这	法律	.

我的意志就是法律。

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [lɔː] !

A	venerable	law	!
一个	可敬	法律	!

一条受人尊敬的法律!

[ðə; ðɪ] [lɔː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['taɪgər] [terz] [ðə; ðɪ] [læm] ,

The	law	by	which	the	tiger	tears	the	lamb	,
这	法律	经过	哪个	这	老虎	眼泪	这	羊肉	,

老虎撕咬羔羊的法则

[ænd; ənd] [kaɪts] [dɪ'vaʊər][ðə; ðɪ] [dʌv] .

And	kites	devour	the	dove	.
和	风筝	吞食	这	鸽子	.

风筝会吞食鸽子。

[ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [fræns] ,

A	lord	of	France	,
一个	主	的	法国	,

一位法国贵族

[drɛsd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɛlə,geɪtəd] [sweɪ] ,

Dress'd	in	a	little	delegated	sway	,
穿着	在	一个	小的	委托	摇摆	,

穿着略带委派的优雅，

[straɪks] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz] [feɪs] , [waɪl] [hiː; hi][prəʊ'feɪnz]

Strikes	at	his	sovereign's	face	,	while	he	profanes
罢工	在	他的	主权者的	脸	,	尽管	他	亵渎神灵

他一边亵渎君主，一边攻击君主的脸庞。

[hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] , ['trʌstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] .

His	functions	,	trusted	for	the	general	good	.
他的	函数	,	可信	为了	这	一般的	好的	.

他所履行的职责，是为了造福大众。

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

数数。

[aɪ] ['ænsər] [nɑːt][tuː; tə] [ðiː] .

I	answer	not	to	thee	.
我	回答	不是	到	你	.

我无需向你交代。

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

['ænsər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Answer	to	Heaven	.
回答	到	天堂	.

上天的答复。

[wen] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɔːdɪt] [ɪn] [ðæt] ['seɪkrɪd] [kɔːrt] ,

When	call'd	to	audit	in	that	sacred	court	,
什么时候	被称为	到	审计	在	那	神圣	法庭	,

当被召集到那个神圣的法庭进行审计时，

[wɪl] [ðæt] [suː'preməsi] [ək'sept] [ðaɪ] [pliː] ,

Will	that	supremacy	accept	thy	plea	,
将要	那	霸权	接受	你的	恳求	,

那至高无上的权力会接受你的请求吗?

" [aɪ][dɪd] [kə'mɪt] [faʊl]['mɜːrdər] , [fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] ?

"	I	did	commit	foul	murder	,	for	I	might	?
"	我	做过	犯罪	犯规	谋杀	,	为了	我	可能	?

"我确实犯下了令人发指的谋杀罪，因为我可能？"

" [kaʊnt] .

"	Count	.
"	数数	.

"数数。

[sɔːr] [nɑːt] [tuː] [haɪ] ; [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Soar	not	too	high	;	talk	of	the	things	of	earth	.
翱翔	不是	也	高的	;	讲话	的	这	事物	的	地球	.

不要飞得太高；谈论尘世之事。

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ɪr] .

I'll	give	thee	ear	.
患病的	给	你	耳朵	.

我会听你的。

[hæz; həz][nɑːt][ðaɪ] ['penɪtənt] ,

Has	not	thy	penitent	,
有	不是	你的	忏悔者	,

你的忏悔者难道没有吗?

[jʌŋ] ['ɪzəbel] , - [hɜːr; hər]['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] ?

Young	Isabel	,	disclos'd	her	passion	to	thee	?
年轻的	伊莎贝尔	,	-	她	热情	到	你	?

年轻的伊莎贝尔，是否向你吐露了她的爱意?

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[dʒʌst] [naʊ] , [hɜːr; hər]['koʊldnəs][tuː; tə][maɪ][sʌn] ,
Just now , her coldness to my son ,
只是 现在 , 她 寒冷 到 我的 儿子 ,

刚才，她对我儿子很冷淡。

[juː; jʊ] [sed] , [bɪ'spoʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [prɪ'ɑːkjupaɪd] .
You said , bespoke her heart preoccupied .
你 说 , 定制 她 心 心事重重 .

你说，她心事重重。

[ðə; ði][freɪl][ænd; ənd] [fer] [meɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər]['ɔːrəkəlz] ;
The frail and fair make you their oracles ;
这 脆弱 和 公平的 制作 你 他们的 神谕 ;

体弱多病的女子把你当作她们的先知;

[pent][ɪn][jʊr; jər][kloʊz] [kən'feʃənl] [juː; jʊ][sɪt] ,
Pent in your close confessionals you sit ,
五角星 在 你的 关闭 忏悔录 你 坐 ,

你把自己关在狭小的忏悔室里，

['bendɪŋ] [jʊr; jər] ['revərənd] [ɪrz] [tuː; tə] ['æmərəs] ['siːkrɪts] .
Bending your reverend ears to amorous secrets .
弯曲 你的 牧师 耳朵 到 多情 秘密 .

侧耳倾听情话。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

['skɑːfər] , [noʊ] [mɔːr] ! [stɑːp][ðaɪ] [laɪ'senʃəs] [tʌŋ] ;
Scoffer , no more ! stop thy licentious tongue ;
嘲讽者 , 不 更多的 ! 停止 你的 淫乱 舌头 ;

嘲笑者，够了！闭上你那放荡的嘴！

[tɜːrn] ['ɪnwərd][tuː; tə][ðaɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] —
Turn inward to thy bosom , and reflect —
转动 向内 到 你的 怀 , 和 反映 —

转向内心，反省自身——

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðæt] [ɪz] , [biː; bi] - .
That is , be fool'd .
那 是 , 是 - .

也就是说，要上当受骗。

[jet] [wɪl] [aɪ][grænt][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Yet **will** **I** **grant** **his** **life** **,**
然而 将要 我 授予 他的 生活 ,

然而，我仍会赐予他生命。

[ɑːn][wʌn][kənˈdɪʃ(ə)n] .
On **one** **condition** **.**
在 一 状况 .

但有一个条件。

[ˈɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] .
Name **it** **.**
姓名 它 .

说出它的名字。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[dʒɔɪn][maɪ][hænd]
Join **my** **hand**
加入 我的 手

请握住我的手

[tuː; tə][ˈɪzəbel] .
To **Isabel** **.**
到 伊莎贝尔 .

致伊莎贝尔。

[ˈɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
Not **for** **the** **world** **.**
不是 为了 这 世界 .

不是为了全世界。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[hiː; hi][daɪz] .
He **dies** **.**
他 死亡 .

他死了。

[ˈθiədɔː] [brɔːt] [ɪn] .
Theodore **brought** **in** **.**
西奥多 带来 在 .

西奥多带来了。

[kʌm] [nɪr] , [ðaʊ] [retʃ] !
Come **near** **,** **thou** **wretch** **!**
来 靠近 , 你 可怜虫 !

过来，你这可怜虫！

[wen] [kɔːld] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][fɜːrst] ,
When call'd before me first ,
什么时候 被称为 前 我 第一的 ,

当被第一个叫到我面前时，

[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌnˈwoʊntɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [aɪ] -
With most unwonted patience I endur'd
和 最多 不寻常的 耐心 我 -

我以异乎寻常的耐心忍受着

[ðaɪ] [boʊld] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðaʊ] [dɪdst][ˌem ˈiː] ;
Thy bold avowal of the wrong thou didst me ;
你的 大胆的 承认 的 这 错误的 你 迪斯特 我 ;

你坦然承认你对我犯下的错;

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [soʊ] [greɪt] , [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['fuːlɪʃ] ['pɪti] ,
A wrong so great , that , but for foolish pity ,
一个 错误的 所以 伟大的 , 那 , 但 为了 愚蠢 遗憾 ,

如此巨大的错误，若非出于愚蠢的怜悯，

[ðaɪ] [laɪf] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [əˈtoʊnmənt] ;
Thy life that instant should have made atonement ;
你的 生活 那 立即的 应该 有 制成 赎罪 ;

那一刻，你的生命本应赎罪;

[bʌt; bət] [naʊ] , [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [kraɪm] ,
But now , convicted of a greater crime ,
但 现在 , 已定罪 的 一个 更大的 犯罪 ,

但现在，他却被判犯有更严重的罪行，

['mɜːrsi][ɪz] : ['ðerfɔːr] [prɪ'per] [tuː; tə][daɪ] .
Mercy is quench'd : therefore prepare to die .
怜悯 是 淬火 : 所以 准备 到 死 .

怜悯之心已然熄灭，因此，做好赴死的准备吧。

- .
Theod .
- .

西奥多

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [lɔːŋ] - [mʌŋst] ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ,
I was a captive long ' mongst infidels ,
我 曾是 一个 俘虏 长的 - 其中 异教徒 ,

我曾长期被囚禁在异教徒之中，

[huːm] ['fɔːlsli] [aɪ] ['sævɪdʒ] , [sɪns] [aɪ][faɪnd]
Whom falsely I deem'd savage , since I find
谁 错误地 我 被认为 野蛮的 , 自从 我 寻找

我错误地认为他们是野蛮人，因为我发现

['iːv(ə)n]['tjuːnis][ænd; ənd][æl'dʒɪrz] , [ðoʊz] [nests] [ʌv; əv] ['rʌfiːənz] ,
Even Tunis and Algiers , those nests of ruffians ,
甚至 突尼斯 和 阿尔及尔 , 那些 巢穴 的 恶棍 ,

就连突尼斯和阿尔及尔，那些流氓窝点，

[maɪt] [tiːtʃ] [səˈvɪləti][tuː; tə] - [fræns] ,
Might teach civility to polish'd France ,
可能 教 礼貌 到 - 法国 ,

或许能教会那些彬彬有礼的法国人如何待人接物。

[ɪf] [laɪf] [dɪˈpendz] [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['taɪrənts] [fraʊn] .
If life depends but on a tyrant's frown .
如果 生活 取决于 但 在 一个 暴君的 皱眉 .

如果生命仅仅取决于暴君的表情。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['hoʊli] ['trʌmpəri] , [priːst] !
Out **with** **thy** **holy** **trumpery** , **priest** !
出去 和 你的 圣 特朗普主义 , 牧师 !

别再装模作样地宣扬你的神圣谎言了，神父!

[dɪ'leɪ] [nɑːt] ,
delay **not** ,
延迟 不是 ,

不要拖延，

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [trʌsts] [ɪn] [məˈhɔmit] , [ænd; ənd] [skɔːnz] [ðiː] ,
Or , **if** **he** **trusts** **in** **Mahomet** , **and** **scorns** **thee** ,
或者 , 如果 他 信托 在 穆罕默德 , 和 蔑视 你 ,

或者，如果他信赖穆罕默德，而轻视你，

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
Away **with** **him** **this** **instant** .
离开 和 他 这 立即的 .

立即把他带走。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[hoʊld] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] !
Hold , **I** **charge** **you** !
抓住 , 我 收费 你 !

等等，我要起诉你!

- .
Theod .
- .

西奥多

[ðə; ði] - [ˌmisbiˈliːvə(r)] [meɪks] [sʌm; səm] [ʃoʊ]
The **turban'd** **misbeliever** **makes** **some** **show**
这 - 不信者 制作 一些 展示

那个戴着头巾的异教徒搞了些花样。

[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dedli] ['prɑːsesɪz] ;
Of **justice** , **in** **his** **deadly** **processes** ;
的 正义 , 在 他的 致命 流程 ;

正义，在他致命的审判过程中;

[nɔːr] [drɪŋks] [ðə; ði] ['seɪbər] [blʌd] [ðʌs] ['wɑːntənli] ,
Nor **drinks** **the** **sabre** **blood** **thus** **wantonly** ,
也不 饮料 这 军刀 血 因此 肆意妄为 ,

也不可如此肆意地饮剑血，

[wer] [men] [ɑːr; ər] ['vælјuːd] [les] [ðæn; ðən] ['noʊblɝ] [biːsts] . —
Where **men** **are** **valued** **less** **than** **nobler** **beasts** . —
在哪里 男人 是 有价值的 较少的 比 更高贵 野兽 . —

在那个地方，人的价值甚至低于更高等的动物。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [əˈkjuːzd] ?
Of **what** **am** **I** **accused** ?
的 什么 是 我 被告 ?

我被指控犯了什么罪?

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[ʌv; əv] ['ɪnsələns] ;
Of **insolence** **;**
的 傲慢 ;

傲慢无礼;

[ʌv; əv][boʊld] , [prɪ'zʌmptʃuəs] [lʌv] , [ðæt] [dɛəz] [ə'spaɪər]
Of **bold** **,** **presumptuous** **love** **,** **that** **dares** **aspire**
的 大胆的 , 放肆 爱 , 那 敢于 渴望

大胆、狂妄的爱情，敢于向往

[tuː; tə][mɪks][ðə; ði] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv][ðaɪ]['sɔːrdɪd] [liːz]
To **mix** **the** **vileness** **of** **thy** **sordid** **lees**
到 混合 这 卑鄙 的 你的 肮脏的 李子

将你肮脏的酒糟的污秽混入其中

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənz, 'bɛrənz] [blʌd] .
With **the** **rich** **current** **of** **a** **baron's** **blood** **.**
和 这 富有的 当前的 的 一个 男爵的 血 .

拥有男爵血统的丰沛血液。

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tʌtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . — [mʌtʃ] - [juːθ] ,
My **heart** **is** **touch'd** **for** **him** **.** **—** **Much** **injur'd** **youth** **,**
我的 心 是 触摸 为了 他 . — 很多 - 青年 ,

我为他感到心痛。——一位饱受创伤的年轻人

[sə'pres] [ə'waɪl] [ðɪs] ['swelɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
Suppress **awhile** **this** **swelling** **indignation** **;**
压制 一会儿 这 肿胀 愤慨 ;

暂时压抑住这股日益高涨的愤慨;

[pliːd] [fɔːr; fər][ðaɪ][laɪf] .
Plead **for** **thy** **life** **.**
恳求 为了 你的 生活 .

求饶吧。

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['miːnli] [pliːd] ;
I **will** **not** **meanly** **plead** **;**
我 将要 不是 卑鄙地 恳求 ;

我不会卑躬屈膝;

[nɔːr] , [wɜːr; wər][maɪ] [nek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [blɑːk] ,
Nor **,** **were** **my** **neck** **bow'd** **to** **his** **bloody** **block** **,**
也不 , 是 我的 脖子 鞠躬 到 他的 血腥 堵塞 ,

我的脖子也没有被砍断，任由他砍下血淋淋的脖子。

[ɪf] ['lʌvz] [maɪ][kraɪm] , [wʊd] [aɪ][dɪs'oʊn][maɪ] [lʌv] .
If **love's** **my** **crime** **,** **would** **I** **disown** **my** **love** **.**
如果 爱的 我的 犯罪 , 会 我 断绝关系 我的 爱 .

如果爱是我的罪过，我会否认我的爱吗?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðen] , [baɪ][maɪ][soʊl] , [ðaʊ] [daɪst] !
Then , by my soul , thou diest !
然后 , 经过 我的 灵魂 , 你 最 !

那么，以我的灵魂起誓，你将死去!

- .
Theod .
- .

西奥多

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][daɪ] :
And let me die :
和 让 我 死 :

让我死去吧:

[wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [breθ] [aɪl] [bles] [hɜːr; hər] .
With my last breath I'll bless her .
和 我的 最后的 气息 患病的 保佑 她 .

我愿用我最后一口气祝福她。

[maɪ]['spɪrɪt] , [friː]
My spirit , free
我的 精神 , 自由的

我的灵魂，自由

[frʌm; frəm] ['ɜːθs] [enˈkʌmbərɪŋ] [klɔgz] , [ʃæl; ʃəl] [sɔːr] [əˈbʌv] [ðiː] .
From earth's encumbering clogs , shall soar above thee .
从 地球的 负担 木屐 , 将 翱翔 多于 你 .

挣脱尘世的束缚，翱翔于你之上。

['æŋkʃəs] , [æz; əz][wʌns][ɪn][laɪf] , [aɪl] ['hʌvər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
Anxious , as once in life , I'll hover round her ,
焦虑的 , 作为 一次 在 生活 , 患病的 徘徊 圆形的 她 ,

焦虑不安，此生难得一次，我会一直守在她身边。

[tiːtʃ] [hɜːr; hər] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðɪs] [bloʊ] ,
Teach her new courage to sustain this blow ,
教 她 新的 勇气 到 维持 这 吹 ,

教会她新的勇气去承受这次打击。

[ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər] , ['taɪrənt] ! [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['kruːəlti] .
And guard her , tyrant ! from thy cruelty .
和 警卫 她 , 暴君 ! 从 你的 残酷 .

暴君啊，保护她免受你的残暴对待吧!

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hɑː] ! [gɪv] [ˌem ˈiː] [wei] !
Ha ! give me way !
哈 ! 给 我 方式 !

哈！让开!

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] , [juːθ] :
Why , this is madness , youth :
为什么 , 这 是 疯狂 , 青年 :

年轻人，这简直是疯了!

[juː; jʊ][bʌt; bət] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði][reɪdʒ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'piːz] .
You but inflame the rage you should appease .
你 但 发炎 这 愤怒 你 应该 安抚 .

你非但没有平息怒火，反而火上浇油。

- .
Theod .
- .

西奥多

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [vaɪl] . -
He thinks me vile . '
他 思考 我 卑鄙的 . -

他认为我卑鄙无耻。

[tɪz] [truː] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [siːm] [soʊ] :
Tis true , indeed , I seem so :
的 真的 , 的确 , 我 似乎 所以 :

确实如此，我似乎就是这样:

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] [wiːdz] [əb'skjʊr] [maɪ][ˌaʊt'saɪd] ,
But , though these humble weeds obscure my outside ,
但 , 尽管 这些 谦逊的 杂草 朦胧 我的 外部 ,

但是，尽管这些不起眼的杂草遮蔽了我的户外空间，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] , [dis'deinz] [hɪz; ɪz]['kɑːntuːm(ə)li] ;
I have a soul , disdains his contumely ;
我 有 一个 灵魂 , 轻蔑 他的 傲慢 ;

我拥有灵魂，不屑于他的蔑视;

[ə; eɪ] ['gɪltləs] ['spɪrɪt] , [ðæt] [prə'vəuks] [noʊ] [rɔːŋ] ,
A guiltless spirit , that provokes no wrong ,
一个 无罪 精神 , 那 挑衅 不 错误的 ,

无辜的灵魂，不招致任何伤害。

[nɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , :
Nor from a monarch would endure it , offer'd :
也不 从 一个 君主 会 忍受 它 , 提供 :

即使是君主也不会容忍这种提议:

- , [læm] [laɪk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['laɪən] , - .
Uninjur'd , lamb like ; but a lion , rous'd .
- , 羊肉 喜欢 ; 但 一个 狮子 , - .

毫发无损，像羔羊一样；但被惊醒，却像一头狮子。

[noʊ] , [tuː] [ɪn'dʒʊriəs][lɔːrd] , [hɪr] [stændz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,
Know , too injurious lord , here stands before thee ,
知道 , 也 有害的 主 , 这里 站立 前 你 ,

须知，残暴的君主，此人就站在你面前。

[ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ðaɪ][bɜːrθ] .
The equal of thy birth .
这 平等的 的 你的 出生 .

与你出身相同的人。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[əˈweɪ] , [beɪs] [klɑːd] . —
Away , base clod . —
离开 , 根据 泥块 . —

滚开，笨蛋。

[əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] , [sleɪvz] . — [wʌt] , [ɔːl] [əmædzd] [wɪð; wɪθ] [laɪz] ?
Obey me , slaves . — What , all amaz'd with lies ?
服从 我 , 奴隶 . — 什么 , 全部 惊叹 和 谎言 ?

服从我，奴隶们。——什么？都被谎言惊呆了吗?

[ˈɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[jet] , [hɪr] [hɪm; ɪm] , [nɑːrˈbɔːn] : [ðæt] [ɪnˈdʒenjuəs] [feɪs]
Yet , hear him , Narbonne : that ingenuous face
然而 , 听到 他 , 纳博讷 : 那 天真无邪 脸

然而，听听他怎么说，纳博讷：那张天真的脸

[lʊks] [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪ] .
Looks not a lie .
看起来 不是 一个 说谎 .

看起来不像说谎。

[ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] [wɜːrt] [ə; eɪ] ['kæptɪv] —
Thou saidst thou wert a captive —
你 说道 你 沃特 一个 俘虏 —

你说你是俘虏——

[tɜːrn] [nɑːt] [əˈweɪ] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Turn not away ; we are not all like him .
转动 不是 离开 ; 我们 是 不是 全部 喜欢 他 .

不要回避他；我们并非都像他一样。

- .
Theod .
- .

西奥多

[maɪ] ['stɔriːz] [briːf] .
My story's brief .
我的 故事的 简短的 .

我的故事很简短。

[maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [maɪ'self] ,
My mother , and myself ,
我的 母亲 , 和 我 ,

我的母亲和我自己，

([aɪ] [ðen] [æn; ən] ['ɪnfənt]) [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] ,
(I then an infant) in my father's absence ,
(我 然后 一个 婴儿) 在 我的 父亲的 缺席 ,

（当时我还是个婴儿）在我父亲不在家的时候，

[wɜːr; wər] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['frʌnˌtiəz] [siːzd] [baɪ] ['sɛrəsənz] .
Were on our frontiers seiz'd by Saracens .
是 在 我们的 前沿 被扣押 经过 萨拉森人 .

我们的边境被撒拉逊人占领了。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ə; eɪ] ['laɪkli] [teɪl] !
A **likely** **tale** **!**
一个 可能 故事 !

一个可信的故事!

[ə; eɪ] [wel] - - [ɪm'pɑːstʃər] !
a **well** **-** **devis'd** **imposture** **!**
一个 出色地 - - 骗局 !

精心设计的骗局!

[huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðiː] ?
Who **will** **believe** **thee** **?**
WHO 将要 相信 你 ?

谁会相信你?

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[goʊ][ɑːn] , [seɪ] [ɔːl] .
Go **on** **,** **say** **all** **.**
去 在 , 说 全部 .

请继续，把所有话都说出来。

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] ['bəʃɔː] , ['hæmɪt] ,
To **the** **fierce** **bashaw** **,** **Hamet** **,**
到 这 凶猛的 巴肖 , 哈米特 ,

致凶猛的巴肖，哈米特，

[ðæt] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [koʊsts] ,
That **scourge** **and** **terror** **of** **the** **Christian** **coasts** **,**
那 祸害 和 恐怖 的 这 基督教 海岸 ,

那场席卷基督教海岸的灾难和恐怖,

[wɜːr; wər][wiː; wi] [meɪd] [sleɪvz] [æt; ət]['tjuːnis] .
Were **we** **made** **slaves** **at** **Tunis** **.**
是 我们 制成 奴隶 在 突尼斯 .

我们在突尼斯沦为奴隶了吗?

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[æt; ət]['tjuːnis] ?
at **Tunis** **?**
在 突尼斯 ?

在突尼斯?

[siːzd] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['mʌðər] ?
Seiz'd **with** **thy** **mother** **?**
被扣押 和 你的 母亲 ?

和你母亲一起被捕了?

[laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] , ['dʒent(ə)l] [juːθ] ?
Lives she , gentle youth ?
生活 她 , 温和的 青年 ?

她过着温柔的青春生活吗?

- .
Theod .
- .

西奥多

[ɑː] , [noʊ] , [dɪr] [seɪnt] !
Ah , no , dear saint !
啊 , 不 , 亲爱的 圣 !

啊，不，亲爱的圣人!

[feɪt] ['endɪd] [suːn] [hɜːr; hər] [wəʊz] ,
fate ended soon her woes ,
命运 结束 很快 她 烦恼 ,

命运很快结束了她的苦难。

[ɪn] ['pɪti] , ['endɪd] !
In pity , ended !
在 遗憾 , 结束 !

可惜，结束了!

[ɑːn][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [kaʊtʃ] ,
On her dying couch ,
在 她 垂死 长椅 ,

在她弥留之际，

[ʃiː; ʃi] [fɔːr; fər] ['blesɪŋz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
She pray'd for blessings on me .
她 祈祷 为了 祝福 在 我 .

她为我祈祷，求神保佑我。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[biː; bi] [ðaʊ] ['blesɪd; blest] !
Be thou blessed !
是 你 蒙福 !

愿你蒙福!

[oʊ][feɪl][nɑːt] , ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [sə'pɔːrt] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt] !
O fail not , nature , but support this conflict !
哦 失败 不是 , 自然 , 但 支持 这 冲突 !

自然啊，请不要辜负我，请支持这场冲突!

- [tɪz][nɑːt] [dɪ'luːʒn] , [ʃʊr] .
' Tis not delusion , sure .
- 的 不是 错觉 , 当然 .

这绝非错觉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] . —
It must be he . —
它 必须 是 他 . —

一定是他。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ; [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [tel] [ðiː] [tuː] ,
But one thing more ; did she not tell thee too ,
但 一 事物 更多的 ; 做过 她 不是 告诉 你 也 ,

但还有一件事；她难道没告诉你吗?

[ðaɪ] ['retʃɪd] ['fɑːðɚz] [neɪm] ?
Thy **wretched** **father's** **name** **?**
你的 可怜 父亲的 姓名 ?

你那可怜的父亲叫什么名字?

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - .
The **lord** **of** **Clarinsal** **.**
这 主 的 - .

克拉林萨尔领主。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [lʊk] [soʊ] ['iːgərli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?
Why **dost** **thou** **look** **so** **eagerly** **upon** **me** **?**
为什么 朋友 你 看 所以 急切地 之上 我 ?

你为何如此热切地注视着我?

[ɪf] [jet] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [noʊst] - ,
If **yet** **he** **lives** **,** **and** **thou** **know'st** **Clarinsal** **,**
如果 然而 他 生活 , 和 你 知道 - ,

如果他还活着，而你又认识克拉林萨尔，

[tel] [hɪm; ɪm][maɪ] [teɪl] .
Tell **him** **my** **tale** **.**
告诉 他 我的 故事 .

把我的故事告诉他。

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[mɪ'stɪriəs] ['prɑːvɪdəns] !
Mysterious **Providence** **!**
神秘 普罗维登斯 !

神秘的天意!

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[wɒts] [ðɪs] ?
What's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['tremblz] [ænd; ənd][tɜːrnz] [peɪl] .
the **old** **man** **trembles** **and** **turns** **pale** **.**
这 老的 男人 颤抖 和 转弯 苍白 .

老人浑身颤抖，脸色苍白。

[[ə'saɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][hɪz; ɪz] ['ɔːfˌsprɪŋz] ['taɪmləs] [goʊst]

He	**will**	**not**	**let**	**his**	**offspring's**	**timeless**	**ghost**
他	将要	不是	让	他的	后代的	永恒	鬼

他不会让他的后代的永恒幽灵消逝。

[wɔːk] - ; [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['kruːəl] [hed]

Walk	**unappeas'd**	**;**	**but**	**on**	**this**	**cruel**	**head**
走	-	;	但	在	这	残忍的	头

昂首阔步，不肯罢休；但在这残酷的头颅上

[ɪg'zækt] [fʊl] ['vendʒəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [slɔtɚd] [sʌn] .

Exact	**full**	**vengeance**	**for**	**his**	**slaughter'd**	**son**	**.**
精确的	满的	复仇	为了	他的	屠杀	儿子	.

为被屠杀的儿子复仇。

['ɔst] .

Aust	**.**
澳大利亚	.

澳大利亚

[oʊ]['gɪvər][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] !

O	**Giver**	**of**	**all**	**good**	**!**
哦	赠予者	的	全部	好的	!

万善的赐予者啊!

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːrd] !

Eternal	**Lord**	**!**
永恒	主	!

永恒的主啊!

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [æt; ət][læst] , [tuː; tə] [siː] [maɪ][sʌn] ?

Am	**I**	**so**	**bless'd**	**at**	**last**	**,**	**to**	**see**	**my**	**son**	**?**
是	我	所以	蒙福	在	最后的	,	到	看	我的	儿子	?

我终于能见到我的儿子，这是何等的幸福?

- .

Theod	**.**
-	.

西奥多

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [def] [fɔːr; fər]['evər] , [ɪf] [maɪ] [ɪrz]

Let	**me**	**be**	**deaf**	**for**	**ever**	**,**	**if**	**my**	**ears**
让	我	是	聋	为了	曾经	,	如果	我的	耳朵

如果我永远耳聋，就让我永远耳聋吧

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [naʊ] !

Deceive	**me**	**now**	**!**
欺骗	我	现在	!

现在就骗我!

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ?

did	**he**	**not**	**say**	**his**	**son**	**?**
做过	他	不是	说	他的	儿子	?

他难道没说是他的儿子吗?

['ɔst] .

Aust	**.**
澳大利亚	.

澳大利亚

[aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd] !

I	**did**	**,**	**I**	**did**	**!**
我	做过	,	我	做过	!

我做到了，我做到了!

[let] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [kən'vɪns] [ði:] .
let this , and this , convince thee .
让 这 , 和 这 , 说服 你 .

让这些，以及这些，说服你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] - ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] .
I am that Clarinsal ; I am thy father .
我 是 那 - ; 我 是 你的 父亲 .

我就是克拉林萨尔；我是你的父亲。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[waɪ] [wɜ:rks] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] ['mɔɪstʃər] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] ?
Why works this foolish moisture to my eyes ?
为什么 作品 这 愚蠢 水分 到 我的 眼睛 ?

为什么我的眼睛会分泌这种愚蠢的水分?

[['əˈsaɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[daʊn] , ['neɪtʃər] !
Down , nature !
向下 , 自然 !

大自然，冷静下来!

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] ?
what hast thou to do with vengeance ?
什么 哈斯特 你 到 做 和 复仇 ?

你与复仇有何干系?

- .
Theod .
- .

西奥多

[oʊ] , [sɜ:r] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生!

[ðʌs] ['bendɪŋ] , [let][ˌem 'i:][klæsp][jʊr; jər] [ni:z] ; —
thus bending , let me clasp your knees ; —
因此 弯曲 , 让 我 搭扣 你的 膝盖 ; —

于是你弯下腰，让我抱住你的膝盖；——

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['preʃəs] ['moʊmənt] , [peɪ] [æt; ət][wʌns]
Now , in this precious moment , pay at once
现在 , 在 这 宝贵的 片刻 , 支付 在 一次

现在，在这宝贵的时刻，立即付款

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [det] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st] ['sʌnz] [ə'fekʃ(ə)n] .
The long , long debt of a lost son's affection .
这 长的 , 长的 债务 的 一个 丢失的 儿子的 感情 .

一个失散多年的儿子，对他的爱，是一笔绵延不绝的债。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dɪ'strʌkʃn] [siːz] [ðem; ðəm][bəuθ] !
Destruction seize them both !
破坏 抢占 他们 两个都 !

毁灭降临于他们二人!

[mʌst; məst][aɪ][bɪ'hoʊld]
Must I behold
必须 我 看哪

我必须注视

[ðer; ðər][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] , [nɛə] , [pər'hæps] , [ə'gen] [tuː; tə] [noʊ]
Their transports , ne'er , perhaps , again to know
他们的 运输 , 从未 , 也许 , 再次 到 知道

他们的交通工具，或许再也不会知道了。

[ə; eɪ] ['sʌnz] [ə'biːdiəns] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['fɑːndnəs] !
A son's obedience , or a father's fondness !
一个 儿子的 服从 , 或者 一个 父亲的 喜爱 !

儿子的服从，还是父亲的疼爱!

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[dɪr] [bɔɪ] !
Dear boy !
亲爱的 男生 !

亲爱的孩子!

[wʌt] ['mɪrək(ə)l] [prɪ'zɜːrv] [ðiː] [ðʌs] ,
what miracle preserved thee thus ,
什么 奇迹 保存完好 你 因此 ,

是什么奇迹让你得以幸存?

[tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [fræns] ?
To give thee back to France ?
到 给 你 后退 到 法国 ?

把你还给法国?

- .
Theod .
- .

西奥多

[noʊ]['mɪrək(ə)l] ,
No miracle ,
不 奇迹 ,

没有奇迹，

[bʌt; bət] ['kɑːmən] [tʃæns] .
But common chance .
但 常见的 机会 .

但这只是偶然现象。

[ə; eɪ]['wɔːrlaɪk][bɑːrk][ʌv; əv][speɪn]
A warlike bark of Spain
一个 好战 吠 的 西班牙

西班牙的一艘好战的帆船

[bɔːr] [daʊn] , [ænd; ənd] [siːzd] ['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi] -

Bore	down	,	and	seiz'd	our	vessel	,	as	we	rov'd
钻孔	向下	,	和	被扣押	我们的	血管	,	作为	我们	-

猛击敌舰，夺取了我们的船只，我们四处游荡。

[ɪn'tent] [ɑːn] [spɔɪl] : ([fɔːr; fər] ['meni] [taɪmz] , [ə'læs] !

Intent	on	spoil	:	(	for	many	times	,	alas	!
意图	在	剧透	:	(	为了	许多	时代	,	唉	!

意图破坏：（很多次，唉！

[wʌz; wəz][aɪ] [kəmpɛld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] [heitid] [liːg] ,

Was	I	compell'd	to	join	their	hated	league	,
曾是	我	被迫	到	加入	他们的	憎恨	联盟	,

我是否被迫加入他们憎恨的联盟？

[ænd; ənd] [straɪk] [wɪð; wɪθ]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .)

And	strike	with	infidels	.	)
和	罢工	和	异教徒	.	)

并与异教徒一起发动袭击。）

[maɪ] ['kʌntri] [noʊn] ,

My	country	known	,
我的	国家	已知	,

我的祖国，

[ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['kæptɪn] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

The	courteous	captain	sent	me	to	the	shore	;
这	有礼貌	队长	发送	我	到	这	支撑	;

那位彬彬有礼的船长送我上岸；

[wer] , [veɪn] [wɜːr; wər][maɪ][fɑːnd][hoʊps][tuː; tə][faɪnd][maɪ]['fɑːðər] :

Where	,	vain	were	my	fond	hopes	to	find	my	father	:
在哪里	,	徒劳	是	我的	喜爱	希望	到	寻找	我的	父亲	:

我多么希望找到我的父亲啊，然而这一切都是徒劳的：

- [twʌz] [ˌdesə'leɪʃn] [ɔːl] : [ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] [sweinz]

'	Twas	desolation	all	:	a	few	poor	swains
-	那是	荒凉	全部	:	一个	很少	贫穷的	斯温斯

到处都是荒凉：几个可怜的年轻人

[toʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ruːmər] [ræn][hiː; hi][hæd; həd] -

Told	me	,	the	rumour	ran	he	had	renounc'd
讲述	我	,	这	谣言	跑	他	有	-

有人告诉我，有传言说他已经放弃了信仰。

[ə; eɪ] [heitid] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [lɔːŋgə'dɔːk] ,

A	hated	world	,	and	here	in	Languedoc	,
一个	憎恨	世界	,	和	这里	在	朗格多克	,

一个令人憎恶的世界，而这里是朗格多克。

[dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Devoted	his	remains	of	life	to	Heaven	.
奉献	他的	遗迹	的	生活	到	天堂	.

他将余生奉献给了天堂。

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

[ðeɪ] [toʊld] [ðiː] [truːθ] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [prerz] ,

They	told	thee	truth	;	and	Heaven	shall	have	my	prayers	,
他们	讲述	你	真相	;	和	天堂	将	有	我的	祈祷	,

他们告诉你真相；我将向上帝祈祷。

[maɪ][soʊl] [aʊt][ɪn] ['endləs] ['grætɪtuːd] ,
My soul pour'd out in endless gratitude ,
我的 灵魂 倾倒 出去 在 无尽的 感激 ,

我的灵魂充满了无尽的感激之情，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'hoʊpt] , [ɪ'meʒərəbl] ['blesɪŋ] .
For this unhoped , immeasurable blessing .
为了 这 未曾预料到的 , 无法估量的 祝福 .

这份意想不到、无法估量的恩赐。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðʌs] [fɑːr] , [fɑːnd][mæn] !
Thus far , fond man !
因此 远的 , 喜爱 男人 !

到目前为止，真是个温柔的人!

[aɪ][hæv; həv] - [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ;
I have listen'd to the tale ;
我 有 - 到 这 故事 ;

我听完了这个故事;

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ][groʊs] [kən'traɪvəns] —
And think it , as it is , a gross contrivance —
和 思考 它 , 作为 它 是 , 一个 总的 装置 —

想想看，这不过是一个拙劣的阴谋——

[ə; eɪ] [trɪk] , - [tuː; tə] [tʃiːt] [maɪ] ['kredʒələs] ['riːz(ə)n] ,
A trick , devis'd to cheat my credulous reason ,
一个 诡计 , - 到 欺骗 我的 轻信的 原因 ,

这是个诡计，旨在欺骗我轻信的理智。

[ænd; ənd] [θɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mɪlkɪnəs] .
And thaw me to a woman's milkiness .
和 解冻 我 到 一个 女性的 乳白色 .

将我融化成女人的乳汁。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] - [ɪn] ['neɪtʃɚz] ['læŋgwɪdʒ] ,
And art thou so unskill'd in nature's language ,
和 艺术 你 所以 - 在 自然的 语言 ,

你竟如此不擅长运用自然语言吗?

[stɪl] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ˌjuː 'es] ?
Still to mistrust us ?
仍然 到 不信任 我们 ?

仍然不信任我们?

[kʊd; kəd]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [dɪ'siːv] ,
Could our tongues deceive ,
可以 我们的 舌头 欺骗 ,

我们的舌头会欺骗人吗?

['kredɪt] , [wʌt] [nɛə] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [hɑːrt] :
Credit , what ne'er was feign'd , the genuine heart :
信用 , 什么 从未 曾是 - , 这 真的 心 :

信任，源于真诚，而非虚假。

[bɪ'liːv] [ðiːz] [pæŋz] , [ðiːz] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

Believe	**these**	**pangs**	**,**	**these**	**tears**	**of**	**joy**	**and**	**anguish**	**.**
相信	这些	疼痛	,	这些	眼泪	的	喜悦	和	痛苦	.

请相信这些痛楚，这些喜悦与悲伤交织的泪水。

[kaʊnt] .

Count	**.**
数数	.

数数。

[ɔːr] [truː] , [ɔːr] [fɔːls] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] .

Or	**true**	**,**	**or**	**false**	**,**	**to**	**me**	**it**	**matters**	**not**	**.**
或者	真的	,	或者	错误的	,	到	我	它	事情	不是	.

对也好，错也罢，对我来说都无所谓。

[aɪ] [siː] [ðaʊ] [hæst][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

I	**see**	**thou**	**hast**	**an**	**interest**	**in**	**his**	**life**	**,**
我	看	你	哈斯特	一个	兴趣	在	他的	生活	,

看来你对他的生活很感兴趣。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [lɪŋk][aɪ][hoʊld] [ðiː] .

And	**by**	**that**	**link**	**I**	**hold**	**thee**	**.**
和	经过	那	关联	我	抓住	你	.

正是通过这纽带，我与你相连。

[wʊdst] [ðaʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

Wouldst	**thou**	**save**	**him**	**,**
会	你	节省	他	,

你会救他吗?

[ðaʊ] [noʊst] [ɔːl'redi] [wʌt] [maɪ][soʊl][ɪz][set][ɑːn] ,

Thou	**know'st**	**already**	**what**	**my**	**soul**	**is**	**set**	**on**	**,**
你	知道	已经	什么	我的	灵魂	是	放	在	,

你已经知道我内心真正渴望的是什么，

[tiːtʃ] [ðaɪ] [praʊd] [hɑːrt] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪl] :

Teach	**thy**	**proud**	**heart**	**compliance**	**with**	**my**	**will**	**:**
教	你的	自豪的	心	遵守	和	我的	将要	:

让你的骄傲之心顺服我的旨意:

[ɪf] [nɑːt] — [bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] . — [hɪr] [ɔːl] , [ænd; ənd][mɑːrk][ˌem 'iː] —

If	**not**	**—**	**but**	**now**	**no**	**more**	**.**	**—**	**Hear**	**all**	**,**	**and**	**mark**	**me**	**—**
如果	不是	—	但	现在	不	更多的	.	—	听到	全部	,	和	标记	我	—

如果不是——但现在到此为止了。——听着，记住我的话——

[kiːp] ['speʃ(ə)l] [gɑːrd] , [ðæt] [nʌn] , [bʌt; bət][baɪ][maɪ]['ɔːrdər] ,

Keep	**special**	**guard**	**,**	**that**	**none**	**,**	**but**	**by**	**my**	**order**	**,**
保持	特别的	警卫	,	那	没有任何	,	但	经过	我的	命令	,

严加看守，除我命令外，任何人不得入内。

[pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Pass	**from**	**the**	**castle**	**.**
经过	从	这	城堡	.

从城堡出去。

[baɪ][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

By	**my**	**hopes**	**of**	**heaven**	**,**
经过	我的	希望	的	天堂	,

以我对天堂的期盼起，

[hɪz; ɪz] [hed] [goʊz] [ɔːf] , [huː] [dɛəz] [tuː; tə][ˌdɪsə'beɪ][ˌem 'iː] !

His	**head**	**goes**	**off**	**,**	**who**	**dares**	**to**	**disobey**	**me**	**!**
他的	头	去	离开	,	WHO	敢于	到	违	我	!

谁敢违抗我的命令，就砍掉他的头!

[ˌfer'wel] ! — — [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] , [rɪ'membər] .
Farewell ! — — if he be dear to thee , remember .
告别 ! — — 如果 他 是 亲爱的 到 你 , 记住 .

再见！——如果他对你来说很重要，请记住他。

[['eksɪt] [kaʊnt] .
[Exit Count .
[出口 数数 .

[退出次数。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
If he be dear to me !
如果 他 是 亲爱的 到 我 !

如果他是我心爱的人!

[maɪ] ['vaɪt(ə)l] [blʌd] !
my vital blood !
我的 必不可少的 血 !

我的命脉!

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [maɪ][soʊl] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ,
Image of her , my soul delighted in ,
图像 的 她 , 我的 灵魂 高兴极了 在 ,

她的身影，令我灵魂欣喜不已。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðiː] !
Again she lives in thee !
再次 她 生活 在 你 !

她再次活在你里面!

[jes] , - [twʌz] [ðæt] [vɔɪs] ,
Yes , ' twas that voice ,
是的 , - 那是 那 嗓音 ,

是的，就是那个声音。

[ðæt] ['kɪndrəd] [lʊk] , [reɪzd] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['ɪnstɪŋkt] [hɪr] ,
That kindred look , rais'd such strong instinct here ,
那 亲属 看 , 提高 这样的 强的 本能 这里 ,

那双似曾相识的眼睛，激起了我如此强烈的本能。

[ænd; ənd] ['kɪndld] [ɔːl][maɪ]['bʊzəm][æt; ət][ðaɪ]['deɪndʒər] .
And kindled all my bosom at thy danger .
和 点燃 全部 我的 怀 在 你的 危险 .

你的危险让我心如刀绞。

- .
Theod .
- .

西奥多

[bʌt; bət][mʌst; məst][wiː; wi] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['teɪmli] -
But must we bear to be thus tamely coop'd
但 必须 我们 熊 到 是 因此 温顺地 -

但我们难道一定要忍受这种驯服的囚禁吗?

[baɪ] [sʌtʃ] [ɪn'sʌltɪŋ] , ['peti] ['despətɪzəm] ?
By such insulting , petty despotism ?
经过 这样的 侮辱 , 小气 专制主义 ?

如此侮辱性的、卑鄙的专制统治?

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'gɑːrdɪd] [saɪd][ɪn][veɪn] ;
I look to my unguarded side in vain ;
我 看 到 我的 无人看守 边 在 徒劳 ;

我徒劳地向毫无防备的一侧张望;

[hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [sɔːrd] — —
Had I a sword — —
有 我 一个 剑 — —

如果我拥有一把剑——

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] ['vendʒəns] [naʊ] ;
Think not of vengeance now ;
思考 不是 的 复仇 现在 ;

现在不要想着复仇;

[ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [ɑːrm][ðæn; ðən] [ðaɪn] [priˈpɛəz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
A mightier arm than thine prepares it for him .
一个 更强大的 手臂 比 你的 准备 它 为了 他 .

比你更强壮的手臂为他预备了它。

[pæs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm]
Pass but a little space , we shall behold him
经过 但 一个 小的 空间 , 我们 将 看哪 他

再走一小段路，我们就能见到他了。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɪti] , [nɑːt]['aʊər; ɑːr]['æŋgər] .
The object of our pity , not our anger .
这 目的 的 我们的 遗憾 , 不是 我们的 愤怒 .

我们怜悯的对象，不是我们愤怒的对象。

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌfər] ; [maɪ] [ræpt] [soʊl] [fɔː'siːz] [ˌaɪ 'tiː] :
Yes , he must suffer ; my rapt soul foresees it :
是的 , 他 必须 遭受 ; 我的 欣喜若狂 灵魂 预见者 它 :

是的，他必将受苦；我欣喜的灵魂预见到了这一点:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳博讷伯爵：五幕悲剧(The Count of Narbonne A Tragedy, in Five Acts)

['ɛmpaɪɜ-z][ʃæl; ʃəl][sɪŋk] ; [ðə; ði] - [gloʊb][ʌv; əv] [ɜ:rθ]
Empires shall sink ; the pond'rous globe of earth
帝国 将 下沉 ; 这 - 地球 的 地球

帝国终将沉没；沉重的地球

['krʌmb(ə)l][tu:; tə][dʌst] ; [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][stɑ:rz][bi:; bi] ;
Crumble to dust ; the sun and stars be quench'd ;
崩溃 到 灰尘 ; 这 太阳 和 明星 是 淬火 ;

化为尘埃；太阳和星辰熄灭；

[bʌt; bət][oʊ] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['fɑ:ðər] ! [ʌv; əv][ðaɪ] [wɪl] ,
But O , Eternal Father ! of thy will ,
但 哦 , 永恒 父亲 ! 的 你的 将要 ,

但是，永恒的父啊！遵行你的旨意，

[tu:; tə][ðə; ði][læst] ['letər] , [ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [əkɑ:mplɪʃt] .
To the last letter , all shall be accomplish'd .
到 这 最后的 信 , 全部 将 是 已完成 .

直到最后一个字，一切都将完成。

- .
Theod .
- .

西奥多

[soʊ][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] !
So let it be !
所以 让 它 是 !

那就这样吧！

[bʌt; bət] , [ɪf] [hɪz; ɪz][praɪd][mʌst; məst][fɔ:l] ,
but , if his pride must fall ,
但 , 如果 他的 自豪 必须 落下 ,

但是，如果他的自尊心必须被摧毁，

[ji:; ji][seɪnts] , [hu:] [wɑ:tʃ] [ɔ:(r)] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] ,
Ye saints , who watch o'er loveliness and virtue ,
叶 圣徒 , WHO 手表 超过 可爱 和 美德 ,

守护美丽与美德的圣徒们，

[kən'faʊnd] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kraɪmz] , [hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] !
Confound not with his crimes , her innocence !
混杂 不是 和 他的 犯罪 , 她 无辜 !

不要将她的清白与他的罪行混淆！

[meɪk] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ðə; ði]['vɪktɪm] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz]
Make him alone the victim ; but with blessings
制作 他 独自的 这 受害者 ; 但 和 祝福

让他独自成为受害者；但要赐福于他。

[braɪt] , [ænd; ənd] - , [kraʊn] [hɪz; ɪz] ['bju:tiəs] ['dɔ:tər] ,
Bright , and distinguish'd , crown his beauteous daughter ,
明亮的 , 和 - , 王冠 他的 美丽的 女儿 ,

璀璨夺目，为他美丽的女儿加冕。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ædəleɪd] , [maɪ] ['hɑ:rts] [fɜ:rst] ['pæʃ(ə)n] !
The charming Adelaide , my heart's first passion !
这 迷人 阿德莱德 , 我的 心脏的 第一的 热情 !

迷人的阿德莱德，我心中最初的挚爱!

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[oʊ] [moʊst] [dɪ'zæstrəs] [lʌv] !
Oh most disastrous love !
哦 最多 灾难性的 爱 !

哦，最糟糕的爱情!

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] ,
My son , my son ,
我的 儿子 , 我的 儿子 ,

我的儿子，我的儿子，

[ðaɪ] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] ['pɑ:njərd] [hɪr] .
Thy words are poniards here .
你的 字 是 匕首 这里 .

你的话语在这里如同匕首。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [θɔ:t]
I thought
我 想法

我当时想

([soʊ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['taɪrənt] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] -)
(So thought the tyrant , and for that he rag'd)
(所以 想法 这 暴君 , 和 为了 那 他 -)

（暴君如此想，为此他大发雷霆）

[ðə; ði] [vaʊz] - - [twi:n] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] [ði:] ,
The vows exchang'd ' tween Isabel and thee ,
这 誓言 - - 青少年 伊莎贝尔 和 你 ,

伊莎贝尔与你交换的誓言，

['θwɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪld] [dɪ'zaɪnz] .
Thwarted the issue of his wild designs .
受挫 这 问题 的 他的 荒野 设计 .

挫败了他那些异想天开的计划。

- .
Theod .
- .

西奥多

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] ['ɪzəbel] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
I knew not Isabel , beyond a moment
我 知道 不是 伊莎贝尔 , 超过 一个 片刻

我对伊莎贝尔一无所知，仅仅短暂的片刻。

[pæst] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [heɪst] .
Pass'd in surprise and haste .
通过 在 惊喜 和 匆忙 .

匆忙之中，猝不及防地通过了。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[oʊ] , [hæd; həd] [mə'lɪgnənt] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][blæst][hɪm; ɪm] ,
O , had malignant fortune toil'd to blast him ,
哦 , 有 恶性 财富 辛勤劳作 到 爆炸 他 ,

哦，难道厄运缠身，想要摧毁他吗?

[ðʌs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] - [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ! —
Thus had she snar'd him in this fatal passion ! —
因此 有 她 - 他 在 这 致命的 热情 ! —

就这样，她用这致命的激情将他困住了!

[ænd; ənd] [dʌz] [jʌŋ] ['ædəleɪd] [rɪ'tɜːrn] [ðaɪ] [lʌv] ?
And does young Adelaide return thy love ?
和 做 年轻的 阿德莱德 返回 你的 爱 ?

年轻的阿德莱德是否也爱着你?

- .
Theod .
- .

西奥多

['paʊɝz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] !
Bless'd powers , she does !
蒙福 权力 , 她 做 !

她拥有神力!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fraʊn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
How can you frown , and hear it !
如何 能 你 皱眉 , 和 听到 它 !

你怎么能一边皱着眉头一边听呢!

[hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [soʊl] , [fɜːrst] [tʌtʃt] [baɪ] ['grætɪtuːd] ,
Her generous soul , first touch'd by gratitude ,
她 慷慨的 灵魂 , 第一的 触摸 经过 感激 ,

她慷慨的灵魂，首先被感恩之心所触动，

[suːn] - [ə; eɪ]['kɪndər] , ['wɔːrmər] ['sɪmpəθi] .
Soon own'd a kinder , warmer sympathy .
很快 - 一个 幼儿园 , 更温暖 同情 .

很快便拥有了更友善、更温暖的同情心。

[sɔːft][æz; əz][ðə; ði] ['fænɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɝːtəlz] [pluːmz] ,
Soft as the fanning of a turtle's plumes ,
柔软的 作为 这 扇形 的 一个 乌龟的 羽流 ,

像乌龟扇动羽毛一样柔软，

[ðə; ði] [swiːt] [kən'feʃ(ə)n] [met][maɪ] - [ɪrz] .
The sweet confession met my enraptur'd ears .
这 甜的 忏悔 遇见 我的 - 耳朵 .

那甜蜜的告白传入我耳中，令我陶醉不已。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? — [kʌm] [nɪr] , [maɪ] ['θiədɔː] ;
What can I do ? — Come near , my Theodore ;
什么 能 我 做 ? — 来 靠近 , 我的 西奥多 ;

我能做什么? ——过来，我的西奥多;

[dʌst] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ?
Dost **thou** **believe** **my** **affection** **?**
多斯特 你 相信 我的 感情 ?

你相信我对你的爱吗?

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[kæn; kən][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can **I** **doubt** **it** **?**
能 我 怀疑 它 ?

我可以对此表示怀疑吗?

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[θɪŋk] [wʌt] [maɪ]['bʊzəm] ['sʌfəz] , [wen] [aɪ] [tel] [ðiː] ,
Think **what** **my** **bosom** **suffers** **,** **when** **I** **tell** **thee** **,**
思考 什么 我的 怀 遭受 , 什么时候 我 告诉 你 ,

想想我此刻心中承受的痛苦，当我告诉你这些的时候，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] , ['kænɑːt][biː; bi] .
It **must** **not** **,** **cannot** **be** **.**
它 必须 不是 , 不能 是 .

绝不可能，绝对不可能。

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ædəleɪd] !
My **love** **for** **Adelaide** **!**
我的 爱 为了 阿德莱德 !

我爱阿德莱德!

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[diːm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪʃəs] ['pɔɪzn] ; [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðiː] :
Deem **it** **delicious** **poison** **;** **dash** **it** **from** **thee** **:**
认为 它 可口的 毒 ; 短跑 它 从 你 :

视之为美味的毒药；将它从你身上夺走:

[ðaɪ] [beɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][kʌp] .
Thy **bane** **is** **in** **the** **cup** **.**
你的 祸根 是 在 这 杯子 .

你的祸根就在杯中。

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[oʊ][bɪd][ˌem 'iː] ['ræðər]
O **bid** **me** **rather**
哦 出价 我 相当

哦，请让我.....

[ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [maɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] ; [aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrsi] ,

Tear	out	my	throbbing	heart	;	I'd	think	it	mercy	,
撕	出去	我的	悸动	心	;	ID	思考	它	怜悯	,

挖出我跳动的心脏；我会认为这是仁慈。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] , [ðɪs] ['kruːəl] [ˌɪntər'dɪkʃn] .

To	this	unjust	,	this	cruel	interdiction	.
到	这	不公正	,	这	残忍的	禁运	.

反对这种不公正、残酷的禁令。

[ðæt] [praʊd] , [ʌn'fiːlɪŋ] [nɑːr'bɔːn] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps]

That	proud	,	unfeeling	Narbonne	,	from	his	lips
那	自豪的	,	冷漠无情	纳博讷	,	从	他的	嘴唇

那骄傲而冷漠的纳博讷，从他唇间流露出来

[wel] [maɪt] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [hæv; həv] ['fɔːlən] ; — [bʌt; bət] [ðaʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] — —

Well	might	such	words	have	fallen	;	—	but	thou	,	my	father	—	—
出色地	可能	这样的	字	有	倒下	;	—	但	你	,	我的	父亲	—	—

这些话或许不无道理；——但是，我的父亲——

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

[ænd; ənd] [fɑːnd] , [æz; əz] ['evər] - [ðæt] ['tendər] [neɪm] .

And	fond	,	as	ever	own'd	that	tender	name	.
和	喜爱	,	作为	曾经	-	那	投标	姓名	.

一如既往地喜爱着这个温柔的名字。

[nɑːt] [aɪ] , [maɪ] [sʌn] , [nɑːt] [aɪ] [prɪ'vent] [ðɪs] ['juːniən] ,

Not	I	,	my	son	,	not	I	prevent	this	union	,
不是	我	,	我的	儿子	,	不是	我	防止	这	联盟	,

不是我，我的儿子，不是我阻止这桩婚事。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] - [tɪz] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [krɔːs] [ðaɪ] [wɪʃ] ,

To	me	'	tis	bitterness	to	cross	thy	wish	,
到	我	-	的	苦味	到	叉	你的	希望	,

违背你的意愿，对我来说是莫大的痛苦。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] , [feɪt] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɔːl] , [ɔːl] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	nature	,	fate	,	and	Heaven	,	all	,	all	forbid	it	.
但	自然	,	命运	,	和	天堂	,	全部	,	全部	禁止	它	.

但是，自然、命运和上天，都禁止这样做。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [wɪð'drɔː] , [wer] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [kæn; kən] [hɪr] [ˌjuː 'es] :

We	must	withdraw	,	where	Heaven	alone	can	hear	us	:
我们	必须	提取	,	在哪里	天堂	独自的	能	听到	我们	:

我们必须退隐，到只有上天才能听到我们说话的地方：

[ðen] [mʌst; məst] [ðaʊ] [stretʃ] [ðaɪ] [soʊlz] [best] ['fækltiz] ;

Then	must	thou	stretch	thy	soul's	best	faculties	;
然后	必须	你	拉紧	你的	灵魂的	最好的	学院	;

然后你必须充分发挥你灵魂中最优秀的才能；

[kɔːl] ['evri] ['mænli] ['prɪnsəp(ə)l] [tuː; tə] [stiːl] [ðiː] ;

Call	every	manly	principle	to	steel	thee	;
称呼	每一个	男子气概	原则	到	钢	你	;

唤醒你所有的男子气概，让自己变得坚强；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðaɪ] [neɪm] , [sɪ'kjʊr] [ðaɪ] ['ɑːnər] ,

And	,	to	confirm	thy	name	,	secure	thy	honour	,
和	,	到	确认	你的	姓名	,	安全的	你的	荣誉	,

为了彰显你的名誉，维护你的荣誉，

[meɪk] [wʌn] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
Make **one** **great** **sacrifice** **of** **love** **to** **justice** **.**
制作 一 伟大的 牺牲 的 爱 到 正义 .

为了正义，做出爱的伟大牺牲。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[ækt][ðə; ði] [fɔːrθ] .
ACT **THE** **FOURTH** **.**
行为 这 第四 .

第四幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE **I** **.**
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] .
A **Chamber** **.**
一个 商会 .

一个房间。

['ædəleɪd] [dɪ'skʌvərd] .
Adelaide **discovered** **.**
阿德莱德 发现 .

阿德莱德发现了。

[ə'dɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[woʊ] [tredz] [ɑːn][woʊ] . — [ðaɪ] [laɪf] , [maɪ] ['θiədɔː] ,
Woe **treads** **on** **woe** **.** **—** **Thy** **life** **,** **my** **Theodore** **,**
悲哀 踏板 在 悲哀 . — 你的 生活 , 我的 西奥多 ,

祸患接踵而至。——西奥多，你的生命。

[ðaɪ] - [laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [stroʊk] ,
Thy **threaten'd** **life** **,** **snatch'd** **from** **the** **impending** **stroke** **,**
你的 - 生活 , 抢夺 从 这 即将到来的 中风 ,

你那岌岌可危的生命，从即将到来的中风中被夺走，

[dʒʌst] [geɪv] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['respɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ;
Just **gave** **a** **moment's** **respite** **to** **my** **heart** **;**
只是 给予 一个 瞬间 喘息 到 我的 心 ;

让我的心得以片刻喘息；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [griːf] , [wɪð; wɪθ] [pæŋz] [mɔːr] [kiːn] ,
And **now** **a** **mother's** **grief** **,** **with** **pangs** **more** **keen** **,**
和 现在 一个 母亲的 悲伤 , 和 疼痛 更多的 敏锐的 ,

而现在，一位母亲的悲痛，更加剧烈，

[weiks] ['evri] [θrɑːbɪŋ] [sens] , [ænd; ənd][kwaɪt] - [ˌem 'iː] .
Wakes **every** **throbbing** **sense** **,** **and** **quite** **o'erwhelms** **me** **.**
醒来 每一个 悸动 感觉 , 和 相当 - 我 .

唤醒了我所有的感官，让我感到不知所措。

[hɜːr; hər][soʊl] [ræpd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
Her **soul** **wrapp'd** **up** **in** **his** **,** **to** **talk** **thus** **to** **her** **!**
她 灵魂 包裹 向上 在 他的 , 到 讲话 因此 到 她 !

她的灵魂与他融为一体，竟能这样与她交谈！

[dɪ'vɔ:rs] [hɜ:r; hər] , [li:v] [hɜ:r; hər] , [wed][wɪð; wɪθ]['ɪzəbel] ,

Divorce	**her**	**,**	**leave**	**her**	**,**	**wed**	**with**	**Isabel**	**,**
离婚	她	,	离开	她	,	结婚	和	伊莎贝尔	,

和她离婚，离开她，娶伊莎贝尔。

[ænd; ənd][kɔ:l][ɑ:n] ['hev(ə)n] , [tu:; tə]['sæŋktɪfaɪ][ðə; ðɪ]['aʊtreɪdʒ] !

And	**call**	**on**	**Heaven**	**,**	**to**	**sanctify**	**the**	**outrage**	**!**
和	称呼	在	天堂	,	到	圣化	这	暴行	!

并祈求上天，使这暴行神圣化!

[haʊ] [kʊd; kəd][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['bʊzəm] ['medɪteɪt]

How	**could**	**my**	**father's**	**bosom**	**meditate**
如何	可以	我的	父亲的	怀	幽思

我父亲的胸膛怎能冥想?

[wʌt] ['sævɪdʒ] [tʌŋz] [wʊd] ['fɔ:ltər]['i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] ?

What	**savage**	**tongues**	**would**	**falter**	**even**	**to**	**speak**	**?**
什么	野蛮的	舌头	会	犹豫不决	甚至	到	说话	?

什么样的野蛮语言会连说话都犹豫不决?

[bʌt; bət] [si:] , [hi:; hi] [kʌmz] — —

But	**see**	**,**	**he**	**comes**	**—**	**—**
但	看	,	他	来	—	—

但是你看，他来了——

['entər] ['ɔ:stən] [ænd; ənd][ˌdʒækə'li:n] .

Enter	**Austin**	**and**	**Jaqueline**	**.**
进入	奥斯汀	和	杰奎琳	.

奥斯汀和杰奎琳登场了。

[oʊ][let][ˌem 'i:][bend][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] ;

O	**let**	**me**	**bend**	**to**	**thank**	**you**	**;**
哦	让	我	弯曲	到	感谢	你	;

哦，请允许我弯下腰向您道谢;

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'stri:m] [dɪ'stres] , [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ə'loʊn]

In	**this**	**extreme**	**distress**	**,**	**from**	**you**	**alone**
在	这	极端	痛苦	,	从	你	独自的

在这种极度的痛苦中，只有你。

([fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] [hɑ:rt] [ɪz][veɪn]) [kæn; kən][ʃi:; ʃi][hoʊp] ['kʌmfərt] .

(	**For**	**my**	**poor**	**heart**	**is**	**vain**	**)**	**can**	**she**	**hope**	**comfort**	**.**
(	为了	我的	贫穷的	心	是	徒劳	)	能	她	希望	舒适	.

（因为我的可怜的心是虚妄的）她还能指望得到安慰吗?

['ɔst] .

Aust	**.**
澳大利亚	.

澳大利亚

[haʊ] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi][ðə; ðɪ] [ɪl] ['taɪdɪŋz] ?

How	**heard**	**she**	**the**	**ill**	**tidings**	**?**
如何	听到	她	这	患病的	消息	?

她是如何听到这噩耗的?

[aɪ][hæd; həd][hoʊps]

I	**had**	**hopes**
我	有	希望

我曾抱有希望。

[hɪz; ɪz] ['ku:lər] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [səb'du:] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] ;

His	**cooler**	**reason**	**would**	**subdue**	**the**	**thought**	**;**
他的	冷却器	原因	会	征服	这	想法	;

他冷静的理智会压制住这种想法;

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] ,

And	Heaven	,	in	pity	to	her	gentle	virtues	,
和	天堂	,	在	遗憾	到	她	温和的	美德	,

而上天，怜悯她温柔的美德，

[maɪt] [sper] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] , [haʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɔːŋ] [ðem; ðəm] .

Might	spare	her	knowing	,	how	he	meant	to	wrong	them	.
可能	空闲的	她	会心	,	如何	他	意思是	到	错误的	他们	.

或许这样可以让她免于知道他原本打算如何伤害他们。

[dʒæk] .

Jaq	.
贾克	.

雅克。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [hɜːr; hər][fɜːrst] ;

The	rumour	of	the	castle	reach'd	her	first	;
这	谣言	的	这	城堡	已达到	她	第一的	;

关于城堡的传闻最先传到了她耳中；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['siːkrət] .

But	his	own	lips	confirm'd	the	barbarous	secret	.
但	他的	自己的	嘴唇	已确认	这	野蛮	秘密	.

但他亲口证实了这个野蛮的秘密。

['stɜːrnli] , [bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi] [hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] ,

Sternly	,	but	now	,	he	enter'd	her	apartment	,
严厉地	,	但	现在	,	他	已进入	她	公寓	,

他神情严肃地走进了她的公寓。

[ænd; ənd] , ['stæmpɪŋ] , - [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] !

And	,	stamping	,	frown'd	her	women	from	her	presence	!
和	,	冲压	,	-	她	女性	从	她	在场	!

她跺着脚，皱着眉头，把女人们赶出了她的视线！

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [tə'geðər] ,

After	a	little	while	they	had	pass'd	together	,
后	一个	小的	尽管	他们	有	通过	一起	,

过了一会儿，他们一起去世了。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] - [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['miŋgld] [ʃeɪm] ,

His	visage	flush'd	with	rage	and	mingled	shame	,
他的	面容	-	和	愤怒	和	混合	耻辱	,

他脸上满是愤怒和羞愧交织的神色，

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [wiː; wi] ['weɪtɪd] ,

He	burst	into	the	chamber	where	we	waited	,
他	爆裂	进入	这	房间	在哪里	我们	等待	,

他冲进了我们等待的房间，

[beɪd] [ju: 'es] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi][eɪd] ;

Bade	us	return	,	and	give	our	lady	aid	;
巴德	我们	返回	,	和	给	我们的	女士	援助	;

吩咐我们回去，帮助我们的夫人；

[ðen] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

Then	,	covering	his	face	with	both	his	hands	,
然后	,	覆盖	他的	脸	和	两个都	他的	双手	,

然后，他双手捂住脸，

[went] [fɔːrθ] [laɪk][wʌn][hæf] - .

Went	forth	like	one	half	-	craz'd	.
去	前进	喜欢	一	一半	-	疯了	.

像个半疯子一样走了出去。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[oʊ] [gʊd] , [kaɪnd] ['fɑːðər] !
Oh good , kind father !
哦 好的 , 种类 父亲 !

哦，善良的好父亲！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn]['hoʊli] ['eləkwəns]
There is a charm in holy eloquence
那里 是 一个 魅力 在 圣 口才

圣洁的雄辩自有其魅力。

([ɪf] [wɜːrdz][kæn; kən]['medɪs(ə)n][ə; eɪ] [pæŋ] [laɪk] [ðɪs])
(If words can medicine a pang like this)
(如果 字 能 药品 一个 疼痛 喜欢 这)

（如果言语能抚慰这样的伤痛）

[pər'hæps] [meɪ] [suːθ] [hɜːr; hər] .
Perhaps may sooth her .
也许 可能 舒缓 她 .

或许能安抚她。

[saɪz] , [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [terz] ,
Sighs , and trickling tears ,
叹息 , 和 涓涓细流 眼泪 ,

叹息，以及缓缓流下的泪水。

[ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [lʌv] [kæn; kən] [gɪv] .
Are all my love can give .
是 全部 我的 爱 能 给 .

这就是我所能给予的一切爱。

[æz; əz][aɪ] [niːl] [baɪ][hɜːr; hər] ,
As I kneel by her ,
作为 我 下跪 经过 她 ,

我跪在她身边，

[ʃiː; ʃi] [geiziz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [klɑːsps][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] ;
She gazes on me , clasps me to her bosom ;
她 凝视 在 我 , 扣环 我 到 她 怀 ;

她凝视着我，将我紧紧拥入怀中；

[kraɪz] [aʊt] , [maɪ][tʃaɪld] !
Cries out , My child !
哭泣 出去 , 我的 孩子 !

哭喊道："我的孩子！"

[maɪ][tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子！

[ðen] , ['raɪzɪŋ] [kwɪk] ,
then , rising quick ,
然后 , 上升 快的 ,

然后迅速上升，

[sɪ'vɪrli] [lɪfts][hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə]['hev(ə)n] ;
Severely lifts her streaming eyes to heaven ;
严重 电梯 她 流媒体 眼睛 到 天堂 ;

她猛地抬起泪眼望向天空；

[lɑːfs] ['waɪldli] , [ænd; ənd][hæf] [saʊndz] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] ;
Laughs **wildly** **,** **and** **half** **sounds** **my** **father's** **name** **;**
笑声 疯狂地 , 和 一半 声音 我的 父亲的 姓名 ;

他放声大笑，半声半声地喊着我父亲的名字;

[tɪl] , [kwaɪt] - , [ʃiː; ʃi][sɪŋks][frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'breɪs] ,
Till **,** **quite** **o'erpower'd** **,** **she** **sinks** **from** **my** **embrace** **,**
直到 , 相当 - , 她 水槽 从 我的 拥抱 ,

直到她力不从心，从我的怀抱中沉了下去。

[waɪl] , [laɪk][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [deθ] , [kən'vʌlʃəŋ] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] .
While **,** **like** **the** **grasp** **of** **death** **,** **convulsions** **shake** **her** **.**
尽管 , 喜欢 这 抓牢 的 死亡 , 抽搐 摇 她 .

仿佛死神降临，她浑身抽搐。

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[rɪ'mɔːrsləs] [mæn] !
Remorseless **man** **!**
冷酷无情 男人 !

冷血无情的人!

[ðɪs] [wuːnd] [wʊd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
this **wound** **would** **reach** **her** **heart** **,**
这 伤口 会 抵达 她 心 ,

这道伤口会直击她的心脏。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][fɔːlz] , [hɪz; ɪz][læst] , [best][prɑːp] , [fɔːlz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
And **when** **she** **falls** **,** **his** **last** **,** **best** **prop** **,** **falls** **with** **her** **,**
和 什么时候 她 瀑布 , 他的 最后的 , 最好的 支柱 , 瀑布 和 她 ,

当她倒下时，他最后也是最好的支撑物也随之倒下。

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['mɔːrnər] [muːvz] [ðɪs] [wei] :
And **see** **,** **the** **beauteous** **mourner** **moves** **this** **way** **:**
和 看 , 这 美丽的 哀悼者 移动 这 方式 :

瞧，这位美丽的哀悼者是这样走的:

[taɪm] [hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] - [ðæt] [fer] ['fæbrɪk] ;
Time **has** **but** **little** **injur'd** **that** **fair** **fabric** **;**
时间 有 但 小的 - 那 公平的 织物 ;

时间并未对这美丽的布料造成多大的损伤;

[bʌt; bət] [kruːltiːz] [hɑːrd] [stroʊk] , [mɔːr] [fel] [ðæn; ðən] [taɪm] ,
But **cruelty's** **hard** **stroke** **,** **more** **fell** **than** **time** **,**
但 残忍的 难的 中风 , 更多的 跌倒 比 时间 ,

但残酷的打击，比时间更沉重。

[wɜːrks] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sentər] .
Works **at** **the** **base** **,** **and** **shakes** **it** **to** **the** **centre** **.**
作品 在 这 根据 , 和 奶昔 它 到 这 中心 .

从底部开始工作，然后摇晃到中心。

['entər][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
Enter **the** **Countess** **.**
进入 这 伯爵夫人 .

伯爵夫人登场。

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wɪl] [ðen] , [ðiːz] ['dredf(ə)l] [saʊndz] [nɛə] [liːv] [maɪ] [ɪrz] ?
Will then , these dreadful sounds ne'er leave my ears ?
将要 然后 , 这些 可怕 声音 从未 离开 我的 耳朵 ?

那么，这些可怕的声音将永远萦绕在我的耳边吗?

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] - ; [tuː] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd]
Our marriage was accurs'd ; too long we have liv'd
我们的 婚姻 曾是 - ; 也 长的 我们 有 生活

我们的婚姻被诅咒了；我们活得太久了。

" [ɪn][bɑːndz][fər'bɪd] ; [θɪŋk] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ;
" In bonds forbid ; think me no more thy husband ;
" 在 债券 禁止 ; 思考 我 不 更多的 你的 丈夫 ;

"禁止用枷锁束缚我；不要再把我当成你的丈夫;

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [boʊlt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'sestʃuəs] [neɪm] ,
The avenging bolt , for that incestuous name ,
这 复仇 螺栓 , 为了 那 乱伦 姓名 ,

复仇之箭，就因为这个乱伦的名字。

[fɔːlz] [ɑːn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [spredz] [ðə; ði]['ruːɪn][waɪd] .
Falls on my house , and spreads the ruin wide .
瀑布 在 我的 房子 , 和 传播 这 废墟 宽的 .

砸到我家房子上，废墟蔓延开来。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" These were his words .
" 这些 是 他的 字 .

这是他说的话。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[oʊ] , ['pɑːndər][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] !
Oh , ponder them no more !
哦 , 思考 他们 不 更多的 !

哦，别再想这些问题了!

[loʊ] ! [wer] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [piːs] ,
Lo ! where the blessed minister of peace ,
洛 ! 在哪里 这 蒙福 部长 的 和平 ,

看哪！那蒙福的和平使者，

[hiː; hi] , [huːz] [maɪld] ['kaunsəlz] [wɔːnt][tuː; tə] [tʃɑːrm] [jʊr; jər] [ker] ,
He , whose mild counsels wont to charm your care ,
他 , 谁 温和的 律师 惯于 到 魅力 你的 关心 ,

他，其温和的建议总能赢得你的好感，

[ɪz]['kaɪndli] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɪr] [jʊr; jər] ['druːpɪŋ] [soʊl] ;
Is kindly come to cheer your drooping soul ;
是 亲切地 来 到 欢呼 你的 下垂 灵魂 ;

好心来安慰你低落的心灵;

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wiːps] .
And see , the good man weeps .
和 看 , 这 好的 男人 哭泣 .

你看，好人都哭了。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[wiːp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
weep for me ?
哭泣 为了 我 ?

为我哭泣?

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[eɪ] , [terz] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][maɪ] ['hɑːrts] ['ɪnmoʊst] [kɔːr] ,
Ay , tears of blood from my heart's inmost core ,
哎 , 眼泪 的 血 从 我的 心脏的 最 核 ,

唉，那是来自我内心深处的血泪。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðem; ðəm][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,
And count them drops of water from my eyes ,
和 数数 他们 滴 的 水 从 我的 眼睛 ,

数数我眼中的泪水，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [wɑːʃ] [aʊt][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['meməri]
Could they but wash out from your memory
可以 他们 但 洗 出去 从 你的 记忆

它们难道不能从你的记忆中抹去吗?

[ðə; ði] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [naʊ] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] .
The deep affliction , you now labour with .
这 深的 痛苦 , 你 现在 劳动 和 .

你现在正承受着巨大的痛苦。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ðen] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['pɪti] [left][ɪn][mæn] :
Then still there is some pity left in man :
然后 仍然 那里 是 一些 遗憾 左边 在 男人 :

即便如此，人心中仍然存有一丝怜悯之心:

[aɪ] - [juː; jʊ][ɔːl][baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɔŋd] [juː; jʊ] .
I judg'd you all by him , and so I wrong'd you .
我 - 你 全部 经过 他 , 和 所以 我 错误 你 .

我以他为标准来评判你们，因此我亏待了你们。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][maɪ]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
I would have told my story to the sea ,
我 会 有 讲述 我的 故事 到 这 海 ,

我本想把我的故事告诉大海，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] - ['waɪldɪst] ; [bɪd][ðə; ði]['laɪənes] ,
When it roar'd wildest ; bid the lioness ,
什么时候 它 - 最狂野的 ; 出价 这 母狮 ,

当它发出最狂野的咆哮时；叫那头母狮，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] , [lʊk] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] ;
Robb'd of her young , look with compassion on me ;
被抢劫 的 她 年轻的 , 看 和 同情 在 我 ;

她失去了青春，请怜悯地看着我;

['ræðər] [ðæn; ðən] [hoʊpt] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] [ʌv; əv] [mæn] ,

Rather	than	hoped	in	any	form	of	man	,
相当	比	希望	在	任何	形式	的	男人	,

与其寄希望于任何形式的人，

[tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] [drɑːp] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['dʒent(ə)lnəs] .

To	find	one	drop	of	human	gentleness	.
到	寻找	一	降低	的	人类	温柔	.

寻找一丝人性的温柔。

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

[moʊst] ['leɪdi] ! —

Most	honour'd	lady	!	—
最多	荣幸	女士	!	—

尊敬的女士!

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[preɪ] [juː; jʊ] , [kʌm] [nɑːt] [nɪr] [ˌem 'iː] .

Pray	you	,	come	not	near	me	.
祈祷	你	,	来	不是	靠近	我	.

请你不要靠近我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'teɪdʒən] [ɔːl] !

I	am	contagion	all	!
我	是	传染	全部	!

我传染了所有人!

[sʌm; səm] ['wɪkɪd] [sɪn] ,

some	wicked	sin	,
一些	邪恶	罪	,

一些邪恶的罪行，

[prə'dɪdʒəs] , [ˌʌnri'pentid] [sɪn] , [hæz; həz] [ˌem 'iː] .

Prodigious	,	unrepented	sin	,	has	stain'd	me	.
惊人	,	未悔改的	罪	,	有	沾有污渍	我	.

我被难以磨灭的罪孽所玷污。

['fɑːðər] , - [twʊd] [blæst] [ðiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪmz] ,

Father	,	-	'twould	blast	thee	but	to	hear	the	crimes	,
父亲	,	-	特沃德	爆炸	你	但	到	听到	这	犯罪	,

父亲，若非听闻你的罪行，我定会痛斥你。

[ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['reɪmənd] ,

This	woman	,	who	was	once	the	wife	of	Raymond	,
这	女士	,	WHO	曾是	一次	这	妻子	的	雷蒙德	,

这位女子，曾是雷蒙德的妻子，

[ðɪs] - [fər'seɪkən] ['wʊmən] [hɪr] , [hæz; həz] ['æktɪd] .

This	curs'd	forsaken	woman	here	,	has	acted	.
这	-	被遗弃的	女士	这里	,	有	行动	.

这个该死的女人，已经出手了。

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

[wʌt] ['slændərəs] [tʌŋ] [der] [ðʌs] [prə'feɪn] [jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] ?
What slanderous tongue dare thus profane your virtue ?
什么 诽谤 舌头 敢 因此 亵渎 你的 美德 ?

究竟是怎样的恶毒之舌，竟敢如此亵渎你的美德?

['mædəm] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] ; [ænd; ənd] , [baɪ][maɪ]['ɔːrdər] ,
Madam , I know you well ; and , by my order ,
女士 , 我 知道 你 出色地 ; 和 , 经过 我的 命令 ,

夫人，我很了解您；并且，奉我的命令，

[iːtʃ] [deɪ] , [iːtʃ] ['aʊər] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌn'spɑːtɪd] [laɪf] ,
Each day , each hour , of your unspotted life ,
每个 天 , 每个 小时 , 的 你的 未发现的 生活 ,

你纯洁无瑕的生命中的每一天，每一小时，

[maɪt] [gɪv] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː][wɜːrld] ,
Might give as fair a lesson to the world ,
可能 给 作为 公平的 一个 课 到 这 世界 ,

或许能给世界带来一个恰当的教训。

[æz; əz] [tʃɜːtʃmənz] [tʌŋz] [kæn; kən] [priːtʃ] , [ɔːr] [seɪnts] [kʊd; kəd] ['præktɪs] .
As churchmen's tongues can preach , or saints could practise .
作为 教会人士 舌头 能 布道 , 或者 圣徒 可以 实践 .

就像教士的舌头可以布道，或者圣徒可以实践一样。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] — [ðaʊ] , [pʊr] [hɔː'tensiə] !
He charges me with all — Thou , poor Hortensia !
他 收费 我 和 全部 — 你 , 贫穷的 绣线菊 !

他把一切都归咎于我——可怜的霍滕西亚!

[wʌt] [gɪlt] , - [gɪlt] , [ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] ['ænsər] !
What guilt , prepost'rous guilt , is thine to answer !
什么 有罪 , - 有罪 , 是 你的 到 回答 !

你究竟要承担怎样的罪责，多么荒谬的罪责!

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ɪn] ['mɜːrsi] , [wuːnd] [nɑːt] [ðʌs] [jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] [soʊl] .
In mercy , wound not thus your daughter's soul .
在 怜悯 , 伤口 不是 因此 你的 女儿的 灵魂 .

怜悯之心，不要这样伤害你女儿的灵魂。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ə; eɪ] ['vɪlən] [ɔːr][ə; eɪ]['mædmən] [maɪt] [seɪ] [ðɪs] .
A villain or a madman might say this .
一个 恶棍 或者 一个 狂人 可能 说 这 .

恶棍或疯子可能会这么说。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] ?

What	shall	I	call	him	?
什么	将	我	称呼	他	?

我该叫他什么呢?

[hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] ;

He	,	who	was	my	husband	;
他	,	WHO	曾是	我的	丈夫	;

他，我的丈夫；

[maɪ][tʃaɪld] , [ðaɪ] ['fɑːðər] ; — ['hiːl] [dɪs'kleɪm] [ðiː] [tuː] .

My	child	,	thy	father	;	—	He'll	disclaim	thee	too	.
我的	孩子	,	你的	父亲	;	—	地狱	放弃	你	也	.

我的孩子，你的父亲；——他也会否认与你的关系。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][kæst][ɔːf][ɔːl][ðə; ðiˌ][taɪz][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

But	let	him	cast	off	all	the	ties	of	nature	,
但	让	他	投掷	离开	全部	这	领带	的	自然	,

但让他摆脱一切自然的束缚吧。

[ə'bændən][ˌjuː 'es][tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] —

Abandon	us	to	grief	and	misery	—
放弃	我们	到	悲伤	和	苦难	—

任由我们沉浸在悲伤和痛苦之中吧——

[stɪl] [wɪl] [aɪ]['wɑːndər][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɔː(r)][ðə; ðiˌ][wɜːrld] :

Still	will	I	wander	with	thee	o'er	the	world	:
仍然	将要	我	漫步	和	你	超过	这	世界	:

我仍将与你游历世界:

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [maɪ]['riːz(ə)n] [meɪ] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] ,

I	will	not	wish	my	reason	may	forsake	me	,
我	将要	不是	希望	我的	原因	可能	背叛	我	,

我不希望我的理智背叛我。

[nɔːr] [swiːt] [ə'blɪviəs] [dʌlnis] [stiːp] [maɪ] [sens] ,

Nor	sweet	oblivious	dulness	steep	my	sense	,
也不	甜的	浑然不觉	沉闷	陡	我的	感觉	,

甜蜜的麻木也无法浸透我的感官，

[waɪl] [ðaɪ][sɔːft][eɪdʒ] [meɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] ,

While	thy	soft	age	may	want	a	mother's	care	,
尽管	你的	柔软的	年龄	可能	想	一个	母亲的	关心	,

虽然你年老体衰，需要母亲的照顾，

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['tendərnəs] , [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðiː] .

A	mother's	tenderness	,	to	wake	and	guard	thee	.
一个	母亲的	压痛	,	到	唤醒	和	警卫	你	.

母亲的温柔，唤醒你，守护你。

[ə'dɛl] .

Adel	.
阿德尔	.

阿德尔。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðiˌ] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['ædəleɪd] ,

And	,	if	the	love	of	your	dear	Adelaide	,
和	,	如果	这	爱	的	你的	亲爱的	阿德莱德	,

而且，如果你对亲爱的阿德莱德的爱，

[hɜːr; hər] ['revərəns] , ['duːti] , ['endləs] ['grætɪtuːd]

Her	reverence	,	duty	,	endless	gratitude
她	尊敬	,	责任	,	无尽的	感激

她的敬畏、责任和无尽的感激

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['eɪndʒl] ['gʊdnəs] , [naʊ] [kæn; kən] [muːv] [juː; jʊ] ,

For	all	your	angel	goodness	,	now	can	move	you	,
为了	全部	你的	天使	善良	,	现在	能	移动	你	,

尽管你天使般的善良如今已无法打动你，

[oʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ([lest] [kwaɪt][juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt])

Oh	,	for	my	sake	(	lest	quite	you	break	my	heart	)
哦	,	为了	我的	清酒	(	免得	相当	你	休息	我的	心	)

哦，看在上帝的份上（免得你真的伤透了我的心）

[wer] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaʊt'saɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;

Wear	but	a	little	outside	show	of	comfort	;
穿	但	一个	小的	外部	展示	的	舒适	;

穿着舒适，但略微外露；

[ə; eɪ] [waɪl] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

A	while	pretend	it	,	though	you	feel	it	not	,
一个	尽管	假装	它	,	尽管	你	感觉	它	不是	,

即使内心并不这么想，也要假装一段时间。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [diˈsiːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

And	I	will	bless	you	for	deceiving	me	.
和	我	将要	保佑	你	为了	欺骗	我	.

我会感谢你欺骗了我。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[aɪ] [noʊ] - [tɪz] ['wiːknəs] — ['fɑːli] , [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ;

I	know	'	tis	weakness	—	folly	,	to	be	mov'd	thus	;
我	知道	-	的	弱点	—	蠢事	,	到	是	已移动	因此	;

我知道这是软弱——是愚蠢，才会如此动摇；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [aɪ][hoʊp] , [ɑːr; ər][maɪ][læst] [terz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	these	,	I	hope	,	are	my	last	tears	for	him	.
和	这些	,	我	希望	,	是	我的	最后的	眼泪	为了	他	.

我希望，这是我为他流的最后一滴眼泪。

[əˈlæs] , [aɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] , [dɪ'luːdɪd] [retʃ] !

Alas	,	I	little	knew	,	deluded	wretch	!
唉	,	我	小的	知道	,	妄想	可怜虫	!

唉，我真是个愚昧无知的可怜虫！

[hɪz; ɪz] ['raɪətəs] ['fænsi] - [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] ;

His	riotous	fancy	glow'd	with	Isabel	;
他的	暴乱的	想要	-	和	伊莎贝尔	;

他那狂放不羁的幻想中充满了伊莎贝尔的身影；

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [pəzɛsd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

That	not	a	thought	of	me	possess'd	his	mind	,
那	不是	一个	想法	的	我	拥有	他的	头脑	,

他心中竟没有一丝关于我的念头。

[bʌt; bət]['koʊldnəs][ænd; ənd] [əˈvɜːrʒn] ; [haʊ] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˌem 'iː] ,

But	coldness	and	aversion	;	how	to	shun	me	,
但	寒冷	和	厌恶	;	如何	到	回避	我	,

但冷漠和厌恶；如何才能避开我，

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌem 'iː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['frendləs] ['wɑːndərər] .

And	turn	me	forth	a	friendless	wanderer	.
和	转动	我	前进	一个	没有朋友	流浪者	.

让我成为一个孤苦伶仃的流浪者。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

['leɪdi] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] ,
Lady , **for** **your** **peace** ,
女士 , 为了 你的 和平 ,

女士，为了您的安宁，

[θɪŋk] , ['kɑːnʃəns] [ɪz][ðə; ði] ['diːpəst] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] :
Think , **conscience** **is** **the** **deepest** **source** **of** **anguish** :
思考 , 良心 是 这 最深处 来源 的 痛苦 :

想想看，良心是痛苦最深层的来源:

[ə; eɪ]['bʊzəm] , [friː] [laɪk] [jɔːrz] , [hæz; həz]['laɪfs] [best] ['sʌnʃaɪn] ;
A **bosom** , **free** **like** **yours** , **has** **life's** **best** **sunshine** ;
一个 怀 , 自由的 喜欢 你的 , 有 生活的 最好的 阳光 ;

像你这样自由的胸怀，拥有生命中最美好的阳光;

- [tɪz][ðə; ði][wɔːrm] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [hɝːdzmənz] [hʌt] ;
' **Tis** **the** **warm** **blaze** **in** **the** **poor** **herdsman's** **hut** ;
- 的 这 温暖的 火焰 在 这 贫穷的 牧民的 小屋 ;

那是贫苦牧人小屋里温暖的炉火;

[ðæt] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [haulz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [θætʃ] ,
That , **when** **the** **storm** **howls** **o'er** **his** **humble** **thatch** ,
那 , 什么时候 这 风暴 嚎叫 超过 他的 谦逊的 苫 ,

当暴风雨呼啸着掠过他简陋的茅草屋时，

['braɪtnz] [hɪz; ɪz] [kleɪ] - [bɪlt] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [tʃɪrz] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
Brightens **his** **clay** - **built** **walls** , **and** **cheers** **his** **soul** .
亮 他的 黏土 - 建造 墙壁 , 和 干杯 他的 灵魂 .

它照亮了他用泥土砌成的墙壁，也愉悦了他的灵魂。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[oʊ]['fɑːðər] , ['riːz(ə)n][ɪz][fɔːr; fər] ['mɑːdərət] ['sɔrəuz] ;
O **father** , **reason** **is** **for** **moderate** **sorrows** ;
哦 父亲 , 原因 是 为了 缓和 悲伤 ;

父亲啊，理性只适用于适度的悲伤;

[fɔːr; fər] ['wuːndz] [wɪtʃ] [taɪm][hæz; həz] - ; [bʌt; bət][maɪn][ɑːr; ər] [freʃ] ,
For **wounds** **which** **time** **has** **balm'd** ; **but** **mine** **are** **fresh** ,
为了 伤口 哪个 时间 有 - ; 但 矿 是 新鲜的 ,

那些伤口已被时间抚平；但我的伤口却是新鲜的。

[ɔːl] ['bliːdɪŋ] [freʃ] , [ænd; ənd][peɪn] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
All **bleeding** **fresh** , **and** **pain** **beyond** **my** **patience** .
全部 出血 新鲜的 , 和 疼痛 超过 我的 耐心 .

鲜血直流，疼痛难忍。

[ʌn'greɪtfl] !
Ungrateful !
忘恩负义 !

忘恩负义!

['kruːəl] !
cruel !
残忍的 !

残忍的!

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
how **have** **I** **deserv'd** **it** **?**
如何 有 我 应得的 它 ?

我凭什么配得上这一切?

[ðaʊ] [tʌf] , [tʌf] [hɑːrt] , [breɪk] [fɔːr; fər][maɪ] [iːz] [æt; ət][wʌns] !
Thou **tough** **,** **tough** **heart** **,** **break** **for** **my** **ease** **at** **once** **!**
你 艰难的 , 艰难的 心 , 休息 为了 我的 舒适 在 一次 !

你这颗坚硬无比的心，立刻为了我的安宁而破碎吧!

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[aɪ] [skers] , [mɪ'θɪŋks] , [kæn; kən] [weɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ;
I **scarce** **,** **methinks** **,** **can** **weigh** **him** **with** **himself** **;**
我 稀少 , 我觉得 , 能 称重 他 和 他自己 ;

我觉得，我几乎无法将他与他自己相提并论;

[vek'seɪʃənz] [streɪndʒ] , [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] !
Vexations **strange** **,** **have** **fallen** **on** **him** **of** **late** **!**
烦恼 奇怪的 , 有 倒下 在 他 的 晚的 !

他最近遭遇了种种怪事!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['fænsi] ['draɪvz][hɪm; ɪm][ɑːn]
And **his** **distemper'd** **fancy** **drives** **him** **on**
和 他的 - 想要 驱动 他 在

他那古怪的幻想驱使着他

[tuː; tə] [ræʃ] [dɪ'zaɪnz] , [wer] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mædz][hɪm; ɪm] .
To **rash** **designs** **,** **where** **disappointment** **mads** **him** **.**
到 皮疹 设计 , 在哪里 失望 麦斯 他 .

鲁莽的计划，让他因失望而疯狂。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ɑː] [noʊ] !
Ah **no** **!**
啊 不 !

啊，不!

[hɪz; ɪz][wɪt][ɪz] ['setld] , [ænd; ənd][moʊst] ['sʌt(ə)l] ;
his **wit** **is** **settled** **,** **and** **most** **subtle** **;**
他的 有 是 定居 , 和 最多 微妙的 ;

他的机智沉稳而精妙;

[praɪd][ænd; ənd][waɪld] [blʌd] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [dɪ'stempər] , ['fɑːðər] .
Pride **and** **wild** **blood** **are** **his** **distemper** **,** **father** **.**
自豪 和 荒野 血 是 他的 犬瘟热 , 父亲 .

父亲，骄傲和野性是他的致命弱点。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd] ['fɑːndnəs] :
But **here** **I** **bid** **farewell** **to** **grief** **and** **fondness** **:**
但 这里 我 出价 告别 到 悲伤 和 喜爱 :

但在此，我要向悲伤和眷恋告别:

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] [niːl] , [ænd; ənd] [saɪ] [tuː; tə]['ɪzəbel] :
Let **him** **go** **kneel** **,** **and** **sigh** **to** **Isabel** **:**
让 他 去 下跪 , 和 叹 到 伊莎贝尔 :

让他跪下，向伊莎贝尔叹息:

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][æz; əz] ['ɑːbdərət] [faɪnd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

And	may	he	as	obdurate	find	her	heart	,
和	可能	他	作为	顽固的	寻找	她	心	,

愿他能像那般执拗，找到她的心。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	his	has	been	to	me	.
作为	他的	有	到过	到	我	.

就像他对我一样。

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

[waɪ] , [ðæts] [wel] [sed] ; —

Why	,	that's	well	said	;	—
为什么	,	那就是	出色地	说	;	—

说得好；

- [tɪz] ['betər] [ðʌs] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [kən'suːmɪŋ] ['sɑːroʊ]

'	Tis	better	thus	,	than	with	consuming	sorrow
-	的	更好的	因此	,	比	和	消费	悲哀

这样总比被悲伤吞噬要好。

[tuː; tə] [fiːd] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .

To	feed	on	your	own	life	.
到	喂养	在	你的	自己的	生活	.

以自己的生命为食。

[gɪv] ['æŋgər][skoʊp] :

Give	anger	scope	:
给	愤怒	范围	:

赋予愤怒以空间：

[taɪm] , [ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪl] [blʌnt] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] [sens] ;

Time	,	then	,	at	length	,	will	blunt	this	killing	sense	;
时间	,	然后	,	在	长度	,	将要	钝	这	杀	感觉	;

时间最终会磨灭这种杀戮本能；

[ænd; ənd] [piːs] , [hiː; hi] [nɛə] [mʌst; məst] [noʊ] [ə'gen] , [biː; bi] [jɔːrz] .

And	peace	,	he	ne'er	must	know	again	,	be	yours	.
和	和平	,	他	从未	必须	知道	再次	,	是	你的	.

而他，永远也别想再享受和平了，愿和平属于你。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ;

I	was	a	woman	,	full	of	tenderness	;
我	曾是	一个	女士	,	满的	的	压痛	;

我曾是一个温柔的女人；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , [stʌŋ] [baɪ]['ɪndʒəriz] .

I	am	a	woman	,	stung	by	injuries	.
我	是	一个	女士	,	被蜇了	经过	受伤	.

我是一名饱受创伤的女子。

[nɑːr'bɔːn] [wʌz; wəz][wʌns][maɪ] ['hʌzbənd] — [maɪ] [prə'tektər] ;

Narbonne	was	once	my	husband	—	my	protector	;
纳博讷	曾是	一次	我的	丈夫	—	我的	保护者	;

纳博讷曾是我的丈夫——我的保护者；

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ? — [hiː; hi][ɪz][maɪ]['taɪrənt] ;

He	was	—	what	was	he	not	?	—	He	is	my	tyrant	;
他	曾是	—	什么	曾是	他	不是	?	—	他	是	我的	暴君	;

他——他不是什么？——他就是我的暴君；

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['taɪrənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

The	unnatural	tyrant	of	a	heart	,	that	lov'd	him	.
这	不自然	暴君	的	一个	心	,	那	喜爱	他	.

那颗爱他爱到近乎暴君般的心。

[wɪð; wɪθ] [kuːl] , [dɪ'lɪbərət] ['beɪsnəs] , [hiː; hi] [fə'seiks] [ˌem 'iː] ;

With	cool	,	deliberate	baseness	,	he	forsakes	me	;
和	凉爽的	,	商榷	卑鄙	,	他	遗弃	我	;

他冷酷无情地抛弃了我；

[wɪð; wɪθ][skɔːrn][æz; əz] ['stedfæst] [ʃæl; ʃəl][maɪ][soʊl] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

With	scorn	as	steadfast	shall	my	soul	repay	it	.
和	轻蔑	作为	坚定不移	将	我的	灵魂	偿还	它	.

我的灵魂将以无比的蔑视来回报它。

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ['θretənz] [hɪm; ɪm] ,

You	know	the	imminent	danger	threatens	him	,
你	知道	这	迫在眉睫	危险	威胁	他	,

你知道他正面临迫在眉睫的危险，

[frʌm; frəm] ['gɑːdfriːz] ['fɪrf(ə)l] [kleɪm] ?

From	Godfrey's	fearful	claim	?
从	戈弗雷的	可怕	宣称	?

戈弗雷那令人恐惧的说法?

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[tuː] [wel] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Too	well	I	know	it	;
也	出色地	我	知道	它	;

我对此非常清楚；

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kleɪm] [ɪn'diːd] !

A	fearful	claim	indeed	!
一个	可怕	宣称	的确	!

这真是个可怕的说法!

['ɔst] .

Aust	.
澳大利亚	.

澳大利亚

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn]

To	-	morrow's	sun
到	-	明天	太阳

明日的太阳

[wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðiːz] [geɪts] ; [bʌt; bət] [trʌst] [maɪ] [feɪθ] ,

Will	see	him	at	these	gates	;	but	trust	my	faith	,
将要	看	他	在	这些	大门	;	但	相信	我的	信仰	,

我将在城门见到他；但请相信我的信念。

[noʊ] ['vaɪələns] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

No	**violence**	**shall**	**reach**	**you**	**.**
不	暴力	将	抵达	你	.

暴力不会降临到你身上。

[ðə; ðɪ] [ræʃ] [kaʊnt]

The	**rash**	**count**
这	皮疹	数数

皮疹数量

([lɔːst] [tuː; tə] [hɪm'self]) [baɪ] [fɔːrs] [di'teinz] [ˌem 'iː] [hɪr] .

(Lost	**to**	**himself)**	**by**	**force**	**detains**	**me**	**here .**
(丢失的	到	他自己)	经过	力量	拘留	我	这里 .

（迷失自我）被强行拘禁于此。

[veɪn] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] : — ['aʊər; ɑːr] ['hoʊli] ['sæŋktʃueri] ,

Vain	**is**	**his**	**force**	**:**	**—**	**our**	**holy**	**sanctuary**	**,**
徒劳	是	他的	力量	:	—	我们的	圣	避难所	,

他的力量是徒劳的：——我们的神圣圣所，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'taɪdz] , [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [jʊr; jər] ['vɜːrtʃuː] ['ʃeltər] ;

Whate'er	**betides**	**,**	**shall**	**give**	**your**	**virtue**	**shelter**	**;**
什么	贝特德斯	,	将	给	你的	美德	庇护所	;

无论发生什么，都将庇护你的美德；

[ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] ['paɪəti] , [ə'loʊn] , [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ] .

And	**peace**	**,**	**and**	**piety**	**,**	**alone**	**,**	**approach**	**you**	**.**
和	和平	,	和	虔诚	,	独自的	,	方法	你	.

只有和平与虔诚会接近你。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	**.**
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[oʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['frendli] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ]

Oh	**,**	**that**	**the**	**friendly**	**bosom**	**of**	**the**	**earth**
哦	,	那	这	友好的	怀	的	这	地球

哦，那大地友好的怀抱

[wʊd] [kloʊz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['evər] !

Would	**close**	**on**	**me**	**for**	**ever**	**!**
会	关闭	在	我	为了	曾经	!

会永远对我关闭!

['ɔst] .

Aust	**.**
澳大利亚	.

澳大利亚

[ðiːz] [ɪl] [θɔːts]

These	**ill**	**thoughts**
这些	患病的	想法

这些不良想法

[mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] - .

Must	**not**	**be**	**cherish'd**	**.**
必须	不是	是	-	.

不可珍惜。

[ðæt] [ɔːl] ['raɪtʃəs] ['paʊər] ,

That	**all**	**righteous**	**Power**	**,**
那	全部	正义	力量	,

那一切正义的力量，

[huːz] [hænd] [inˈflikts] , [noʊz] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪʃ(ə)ns] :
Whose hand inflicts , knows to reward our patience :
谁 手 造成 , 知道 到 报酬 我们的 耐心 :

施虐者，也懂得奖赏我们的耐心：

[ˌferˈwel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[kəˈmænd] [ˌem ˈiː] [ˈevər] [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] ,
command me ever as your servant ,
命令 我 曾经 作为 你的 仆人 ,

永远听从我的命令，如同听从你的仆人一般。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [ɔːl] , [maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] .
And take the poor man's all , my prayers and blessing .
和 拿 这 贫穷的 男人的 全部 , 我的 祈祷 和 祝福 .

我将我所有的祈祷和祝福都献给这个穷人。

[[ˈeksɪt] [ˈɔːstən] .
[Exit Austin .
[出口 奥斯汀 .

[离开奥斯汀。

[əˈdɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [straɪv] [tuː; tə] [rest] ?
Will you not strive to rest ?
将要 你 不是 努力 到 休息 ?

难道你不想好好休息吗?

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

- [tɪz] [lɔːŋ] ,
' tis long ,
- 的 长的 ,

很长，

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [slept] .
Since you have slept .
自从 你 有 睡着了 .

自从你睡着之后。

[aɪl] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kaʊtʃ] ;
I'll lead you to your couch ;
患病的 带领 你 到 你的 长椅 ;

我带你到沙发边去；

[ænd; ənd] [ˈdʒentli] [tʌtʃ] [maɪ] [luːt] , [tuː; tə] [weɪk] [sʌm; səm] [streɪn] ,
And gently touch my lute , to wake some strain ,
和 轻轻地 触碰 我的 琵琶 , 到 唤醒 一些 拉紧 ,

轻轻抚摸我的鲁特琴，唤醒一些活力，

[meɪ] [eɪd] [jʊr; jər] [ˈslʌmbəz] .
May aid your slumbers .
可能 援助 你的 睡眠 .

或许有助于睡眠。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[maɪ] [swiːt] ['kʌmfərtər] !
My **sweet** **comforter** **!**
我的 甜的 棉被 !

我亲爱的安慰者!

[aɪ] [fiːl] [nɑːt][kwaɪt][fər'lɔːrn] , [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] [ˌem 'iː] .
I **feel** **not** **quite** **forlorn** **,** **when** **thou** **art** **near** **me** **.**
我 感觉 不是 相当 绝望 , 什么时候 你 艺术 靠近 我 .

有你在我身边，我便不再感到孤单寂寞。

[ə'dɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[liːn] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
Lean **on** **my** **arm** **.**
倾斜 在 我的 手臂 .

靠在我胳膊上。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [ɪn][ə'loʊn] .
No **,** **I** **will** **in** **alone** **.**
不 , 我 将要 在 独自的 .

不，我会独自一人进去。

[maɪ] [sens] [ɪz] [naʊ] [ʌn'æpt][fɔːr; fər] ['hɑːrməni] .
My **sense** **is** **now** **unapt** **for** **harmony** **.**
我的 感觉 是 现在 不合适的 为了 和谐 .

我现在的感官已经不适合和谐了。

[bʌt; bət][goʊ] [ðaʊ] [tuː; tə] - ['hoʊli] [ʃraɪn] ;
But **go** **thou** **to** **Alphonso's** **holy** **shrine** **;**
但 去 你 到 - 圣 神社 ;

但你要去阿方索的圣殿;

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [hændz] [dɪ'vaʊtli] [reɪzd] ,
There **,** **with** **thy** **innocent** **hands** **devoutly** **rais'd** **,**
那里 , 和 你的 清白的 双手 虔诚地 提高 ,

在那里，你虔诚地举起你纯洁无辜的双手，

[ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [rɪ'siːv]
Implore **his** **sainted** **spirit** **,** **to** **receive**
恳求 他的 圣徒 精神 , 到 收到

恳求他圣洁的灵魂，接受

[ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] [ˌsʌpli'keiʃənz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɜːrt]
Thy **humble** **supplications** **;** **and** **to** **avert**
你的 谦逊的 祈求 ; 和 到 避免

你卑微的恳求; 以及避免

[frʌm; frəm][ðaɪ] [dɪr] [hed] , [ðə; ði] [stɪl] [ɪm'pendɪŋ] [ræθ] ,
From **thy** **dear** **head** **,** **the** **still** **impending** **wrath** **,**
从 你的 亲爱的 头 , 这 仍然 即将到来的 愤怒 ,

从你亲爱的头颅中，那尚未消逝的愤怒，

[fɔːr; fər][wʌn] [blæk] [diːd] , [ðæt] ['θretənz] [ɔːl] [ðaɪ] [reɪs] .
For **one** **black** **deed** **,** **that** **threatens** **all** **thy** **race** **.**
为了 一 黑色的 契据 , 那 威胁 全部 你的 种族 .

因为你犯下的一件罪恶行径，威胁到了你整个种族。

[['eksɪt]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
[**Exit** **Countess** **.**
[出口 伯爵夫人 .

[伯爵夫人退场。

[ə'dɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[fɔːr; fər] [ðiː] [maɪ] [prerz] [ʃæl; ʃəl][raɪz] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
For **thee** **my** **prayers** **shall** **rise** **,** **not** **for** **myself** **,**
为了 你 我的 祈祷 将 上升 , 不是 为了 我 ,

我的祈祷将为你而升起，而非为自己。

[ænd; ənd] ['evri] ['kɪndrəd] [seɪnt] [wɪl] [bend][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .
And **every** **kindred** **saint** **will** **bend** **to** **hear** **me** **.**
和 每一个 亲属 圣 将要 弯曲 到 听到 我 .

所有圣贤同道中人都会俯身聆听我的教诲。

[bʌt; bət] , [oʊ][maɪ] ['flʌtərɪŋ] [brest] ! — - [tɪz] ['θiədɔː] !
But **,** **O** **my** **fluttering** **breast** **!** **—** **'** **Tis** **Theodore** **!**
但 , 哦 我的 飘动 胸部 ! — - 的 西奥多 !

但是，哦，我怦怦直跳的胸膛！——是西奥多！

[haʊ] [sæd] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , [hiː; hi] [vjuːz] [ðæt] ['peɪpər] !
How **sad** **,** **and** **earnestly** **,** **he** **views** **that** **paper** **!**
如何 伤心 , 和 切实 , 他 浏览 那 纸 !

他看待那份文件时，是多么悲伤，多么认真啊！

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][hɪm; ɪm] [peɪl] .
It **turns** **him** **pale** **.**
它 转弯 他 苍白 .

他脸色变得苍白。

[biˈʃruː] [ðə; ði] ['enviəs] ['peɪpər] !
Beshrew **the** **envious** **paper** **!**
卑鄙 这 羡慕 纸 !

把那张嫉妒的纸弄脏！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [stiːl] [ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃiːk] ,
Why **should** **it** **steal** **the** **colour** **from** **that** **cheek** **,**
为什么 应该 它 偷 这 颜色 从 那 脸颊 ,

它为什么要夺走那双脸颊上的红润?

[wɪtʃ] ['deɪndʒər] [nɛə] [kʊd; kəd] [blæntʃ] ?
Which **danger** **ne'er** **could** **blanch** **?**
哪个 危险 从未 可以 焯水 ?

哪种危险永远不会变白?

[hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː][nɑːt] .
He **sees** **me** **not** **.**
他 看到 我 不是 .

他看不见我。

[aɪl] [weɪt] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][sæd] [θɔːts] [dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,
I'll **wait** **;** **and** **should** **sad** **thoughts** **disturb** **his** **quiet** **,**
患病的 等待 ; 和 应该 伤心 想法 打扰 他的 安静的 ,

我会等；如果悲伤的思绪扰乱了他的宁静，

[ɪf] [lʌv] [hæz; həz] ['paʊər] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [sɔːft] [breθ] [dɪ'spel][ðem; ðəm] .

If	love	has	power	,	with	love's	soft	breath	dispel	them	.
如果	爱	有	力量	,	和	爱的	柔软的	气息	打消	他们	.

如果爱有力量，就用爱的温柔气息驱散它们。

[['eksɪt] ['ædəleɪd] .

[	Exit	Adelaide	.
[	出口	阿德莱德	.

离开阿德莱德。

['entər] ['θiədɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] .

Enter	Theodore	,	with	a	Paper	.
进入	西奥多	,	和	一个	纸	.

西奥多拿着一份文件走了进来。

- .

Theod	.
-	.

西奥多

[maɪ] [ɪmpər'tjʊnəti] [æt; ət][læst][hæz; həz] :

My	importunity	at	last	has	conquer'd	:
我的	恳求	在	最后的	有	征服	:

我的坚持最终奏效了:

['wiːpɪŋ] , [maɪ]['fɑːðər] [geɪv] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Weeping	,	my	father	gave	,	and	bade	me	read	it	.
哭泣	,	我的	父亲	给予	,	和	巴德	我	读	它	.

父亲含着泪把书递给我，让我读。

" - [tɪz][ðer; ðər] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðaɪ] [bɜːrθ] ;

"	'	Tis	there	,	"	he	cried	,	"	the	mystery	of	thy	birth	;
"	-	的	那里	,	"	他	哭	,	"	这	神秘	的	你的	出生	;

“那就是，”他喊道，“你出生的奥秘;

[ðer; ðər] , [vjuː] [ðaɪ] [lɔːŋ] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm] ['ædəleɪd] .

There	,	view	thy	long	divorce	from	Adelaide	.
那里	,	看法	你的	长的	离婚	从	阿德莱德	.

在那里，你可以回顾你与阿德莱德漫长的离婚过程。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	should	I	read	it	?
"	为什么	应该	我	读	它	?

我为什么要读它?

[waɪ] [wɪð; wɪθ] - [heɪst]

Why	with	rav'nous	haste
为什么	和	-	匆忙

为何如此急切

[gɔːrdʒ] [daʊn] [maɪ] [beɪn] ?

Gorge	down	my	bane	?
峡谷	向下	我的	祸根	?

吞下我的祸根?

[ðə; ði][wɜːrst][ɪz] [jet] ;

The	worst	is	yet	conceal'd	;
这	最差	是	然而	隐藏的	;

最糟糕的情况尚未揭露;

[ðen] ['werfɔːr] , ['iːgər] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] ?

Then	wherefore	,	eager	for	my	own	destruction	?
然后	因此	,	渴望的	为了	我的	自己的	破坏	?

那么，你为何如此渴望自我毁灭?

[ɪn'kwaɪər][ə; eɪ]['siːkrət] , [wɪtʃ] , [wen] [noʊn] , [mʌst; məst][sɪŋk][ˌem 'iː] ?

Inquire	a	secret	,	which	,	when	known	,	must	sink	me	?
查询	一个	秘密	,	哪个	,	什么时候	已知	,	必须	下沉	我	?

探寻一个秘密，一旦知晓，必将使我沉沦?

[maɪ] [aɪ] ['stɑːrts] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [hɑːrt] [stændz] [stɪl] ;

My	eye	starts	back	from	it	;	my	heart	stands	still	;
我的	眼睛	开始	后退	从	它	;	我的	心	站立	仍然	;

我的目光不由自主地移开；我的心跳也停止了。

[ænd; ənd] ['evri] [pʌls] , [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ,

And	every	pulse	,	and	motion	of	my	blood	,
和	每一个	脉冲	,	和	运动	的	我的	血	,

我的每一次脉搏，每一次血液流动，

[wɪð; wɪθ][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [strɔːŋ] [æz; əz] [sens] [kæn; kən] ['ʌtər] ,

With	prohibition	,	strong	as	sense	can	utter	,
和	禁令	,	强的	作为	感觉	能	说出	,

禁令，强如常人所能表达的，

[kraɪz] [aʊt] , " [bɪ'wer] ! " — [bʌt; bət] [dʌz] [maɪ] [saɪt] [dɪ'siːv] ?

Cries	out	,	"	Beware	!	"	—	But	does	my	sight	deceive	?
哭泣	出去	,	"	提防	!	"	—	但	做	我的	视线	欺骗	?

大声喊道："当心！"——但我的眼睛会欺骗我吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʃiː; ʃi] ?

Is	it	not	she	?
是	它	不是	她	?

难道不是她吗?

[ʌp] , [ʌp] , [juː; jʊ] [blæk] ['kɑːntents] :

Up	,	up	,	you	black	contents	:
向上	,	向上	,	你	黑色的	内容	:

向上，向上，你们这些黑色的内容:

[ə; eɪ] [braitə] ['ɑːbdʒekt] [miːts] [maɪ] - [aɪz] .

A	brighter	object	meets	my	ravish'd	eyes	.
一个	更亮	目的	满足	我的	-	眼睛	.

一个更明亮的物体映入我着迷的双眼。

[naʊ] [let][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [lʌv] , [biː; bi] [ðaɪn] !

Now	let	the	present	moment	,	love	,	be	thine	!
现在	让	这	展示	片刻	,	爱	,	是	你的	!

亲爱的，现在就让当下属于你吧!

[fɔːr; fər] [ɪl] , [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [mʌst; məst] [kʌm] [ʌn'taɪmli] .

For	ill	,	come	when	it	may	,	must	come	untimely	.
为了	患病的	,	来	什么时候	它	可能	,	必须	来	不合时宜	.

祸不单行，无论何时到来，都必定来得不合时宜。

['entər] ['ædəleɪd] .

Enter	Adelaide	.
进入	阿德莱德	.

进入阿德莱德。

[ə'dɛl] .

Adel	.
阿德尔	.

阿德尔。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [hɪr] - [fɔːr; fər] ?

Am	I	not	here	unwish'd	for	?
是	我	不是	这里	-	为了	?

难道我来到这里不是不受欢迎的吗?

- .
Theod .
- .

西奥多

[maɪ] [best] ['eɪndʒl] !
My best angel !
我的 最好的 天使 !

我最好的天使!

[wɜːr; wər] ['siːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
Were seas between us , thou art still where I am .
是 海域 之间 我们 , 你 艺术 仍然 在哪里 我 是 .

即使我们之间隔着茫茫大海，你依然在我身边。

[aɪ] [ber] [ðaɪ] ['preʃəs] ['ɪmɪdʒ] ['evər] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
I bear thy precious image ever round me ,
我 熊 你的 宝贵的 图像 曾经 圆形的 我 ,

我将你珍贵的形象永远环绕在我身边，

[æz; əz] ['paɪəs] [men] [ðə; ði] ['relɪks] [ðeɪ] [ə'dɔːr] .
As pious men the relics they adore .
作为 虔诚的 男人 这 遗物 他们 崇拜 .

虔诚的信徒们崇拜圣物。

[skers] [dəːst] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [blest] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ,
Scarce durst I hope to be so blest to see thee ,
稀少 杜斯特 我 希望 到 是 所以 祝福 到 看 你 ,

我几乎不敢奢望能有幸见到你，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪʃ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] .
But could not wish a joy beyond thy presence .
但 可以 不是 希望 一个 喜悦 超过 你的 在场 .

但除了你的陪伴，我无法奢求任何快乐。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[oʊ] ['θiədɔː] !
O Theodore !
哦 西奥多 !

哦，西奥多!

[wʌt] ['wʌndrəs] [tɜːrnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]
what wondrous turns of fortune
什么 奇妙的 转弯 的 财富

命运真是奇妙的转折。

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪr] ['pɛrənts] [ɑːrmz] ?
Have given thee back to a dear parent's arms ?
有 给定 你 后退 到 一个 亲爱的 父母 武器 ?

已将你送回亲爱的父母怀抱?

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
And spite of all the horrors which surround me ,
和 尽管如此 的 全部 这 恐怖 哪个 环绕 我 ,

尽管我身处种种恐怖之中，

[ænd; ənd] [wɜːrs] , [iːtʃ] [blæk] [ɪ'ventf(ə)l] ['moʊmənt] ['θretənz] ,
And worse , each black eventful moment threatens ,
和 更糟 , 每个 黑色的 多事 片刻 威胁 ,

更糟糕的是，每一个黑暗的时刻都构成威胁。

[maɪ]['bʊzəm] [gləuz] [wɪð; wɪθ]['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t]

My	**bosom**	**glows**	**with**	**rapture**	**at**	**the**	**thought**
我的	怀	发光	和	狂喜	在	这	想法

想到这一点，我的胸口就充满了喜悦。

[ðaʊ] [wɪlt][æt; ət][læst][bi:; bi] .

Thou	**wilt**	**at**	**last**	**be**	**bless'd**	**.**
你	枯萎	在	最后的	是	蒙福	.

你最终必将蒙福。

- .

Theod	**.**
-	.

西奥多

[bʌt; bət][wʌn] [wei] ['oʊnli]

But	**one**	**way**	**only**
但	一	方式	仅有的

但只有一条路

[kæn; kən][aɪ][bi:; bi] .

Can	**I**	**be**	**bless'd**	**.**
能	我	是	蒙福	.

我可以得到祝福吗?

[ɑ:n] [ði:] [dɪ'pendz] [maɪ] [feɪt] .

On	**thee**	**depends**	**my**	**fate**	**.**
在	你	取决于	我的	命运	.

我的命运掌握在你手中。

[lɔ:rd] ['reɪmənd] , [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,

Lord	**Raymond**	**,**	**harsh**	**and**	**haughty**	**as**	**he**	**is**	**,**
主	雷蒙德	,	残酷的	和	傲慢	作为	他	是	,

雷蒙德勋爵，尽管他为人严厉傲慢，

[ænd; ənd] [əd'vɜ:rs] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['rɪdʒɪd]['vɜ:rtʃu:] ,

And	**adverse**	**to**	**my**	**father's**	**rigid**	**virtue**	**,**
和	不利	到	我的	父亲的	死板的	美德	,

而这与我父亲严苛的道德观背道而驰，

[wen] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] [pjʊr] , [ˌʌn'spɑ:tɪd] [vaʊz] ,

When	**he**	**shall**	**hear**	**our**	**pure**	**,**	**unspotted**	**vows**	**,**
什么时候	他	将	听到	我们的	纯的	,	未发现的	誓言	,

当他听到我们纯洁无瑕的誓言时，

[wɪl] [ji:ld] [ði:] [tu:; tə][maɪ] [wɪʃɪz] ; — [bʌt; bət] , - [stɑ:rz] !

Will	**yield**	**thee**	**to**	**my**	**wishes**	**;**	**—**	**but**	**,**	**curs'd**	**stars**	**!**
将要	屈服	你	到	我的	愿望	;	—	但	,	-	明星	!

我将满足你的愿望；——但是，该死的星星!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	**shall**	**I**	**speak**	**it**	**?**
如何	将	我	说话	它	?

我该如何表达呢?

[ə'dɛl] .

Adel	**.**
阿德尔	.

阿德尔。

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

- .
Theod .
- .

西奥多

[ðæt] ['hoʊli][mæn] ,
That holy man ,
那 圣 男人 ,

那位圣人，

[ðæt] - , [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɑːnər] ,
That Clarinsal , whom I am bound to honour ,
那 - , 谁 我 是 边界 到 荣誉 ,

我必须尊敬的克拉林萨尔

[pər'vɜːrsli] [bɪdz][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] .
Perversely bids me think of thee no more .
反常地 出价 我 思考 的 你 不 更多的 .

它竟悖逆地命令我不再想起你。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪn] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ?
in what have I offended him ?
在 什么 有 我 被冒犯了 他 ?

我究竟哪里得罪了他?

- .
Theod .
- .

西奥多

[nɑːt][soʊ] ; [hiː; hi] [oʊnz] [ðaɪ] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd][əd'maiəz][ðem; ðəm] .
Not so ; he owns thy virtues , and admires them .
不是 所以 ; 他 拥有 你的 美德 , 和 钦佩 他们 .

并非如此；他认可你的美德，并对此表示赞赏。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [kɪlz] [ˌem 'iː] ,
But with a solemn earnestness that kills me ,
但 和 一个 庄严 认真 那 杀戮 我 ,

但他那份严肃认真让我心碎，

[hiː; hi] [əːdʒz] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] , ['dredf(ə)l] [kɔːz] ,
He urges some mysterious , dreadful cause ,
他 敦促 一些 神秘 , 可怕 原因 ,

他鼓吹某种神秘而可怕的事业，

[mʌst; məst] ['sʌndər] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər] .
Must sunder us for ever .
必须 桑德 我们 为了 曾经 .

必须让我们永远分离。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[oʊ] , [ðen] [flai][ˌem ˈiː] !
Oh , then fly me !
哦 , 然后 飞 我 !

哦，那就带我飞吧!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [fraʊn] ; [bɪˈgɔːn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ;
I am not worth his frown ; begone this moment ;
我 是 不是 值得 他的 皱眉 ; 走开 这 片刻 ;

我不值得他皱眉；你现在就走吧；

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wiːp] [maɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈdestəni] ,
Leave me to weep my mournful destiny ,
离开 我 到 哭泣 我的 悲哀 命运 ,

让我独自哭泣，哀悼我悲惨的命运吧。

[ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [ˈfɛrɝ] , [ˈhæpiːɝ] [meɪd] , [tuː; tə] [bles] [ðiː] .
And find some fairer , happier maid , to bless thee .
和 寻找 一些 更公平 , 更快乐 女佣 , 到 保佑 你 .

再找个更漂亮、更快乐的姑娘来祝福你吧。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ˈfɛrɝ] [ðæn; ðən] [ðiː] !
Fairer than thee !
更公平 比 你 !

比你漂亮!

[oʊ] , [ˈhevəns] !
Oh , heavens !
哦 , 天 !

我的天哪!

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [hænd]
the delicate hand
这 精美的 手

纤细的手

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdeɪntɪɪst] [muːd] , [nɛə]
Of nature , in her daintiest mood , ne'er fashion'd
的 自然 , 在 她 最精致的 情绪 , 从未 时尚的

自然界，在她最娇嫩的心情中，也从未塑造过

[ˈbjuːti] [soʊ] [rer] .
Beauty so rare .
美丽 所以 稀有的 .

如此罕见的美人。

[ˈlʌvz] [ˈroʊziət] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ,
Love's roseate deity ,
爱的 玫瑰 神 ,

爱之玫瑰女神，

[freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [kɪs] , - [ɔː(r)] [ðaɪ] [moʊld]
Fresh from his mother's kiss , breath'd o'er thy mould
新鲜的 从 他的 母亲的 吻 , - 超过 你的 模具

刚从母亲的吻中醒来，气息拂过你的模样

[ðæt] [sɔːft] , [æmˈbroʊʒəl][hjuː] , — [ˈfɛrɝ] [ðæn; ðən] [ðiː] !
That soft , ambrosial hue , — Fairer than thee !
那 柔软的 , 甘露 色调 , — 更公平 比 你 !

那柔和、甜美的色调，——比你更美!

- [twɜːr] ['blæsfəmi] [ɪn] ['eni] [tʌŋ] [bʌt; bət] [ðaɪn] ,
' **Twere** **blasphemy** **in** **any** **tongue** **but** **thine** **,**
- 是 亵渎神明 在 任何 舌头 但 你的 ,

“除了你的语言之外，用任何其他语言来说，这都是亵渎神明的行为。”

[soʊ][tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðaɪ] - [pər'fɛkʃənz] .
So **to** **disparage** **thy** **unmatch'd** **perfections** **.**
所以 到 贬损 你的 - 完美 .

所以，你竟要贬低你无与伦比的完美。

[ə'dɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[noʊ] , ['θiədɔː] , [aɪ] [der] [nɑːt] [hɪr] [ðiː] [lɔːŋgər] ;
No **,** **Theodore** **,** **I** **dare** **not** **hear** **thee** **longer** **;**
不 , 西奥多 , 我 敢 不是 听到 你 更长 ;

不，西奥多，我不敢再听你胡说了；

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [kɔːz] .
Perhaps **,** **indeed** **,** **there** **is** **some** **fatal** **cause** **.**
也许 , 的确 , 那里 是 一些 致命的 原因 .

或许，确实存在某种致命的原因。

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , ['kænɑːt][biː; bi] . -
There **is** **not** **,** **cannot** **be** **.** **'**
那里 是 不是 , 不能 是 . -

没有，也不可能有。

[tɪz][bʌt; bət][hɪz; ɪz][praɪd] ,
Tis **but** **his** **pride** **,**
的 但 他的 自豪 ,

这只是他的骄傲而已。

[stʌŋ] [baɪ] [rɪ'zentmənt] - [genst] [ðaɪ] ['fjʊriəs] ['fɑːðər] —
Stung **by** **resentment** **'** **gainst** **thy** **furious** **father** **—**
被蜇了 经过 怨恨 - 对抗 你的 狂怒 父亲 —

因对愤怒的父亲怀有怨恨——

[ə'dɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[ɑː] [noʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['dʒenərəs] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [gʊd] ,
Ah **no** **;** **he** **is** **too** **generous** **,** **just** **,** **and** **good** **,**
啊 不 ; 他 是 也 慷慨的 , 只是 , 和 好的 ,

啊，不；他太慷慨、太公正、太善良了。

[tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fensɪz] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] .
To **hate** **me** **for** **the** **offences** **of** **my** **father** **.**
到 恨 我 为了 这 罪行 的 我的 父亲 .

因我父亲的罪行而恨我。

[bʌt; bət][faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] .
But **find** **the** **cause** **.**
但 寻找 这 原因 .

但要找出原因。

[æt; ət] [gʊd] - [tuːm]
At **good** **Alphonso's** **tomb**
在 好的 - 墓

在善良的阿方索的墓前

[aɪ][goʊ][tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [maɪ] ['ɔːrɪsənz] ;
I **go** **to** **offer** **up** **my** **orisons** **;**
我 去 到 提供 向上 我的 祈祷 ;

我去献上我的祈祷;

[ðer; ðər] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [dɪ'spel] [maɪ] [fɪrz] ;
There **bring** **me** **comfort** **,** **and** **dispel** **my** **fears** **;**
那里 带来 我 舒适 , 和 打消 我的 恐惧 ;

它们给我带来安慰，驱散我的恐惧;

[ɔːr] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , ([oʊ] , [hɑːrd] [θɔːt] !) [tuː; tə] [ber] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] .
Or **teach** **me** **,** **(** **oh** **,** **hard** **thought** **!** **)** **to** **bear** **our** **parting** **.**
或者 教 我 , (哦 , 难的 想法 !) 到 熊 我们的 离别 .

或者教我（哦，多么艰难的想法！）如何承受离别之苦。

[['eksɪt] ['ædəleɪd] .
[**Exit** **Adelaide** **.**
[出口 阿德莱德 .

离开阿德莱德。

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[ʃiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɜːrm] ['fɔːrtɪtuːd] , [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] !
She's **gone** **,** **and** **now** **,** **firm** **fortitude** **,** **support** **me** **!**
她是 已消失 , 和 现在 , 公司 坚韧 , 支持 我 !

她走了，现在，请坚强，支持我!

[fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ] [riːd] [maɪ] ['sentəns] ; [laɪf] [ɔːr] [deθ] .
For **here** **I** **read** **my** **sentence** **;** **life** **or** **death** **.**
为了 这里 我 读 我的 句子 ; 生活 或者 死亡 .

因为我在这里读到我的判决：生或死。

[[teɪks] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪpər] .
[**Takes** **out** **the** **Paper** **.**
[需要 出去 这 纸 .

[拿出文件。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [æl'fɔnzəu] ,
Thou **art** **the** **grandson** **of** **the** **good** **Alphonso** **,**
你 艺术 这 孙子 的 这 好的 阿方索 ,

你是善良的阿方索的孙子,

[ænd; ənd] - ['raɪtf(ə)l] [lɔːrd] . — [hɑː] !
And **Narbonne's** **rightful** **lord** **.** **—** **Ha** **!**
和 - 正当的 主 . — 哈 !

还有纳博讷的合法领主——哈!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ?
is **it** **so** **?**
是 它 所以 ?

真是这样吗?

[ðen] [hæz; həz] [ðɪs] - ['reɪmənd] - [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] ,
Then **has** **this** **boist'rous** **Raymond** **dar'd** **insult** **me** **,**
然后 有 这 - 雷蒙德 - 侮辱 我 ,

那粗鲁的雷蒙德竟敢侮辱我?

[wer] [aɪ][ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd] [ruːl] : — [jet] [nɑːt][baɪ] [ðæt]

Where	I	alone	should	rule	:	—	yet	not	by	that
在哪里	我	独自的	应该	规则	:	—	然而	不是	经过	那

我本应独占统治之地：——然而并非如此

[ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .

Am	I	condemn'd	to	lose	her	.
是	我	被判有罪	到	失去	她	.

难道我注定要失去她吗?

[ðaʊ] [dæmd] [skroʊl] !

Thou	damn'd	scroll	!
你	该死的	滚动	!

该死的卷轴!

[aɪ] [fɪr] [ðaʊ] [hæst] [wɜːrs] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] .

I	fear	thou	hast	worse	poison	for	my	eyes	.
我	害怕	你	哈斯特	更糟	毒	为了	我的	眼睛	.

我恐怕你还有更可怕的毒药要了我的眼。

[lɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] , [baʊnd] [fɔːr; fər]['pæləstaɪn] ,

Long	were	the	champions	,	bound	for	Palestine	,
长的	是	这	冠军	,	边界	为了	巴勒斯坦	,

冠军们长途跋涉，前往巴勒斯坦。

([ðaɪ]['grændˌsaɪr] [ðen] [ðer; ðər] [tʃiːf] ,) [baɪ] [əd'vɜːrs] ['waɪndz]

(	Thy	grandsire	then	their	chief	,	)	by	adverse	winds
(	你的	祖父	然后	他们的	首席	,	)	经过	不利	风

（你的祖父，当时的首领,）被逆风吹走

- [ɪn]['neɪpəlz] ; [wer] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [lʌvd] ,

Detain'd	in	Naples	;	where	he	saw	,	and	lov'd	,
-	在	那不勒斯	;	在哪里	他	锯	,	和	喜爱	,

被拘留在那不勒斯；在那里他看到了，并爱上了，

[ænd; ənd] ['wedɪd] ['siːkrətli] , - ['dɔːtər] ;

And	wedded	secretly	,	Vicenza's	daughter	;
和	已婚	偷偷	,	-	女儿	;

他秘密迎娶了维琴察的女儿;

[fɔːr; fər] , [tɪl] [ðə; ði]['hoʊli] ['wɔːrfer] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][klɑːzd] ,

For	,	till	the	holy	warfare	should	be	clos'd	,
为了	,	直到	这	圣	战争	应该	是	已关闭	,

因为，直到圣战结束，

[ðeɪ] [ˌaɪ 'tiː][waɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][raɪt] .

They	deem'd	it	wise	to	keep	the	rite	conceal'd	.
他们	被认为	它	明智的	到	保持	这	仪式	隐藏的	.

他们认为最好将仪式保密。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðaɪ] ['mʌðər] ;

The	issue	of	that	marriage	was	thy	mother	;
这	问题	的	那	婚姻	曾是	你的	母亲	;

那场婚姻的产物是你的母亲;

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	the	same	hour	that	gave	her	to	the	world	,
但	这	相同的	小时	那	给予	她	到	这	世界	,

但就在她来到世人的同一时刻，

[fɔːr; fər]['evər][klɑːzd][ðə; ði] [fer] [wʌnz] [aɪz] [huː] [bɔːr] [hɜːr; hər] .

For	ever	clos'd	the	fair	one's	eyes	who	bore	her	.
为了	曾经	已关闭	这	公平的	一个人的	眼睛	WHO	钻孔	她	.

那位生下她的美人，永远闭上了双眼。

[faʊl] ['triːz(ə)n] [nekst] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðaɪ] [grændsaɪrz] [θred] ;
Foul treason next cut short thy grandsire's thread ;
犯规 叛国罪 下一个 切 短的 你的 祖父的 线 ;

卑鄙的叛国行为将终结你祖父的生命;

['pɔɪzənd] [hiː; hi] [fel] . —
Poison'd he fell . —
中毒 他 跌倒 . —

他中毒倒下了。

[['θiədɔː] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːstən] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'haɪnd] , [əd'vænsɪz] .
[Theodore pauses , and Austin , who has been some time behind , advances .
[西奥多 停顿 , 和 奥斯汀 , WHO 有 到过 一些 时间 在后面 , 进展 .

西奥多停顿了一下，落后了一段时间的奥斯汀向前走了一步。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[baɪ] ['reɪməndz] ['felən] ['fɑːðər] ,
By Raymond's felon father ,
经过 雷蒙德的 重罪犯 父亲 ,

雷蒙德的父亲是名重罪犯，

[huː] , ['ædɪŋ] [frɔːd] [tuː; tə] ['mɜːrdər] , - [ə; eɪ] [wɪl] ,
Who , adding fraud to murder , forg'd a will ,
WHO , 添加 欺诈罪 到 谋杀 , - 一个 将要 ,

谁除了谋杀之外，还犯下了欺诈罪，伪造了遗嘱?

[di'vaizɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,
Devising to himself and his descendants ,
设计 到 他自己 和 他的 后代 ,

为自己及其后代谋取利益，

[ðaɪ] [raɪts] , [ðaɪ] ['taɪtəlz] , [ðaɪ] [ɪn'herɪtəns] .
Thy rights , thy titles , thy inheritance .
你的 权利 , 你的 标题 , 你的 遗产 .

你的权利，你的头衔，你的继承权。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔːst] —
Then I am lost —
然后 我 是 丢失的 —

然后我就迷失了——

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[naʊ] [θɪŋk] , [ˌʌn'kaɪnd] [jʌŋ] [mæn] ,
Now think , unkind young man ,
现在 思考 , 不友善 年轻的 男人 ,

现在想想吧，冷酷无情的年轻人。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [nɔːt] [aɪ] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] [hiːd] ,
Was it for naught I warn'd thee to take heed ,
曾是 它 为了 零 我 警告 你 到 拿 注意 ,

难道我警告你要注意是徒劳的吗?

[ænd; ənd] ['smʌðər] [ɪn][ɪts][bɜːrθ] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['pæʃ(ə)n] ?
And **smother** **in** **its** **birth** **this** **dangerous** **passion** **?**
和 窒息 在 它是 出生 这 危险的 热情 ?

难道要在它诞生之初就扼杀这种危险的激情吗?

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɑːrm] , [red] [fɔːr; fər][ðaɪ] [grændsaɪrz] ['mɜːrdər] ,
The **Almighty** **arm** **,** **red** **for** **thy** **grandsire's** **murder** **,**
这 全能者 手臂 , 红色的 为了 你的 祖父的 谋杀 ,

全能者的手臂，因你祖父的谋杀而染成鲜红，

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [hæz; həz] ['terəbli] [bɪn] [strɛtʃd]
Year **after** **year** **has** **terribly** **been** **stretch'd**
年 后 年 有 可怕 到过 拉伸

年复一年，时间都被严重拉长了。

[ɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði][lænd] , [bʌt; bət][moʊst] [ðɪs] ['gɪlti] [reɪs] .
O'er **all** **the** **land** **,** **but** **most** **this** **guilty** **race** **.**
超过 全部 这 土地 , 但 最多 这 有罪的 种族 .

遍及这片土地，但大部分都属于这个有罪的种族。

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[ðə; ði]['mɜːrdərər][wʌz; wəz] ['gɪlti] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [reɪs] .
The **murderer** **was** **guilty** **,** **not** **his** **race** **.**
这 凶手 曾是 有罪的 , 不是 他的 种族 .

凶手有罪，他的种族没有罪。

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[greɪt] [kraɪmz] , [laɪk] [ðɪs] , [hæv; həv] - ['pʌnɪʃmənts] .
Great **crimes** **,** **like** **this** **,** **have** **lengthen'd** **punishments** **.**
伟大的 犯罪 , 喜欢 这 , 有 - 惩罚 .

像这样的重大罪行，刑罚通常会加重。

[waɪ] [spiːk] [ðə; ði] [feɪts] [baɪ][saɪnz][ænd; ənd] ['prɔdidʒiz] ?
Why **speak** **the** **fates** **by** **signs** **and** **prodigies** **?**
为什么 说话 这 命运 经过 标志 和 神童 ?

为何要用征兆和奇迹来预言命运?

[waɪ] [wʌn][baɪ][wʌn] [fɔːlz] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] [laɪn] ,
Why **one** **by** **one** **falls** **this** **devoted** **line** **,**
为什么 一 经过 一 瀑布 这 奉献 线 ,

为什么这条忠诚的队伍会一个接一个地倒下?

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['prɑːfəsi] ,
Accomplishing **the** **dreadful** **prophecy** **,**
完成 这 可怕 预言 ,

可怕的预言成真了，

[ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [blʌd] ?
That **none** **should** **live** **to** **enjoy** **the** **fruits** **of** **blood** **?**
那 没有任何 应该 居住 到 享受 这 水果 的 血 ?

难道没有人能活着享受到鲜血的果实吗?

[bʌt; bət] [weɪv] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] . — [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] [kɔːld]
But **wave** **this** **argument** **.** **—** **Thou** **wilt** **be** **call'd**
但 海浪 这 争论 . — 你 枯萎 是 被称为

但请放弃这个论点。——你将被呼唤。

[tuː; tə] [pruːv] [ðaɪ] [raɪt] ,
To **prove** **thy** **right** **,**
到 证明 你的 正确的 ,

为了证明你的权利，

[baɪ]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] .
By **combat** **with** **the** **Count** **.**
经过 战斗 和 这 数数 .

通过与伯爵的战斗。

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[ɪn][ɑːrmz] [aɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] ;
In **arms** **I'll** **meet** **him** **;**
在 武器 患病的 见面 他 ;

我将与他并肩作战;

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [naʊ] . —
To **-** **morrow** **,** **now** **.** **—**
到 - 明天 , 现在 . —

明天，就是现在。

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[ænd; ənd] , ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
And **,** **reeking** **with** **his** **blood** **,**
和 , 臭气熏天 和 他的 血 ,

而且，浑身散发着他的血腥味，

['ɔːfər] [ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?
Offer **the** **hand** **,** **which** **shed** **it** **,** **to** **his** **daughter** **?**
提供 这 手 , 哪个 棚 它 , 到 他的 女儿 ?

将那只曾与他断手的、如今却伸出的手，递给他的女儿?

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪk] [ðiː] ? — — [kʌm] , [maɪ] ['θiədɔː] ,
Does **it** **shake** **thee** **?** **—** **—** **Come** **,** **my** **Theodore** **,**
做 它 摇 你 ? — — 来 , 我的 西奥多 ,

它让你动摇吗? ——来吧，我的西奥多，

[let] [nɑːt][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [lʌv] - [sɪk] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
Let **not** **a** **gust** **of** **love** **-** **sick** **inclination**
让 不是 一个 阵风 的 爱 - 生病的 倾角

不要让一股相思之情的冲动

[ruːt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['wɜːrlwɪnd] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] [soʊl]
Root , like a sweeping whirlwind , from thy soul
根 , 喜欢 一个 扫荡 旋风 , 从 你的 灵魂

像席卷一切的旋风一样，从你的灵魂深处扎根

[ɔːl] [ðə; ði] [fer] [groʊθ] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] ,
All the fair growth of noble thoughts and virtue ,
全部 这 公平的 生长 的 高贵 想法 和 美德 ,

高尚思想和美德的一切美好成长，

[ðaɪ] ['mʌðər] [plaːntid] [ɪn] [ðaɪ] ['ɜːrli] [juːθ] ;
Thy mother planted in thy early youth ;
你的 母亲 已种植 在 你的 早期的 青年 ;

你母亲在你年幼时栽种的种子；

[oʊ] , ['ræʃli] [tred] [nɑːt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ,
Oh , rashly tread not down the promis'd harvest ,
哦 , 贸然 踏 不是 向下 这 承诺 收成 ,

哦，切莫鲁莽践踏那应许的丰收，

[ðeɪ] [tuː; tə] [rɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] !
They toil'd to rear to the full height of honour !
他们 辛勤劳作 到 后部 到 这 满的 高度 的 荣誉 !

他们辛勤劳作，最终获得了至高无上的荣誉！

- .
Theod .
- .

西奥多

[wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [əb'skjʊr] [ɪn] ['penjəri] ,
Would I had liv'd obscure in penury ,
会 我 有 生活 朦胧 在 贫困 ,

我是否甘愿过着默默无闻、贫困潦倒的生活?

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðʌs] ! — [dɪ'strækʃ(ə)n] ! — ['ædəleɪd] !
Rather than thus ! — Distraction ! — Adelaide !
相当 比 因此 ! — 分心 ! — 阿德莱德 !

而不是这样！——分心！——阿德莱德！

['entər] ['ædəleɪd] .
Enter Adelaide .
进入 阿德莱德 .

进入阿德莱德。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[oʊ] , ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [flai] !
Oh , whither shall I fly !
哦 , 往哪里去 将 我 飞 !

哦，我该飞向何方！

- .
Theod .
- .

西奥多

[wʌt] [miːnz] [maɪ] [lʌv] ?
What means my love ?
什么 方法 我的 爱 ?

我的爱意味着什么?

[waɪ] [ðʌs] ?
Why thus disturb'd ?
为什么 因此 扰乱 ?

为何如此不安?

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [bɪ'set] ;
The castle is beset ;
这 城堡 是 围困 ;

城堡被围困了;

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [fɪrs] , [ɪn'kɑːnstənt]['piːp(ə)l] ,
The superstitious , fierce , inconstant people ,
这 迷信的 , 凶猛的 , 不稳定 人们 ,

迷信、凶猛、反复无常的人们

['mædər] [ðæn; ðən]['stɔrmz] , [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [kɔːt] [ɪn] [heɪst] ,
Madder than storms , with weapons caught in haste ,
茜草 比 暴风雨 , 和 武器 捕捉 在 匆忙 ,

比暴风雨更疯狂，武器仓促之中，

['menəs] [maɪ] ['fɑːðɚz] [laɪf] ; [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪl] [hɪm; ɪm] ;
Menace my father's life ; rage , and revile him ;
威胁 我的 父亲的 生活 ; 愤怒 , 和 唾骂 他 ;

威胁我父亲的生命；辱骂他，诅咒他;

[kɔːl] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] ;
Call him the heir of murderous usurpation ;
称呼 他 这 继承人 的 杀人犯 篡位 ;

称他为残暴篡位的继承人;

[ænd; ənd] [swer] [ðeɪl] [oʊn] [noʊ] ['raɪtf(ə)l] [lɔːrd][bʌt; bət] ['gɑːdfri] .
And swear they'll own no rightful lord but Godfrey .
和 发誓 他们会 自己的 不 正当的 主 但 戈弗雷 .

他们发誓，除了戈弗雷之外，他们不会效忠于任何其他合法的领主。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[blaɪnd] [retʃiz] !
Blind wretches !
瞎的 可怜虫 !

瞎眼的家伙!

[aɪ] [wɪl] [hens] , [ænd; ənd][traɪ][maɪ] ['paʊər]
I will hence , and try my power
我 将要 因此 , 和 尝试 我的 力量

因此我将尝试我的力量

[tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði]['tuːmʌlt] .
To allay the tumult .
到 巷 这 骚乱 .

为了平息骚乱。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ][sʌn] !
Follow me , my son !
跟随 我 , 我的 儿子 !

孩子，跟我来!

[['eksɪt] ['ɔːstən] .
[Exit Austin .
[出口 奥斯汀 .

[离开奥斯汀。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[goʊ][nɑːt] [dɪ'fensləs] [ðʌs] ; [θɪŋk] [ɑːn][ðaɪ] ['seɪfti] ,
Go not defenceless thus ; think on thy safety ,
去 不是 毫无防备 因此 ; 思考 在 你的 安全 ,

不要毫无防备地前往；要顾及自身安全。

[siː] , ['jɑːndər] [pɔːrtʃ] ['oʊps][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrməri] ;
See , yonder porch opes to the armoury ;
看 , 远处 门廊 操作 到 这 军械库 ;

看，那边的门廊通向军械库；

[ðer; ðər][koʊts][ʌv; əv] [meɪld] [pruːf] , ['fɔːltʃn] , [ænd; ənd] [kæsks] ,
There coats of mailed proof , falchions , and casques ,
那里 外套 的 邮寄 证明 , 弯刀 , 和 头盔 ,

那里有邮差外套、弯刀和头盔，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][wɔːr] ,
And all the glittering implements of war ,
和 全部 这 闪闪发光 实施 的 战争 ,

还有所有闪闪发光的战争武器，

[stænd] ['terəbli] - .
Stand terribly arrang'd .
站立 可怕 - .

站台布置得一塌糊涂。

- .
Theod .
- .

西奥多

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳博讷伯爵：五幕悲剧(The Count of Narbonne A Tragedy, in Five Acts)
第5/6页

['hevəns] ！ - [twʌz] [wʌt]
Heavens ! ' twas what
天 ！ - 那是 什么

天哪！那是什么？

[aɪ] [wɪʃt] .
I wish'd .
我 希望 .

我希望如此。

[jes] , ['ædəleɪd] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :
Yes , Adelaide , I go to fight for him :
是的 , 阿德莱德 , 我 去 到 斗争 为了 他 :

是的，阿德莱德，我会为他而战：

[ðaɪ] ['fɑːðər] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl] [ɪn'glɔːriəsli] ;
Thy father , shall not fall ingloriously ;
你的 父亲 , 将 不是 落下 不光彩地 ;

你的父亲，不会默默无闻地倒下；

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðɪs] [ɑːrm] [straɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz][foʊz] ,
But , when he sees this arm strike at his foes ,
但 , 什么时候 他 看到 这 手臂 罢工 在 他的 敌人 ,

但是，当他看到这只手臂攻击他的敌人时，

[ʃæl; ʃəl] [oʊn] , [ðaɪ] ['θiədɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
Shall own , thy Theodore deserv'd his daughter .
将 自己的 , 你的 西奥多 应得的 他的 女儿 .

应该承认，西奥多配得上他的女儿。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt][ðə; ði] [fɪfθ] .
ACT THE FIFTH .
行为 这 第五 .

第五幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [hɔːl] .
A Hall .
一个 大厅 .

大厅。

['entər] [kaʊnt] , ['feɪbiən] , ['ɔːstən] , [ə'tendənts] [wɪð; wɪθ] ['prizənəz] .
Enter Count , Fabian , Austin , Attendants with Prisoners .
进入 数数 , 法比安 , 奥斯汀 , 服务员 和 囚犯 .

请伯爵、法比安、奥斯汀以及押送囚犯的侍从进入。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[hens] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mjuːtənəs] [sleɪvz] ;
Hence **to** **a** **dungeon** **with** **those** **mutinous** **slaves** **;**
因此 到 一个 地牢 和 那些 叛逆的 奴隶 ;

因此，他被关进了地牢，与那些叛变的奴隶关在一起；

[ðer; ðər][let][ðem; ðəm] [preɪt] [ʌv; əv] ['prɔfisiz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] ;
There **let** **them** **prate** **of** **prophecies** **and** **visions** **;**
那里 让 他们 喋喋不休 的 预言 和 愿景 ;

让他们在那里夸夸其谈预言和异象吧；

[ænd; ənd] [wen] [kɔːrs] [fer] [ænd; ənd] [straɪps] [brɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] ['sensɪz] ,
And **when** **coarse** **fare** **and** **stripes** **bring** **back** **their** **senses** **,**
和 什么时候 粗 票价 和 条纹 带来 后退 他们的 感官 ,

当粗粮和条纹让他们恢复理智时，

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [rɪ'lent] , [ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm] [luːs]
Perhaps **I** **may** **relent** **,** **and** **turn** **them** **loose**
也许 我 可能 屈服 , 和 转动 他们 松动的

或许我会心软，放了他们。

[tuː; tə] [nuː] [ə'fensɪz] , [ænd; ənd] [freʃ] [tʃæ'staɪzmənt] .
To **new** **offences** **,** **and** **fresh** **chastisement** **.**
到 新的 罪行 , 和 新鲜的 惩罚 .

对于新的罪行，将予以新的惩罚。

[['eksɪʌnt] ['ɑːfəsərz] , & [siː] .
[**Exeunt** **Officers** **,** **&** **c** **.**
[退场 警官 , & c .

[退场官员等]

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[juː; jʊ] [bliːd] , [maɪ][lɔːrd] !
You **bleed** **,** **my** **lord** **!**
你 流血 , 我的 主 !

大人，您流血了！

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[ə; eɪ] [skrætʃ] — [deθ] !
A **scratch** **—** **death** **!**
一个 划痕 — 死亡 !

擦伤——死亡！

[tuː; tə][biː; bi]
to **be** **bay'd**
到 是 海湾

被海湾

[baɪ] ! [kɜːrs] !
By **mungrels** **!** **curs** **!**
经过 杂种 ! 曲线 !

该死的杂种！该死的畜生！

[ðeɪ] - , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [fæŋz] ,
They yelp'd , and show'd their fangs ,
他们 - , 和 已显示 他们的 獠牙 ,

它们发出尖叫，露出獠牙。

- [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [baɪt] .
Growl'd too , as they would bite .
- 也 , 作为 他们 会 咬 .

它们还发出低吼声，好像要咬人似的。

[bʌt; bət][wɑːzənt][nɑːt] [pʊr] ,
But was't not poor ,
但 不是 不是 贫穷的 ,

但他并不穷，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [streɪn] [ʌv; əv] ['gɑːdfriːz] ['lɪnɪɪdʒ] ,
Unlike the generous strain of Godfrey's lineage ,
与此不同 这 慷慨的 拉紧 的 戈弗雷的 血统 ,

与戈弗雷家族慷慨的血统不同，

[tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['ræbl] [ʌp][ɪn]['nəublz] - ['kwɔrəlz] ,
To stir the rabble up in nobles ' quarrels ,
到 搅拌 这 乌合之众 向上 在 贵族 - 争吵 ,

为了在贵族争吵中煽动平民百姓，

[ænd; ənd][braɪb][maɪ][haɪndz][ænd; ənd] ['væsl] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ˌem 'iː] .
And bribe my hinds and vassals to assault me .
和 贿赂 我的 雌鹿 和 附庸 到 突击 我 .

贿赂我的部下和封臣来攻击我。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [baɪ] ['gɑːdfri] .
They were not stirr'd by Godfrey .
他们 是 不是 搅拌 经过 戈弗雷 .

戈弗雷并没有激怒他们。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[huː] [ðen] [ðem; ðəm] ?
Who then stirr'd them ?
WHO 然后 搅拌 他们 ?

那么是谁搅动了它们?

[ðaɪ'self] , [pər'hæps] .
Thyself , perhaps .
你自己 , 也许 .

或许是你自己。

[wɑːzənt] [ðaʊ] ?
Was't thou ?
不是 你 ?

难道不是你吗?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɔːŋ] [ðiː] ;
And yet I wrong thee ;
和 然而 我 错误的 你 ;

然而，我却亏待了你；

[ðaʊ] [dɪdst] [priːtʃ] [piːs] ; [ænd; ənd] [streɪt] [ðeɪ] [kraʊtʃd] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] ,
Thou didst preach peace ; and straight they crouch'd and shrunk ,
你 迪斯特 布道 和平 ; 和 直的 他们 蹲着 和 缩小 ,

你宣扬和平，他们却立刻蜷缩畏缩。

[mɔːr] - [baɪ][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] [tʌŋ] ,
More tam'd by the persuasion of thy tongue ,
更多的 - 经过 这 劝说 的 你的 舌头 ,

更受你舌头的劝说所驯服，

[ðæn; ðən] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][hɑːt][drɑːps][maɪ] [stiːl] [druː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
Than losing the hot drops my steel drew from them .
比 输 这 热的 滴 我的 钢 画 从 他们 .

比失去我从他们身上汲取的滚烫的钢水还要糟糕。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[aɪ] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['betər] [θæŋks] ,
I might , perhaps , have look'd for better thanks ,
我 可能 , 也许 , 有 看起来 为了 更好的 谢谢 ,

或许我应该寻找更好的感谢方式。

[ðæn; ðən] [tɔːnts] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['sɜːrvɪs] . — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] . —
Than taunts to pay my service . — But no matter . —
比 嘲讽 到 支付 我的 服务 . — 但 不 事情 . —

与其嘲讽我该付钱，不如说是让我付出代价。——不过没关系。——

[maɪ][sʌn] , [tuː] , [sɜːvd] [ðiː] ['noʊbli] ; [hiː; hi] [bɪ'stroʊd] [ðiː] ,
My son , too , serv'd thee nobly ; he bestrode thee ,
我的 儿子 , 也 , 已服务 你 高贵地 ; 他 贝斯特罗德 你 ,

我的儿子也曾忠诚地侍奉你；他曾侍奉你，

[ænd; ənd][droʊv] [ðoʊz] ['pesnts] [bæk] , [huːz] [steɪvz] [ænd; ənd][klʌbz] ,
And drove those peasants back , whose staves and clubs ,
和 驾驶 那些 农民 后退 , 谁 杖 和 俱乐部 ,

并将那些手持棍棒的农民赶了回去，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪd] , [hæd; həd] - [ðæt] [staʊt] [freɪm] :
But for his aid , had shiver'd that stout frame :
但 为了 他的 援助 , 有 - 那 肥硕 框架 :

但若非他的帮助，那健壮的身躯也瑟瑟发抖：

[bʌt; bət][bəuθ] , [tuː] [wel] - [tuː; tə][ðaɪ][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,
But both , too well accustom'd to thy transports ,
但 两个都 , 也 出色地 - 到 你的 运输 ,

但是，他们两人都太习惯于你的诱惑了，

[nɔːr][æsk] , [nɔːr][hoʊp] [ðaɪ] ['kɜːrtəsi] .
Nor ask , nor hope thy courtesy .
也不 问 , 也不 希望 你的 礼貌 .

既不要请求，也不要奢望你的礼貌。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
Your pardon !
你的 赦免 !

对不起！

[aɪ] [nuː] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] - , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [huːm] ;
I knew my life was sav'd , but not by whom ;
我 知道 我的 生活 曾是 - , 但 不是 经过 谁 ;

我知道我的命被救了，但不知道是谁救了我；

[aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [jet] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
I wish'd it not , yet thank him .
我 希望 它 不是 , 然而 感谢 他 .

我希望不是这样，但还是要感谢他。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] ,
I was down ,
我 曾是 向下 ,

我当时情绪低落，

- [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈglɔːriəs] [brɔɪl] ; [ænd; ənd] [nɔːt] [rɪˈmembər] ,
Stunn'd in the inglorious broil ; and nought remember ,
- 在 这 不光彩的 烤 ; 和 零 记住 ,

在那不光彩的烈火中惊呆了；什么也记不起来了，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [ˈdeɪndʒər] .
More than the shame of such a paltry danger .
更多的 比 这 耻辱 的 这样的 一个 微不足道 危险 .

比这种微不足道的危险带来的耻辱更甚。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[ˈɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[hɪr] .
Here .
这里 .

这里。

[['θiədɔː] [ədˈvænsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
[Theodore advances from the Back of the Stage .
[西奥多 进展 从 这 后退 的 这 阶段 .

西奥多从舞台后方走上前来。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[[ˈstaːtiŋ] .]
[Starting .]
[开始 .]

[开始。]

[hɑː] ! [ˈeɪndʒəlz] [ˈʃeltər] [ˌem ˈiː] !
Ha ! angels shelter me !
哈 ! 天使 庇护所 我 !

哈！天使保佑我！

- .
Theod .
- .

西奥多

[waɪ] ['stɑːrts][hiː; hi] [ðʌs] ?
Why **starts** **he** **thus** **?**
为什么 开始 他 因此 ?

他为何如此开始?

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[ɑːr; ər] ['mɪrəklz] [rɪnuːd] ?
Are **miracles** **renew'd** **?**
是 奇迹 更新 ?

奇迹会再次发生吗?

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊldrɪŋ] [greɪv] ?
Art **thou** **not** **ris'n** **from** **the** **mould'ring** **grave** **?**
艺术 你 不是 - 从 这 模具环 严重 ?

你难道不是从腐朽的坟墓中复活了吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['mædʒəsti][ʌv; əv] [deθ] ,
And **in** **the** **awful** **majesty** **of** **death** **,**
和 在 这 可怕 威严 的 死亡 ,

在死亡那可怕的威严中,

- [genst] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [θɔːt] ,
' **Gainst** **nature** **,** **and** **the** **course** **of** **mortal** **thought** **,**
- 对抗 自然 , 和 这 课程 的 凡人 想法 ,

"违背自然规律，也违背凡人的思维方式,

- [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm] ,
Assum'st **the** **likeness** **of** **a** **living** **form** **,**
- 这 相似 的 一个 活的 形式 ,

假设它具有生物形态的相似性,

[tuː; tə][blæst][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ]['hɔːrər] ?
To **blast** **my** **soul** **with** **horror** **?**
到 爆炸 我的 灵魂 和 恐怖 ?

用恐怖震撼我的灵魂?

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[dʌz] [hiː; hi] [reɪv] ?
Does **he** **rave** **?**
做 他 锐舞 ?

他会胡言乱语吗?

[ɔːr] [miːnz] [hiː; hi] [ðʌs] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] ?
Or **means** **he** **thus** **to** **mock** **me** **?**
或者 方法 他 因此 到 嘲笑 我 ?

他是想借此嘲讽我吗?

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

['ænsər] [ˌem 'iː] !
Answer **me** **!**
回答 我 !

回答我!

[spiːk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] ;
Speak , some of you , who have the power to speak ;
说话 , 一些 的 你 , WHO 有 这 力量 到 说话 ;

你们当中有发言权的人，请发言;

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hiː; hi] ?
Is it not he ?
是 它 不是 他 ?

难道不是他吗?

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[huː] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] ?
Who , good my lord ?
WHO , 好的 我的 主 ?

谁，我的好大人?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[æl'fɔnzəu] .
Alphonso .
阿方索 .

阿方索。

[hɪz; ɪz][fɔːrm] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [er] , [hɪz; ɪz] ['veri] [fraʊn] .
His form , his arms , his air , his very frown .
他的 形式 , 他的 武器 , 他的 空气 , 他的 非常 皱眉 .

他的身形、他的手臂、他的气息，甚至他紧皱的眉头。

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːnfaɪnz] , [spiːk] — [dɪ'kler] [ðaɪ] ['pleʒər] ;
Lord of these confines , speak — declare thy pleasure ;
主 的 这些 限制 , 说话 — 宣布 你的 乐趣 ;

这片土地的主宰啊，请开口——宣告你的旨意;

- .
Theod .
- .

西奥多

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] [ðen] ?
Dost thou not know me then ?
多斯特 你 不是 知道 我 然后 ?

难道你不认识我吗?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['θiədɔː] ?
Theodore ?
西奥多 ?

西奥多?

[ðɪs] ['seɪmnəs] , [nɑːt] [rɪ'zembləns] , [ɪz][pæst] [feɪθ] .
This sameness , not resemblance , is past faith .
这 相同性 , 不是 相似 , 是 过去的 信仰 .

这种相同性，而非相似性，超越了信仰。

[ɔːl]['stætʃuːz] , ['pɪktʃərz] , [ɔːr][ðə; ði] ['laɪknəs] [kept]
All statues , pictures , or the likeness kept
全部 雕像 , 图片 , 或者 这 相似 保留

所有保留的雕像、图片或肖像

[baɪ] ['meməri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [æl'fɔnzəu] ['lɪvɪŋ] ,
By memory , of the good Alphonso living ,
经过 记忆 , 的 这 好的 阿方索 活的 ,

依稀记得，善良的阿方索还活着。

[ɑːr; ər][feɪnt][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['treɪsɪz] , [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] !
Are faint and shadowy traces , to this image !
是 头晕的 和 阴暗的 痕迹 , 到 这 图像 !

这幅图像上留下了模糊的痕迹!

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['wʌndər] [siːs] . —
Hear me , my lord , so shall the wonder cease . —
听到 我 , 我的 主 , 所以 将 这 想知道 停止 . —

请听我说，大人，如此，这奇事便会平息。

[ðə; ði] ['veri] [ɑːrmz][hiː; hi] [werz] , [wɜːr; wər][wʌns] - .
The very arms he wears , were once Alphonso's .
这 非常 武器 他 穿着 , 是 一次 - .

他现在佩戴的这副盔甲，曾经属于阿方索。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] , [ænd; ənd] - [ðem; ðəm][ɑːn] ,
He found them in the stores , and brac'd them on ,
他 成立 他们 在 这 商店 , 和 - 他们 在 ,

他在商店里找到了它们，并把它们背了起来。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['deɪndʒər] .
To assist you in your danger .
到 协助 你 在 你的 危险 .

为了帮助你脱离危险。

[kaʊnt] . -
Count . '
数数 . -

数数。'

[tɪz] [moʊst] [streɪndʒ] .
Tis most strange .
的 最多 奇怪的 .

真是太奇怪了。

[aɪ] [straɪv] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] ['kɑːŋkər] [ðɪs] [ə'meɪzmənt] :
I strive , but cannot conquer this amazement :
我 努力 , 但 不能 征服 这 惊愕 :

我竭尽全力，却仍无法征服这份惊叹:

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] ; [jet] [stɪl] [maɪ] [aɪz]
I try to take them off ; yet still my eyes
我 尝试 到 拿 他们 离开 ; 然而 仍然 我的 眼睛

我试着摘掉它们；然而我的眼睛依然睁不开。

[əˈgen] [ɑːr; ər] [drɔːn] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Again	**are**	**drawn**	**,**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**on**	**him**	**.**
再次	是	绘制	,	作为	如果	经过	魔法	在	他	.

他身上又仿佛被施了魔法一般，被人吸引住了。

[ˈɔst] .

Aust	**.**
澳大利亚	.

澳大利亚

[[əˈsaɪd][tuː; tə] [ˈθiədɔː] .]

[	**Aside**	**to**	**Theodore**	**.**	**]**
[	旁边	到	西奥多	.	]

（西奥多旁白）

[hɪr] [juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] ?

Hear	**you**	**,**	**my**	**son**	**?**
听到	你	,	我的	儿子	?

听到你说话了吗，儿子?

- .

Theod	**.**
-	.

西奥多

[jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [weiks] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,

Yes	**,**	**and**	**it**	**wakes**	**within**	**me**	**,**
是的	,	和	它	醒来	之内	我	,

是的，它在我体内觉醒了。

[senˈseiʃənz] [nuː] [tɪl] [naʊ] .

Sensations	**new**	**till**	**now**	**.**
感觉	新的	直到	现在	.

前所未有的全新感受。

[ˈɔst] .

Aust	**.**
澳大利亚	.

澳大利亚

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [laɪt]

To	**-**	**morrow's**	**light**
到	-	明天	光

明日之光

[wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndɚz] [ˈgreɪtər] . — [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [juː; jʊ] ,

Will	**show**	**him**	**wonders**	**greater**	**.**	**—**	**Sir**	**,**	**it**	**pleas'd**	**you**	**,**
将要	展示	他	奇迹	更大的	.	—	先生	,	它	高兴	你	,

将会向他展示更伟大的奇迹。——先生，您满意了吗?

([ˈwerfɔːr] [juː; jʊ][best][kæn; kən][tel]) [tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes] [hɪr]

(	**Wherefore**	**you**	**best**	**can**	**tell**	**)**	**to**	**make**	**us**	**here**
(	因此	你	最好的	能	告诉	)	到	制作	我们	这里

（因此，你最好能看出）让我们来到这里

[jʊr; jər] [ˈprizənəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əˈlɑːrm][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdeɪndʒər]

Your	**prisoners**	**;**	**but**	**the**	**alarm**	**of**	**your**	**danger**
你的	囚犯	;	但	这	警报	的	你的	危险

你们的俘虏；但你们危险的警报

[θruː] [waɪd][jʊr; jər] [geɪts] , [ænd; ənd] [friːd] [juː ˈes] .

Threw	**wide**	**your**	**gates**	**,**	**and**	**freed**	**us**	**.**
扔	宽的	你的	大门	,	和	自由	我们	.

敞开你的大门，释放了我们。

[wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd]
We **return'd**
我们 已返回

我们返回了

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈseɪfgɑːrd] . — [meɪ] [wiː; wi] [naʊ] [dɪˈpɑːrt] ?
To **give** **you** **safeguard** **.** **—** **May** **we** **now** **depart** **?**
到 给 你 保障 . — 可能 我们 现在 离开 ?

为了保障你们的安全——我们现在可以离开了吗?

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[eɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ɜːrθ] ;
Ay **,** **to** **the** **confines** **of** **the** **farthest** **earth** **;**
哎 , 到 这 限制 的 这 最远 地球 ;

是的，直至遥远地球的尽头;

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðaɪ] [saɪt] [ʌnˈhɪndʒz] [ˈreɪməndz] [soʊl] .
For **here** **thy** **sight** **unhinges** **Raymond's** **soul** **.**
为了 这里 你的 视线 脱臼 雷蒙德的 灵魂 .

因为你的目光使雷蒙德的灵魂脱离了正轨。

[biː; bi] [hɪd] , [wer] [er] [ɔːr] [laɪt] [meɪ] [ˈnevər] [faɪnd] [ðiː] ;
Be **hid** **,** **where** **air** **or** **light** **may** **never** **find** **thee** **;**
是 隐藏 , 在哪里 空气 或者 光 可能 绝不 寻找 你 ;

躲藏起来，让空气和光线永远找不到你;

[ænd; ənd] [ˈberi] [tuː] [ðæt] [ˈfæntəm] .
And **bury** **too** **that** **phantom** **.**
和 埋葬 也 那 幻影 .

也把那个幽灵埋葬吧。

[[ˈeksɪt] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] .
[**Exit** **Count** **,** **with** **his** **Attendants** **.**
[出口 数数 , 和 他的 服务员 .

[出口计数，及其随从。

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[ˈɪnsələns] !
Insolence **!**
傲慢 !

傲慢无礼!

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [θæŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaɪndnəs] !
Too **proud** **to** **thank** **our** **kindness** **!**
也 自豪的 到 感谢 我们的 仁慈 !

太骄傲了，不好意思感谢我们的好意!

[jet] , [wʌt] [ˈhɔːrər]
yet **,** **what** **horror**
然而 , 什么 恐怖

然而，这又是多么恐怖啊!

[ʃʊk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [wen] [ðʌs] [aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] !
Shook **all** **his** **frame** **,** **when** **thus** **I** **stood** **before** **him** **!**
震惊 全部 他的 框架 , 什么时候 因此 我 站立 前 他 !

当我这样站在他面前时，他全身都在颤抖!

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðaɪ]['grænd,saɪr]
The **statue** **of** **thy** **grandsire**
这 雕像 的 你的 祖父

你祖父的雕像

([ðə; ði]['veri] ['fɪgjər] [æz; əz] [ðaʊ] - [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
(**The** **very** **figure** **as** **thou** **stood'st** **before** **him** **,**
(这 非常 数字 作为 你 - 前 他 ,

（你站在他面前的那个身影，

[dʒʌst][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt]) , [siːmd] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ;
Arm'd **just** **as** **thou** **art** **)** **,** **seem'd** **to** **move** **,** **and** **live** **;**
武装 只是 作为 你 艺术) , 似乎 到 移动 , 和 居住 ;

如同你一般全副武装），似乎在移动，并且活着；

[ðæt] ['briːðɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːpəlz] [lʌv]
That **breathing** **marble** **,** **which** **the** **people's** **love**
那 呼吸 大理石 , 哪个 这 人们的 爱

那座会呼吸的大理石，深受人们喜爱

[rɪrd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tuːm] , [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnvɛnts] [wɔːlz] .
Rear'd **near** **his** **tomb** **,** **within** **our** **convent's** **walls** **.**
后部 靠近 他的 墓 , 之内 我们的 修道院的 墙壁 .

就安葬在他墓地附近，在我们修道院的围墙内。

[ə'nɑːn] [aɪl] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Anon **I'll** **lead** **thee** **to** **it** **.**
匿名 患病的 带领 你 到 它 .

匿名者，我将带你前往。

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[let] [ˌem 'iː] [hens] ,
Let **me** **hence** **,**
让 我 因此 ,

让我就此离开。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðiːz] ['træpɪŋz] [ɔːf] .
To **shake** **these** **trappings** **off** **.**
到 摇 这些 服饰 离开 .

摆脱这些束缚。

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[wer] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][mɑːrk][ˌem 'iː] .
Wear **them** **,** **and** **mark** **me** **.**
穿 他们 , 和 标记 我 .

戴上它们，给我打个标记。

[er] [naɪt] , [ðaɪ] ['kɪnzmən] ['gɑːdfri] , [wɪl] [biː; bi]['mæstər]
Ere **night** **,** **thy** **kinsman** **Godfrey** **,** **will** **be** **master**
埃雷 夜晚 , 你的 亲属 戈弗雷 , 将要 是 掌握

夜幕降临之前，你的亲戚戈弗雷将接管一切。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðaɪ]['stɔ:ri]：—
Of all thy story : —
的 全部 你的 故事 : —

你所有的故事：——

[hi:; hi][ɪz][breɪv] , [ænd; ənd][dʒʌst] ,
He is brave , and just ,
他 是 勇敢的 , 和 只是 ,

他勇敢公正，

[ænd; ənd][wɪl] [sə'pɔ:rt] [ðaɪ][kleɪm] .
And will support thy claim .
和 将要 支持 你的 宣称 .

并将支持你的说法。

[ʃʊd; ʃəd][pru:f][ænd; ənd]['ri:z(ə)n]
Should proof and reason
应该 证明 和 原因

是否需要证据和理由

[feɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:'zɜ:rpər] , [ðaʊ][mʌst; məst][traɪ][ðaɪ] [sɔ:rd]
Fail with the usurper , thou must try thy sword
失败 和 这 篡位者 , 你 必须 尝试 你的 剑

若败于篡位者，你须以剑相搏。

([ænd; ənd]['hev(ə)n] [wɪl] [straɪk][fɔ:r; fər] [ði:]) [ɪn]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
(And Heaven will strike for thee) in combat with him .
(和 天堂 将要 罢工 为了 你) 在 战斗 和 他 .

（上天会为你而战）与他战斗。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] [grændsaɪrz] [meɪl] ,
The conscious flash of this thy grandsire's mail ,
这 有意识的 闪光 的 这 你的 祖父的 邮件 ,

你祖父邮件中闪现的意识，

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪbld]['gɔ:rgən] ,
Worse than the horrors of the fabled Gorgon ,
更糟 比 这 恐怖 的 这 传说中的 戈耳工 ,

比传说中的戈耳工的恐怖还要可怕，

[ðæt] ['kɜ:dld] [blʌd] [tu:; tə][stoʊn] , [wɪl] [ʃrɪŋk] [hɪz; ɪz]['sɪnju:z] ,
That curdled blood to stone , will shrink his sinews ,
那 凝固 血 到 石头 , 将要 收缩 他的 肌腱 ,

那凝固成石头的血液，会使他的筋腱萎缩。

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði] ['boʊstər][æt; ət][ðaɪ] [fi:t] .
And cast the wither'd boaster at thy feet .
和 投掷 这 枯萎的 自夸者 在 你的 脚 .

将那枯萎的自夸者丢在你的脚下。

- .
Theod .
- .

西奥多

[grænt][ˌaɪ 'ti:][ji:; ji] ['paʊɝz] !
Grant it ye powers !
授予 它 是的 权力 !

赐予它力量吧！

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] :
but not to shed his blood :
但 不是 到 棚 他的 血 :

但不能让他流血：

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][maɪ]['ædəleɪd] , [ðæt] [neɪm] —
The father of my Adelaide , that name —
这 父亲 的 我的 阿德莱德 , 那 姓名 —

我女儿阿德莱德的父亲，就是这个名字——

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ɪz] ['dɪrɚ] [fɑːr][ðæn; ðən][maɪn] ; — [maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər][er] ;
Is dearer far than mine ; — my words are air ;
是 更贵 远的 比 矿 ; — 我的 字 是 空气 ;

比我的话语珍贵得多；——我的话语如同空气；

[maɪ]['kaunsəlz] [pæs] - .
My counsels pass unmark'd .
我的 律师 经过 - .

我的劝告无人察觉。

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ][sʌn] !
But come , my son !
但 来 , 我的 儿子 !

来吧，我的儿子!

[tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] [sel] [mʌst; məst] [haʊs] [ðiː] .
To - night my cell must house thee .
到 - 夜晚 我的 细胞 必须 房子 你 .

今晚，你将囚禁于我的牢房之中。

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [ðiː]
Let me show thee
让 我 展示 你

让我来告诉你

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] ['loʊnli] ['fɑːðər] ,
The humble mansion of thy lonely father ,
这 谦逊的 大厦 的 你的 孤独 父亲 ,

你孤苦伶仃的父亲那简陋的宅邸，

[praʊd] [wʌns] , [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ; [wer] [aɪ][hæv; həv] [wept] , [ænd; ənd] ,
Proud once , and prosperous ; where I have wept , and pray'd ,
自豪的 一次 , 和 繁荣 ; 在哪里 我 有 哭泣 , 和 祈祷 ,

曾骄傲，曾繁荣；也曾在此哭泣，曾在此祈祷，

[ænd; ənd] , [lɔːst][ɪn][koʊld][ə'blɪviən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
And , lost in cold oblivion of the world ,
和 , 丢失的 在 寒冷的 遗忘 的 这 世界 ,

而如今，却已迷失在世界的冰冷遗忘之中。

[twaɪs] [naɪn] [lɔːŋ] ['jɪrz] ; [ðaɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðaɪ'self] ,
Twice nine long years ; thy mother , and thyself ,
两次 九 长的 年 ; 你的 母亲 , 和 你自己 ,

两个九年漫长岁月；你的母亲，以及你自己，

[ænd; ənd][gɑːd] , [wɜːr; wər][ɔːl][maɪ] [θɔːts] .
And God , were all my thoughts .
和 上帝 , 是 全部 我的 想法 .

我的脑海里只有上帝。

- .
Theod .
- .

西奥多

[eɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] !
Ay , to the convent !
哎 , 到 这 修道院 !

哎，去修道院!

[fɔːr; fər][ðer; ðər][maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['ædəleɪd] , [iks'pekts][ˌem 'iː] .
For there my love , my Adelaide , expects me .
为了 那里 我的 爱 , 我的 阿德莱德 , 预期 我 .

因为我的爱人，我的阿德莱德，在那里等着我。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
Another Apartment in the Castle .
其他 公寓 在 这 城堡 .

城堡里的另一套公寓。

['entər] [kaʊnt] [ænd; ənd]['feɪbiən] .
Enter Count and Fabian .
进入 数数 和 法比安 .

输入 Count 和 Fabian。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[baɪ] [hel] , [ðɪs] ['ledʒənd][ʌv; əv] - [deθ]
By hell , this legend of Alphonso's death
经过 地狱 , 这 传奇 的 - 死亡

见鬼，这阿方索之死的传说真是令人作呕。

['aʊərli] [geɪnz] [graʊnd] .
Hourly gains ground .
每小时 收益 地面 .

每小时都在取得进展。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [nɔːt] [bɪ'saɪdz] ;
They talk of naught besides ;
他们 讲话 的 零 除了 ;

他们除了谈论这些之外，什么也不谈;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,
And their craz'd notions are so full of wonder ,
和 他们的 疯了 概念 是 所以 满的 的 想知道 ,

他们那些疯狂的想法充满了奇妙的色彩。

[ðeəz; ðəz] [skers] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] ,
There's **scarce** **a** **common** **passage** **of** **the** **times** **,**
有 稀少 一个 常见的 通道 的 这 时代 ,

时代鲜有共同之处，

[bʌt; bət] [streɪt] [ðer; ðər]['fɑːli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːmɪnəs] .
But **straight** **their** **folly** **makes** **it** **ominous** **.**
但 直的 他们的 蠢事 制作 它 不祥的 .

但他们的愚蠢行为本身就预示着不祥之兆。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[feɪm] , [ðæt] , [laɪk]['wɔːtər] , ['waidnz][frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] ,
Fame **,** **that** **,** **like** **water** **,** **widens** **from** **its** **source** **,**
名声 , 那 , 喜欢 水 , 加宽 从 它是 来源 ,

名声，如同水，从源头向外扩散。

[ðʌs] ['ɔːf(ə)n] [swelz] , [ænd; ənd] [spredz] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['fɔːlshʊd] .
Thus **often** **swells** **,** **and** **spreads** **a** **shallow** **falsehood** **.**
因此 经常 涌浪 , 和 传播 一个 浅的 谬误 .

因此，这种肤浅的谎言往往会膨胀并传播开来。

[æt; ət][fɜːrst] , [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [teɪl] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['terər] ,
At **first** **,** **a** **twilight** **tale** **of** **village** **terror** **,**
在 第一的 , 一个 暮 故事 的 村庄 恐怖 ,

起初，这是一个发生在黄昏时分的村庄恐怖故事，

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [bʊəz] [ænd; ənd][bɛl'dæmz] ['brɪsld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
The **hair** **of** **boors** **and** **beldams** **bristled** **at** **it** **;**
这 头发 的 粗鲁 和 贝尔达姆斯 竖起的 在 它 ;

粗鲁无礼之徒和老妇人看到它都怒不可遏；

([sʌtʃ] ['blʌdləs] ['fænsis] [weɪk] [tuː; tə] [nɔːt] [bʌt; bət] [fɪr] :)
(Such bloodless fancies wake to nought but fear :)
(这样的 无血 幻想 唤醒 到 零 但 害怕 :)

（这种毫无生气的幻想最终只会带来恐惧：）

[ðen] , [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪ'rɪʒn] [baɪ][ðə; ði][waɪz] ,
Then **,** **heard** **with** **grave** **derision** **by** **the** **wise** **,**
然后 , 听到 和 严重 嘲笑 经过 这 明智的 ,

于是，智者们听后都带着极大的嘲笑。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [kən'tempt] , - [ænd; ənd][ˌənriː'fjuːtɪd] ,
And **,** **from** **contempt** **,** **unsearch'd** **and** **unrefuted** **,**
和 , 从 鄙视 , - 和 未被反驳 ,

而且，出于蔑视，未经调查，也未经反驳，

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leɪzɪnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
It **pass'd** **upon** **the** **laziness** **of** **faith** **,**
它 通过 之上 这 懒惰 的 信仰 ,

它继承了信仰的懒惰，

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ][laɪ] , [groʊs] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Like **many** **a** **lie** **,** **gross** **,** **and** **impossible** **.**
喜欢 许多 一个 说谎 , 总的 , 和 不可能的 .

就像许多谎言一样，卑鄙无耻，根本不可能。

[fæb] .
Fab **.**
Fab .

Fab。

[ə; eɪ][laɪ] , [meɪ] [ɪn][ðə; ði][end] , [maɪ][lɔːrd] ,
A lie believ'd , may in the end , my lord ,
一个 说谎 相信 , 可能 在 这 结尾 , 我的 主 ,

谎言若被相信，最终可能会酿成大祸，我的大人。

[pruːv] ['feɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['gɑːsp(ə)l] [truːθ] .
Prove fatal as a written gospel truth .
证明 致命的 作为 一个 书面 福音 真相 .

事实证明，这句写在纸上的真理是致命的。

['ðerfɔːr] — —
Therefore — —
所以 — —

所以 -

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[teɪk] [hiːd] ; [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [straɪk] ,
Take heed ; and ere the lightning strike ,
拿 注意 ; 和 埃雷 这 闪电 罢工 ,

务必留心；在闪电击中之前，

[flai][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌlfərəs] [klaʊdz] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dʌl] ;
Fly from the sulphurous clouds . — I am not dull ;
飞 从 这 硫磺 云 . — 我 是 不是 乏味的 ;

逃离硫磺云层。——我并不愚钝；

[fɔːr; fər] , [braɪt] [æz; əz] ['rʌdi] ['miːtiːəz] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ,
For , bright as ruddy meteors through the sky ,
为了 , 明亮的 作为 红润 流星 通过 这 天空 ,

因为，它们像划过天空的鲜红流星一样明亮，

[ðə; ði] [θɔːt] [fleɪmz] [hɪr] , [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['seɪfti] .
The thought flames here , shall light me to my safety .
这 想法 火焰 这里 , 将 光 我 到 我的 安全 .

这里燃起的思想之火，将照亮我走向安全的道路。

['feɪbiən] , [ə'weɪ] !
Fabian , away !
法比安 , 离开 !

法比安，走开！

[send] ['hɪðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪt] ,
Send hither to me straight ,
发送 这里 到 我 直的 ,

直接把她送到我这里来，

- [ænd; ənd] - .
Renchild and Thybalt .
- 和 - .

伦柴尔德和提巴尔特。

[['eksɪt]['feɪbiən] .]
[Exit Fabian .]
[出口 法比安 .]

[法比安下场。]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fɪrləs] .
They are young and fearless .
他们 是 年轻的 和 无畏 .

他们年轻无畏。

[ðaɪ] [flaɪt] , [ʌn'greɪtfl] ['ɪzəbel] , [kəm'pelz] [ˌem 'iː]
Thy flight , ungrateful Isabel , compels me
你的 航班 , 忘恩负义 伊莎贝尔 , 强制 我

忘恩负义的伊莎贝尔，你的逃亡迫使我

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːd] [kɔːrs] .
To this rude course .
到 这 粗鲁的 课程 .

采取这种粗鲁的做法。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ;
I would have all with kindness ;
我 会 有 全部 和 仁慈 ;

我愿以仁慈之心对待所有人;

[nɔːr] [steɪn] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [truː] [lʌv]
Nor stain the snow - white flower of my true love
也不 弄脏 这 雪 - 白色的 花 的 我的 真的 爱

不要玷污我真爱的雪白之花

[wɪð; wɪθ] [spɑːts] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .
With spots of violence .
和 地点 的 暴力 .

夹杂一些暴力场面。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] .
But it must be so .
但 它 必须 是 所以 .

但事实必然如此。

[ðɪs] ['lɔːrdli] [priːst] , [ðɪs] - , [ɔːr] ['ɔːstən] ,
This lordly priest , this Clarinsal , or Austin ,
这 尊贵的 牧师 , 这 - , 或者 奥斯汀 ,

这位高贵的牧师，这位克拉林萨尔，或者奥斯汀，

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['tʃɜːrtʃmən] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ['teɪntɪd] ,
Like a true churchman , by his calling tainted ,
喜欢 一个 真的 牧师 , 经过 他的 呼叫 受污染的 ,

就像一个真正的教士，因其使命而蒙受污点，

[preɪts] ['kɑːnʃəns] ; [ænd; ənd] [ɪn] [krɑːft] [ə'bets] [ɜːrl] ['gɑːdfri] ,
Prates conscience ; and in craft abets Earl Godfrey ,
普拉特斯 良心 ; 和 在 工艺 教唆 伯爵 戈弗雷 ,

普拉特斯良心不安；并且在诡计上教唆戈弗雷伯爵，

[ðæt] ['ɪzəbel] [meɪ] [wed] [hɪz; ɪz] ['ʌpstɑːrt] [sʌn] .
That Isabel may wed his upstart son .
那 伊莎贝尔 可能 结婚 他的 暴发户 儿子 .

伊莎贝尔可能会嫁给他那个野心勃勃的儿子。

[let] [roʊm] [dɑːrt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hed] ,
Let Rome dart all her lightnings at my head ,
让 罗马 镖 全部 她 闪电 在 我的 头 ,

让罗马把她所有的闪电都射向我的头颅吧!

[tɪl] [hɜːr; hər] [greɪ] ['pɑːntɪf] [sɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fairz] :
Till her grey pontiff singe in his own fires :
直到 她 灰色的 教皇 一盎司 在 他的 自己的 火灾 :

直到她灰白的教皇在自己的烈火中被烧焦:

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [reɪdʒ] , [aɪl] [fɔːrs] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,
Spite of their rage , I'll force the sanctuary ,
尽管如此 的 他们的 愤怒 , 患病的 力量 这 避难所 ,

尽管他们愤怒不已，我仍将强行建立庇护所。

[ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðɪs] [naɪt] , [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] ['paʊər] ;

And	**bear**	**her**	**off**	**this**	**night**	**,**	**beyond**	**their**	**power**	**;**
和	熊	她	离开	这	夜晚	,	超过	他们的	力量	;

今晚就把她带走，让她脱离他们的掌控；

[maɪ] [braɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sents] ; [ɪf] [nɑːt] , [maɪ] ['hɑːstɪdʒ] .

My	**bride**	**,**	**if**	**she**	**consents**	**;**	**if**	**not**	**,**	**my**	**hostage**	**.**
我的	新娘	,	如果	她	同意	;	如果	不是	,	我的	人质	.

如果她同意，她就是我的新娘；如果她不同意，她就是我的俘虏。

['entər] [tuː] ['ɑːfəsərz] .

Enter	**Two**	**Officers**	**.**
进入	二	警官	.

两名警官登场。

[kʌm] ['hɪðər] , ['sɜːrz] .

Come	**hither**	**,**	**sirs**	**.**
来	这里	,	先生们	.

先生们，过来一下。

[teɪk] ['twenti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] ;

Take	**twenty**	**of**	**your**	**fellows**	**;**
拿	二十	的	你的	伙伴们	;

带上你的二十个同伴；

[poʊst] [ten] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ʌv; əv] ['nɪkələs] ;

Post	**ten**	**at**	**the**	**great**	**gate**	**of**	**Nicholas**	**;**
邮政	十	在	这	伟大的	门	的	尼古拉斯	;

尼古拉斯大门第十岗；

[ðə; ði] [rest] , [baɪ] ['tuːz] , [gɑːrd] ['evri] ['ævənuː]

The	**rest**	**,**	**by**	**two's**	**,**	**guard**	**every**	**avenue**
这	休息	,	经过	二的	,	警卫	每一个	大街

其余的人两人一组，守卫着每一条道路。

[liːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [ɔːr] ['kæs(ə)l] .

Leads	**from**	**the**	**convent**	**to**	**the**	**plain**	**or**	**castle**	**.**
线索	从	这	修道院	到	这	清楚的	或者	城堡	.

从修道院通往平原或城堡。

[tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] ([ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,)

Charge	**them**	**(**	**and**	**as**	**their**	**lives**	**shall**	**answer**	**it**	**,**	**)**
收费	他们	(	和	作为	他们的	生活	将	回答	它	,	)

控告他们（他们的生命将接受审判），

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [maɪ] [treɪn] [pæs] [aʊt] , [ɔːr] ['entər] .

That	**none**	**but**	**of**	**my**	**train**	**pass**	**out**	**,**	**or**	**enter**	**.**
那	没有任何	但	的	我的	火车	经过	出去	,	或者	进入	.

只有我的列车上的乘客才能上下车。

[wʌn] ['ɒfi] .

1	**Offi**	**.**
1	办公室	.

1 办公室。

[wiː; wi] [wɪl] , [maɪ] [lɔːrd] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

We	**will**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**about**	**it**	**instantly**	**.**
我们	将要	,	我的	主	,	关于	它	即刻	.

大人，我们会立即着手处理此事。

[kaʊnt] .

Count	**.**
数数	.

数数。

['tempər] [jʊr; jər] [ziːl] , [ænd; ənd] [noʊ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz][fɜːrst] .

Temper	**your**	**zeal**	**,**	**and**	**know**	**your**	**orders**	**first**	**.**
脾气	你的	热情	,	和	知道	你的	订单	第一的	.

收敛你的热情，先搞清楚你的命令。

[teɪk] [ker] [ðeɪ] [spɪl] [noʊ] [blʌd] : — [noʊ] ['vaɪələns] ,

Take	**care**	**they**	**spill**	**no**	**blood**	**:**	**—**	**no**	**violence**	**,**
拿	关心	他们	洒	不	血	:	—	不	暴力	,

务必确保不流血：——禁止暴力。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'zɪstɪŋ] [huː] [wʊd] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['pæsɪʤ] :

More	**than**	**resisting**	**who**	**would**	**force**	**a**	**passage**	**:**
更多的	比	抵抗	WHO	会	力量	一个	通道	:

比抵抗那些强行闯入者更重要的是：

[ðə; ði]['hoʊli] [droʊnz] [meɪ] [bʌz] , [bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [stɪŋz] .

The	**holy**	**drones**	**may**	**buzz**	**,**	**but**	**have**	**no**	**stings**	**.**
这	圣	无人机	可能	嗡嗡声	,	但	有	不	刺痛	.

这些神圣的无人机可能会嗡嗡作响，但它们不会蜇人。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɔːbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

I	**mean**	**to**	**take**	**a**	**bawble**	**from**	**the**	**church**	**,**
我	意思是	到	拿	一个	喧闹	从	这	教会	,

我的意思是，从教堂里拿走一堆乱码，

[ə; eɪ] ['revərənd] [θiːf] [stoʊl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

A	**reverend**	**thief**	**stole**	**from**	**me**	**.**
一个	牧师	贼	偷窃	从	我	.

一个身为牧师的小偷偷了我的东西。

[nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

Near	**the**	**altar**	**,**
靠近	这	坛	,

在祭坛附近，

([ðæt] [pleɪs] [kə'mændz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl])

(	**That**	**place**	**commands**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**aisle**	**)**
(	那	地方	命令	这	中心	的	这	走道	)

（那个位置占据了过道的中央）

[kiːp] [juː; jʊ][jʊr; jər] [wɑːtʃ] .

Keep	**you**	**your**	**watch**	**.**
保持	你	你的	手表	.

保持警惕。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪ'spaɪ][ə; eɪ] ['wʊmən]

If	**you**	**espy**	**a**	**woman**
如果	你	间谍	一个	女士

如果你发现一个女人

([ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][ʃiː; ʃi]) , [spiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪt] ;

(	**There**	**can**	**be**	**only**	**she**	**)**	**,**	**speed**	**to**	**me**	**straight**	**;**
(	那里	能	是	仅有的	她	)	,	速度	到	我	直的	;

（只能是她），径直朝我走来；

[juːl] [faɪnd][maɪ]['steɪʃ(ə)n] [nɪr] - [pɔːrtʃ] .

You'll	**find**	**my**	**station**	**near**	**Alphonso's**	**porch**	**.**
你会	寻找	我的	车站	靠近	-	门廊	.

我的车站就在阿方索家门廊附近。

[biː; bi] [swɪft] [æz; əz]['waɪndz] , [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː]['prez(ə)ntli] .

Be	**swift**	**as**	**winds**	**,**	**and**	**meet**	**me**	**presently**	**.**
是	迅速	作为	风	,	和	见面	我	目前	.

快如风，立刻与我相会。

[['eksɪʌnt] ['sevrəli] .
[Exeunt severally .
[退场 分别 .

众人依次退场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði][ɹɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [wɪð; wɪθ] [aɪlz] [ænd; ənd]['gɑːθɪk]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ;
The inside of a Convent , with Aisles and Gothic Arches ;
这 里面 的 一个 修道院 , 和 过道 和 哥特 拱门 ;

修道院内部，有侧廊和哥特式拱门;

[pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːltər] [ə'piəriŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd] ; [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [æl'fɔnzəu] , [ɪn] ['ɑːrmər] , [ɪn]
Part of an Altar appearing on one side ; the Statue of Alphonso , in Armour , in
部分 的 一个 坛 出现 在 一 边 ; 这 雕像 的 阿方索 , 在 盔甲 , 在
[ðə; ði]['sentər] .
the centre .
这 中心 .

祭坛的一部分出现在一侧；中央是身着盔甲的阿方索雕像。

['ʌðər] ['stætʃuːz][ænd; ənd]['mɔnjuməntsˌ]['ɔːlsoʊ] [ə'piəriŋ] .
Other Statues and Monuments also appearing .
其他 雕像 和 纪念碑 还 出现 .

还有其他雕像和纪念碑也出现在画面中。

['ædəleɪd] [veɪld] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [æl'fɔnzəu] .
Adelaide veiled , rising from her knees before the Statue of Alphonso .
阿德莱德 含蓄 , 上升 从 她 膝盖 前 这 雕像 的 阿方索 .

阿德莱德蒙着面纱，从跪在阿方索雕像前的姿势站了起来。

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

- [tɪz] ['mɑːkəri] [tuː; tə] [preɪ] [æz; əz][aɪ][duː] .
' tis mockery to pray as I do .
- 的 嘲讽 到 祈祷 作为 我 做 .

像我这样祈祷简直是莫大的讽刺。

[θɔːts] [fɪt][fɔːr; fər]['hev(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][raɪz][ɑːn] ['serəfs] - [wɪŋz] ,
Thoughts fit for heaven , should rise on seraphs ' wings ,
想法 合身 为了 天堂 , 应该 上升 在 炽天使 - 翅膀 ,

配得上天堂的思想，应当乘着天使的翅膀升腾而起。

- [wɪð; wɪθ] [ɔːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət][maɪn] [hæŋ] [hɪr] ;
Unclogg'd with aught of earth ; but mine hang here ;
- 和 零 的 地球 ; 但 矿 悬挂 这里 ;

没有泥土堵塞；但我的管道却挂在这里;

[bɪ'gɪnɪŋ] , ['endɪŋ] , [ɔːl][ɪn] ['θiədɔː] .
Beginning , ending , all in Theodore .
开始 , 结束 , 全部 在 西奥多 .

一切的开始，一切的结束，都在西奥多身上。

[waɪ] [kʌmz] [hiː; hi][nɑːt] ?
Why comes he not ?
为什么 来 他 不是 ?

他为什么不来?

- [tɪz] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ,
' Tis torture for the unbless'd ,
- 的 酷刑 为了 这 - ,

这是对无福者的折磨，

[tuː; tə] ['sʌfər] [sʌtʃ] [sə'spens] [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [wɪð; wɪθ] .
To suffer such suspense as my heart aches with .
到 遭受 这样的 悬念 作为 我的 心 疼痛 和 .

承受着令我心痛的这种悬念。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , — [ðɪs] ['siːkrət] , ['dredf(ə)l] [kɔːz] ,
What can it be , — this secret , dreadful cause ,
什么 能 它 是 , — 这 秘密 , 可怕 原因 ,

这究竟是什么？——这个秘密而可怕的原因?

[ðɪs] [ʃæft] [ˌʌn'siːn] , [ðæts] [wɪŋd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] ?
This shaft unseen , that's wing'd against our love ?
这 轴 看不见 , 那就是 有翅膀的 反对 我们的 爱 ?

这根看不见的轴，它正与我们的爱背道而驰?

[pər'hæps] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] . — [æt; ət]['jɑːndər] [ʃraɪn]
Perhaps — I know not what . — At yonder shrine
也许 — 我 知道 不是 什么 . — 在 远处 神社

或许——我不知道是什么。——在那边的神龛

['bendɪŋ] , [aɪl] [siːl] [maɪ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [vaʊ] :
Bending , I'll seal my irrevocable vow :
弯曲 , 患病的 海豹 我的 不可撤销的 发誓 :

弯下腰，我将立下不可撤销的誓言:

[hɪr] , [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] , ['kwaiəz][ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] !
Hear , and record it , choirs of saints and angels !
听到 , 和 记录 它 , 合唱团 的 圣徒 和 天使 !

聆听并记录下圣徒和天使的合唱!

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] ,
If I am doom'd to sigh for him in vain ,
如果 我 是 注定失败 到 叹 为了 他 在 徒劳 ,

如果我注定要徒劳地为他叹息，

[noʊ]['sekənd] [fleɪm] [ʃæl; ʃəl]['evər]['entər] [hɪr] ;
No second flame shall ever enter here ;
不 第二 火焰 将 曾经 进入 这里 ;

这里绝不允许二次点燃火焰;

[bʌt; bət] , ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðaɪ][fɑːnd] , [ðaɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
But , faithful to thy fond , thy first impression ,
但 , 忠实 到 你的 喜爱 , 你的 第一的 印象 ,

但是，忠于你美好的第一印象，

[tɜːrn] [ðaʊ] , [maɪ] [brest] , [tuː; tə] ['evri] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Turn thou , my breast , to every sense of joy ,
转动 你 , 我的 胸部 , 到 每一个 感觉 的 喜悦 ,

我的心啊，请你感受每一份喜悦吧!

[koʊld][æz; əz][ðə; ði] [peɪl] - - ['mɑːrblz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
Cold as the pale - ey'd marbles which surround me .
寒冷的 作为 这 苍白 - - 弹珠 哪个 环绕 我 .

像我周围那些眼神苍白的弹珠一样冰冷。

[['ædəleɪd] [wið'drɔ:z] .
[Adelaide withdraws .
[阿德莱德 撤回 .

阿德莱德退出。

['entər] ['ɔ:stən] [ænd; ənd] ['θiədɔ:] .
Enter Austin and Theodore .
进入 奥斯汀 和 西奥多 .

奥斯汀和西奥多登场。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[lʊk] [raʊnd] , [maɪ] [sʌn] !
Look round , my son !
看 圆形的 , 我的 儿子 !

儿子，看看周围!

[ðɪs] ['kənsə,kreitid] [pleɪs]
This consecrated place
这 已祝圣的 地方

这片神圣之地

[kən'teɪnz] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['grænd,saɪr] .
Contains the untimely ashes of thy grandsire .
包含 这 不合时宜 灰烬 的 你的 祖父 .

里面装着你祖父英年早逝的骨灰。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [gri:f] ,
With all the impious mockery of grief ,
和 全部 这 不敬 嘲讽 的 悲伤 ,

伴随着对悲伤的一切不敬的嘲弄，

[hɪr] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [leɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪər] [hænd] [wɪtʃ] [sped] [hɪm; ɪm] .
Here were they laid by the dire hand which sped him .
这里 是 他们 铺设 经过 这 可怕的 手 哪个 加速 他 .

他们被那只迅速夺走他性命的凶手埋葬在这里。

[ðer; ðər] [stændz] [hɪz; ɪz] ['stætʃu:] ; [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [glæs] [bɪ'fɔ:r] [ði:] ,
There stands his statue ; were a glass before thee ,
那里 站立 他的 雕像 ; 是 一个 玻璃 前 你 ,

他的雕像矗立在那里；若你面前有一面镜子，

[soʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [gɪv] [ði:] [bæk] [ðaɪ] ['aʊtwərd] [self] .
So would it give thee back thy outward self .
所以 会 它 给 你 后退 你的 向外 自己 .

它会让你恢复外在的自我。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['paʊər] , [wɪtʃ] [ðʌs] [maɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,
And may the Power , which fashion'd thus my outside ,
和 可能 这 力量 , 哪个 时尚的 因此 我的 外部 ,

愿塑造我外貌的那位力量，

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['noʊblɚ] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:]
With all his nobler ornaments of virtue
和 全部 他的 更高贵 装饰品 的 美德

他拥有所有高尚的美德。

[sə'steɪn] [maɪ] [soʊl] !
Sustain my soul !
维持 我的 灵魂 !

滋养我的灵魂!

[tɪl] ['dʒenərəs] [ˌemju'leɪʃn]
till generous emulation
直到 慷慨的 仿真

直到慷慨的模仿

[reɪz] [ˌem 'iː] , [baɪ] [diːdz] , [tuː; tə]['iːkwəl][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] ,
Raise me , by deeds , to equal his renown ,
增加 我 , 经过 契约 , 到 平等的 他的 名声 ,

请用我的功绩，使我享有与他同等的声誉。

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] .
To avenge him .
到 报仇 他 .

为了替他报仇。

[nɑːt][baɪ] ['tretʃəri] ,
Not by treachery ,
不是 经过 背信弃义 ,

并非出于背叛，

[bʌt; bət] , ['kæstɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [lʌv] ,
But , casting off all thoughts of idle love ,
但 , 铸件 离开 全部 想法 的 闲置的 爱 ,

但是，抛开一切虚妄的爱情念头，

[ʌv; əv] [lʌv] [ɪl] - , [ʌn'hæpi] , ['ɑːmɪnəs] , —
Of love ill - match'd , unhappy , ominous , —
的 爱 患病的 - 匹配成功 , 不开心 , 不祥的 , —

不般配的爱情，不幸的，不祥的——

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] ; [duː]['dʒʌstɪs]
To keep the memory of his wrongs ; do justice
到 保持 这 记忆 的 他的 错误 ; 做 正义

为了铭记他的罪行；伸张正义。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [neɪm] , [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] [blʌd] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] .
To his great name , and prove the blood you spring from .
到 他的 伟大的 姓名 , 和 证明 这 血 你 春天 从 .

为了他伟大的名号，并证明你血脉的传承。

- .
Theod .
- .

西奥多

[oʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ði][boʊld] [pə'zesər] [ʌv; əv][maɪ] [raɪts]
Oh , were the bold possessor of my rights
哦 , 是 这 大胆的 拥有者 的 我的 权利

哦，我大胆地拥有了我的权利

[ə; eɪ]['liːdʒən] , [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd]
A **legion** **arm'd** **,** **the** **terrors** **of** **his** **sword**
一个 军团 武装 , 这 恐怖 的 他的 剑

一支全副武装的军团，他剑下的恐怖。

[rɪ'zɪstlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [flæʃ] [ðæt] [straɪks] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
Resistless **as** **the** **flash** **that** **strikes** **from** **heaven** **,**
无力抵抗 作为 这 闪光 那 罢工 从 天堂 ,

如同天降闪电般势不可挡，

[ˌʌn'dɔːntɪd] [wʊd] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Undaunted **would** **I** **meet** **him** **.**
无所畏惧 会 我 见面 他 .

我毫不畏惧地去见他。

[hɪz; ɪz] [praʊd] [krest]
His **proud** **crest**
他的 自豪的 波峰

他骄傲的冠冕

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði][dɪnt][ʌv; əv][noʊ] - [edʒ] .
Should **feel** **the** **dint** **of** **no** **unpractis'd** **edge** **.**
应该 感觉 这 凹痕 的 不 - 边缘 .

应该感觉不到任何未经训练的锋利边缘带来的冲击。

[bʌt; bət] , [waɪl] [maɪ][ɑːrm] [ə'seɪlz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [laɪf] ,
But **,** **while** **my** **arm** **assails** **her** **father's** **life** **,**
但 , 尽管 我的 手臂 攻击 她 父亲的 生活 ,

但是，当我的手臂袭击她父亲的生命时，

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [wuːnd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [brest] ,
The **unnatural** **wound** **returns** **to** **my** **own** **breast** **,**
这 不自然 伤口 返回 到 我的 自己的 胸部 ,

那道不自然的伤口又回到了我的胸口。

[ænd; ənd]['kɑːŋkwest]['luːzɪz] ['ædəleɪd] [fɔːr; fər]['evər] .
And **conquest** **loses** **Adelaide** **for** **ever** **.**
和 征服 失败 阿德莱德 为了 曾经 .

征服使阿德莱德永远失去了它。

['ɔst] .
Aust **.**
澳大利亚 .

澳大利亚

[ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [diːd] [ʌv; əv] ['reɪməndz] ['fɑːðər] [lɔːst] [hɜːr; hər] .
The **barbarous** **deed** **of** **Raymond's** **father** **lost** **her** **.**
这 野蛮 契据 的 雷蒙德的 父亲 丢失的 她 .

雷蒙德父亲的残暴行径让她失去了她。

- .
Theod **.**
- .

西奥多

[pɪrs] [nɑːt][maɪ][soʊl] [ðʌs] .
Pierce **not** **my** **soul** **thus** **.**
刺穿 不是 我的 灵魂 因此 .

不要这样刺穿我的灵魂。

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər][sʌn] , —
Can **you** **love** **your** **son** **,** **—**
能 你 爱 你的 儿子 , —

你能爱你的儿子吗?

[ænd; ənd]['koʊldli] [tel] [ˌem 'iː] ,
And **coldly** **tell** **me** **,**
和 冷冷地 告诉 我 ,

然后冷冷地告诉我，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] - [ðʌs] , [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [hɜːr; hər] ?
Without **one** **tear** **unmov'd** **thus** **,** **I** **must** **lose** **her** **?**
没有 一 撕 - 因此 , 我 必须 失去 她 ?

就这样，我连一滴眼泪都无动于衷，难道我注定要失去她吗?

[bʌt; bət] [wer] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
But **where** **,** **where** **is** **she** **?**
但 在哪里 , 在哪里 是 她 ?

可是，她到底在哪里?

[['lʊkɪŋ] [aʊt] .]
[**Looking** **out** **.** **]**
[寻找 出去 .]

[向外望去。]

['hev(ə)nli] ['ɪnəsns] !
Heavenly **innocence** **!**
天上 无辜 !

天上的纯真!

[siː] , [ðə; ði] [dɪr] [seɪnt] [niːl] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltərz] [fʊt] ;
See **,** **the** **dear** **saint** **kneels** **at** **the** **altar's** **foot** **;**
看 , 这 亲爱的 圣 跪着 在 这 祭坛的 脚 ;

看，这位可敬的圣人跪在祭坛脚下;

[siː] , [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt][klɑːsps][ɑːr; ər] [reɪzd] ;
See **,** **her** **white** **hands** **with** **fervent** **clasps** **are** **rais'd** **;**
看 , 她 白色的 双手 和 热切 扣环 是 提高 ;

看，她那双白皙的手紧紧相握，高高举起;

[pər'hæps][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Perhaps **for** **me** **.**
也许 为了 我 .

或许对我来说是这样。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [hɑːrt] , [maɪ]['fɑːðər] ,
Have **you** **a** **heart** **,** **my** **father** **,**
有 你 一个 心 , 我的 父亲 ,

父亲，你还有一颗仁慈的心吗?

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [ber] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ? — [hoʊld][ˌem 'iː][nɑːt] —
And **bid** **me** **bear** **to** **lose** **her** **?** **—** **Hold** **me** **not** **—**
和 出价 我 熊 到 失去 她 ? — 抓住 我 不是 —

难道要我承受失去她的痛苦吗? ——别这样——

[aɪ] [kʌm] , [aɪ][flai] , [maɪ][laɪf] , [maɪ][ɔːl] !
I **come** **,** **I** **fly** **,** **my** **life** **,** **my** **all** **!**
我 来 , 我 飞 , 我的 生活 , 我的 全部 !

我来，我飞，我的生命，我的一切!

[tuː; tə][dʒɔɪn] [ðiː] .
to **join** **thee** **.**
到 加入 你 .

与你同在。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[rɪ'tɜːrn] , [rɪ'tɜːrn] , [ræʃ] [bɔɪ] ! — — [pər'nɪʃəs] [tʃæns] !
Return , return , rash boy ! — — Pernicious chance !
返回 , 返回 , 皮疹 男生 ! — — 有害 机会 !

回来，回来，鲁莽的小子！——祸患难见真情！

[wʌn] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪl] [kwaɪt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ][wɜːrk] ,
One glance from her will quite destroy my work ,
一 瞥一眼 从 她 将要 相当 破坏 我的 工作 ,

她只需一眼就能毁掉我的心血。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][maɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['leɪbər] .
And leave me but my sorrow for my labour .
和 离开 我 但 我的 悲哀 为了 我的 劳动 .

只留下我劳作后的悲伤。

[['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] .
[Follows him .
[跟随 他 .

跟随他。

['entər] [kaʊnt] .
Enter Count .
进入 数数 .

输入计数。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [tɜːrnd] ['kaʊərd] , [ðæt] [maɪ] ['tɔtəriŋ] [niːz]
Am I turn'd coward , that my tottering knees
是 我 转弯 懦夫 , 那 我的 颤巍巍 膝盖

我是否已沦为懦夫，以至于我摇摇欲坠的双膝?

[nɑːk] [æz; əz][aɪ] [tred] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ? — - [tɪz][ðə; ði] [pleɪs] ;
Knock as I tread the pavement ? — ' Tis the place ;
敲 作为 我 踏 这 路面 ? — - 的 这 地方 ;

当我走在人行道上时，有人敲门吗？——就是这里;

[ðə; ði] ['sɑːmbrəs] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] - [drɔːn] [aɪlz] .
The sombrous horror of these long - drawn aisles .
这 阴郁的 恐怖 的 这些 长的 - 绘制 过道 .

这些漫长过道中弥漫着令人压抑的恐怖气氛。

[maɪ] ['futsteps] [ɑːr; ər] [biːt] [bæk] [baɪ] [nɔːt] [bʌt; bət]['ekoʊ] ,
My footsteps are beat back by naught but echo ,
我的 脚步声 是 打 后退 经过 零 但 回声 ,

我的脚步声只剩下回声，毫无生气。

[strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ded] ;
Struck from the caverns of the vaulted dead ;
击中 从 这 洞穴 的 这 拱形 死的 ;

从墓穴深处的亡灵中被击落;

[jet] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hoʊst] [pər'suːd] [ˌem 'iː] .
Yet now it seem'd as if a host pursued me .
然而 现在 它 似乎 作为 如果 一个 主持人 追击 我 .

但现在看来，好像有个主人在追赶我。

[ðə; ði] [breθ] , [ðæt] [meɪks] [maɪ][wɜːrdz] , [saʊndz] ['θʌndər] - [laɪk] .
The breath , that makes my words , sounds thunder - like .
这 气息 , 那 制作 我的 字 , 声音 雷 - 喜欢 .

我的呼吸，也就是我吐出的话语，听起来像雷鸣一般。

[ʃʊr] - [twʌz] [ə; eɪ] [diːp] - - [groʊn] . — [noʊ] ; — [hɑːrk] , [ə'gen] !
Sure ' twas a deep - fetch'd groan . — No ; — hark , again !
当然 - 那是 一个 深的 - - 呻吟 . — 不 ; — 听着 , 再次 !

那肯定是一声低沉的呻吟。——不；——听，又来了！

[ðen] - [tɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] ; [ænd; ənd] [siː] ! —
Then ' tis the language of the tombs ; and see ! —
然后 - 的 这 语言 的 这 陵墓 ; 和 看 ! —

那么，这就是坟墓的语言；瞧！

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [æl'fɔnzəu] .
[Pointing to the Statue of Alphonso .
[指向 到 这 雕像 的 阿方索 .

（指向阿方索雕像）

[laɪk] [ðer; ðər] [greɪt] ['mɑːnərk] , [hiː; hi][stændz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
Like their great monarch , he stands rais'd above them .
喜欢 他们的 伟大的 君主 , 他 站立 提高 多于 他们 .

他像他们伟大的君主一样，高高在上地矗立在他们之上。

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

['entər] [tuː] ['ɑːfəsərz] .
Enter Two Officers .
进入 二 警官 .

两名警官登场。

[wʌn] ['ɒfi] .
1 Offi .
1 办公室 .

1 办公室。

[maɪ][lɔːrd] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
My lord , where are you ?
我的 主 , 在哪里 是 你 ?

我的大人，您在哪里?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hɪr] — [spiːk] [mæn] !
Here — speak man !
这里 — 说话 男人 !

来——说吧，伙计！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʃeɪk] [ðʌs] ?
Why do you shake thus ?
为什么 做 你 摇 因此 ?

你为什么会这样颤抖?

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[jʊr; jər] ['blʌdləs] [tʃi:ks]
your **bloodless** **cheeks**
你的 无血 脸颊

你苍白的脸颊

[send] [fɪr] ['ɪntu:][ˌem 'i:] .
Send **fear** **into** **me** **.**
发送 害怕 进入 我 .

让我感到恐惧。

[ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
You **,** **sir** **,** **what's** **the** **matter** **?**
你 , 先生 , 是什么 这 事情 ?

先生，您怎么了?

[ˌtu:'tu:] ['ɒfi] .
2 **Offi** **.**
2 办公室 .

2 办公室。

[wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi] .
We **have** **found** **the** **lady** **.**
我们 有 成立 这 女士 .

我们找到那位女士了。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[maɪ] [gʊd] ['fɛloʊz] , [wer] ?
My **good** **fellows** **,** **where** **?**
我的 好的 伙伴们 , 在哪里 ?

我的好兄弟们，你们在哪儿?

[wʌn] ['ɒfi] .
1 **Offi** **.**
1 办公室 .

1 办公室。

[hɪr] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑ:t] , [ju:; jʊ] [meɪ] [jɔ:r'self] [bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] ;
Here **,** **from** **this** **spot** **,** **you** **may** **yourself** **behold** **her** **;**
这里 , 从 这 点 , 你 可能 你自己 看哪 她 ;

在这里，从这里，你可以亲眼见到她;

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ɔ:ltər] .
Her **face** **is** **towards** **the** **altar** **.**
她 脸 是 向 这 坛 .

她的脸朝向祭坛。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[['lʊkɪŋ] [aʊt] .]
[**Looking** **out** **.** **]**
[寻找 出去 .]

[向外望去。]

[blæsts][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] !
Blasts **upon** **me** **!**
爆炸 之上 我 !

爆炸袭击了我!

['wɪðər] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər]['evər] ! — [eɪ] , - [tɪz][ʃiː; ʃi] ;
Wither my eyes for ever ! — Ay , ' tis she ;
枯萎 我的 眼睛 为了 曾经 ！ — 哎 ， - 的 她 ；

我的双眼永远枯萎了！——是她；

['ɔːstən] [wɪð; wɪθ] ['θiədɔː] ; [hiː; hi][dʒɔɪnz][ðer; ðər][hændz] : —
Austin with Theodore ; he joins their hands : —
奥斯汀 和 西奥多 ； 他 加入 他们的 双手 ： —

奥斯汀和西奥多；他握住了他们的手：——

[dɪ'strʌkʃn] [siːz] [ðem; ðəm] !
Destruction seize them !
破坏 抢占 他们 !

毁灭他们!

[oʊ] [dʌl] , ['tɑːrdi] [fuːl] !
O dull , tardy fool !
哦 乏味的 , 迟迟 傻子 !

愚蠢迟钝的傻瓜!

[maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [bəuθ] [dɪ'fiːtɪd] !
My love , and my ambition , both defeated !
我的 爱 , 和 我的 志向 , 两个都 战败 !

我的爱情和我的抱负，都失败了!

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn][maɪ] [saɪt] !
A marriage in my sight !
一个 婚姻 在 我的 视线 !

一场婚礼即将到来!

[kʌm] [fɔːrθ] !
Come forth !
来 前进 !

出来!

[kʌm] [fɔːrθ] !
come forth !
来 前进 !

出来!

[[drɔːz] [ə; eɪ] ['dægər] .
[Draws a Dagger .
[平局 一个 匕首 .

[拔出匕首。

[ə'raɪz] , [grɪm] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [aʊt][maɪ] [ʃeɪm] !
Arise , grim Vengeance , and wash out my shame !
出现 , 严峻 复仇 , 和 洗 出去 我的 耻辱 !

起来吧，残酷的复仇，洗净我的耻辱!

[ɪl] - ['feɪtɪd][gɜːrl] !
Ill - fated girl !
患病的 - 命中注定 女孩 !

可怜的女孩!

[ə; eɪ] ['blʌdi] ['haɪmən][weɪts] [ðiː] !
A bloody Hymen waits thee !
一个 血腥 处女膜 等待 你 !

血淋淋的处女膜在等着你!

[['rʌʃɪz] [aʊt] .
[Rushes out .
[冲刺 出去 .

冲了出去。

[wʌn] ['ɒfi] .
1 **Offi** **.**
1 办公室 .

1 办公室。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] ['faɪər] ;
His **face** **is** **black** **with** **rage** **—** **his** **eyes** **flash** **fire** **;**
他的 脸 是 黑色的 和 愤怒 — 他的 眼睛 闪光 火 ;

他怒火中烧，脸色铁青，双眼闪着怒火;

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] .
I **do** **not** **like** **this** **service** **.**
我 做 不是 喜欢 这 服务 .

我不喜欢这项服务。

[ˌtuː'tuː] ['ɒfi] .
2 **Offi** **.**
2 办公室 .

2 办公室。

[noʊ] , [nɔːr][aɪ] .
No **,** **nor** **I** **.**
不 , 也不 我 .

不，我也不是。

[wʌn] ['ɒfi] .
1 **Offi** **.**
1 办公室 .

1 办公室。

[hɜːrd] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃriːk] ? — [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndərz] .
Heard **you** **that** **shriek** **?** **—** **It** **thunders** **.**
听到 你 那 尖叫 ? — 它 雷声 .

你听到那声尖叫了吗？——那是雷声。

[baɪ][maɪ][soʊl] ,
By **my** **soul** **,**
经过 我的 灵魂 ,

以我的灵魂起誓，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [blʌd] [wɜːr; wər][froʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
I **feel** **as** **if** **my** **blood** **were** **froze** **within** **me** **.**
我 感觉 作为 如果 我的 血 是 冻住了 之内 我 .

我感觉我的血液仿佛都冻结了。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Speak **to** **me** **.**
说话 到 我 .

跟我说话。

[siː] [hiː; hi] [kʌmz] .
See **he** **comes** **.**
看 他 来 .

看，他来了。

[['ɑːfəsərz][rɪ'taɪər] .
[**Officers** **retire** **.**
[警官 退休 .

警官退休。

['entər] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdi] ['dægər] .
Enter **Count** **,** **with** **a** **bloody** **Dagger** **.**
进入 数数 , 和 一个 血腥 匕首 .

伯爵手持一把沾满鲜血的匕首出场。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] .
The **deed** **is** **done** .
这 契据 是 完毕 .

事情已经办妥了。

[hɑːrk] , [ðə; ði] [diːp] ['θʌndər] [roʊlz] .
Hark , **the** **deep** **thunder** **rolls** .
听着 , 这 深的 雷 卷 .

听，隆隆雷声。

[aɪ][heɪl][ðə; ði][saɪn] ;
I **hail** **the** **sign** ;
我 冰雹 这 符号 ;

我为此征兆欢呼；

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪn][laʊd] [g'riːtɪŋz] , [aɪm] - .
It **tells** **me** , **in** **loud** **greetings** , **I'm** **reveng'd** .
它 讲述 我 , 在 大声 问候 , 我是 - .

它大声地告诉我，我报仇了。

['entər] ['θiədɔː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] .
Enter **Theodore** , **with** **his** **Sword** **drawn** .
进入 西奥多 , 和 他的 剑 绘制 .

西奥多出场，剑已拔出。

- .
Theod .
- .

西奥多

[wer] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [ə'sæsn] ?
Where , **where's** **the** **assassin** **?**
在哪里 , 在哪里? 这 刺客 ?

刺客在哪儿?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[bɔɪ] , [ðə; ði][ə'vɛndʒərz] [hɪr] .
Boy , **the** **avenger's** **here** .
男生 , 这 复仇者联盟 这里 .

哇，复仇者来了。

[bɪ'hoʊld] , [ðɪs] ['dægər] ['smoʊks][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [blʌd] !
Behold , **this** **dagger** **smokes** **with** **her** **heart's** **blood** **!**
看哪 , 这 匕首 烟雾 和 她 心脏的 血 !

瞧，这把匕首上冒着她心脏的鲜血!

[ðæt] [ðaʊ] [ðer; ðər][tuː; tə] [breɪv] [ˌem 'iː] , [θæŋk] [ðæt] [meɪl] ,
That **thou** **stand'st** **there** **to** **brave** **me** , **thank** **that** **mail** ,
那 你 站立 那里 到 勇敢的 我 , 感谢 那 邮件 ,

你站在那里勇敢地面对我，感谢那封邮件。

[ɔːr] , ['treɪtər] , [ðaʊ] [hædst][felt][ˌem 'iː] . — [bʌt; bət] - [tɪz] [dʌn] .
Or , **traitor** , **thou** **hadst** **felt** **me** . **—** **But** **'** **tis** **done** .
或者 , 叛徒 , 你 哈斯特 毛毡 我 . — 但 - 的 完毕 .

或者，叛徒，你曾感受到我的存在。——但一切都结束了。

- .
Theod .
- .

西奥多

[oʊ] , ['mɑːnstrəs] ! ['mɑːnstrəs] !
Oh , monstrous ! monstrous !
哦 , 滔天 ! 滔天 !

哦，太可怕了！太可怕了！

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

['traɪʌmf] [naʊ] [ɔː(r)] [nɑːr'bɔːn] ;
Triumph now o'er Narbonne ;
胜利 现在 超过 纳博讷 ;

现在战胜纳博讷；

[boʊst] , [haʊ] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌŋk]
Boast , how a stripling and a monk deceiv'd
夸 , 如何 一个 幼苗 和 一个 僧 受骗

吹嘘，一个少年和一个僧侣是如何被欺骗的

[ðə; ði] ['iːzi] [kaʊnt] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðaʊ] [ðaɪ] [braɪd] ,
The easy Count ; but , if thou lov'st thy bride ,
这 简单的 数数 ; 但 , 如果 你 洛夫斯特 你的 新娘 ,

轻松的伯爵；但是，如果你爱你的新娘，

[teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː]['noʊbli] .
Take that , and use it nobly .
拿 那 , 和 使用 它 高贵地 .

收下它，并善加利用。

[[θroʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['dægər] .
[Throws down the Dagger .
[投掷 向下 这 匕首 .

扔下匕首。

- .
Theod .
- .

西奥多

- [genst] [ðaɪ] [hɑːrt] ,
' Gainst thy heart ,
- 对抗 你的 心 ,

“违背你的心意，

[bɑːr'beriən] , [wʊd] [aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [lʊk] [ðer; ðər] ;
Barbarian , would I use it : but look there ;
野蛮人 , 会 我 使用 它 : 但 看 那里 ;

野蛮人，我会用它吗？但是看那里；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dægəz] .
There are ten thousand daggers .
那里 是 十 千 匕首 .

这里有上万把匕首。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[[wɪˈðaʊt] .]
[**Without** .]
[没有 .]

[没有。]

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əˈlɑːrm] ;
Ring **out** **the** **alarm** **;**
戒指 出去 这 警报 ;

拉响警报;

[flai] [ɔːl] ; [brɪŋ] [eɪd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
Fly **all** **;** **bring** **aid** **,** **if** **possible** **,** **to** **save** **her** **.**
飞 全部 ; 带来 援助 , 如果 可能的 , 到 节省 她 .

所有人立即起飞；如果可能，请带上救援人员去救她。

[ˈentər] [ˈædəleɪd] , [ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [ˈɔːstən] .
Enter **Adelaide** **,** **wounded** **,** **and** **supported** **by** **Austin** **.**
进入 阿德莱德 , 受伤 , 和 有 经过 奥斯汀 .

阿德莱德受伤上场，奥斯汀搀扶着她。

[ˈθiədɔː] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [əˈsists] [ɪn] [səˈpɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]
Theodore **advances** **to** **her** **,** **and** **assists** **in** **supporting** **and** **bringing** **her**
西奥多 进展 到 她 , 和 助攻 在 支持 和 带来 她
[ˈfɔːrwərd] .
forward **.**
向前 .

西奥多走近她，帮助她前进，并扶持她。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [əˈtendənts] [ˈentər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [tɔːtʃiz]
Some **of** **the** **Count's** **Attendants** **enter** **from** **the** **Castle** **,** **with** **lighted** **Torches**
一些 的 这 计数 服务员 进入 从 这 城堡 , 和 照明 火炬
.
:
.

伯爵的一些侍从手持火把从城堡里进来。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[hɑː] ! [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈʃɪvər] [ˌem ˈiː] !
Ha **!** **lightning** **shiver** **me** **!**
哈 ! 闪电 颤抖 我 !

哈！闪电吓得我直哆嗦！

[əˈdɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[maɪ] [lɔːrd] !
My **lord** **!**
我的 主 !

我的大人！

[maɪ] [ˈfɑːðər] !
my **father** **!**
我的 父亲 !

我的父亲！

[oʊ] , [ber] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Oh , bear me to his feet .
哦 , 熊 我 到 他的 脚 .

哦，请把我扶到他脚边。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ðaʊ] [mæn][ʌv; əv] [blʌd] ,
Thou man of blood ,
你 男人 的 血 ,

你这嗜血之人，

[pæst] ['ʌtərəns] [lɔːst] ; [siː] [wʌt] [ðaɪ][reɪdʒ][hæz; həz] [dʌn] !
Past utterance lost ; see what thy rage has done !
过去的 发声 丢失的 ; 看 什么 你的 愤怒 有 完毕 !

过去的话语已然消逝；看看你的愤怒都造成了什么后果！

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

['ruːɪn] ! [dɪ'sper] !
Ruin ! despair !
废墟 ! 绝望 !

毁灭！绝望！

[maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['ædəleɪd] !
my child , my Adelaide !
我的 孩子 , 我的 阿德莱德 !

我的孩子，我的阿德莱德！

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm][ʌv; əv][maɪ]['fjʊri] ?
Art thou the innocent victim of my fury ?
艺术 你 这 清白的 受害者 的 我的 愤怒 ?

你是我愤怒的无辜受害者吗?

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] .
I am , indeed .
我 是 , 的确 .

的确如此。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][maɪ] [ə'fens] ;
I know not my offence ;
我 知道 不是 我的 罪行 ;

我不知道我犯了什么罪；

[jet] [ʃʊr] - [twʌz] [greɪt] , [wen] [maɪ][laɪf] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
Yet sure ' twas great , when my life answers it .
然而 当然 - 那是 伟大的 , 什么时候 我的 生活 答案 它 .

然而，当我的生活回应它时，那感觉真是太棒了。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
Will you forgive me now ?
将要 你 原谅 我 现在 ?

你现在可以原谅我了吗?

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[oʊ] , ['mɪzəri] !
Oh **,** **misery** **!**
哦 , 苦难 !

唉，真是太惨了！

[hæd; həd][aɪ] - [laɪvz; lɪvz] , [aɪ'd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
Had **I** **unnumber'd** **lives** **,** **I'd** **give** **them** **all** **,**
有 我 - 生活 , ID 给 他们 全部 ,

如果我拥有无数条生命，我会把它们全部献出去。

[tu:; tə] ['leŋθən] [ðaɪn] [æn; ən]['aʊər] .
To **lengthen** **thine** **an** **hour** **.**
到 加长 你的 一个 小时 .

延长你的时间一小时。

[wʌt] ['frenzi] [si:zd] [ˌem 'i:] !
What **phrensy** **seiz'd** **me** **!**
什么 狂乱 被扣押 我 !

我这是怎么了！

[ðæt] [veɪl] , [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] , [maɪ][reɪdʒ] , [ˌem 'i:] .
That **veil** **,** **the** **glimmering** **light** **,** **my** **rage** **,** **deceiv'd** **me** **.**
那 面纱 , 这 微光 光 , 我的 愤怒 , 受骗 我 .

那层面纱，那闪烁的光芒，我的愤怒，都欺骗了我。

[ʌn'nætʃrəl] [wu:nd] !
Unnatural **wound** **!**
不自然 伤口 !

非自然伤口！

[dɪ'testid] ['pærɪsaɪd] ! —
detested **parricide** **!** **—**
令人厌恶的 弑亲 ! —

弑父罪令人发指！

[gʊd] [ju:θ] , [ɪn] ['pɪti] [straɪk] [ðɪs] ['mɑ:nstər] [ded] !
Good **youth** **,** **in** **pity** **strike** **this** **monster** **dead** **!**
好的 青年 , 在 遗憾 罢工 这 怪物 死的 !

善良的年轻人，请怜悯这怪物，将其击毙！

[ə'dɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

['lɪs(ə)n][nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] .
Listen **not** **to** **his** **ravings** **.**
听 不是 到 他的 胡言乱语 .

不要听他的胡言乱语。

[[tu:; tə] ['θiədɔ:] .
[**To** **Theodore** **.**
[到 西奥多 .

[致西奥多。

[ə'læs] , [maɪ] ['θiədɔ:] !
Alas **,** **my** **Theodore** **!**
唉 , 我的 西奥多 !

唉，我的西奥多！

[aɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [breθ] ;
I struggle for a little gasp of breath ;
我 斗争 为了 一个 小的 喘气 的 气息 ;

我费力地喘着气;

[drɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][peɪn] ; [ænd; ənd] [ʃʊr] , [ɪn] [ðɪs] [læst]['moʊmənt] ,
Draw it with pain ; and sure , in this last moment ,
画 它 和 疼痛 ; 和 当然 , 在 这 最后的 片刻 ,

带着痛苦去描绘它; 当然, 在这最后一刻,

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] . —
You will observe me . —
你 将要 观察 我 . —

你会观察我。

[lɪv; laɪv] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] :
Live , I charge you :
居住 , 我 收费 你 :

活着, 我向你收费:

[fər'get] [ˌem 'iː][nɑːt] , [bʌt; bət] [lʌv] [maɪ] ['meməri] .
Forget me not , but love my memory .
忘记 我 不是 , 但 爱 我的 记忆 .

勿忘我, 但请珍惜我的记忆。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ]['fɑːðər] ,
If I was ever dear to thee , my father ,
如果 我 曾是 曾经 亲爱的 到 你 , 我的 父亲 ,

如果我曾是你的挚爱, 我的父亲,

([ðoʊz] [terz] [dɪ'kler] [aɪ][wʌz; wəz] ,) [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] ,
(Those tears declare I was ,) will you not hear me ,
(那些 眼泪 宣布 我 曾是 ,) 将要 你 不是 听到 我 ,

(那些眼泪证明我曾经是,) 你难道听不到我的声音吗?

[ænd; ənd][grænt][wʌn] [wɪʃ] [tuː; tə][jʊr; jər][iks'paiərɪŋ][tʃaɪld] ?
And grant one wish to your expiring child ?
和 授予 一 希望 到 你的 到期 孩子 ?

能不能满足即将离世的孩子一个愿望?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[spiːk] , [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [ðaʊ] [dɪr] , ['sʌfərɪŋ] ['eɪndʒl] !
Speak , tell me quickly , thou dear , suffering angel !
说话 , 告诉 我 迅速地 , 你 亲爱的 , 痛苦 天使 !

快说, 快告诉我, 你这可怜的、受苦的天使!

[ə'dɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[biː; bi]['dʒent(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ; [hɜːr; hər][kaɪnd] ['neɪtʃər]
Be gentle to my mother ; her kind nature
是 温和的 到 我的 母亲 ; 她 种类 自然

请温柔对待我的母亲, 她心地善良。

[hæz; həz] [sʌfɜ˞d] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər] [ker] :
Has suffer'd much ; she will need all your care :
有 遭受 很多 ; 她 将要 需要 全部 你的 关心 :

她受了很多苦, 需要你们的悉心照料:

[fər'seɪk] [hɜːr; hər][nɑːt] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ðɪ] [ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l]

Forsake	**her**	**not**	**;**	**and**	**may**	**the**	**All**	**-**	**merciful**
背叛	她	不是	;	和	可能	这	全部	-	仁慈

不要抛弃她；愿至仁至慈的真主.....

[lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ɑːn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['erər] ;

Look	**down**	**with**	**pity**	**on**	**this**	**fatal**	**error**	**;**
看	向下	和	遗憾	在	这	致命的	错误	;

请怜悯地俯视这个致命的错误；

[bles] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [oʊ] —

Bless	**you**	**—**	**and**	**—**	**oh**	**—**
保佑	你	—	和	—	哦	—

愿上帝保佑你——还有——哦——

[[daɪz] .

[	**Dies**	**.**
[	死亡	.

[死亡。

[kaʊnt] .

Count	**.**
数数	.

数数。

[ʃiː; ʃi][daɪz][ɪn] [prer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

She	**dies**	**in**	**prayer**	**for**	**me**	**;**
她	死亡	在	祷告	为了	我	;

她临终前还在为我祈祷；

[preɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [waɪl] [hɜːr; hər][laɪf] [striːmz] [frʌm; frəm][maɪ] [stroʊk] .

Prays	**for**	**me**	**,**	**while**	**her**	**life**	**streams**	**from**	**my**	**stroke**	**.**
祈祷	为了	我	,	尽管	她	生活	溪流	从	我的	中风	.

她为我祈祷，而我的生命却因我的中风而流逝。

[wʌt] [prerz] [kæn; kən][raɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

What	**prayers**	**can**	**rise**	**for**	**such**	**a**	**wretch**	**as**	**I**	**am**	**?**
什么	祈祷	能	上升	为了	这样的	一个	可怜虫	作为	我	是	?

像我这样的罪人，还能得到怎样的祈祷呢?

[siːz] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [fiːndz] !

Seize	**me**	**,**	**ye**	**fiends**	**!**
抢占	我	,	是的	恶魔	!

来抓我吧，你们这些恶魔!

[raʊz] [ɔːl][jʊr; jər] [stɪŋz] [ænd; ənd] ['tɔːments] !

rouse	**all**	**your**	**stings**	**and**	**torments**	**!**
唤醒	全部	你的	刺痛	和	折磨	!

唤醒你所有的刺痛和痛苦!

[siː] , [hel] [grəʊz] ['dɑːrkər][æz; əz][aɪ] [stɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

See	**,**	**hell**	**grows**	**darker**	**as**	**I**	**stalk**	**before**	**them**	**.**
看	,	地狱	生长	较暗	作为	我	茎	前	他们	.

你看，当我尾随他们时，地狱变得更加黑暗了。

- .

Theod	**.**
-	.

西奥多

[['æftər] ['lʊkɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] ['ædəˌleɪdz] ['bɑːdi] .]

[	**After**	**looking**	**some**	**time**	**at**	**Adelaide's**	**Body**	**.**	**]**
[	后	寻找	一些	时间	在	阿德莱德的	身体	.	]

[仔细观察了阿德莱德的遗体一段时间后。]

- [tɪz] [maɪ] [blæk] ['destəni] [hæz; həz] ['mɜːrdərd] [ðiː] .
' Tis my black destiny has murder'd thee .
- 的 我的 黑色的 命运 有 被谋杀 你 .

是我的黑暗命运杀死了你。

[stænd] [ɔːf] — [[ðeɪ] [hoʊld] [hɪm; ɪm] .]
Stand off — [They hold him .]
站立 离开 — [他们 抓住 他 .]

对峙——[他们扣押着他。]

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lɪv; laɪv] .
I will not live .
我 将要 不是 居住 .

我将无法活下去。

[ðɪs] [loʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ;
This load of being is intolerable ;
这 加载 的 存在 是 无法容忍 ;

这种存在负担令人难以承受;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wɜːrld] , [maɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] .
And , in a happier world , my soul shall join her .
和 , 在 一个 更快乐 世界 , 我的 灵魂 将 加入 她 .

在一个更美好的世界里，我的灵魂也将与她团聚。

[['rʌʃɪz] [aʊt] .
[Rushes out .
[冲刺 出去 .

冲了出去。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[əb'zɜːrv] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] [deθ] .
Observe , and keep him from all means of death .
观察 , 和 保持 他 从 全部 方法 的 死亡 .

密切观察，并确保他远离一切死亡途径。

['entər] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['feɪbiən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'tendənts] .
Enter Countess , Fabian , and other Attendants .
进入 伯爵夫人 , 法比安 , 和 其他 服务员 .

伯爵夫人、法比安和其他侍从上场。

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wens] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [kraɪz] ?
Whence were those cries ?
何处 是 那些 哭泣 ?

那些哭声是从哪里传来的?

[wʌt] [ment] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [bel] ?
what meant that fearful bell ?
什么 意思是 那 可怕 钟 ?

那令人恐惧的钟声意味着什么?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'hoʊld] [ˌem 'iː] ?
Who shall withhold me ?
WHO 将 扣压 我 ?

谁能阻止我?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] .
I will not return .
我 将要 不是 返回 .

我不会回来了。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] ?
Is there a horror I am stranger to ?
是 那里 一个 恐怖 我 是 陌生人 到 ?

还有我从未经历过的恐怖吗?

[ˈɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ðer; ðər][ɪz] ; [ænd; ənd][soʊ] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
There is ; and so beyond all mortal patience ,
那里 是 ; 和 所以 超过 全部 凡人 耐心 ,

确实如此；因此，超越了凡人一切的耐心，

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [wɪʃ] [juː; jʊ] - [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
I can but wish you stripp'd of sense and thought ,
我 能 但 希望 你 - 的 感觉 和 想法 ,

我只希望你失去理智和思想。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pæs] [wɪˈðaʊt] [disˈtrɔiŋ] [juː; jʊ] .
That it may pass without destroying you .
那 它 可能 经过 没有 摧毁 你 .

愿它能过去而不至于摧毁你。

[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[spiːk] —
speak —
说话 —

说话-

[ˈɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[[ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .]
[Looking towards the Body .]
[寻找 向 这 身体 .]

[看向身体。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳博讷伯爵：五幕悲剧(The Count of Narbonne A Tragedy, in Five Acts)

[tɜːrn] [nɑːt] [jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [weɪ] ,
Turn not your eyes that way ,
转动 不是 你的 眼睛 那 方式 ,

不要把目光转向那边。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] , [əˈlæs] — —
For there , alas — —
为了 那里 , 唉 — —

唉，因为那里——

[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] !
O Lord of earth and heaven !
哦 主 的 地球 和 天堂 !

天地之主啊!

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] ?
Is it not she ?
是 它 不是 她 ?

难道不是她吗?

[maɪ] [ˈdɔːtər] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] !
my daughter , pale and bleeding !
我的 女儿 , 苍白 和 出血 !

我的女儿脸色苍白，还在流血!

[ʃiːz] [koʊld] , [stɑːrk] [koʊld] : — [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
She's cold , stark cold : — can you not speak to me ?
她是 寒冷的 , 斯塔克 寒冷的 : — 能 你 不是 说话 到 我 ?

她冷漠，彻头彻尾的冷漠：——你不能跟我说话吗?

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?
Which of you have done this ?
哪个 的 你 有 完毕 这 ?

你们当中谁做过这件事?

[kaʊnt] . -
Count . '
数数 . -

数数。'

[twʌz] [iːz] [tɪl] [naʊ] ;
Twas ease till now ;
那是 舒适 直到 现在 ;

此前一直很平静;

[fɔːl] , [fɔːl] , [θɪk] [ˈdɑːrknəs] , [haɪd] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðæt] [feɪs] !
Fall , fall , thick darkness , hide me from that face !
落下 , 落下 , 厚的 黑暗 , 隐藏 我 从 那 脸 !

坠落吧，坠落吧，浓重的黑暗，请让我远离那张脸!

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[raɪz] , ['mædəm] , - [tɪz][ɪn][veɪn] . — ['hev(ə)n] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] !
Rise , **madam** , **'** **tis** **in** **vain** . **—** **Heaven** **comfort** **her** **!**
上升 , 女士 , - 的 在 徒劳 . — 天堂 舒适 她 !

起来吧，夫人，一切都是徒劳。——愿上天安慰她!

['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [straɪv] [tuː; tə][wɔːrm][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [brest] ?
Shall **I** **not** **strive** **to** **warm** **her** **in** **my** **breast** **?**
将 我 不是 努力 到 温暖的 她 在 我的 胸部 ?

我难道不应该努力用我的胸膛温暖她吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][ɔːl] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][hɜːr; hər] .
She **is** **my** **all** **;** **I** **have** **nothing** **left** **but** **her** **.**
她 是 我的 全部 ; 我 有 没有什么 左边 但 她 .

她是我的一切；除了她，我什么都没有了。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
You **cannot** **force** **me** **from** **her** **.**
你 不能 力量 我 从 她 .

你不能强迫我离开她。

['ædəleɪd] !
Adelaide **!**
阿德莱德 !

阿德莱德!

[maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] !
My **child** **,** **my** **lovely** **child** **!**
我的 孩子 , 我的 迷人的 孩子 !

我的孩子，我可爱的孩子!

[ðaɪ] ['mʌðər] [kɔːlz] [ðiː] .
thy **mother** **calls** **thee** **.**
你的 母亲 呼叫 你 .

你母亲在呼唤你。

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ˌem 'iː][nɑːt] ; — [ʃiːz] [ded] . — [oʊ] , [gɑːd] !
She **hears** **me** **not** **;** **—** **she's** **dead** **.** **—** **Oh** **,** **God** **!**
她 听到 我 不是 ; — 她是 死的 . — 哦 , 上帝 !

她听不见我说话；——她死了。——哦，上帝!

[aɪ] [noʊ] [ðiː] —
I **know** **thee** **—**
我 知道 你 —

我知道你——

[tel] [ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [sens] , [fɔːr; fər][maɪ][breɪn] [bɜːrn] ;
Tell **me** **,** **while** **I** **have** **sense** **,** **for** **my** **brain** **burns** **;**
告诉 我 , 尽管 我 有 感觉 , 为了 我的 脑 烧伤 ;

趁我神志清醒，告诉我吧，我的大脑快要烧起来了;

[tel] [ˌem 'iː] — [jet] [wʌt] [ə'veɪls][ˌaɪ 'tiː] ?
Tell **me** **—** **yet** **what** **avails** **it** **?**
告诉 我 — 然而 什么 可用性 它 ?

告诉我——但这又有什么用呢?

[aɪl] [nɑːt] [kɜːrs] —
I'll **not** **curse** **—**
患病的 不是 诅咒 —

我不会咒骂——

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .
There **is** **a** **Power** **to** **punish** **.**
那里 是 一个 力量 到 惩治 .

惩罚的权力是存在的。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] !
Look **on** **me** **!**
看 在 我 !

看看我!

[ðaʊ] [hædst] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] ['neɪtʃər] ['kruːəl] ;
Thou **hadst** **much** **cause** **to** **think** **my** **nature** **cruel** **;**
你 哈斯特 很多 原因 到 思考 我的 自然 残忍的 ;

你完全有理由认为我生性残忍;

[aɪ] [rɔŋd] [ðiː] [sɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][læst] [diːd] .
I **wrong'd** **thee** **sore** **,** **and** **this** **was** **my** **last** **deed** **.**
我 错误 你 疮 , 和 这 曾是 我的 最后的 契据 .

我曾深深地伤害过你，而这是我最后的所作所为。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wʌz; wəz] [ðaɪn] ?
Was **thine** **?**
曾是 你的 ?

是你的吗?

[ðaɪ] [diːd] ?
thy **deed** **?**
你的 契据 ?

你的行为?

[oʊ] , ['eksɪkrəb(ə)l]['mɑːnstər] !
Oh **,** **execrable** **monster** **!**
哦 , 可憎的 怪物 !

哦，可恶的怪物!

[oʊ] , ['greɪtli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðaɪ] [blʌd] - ['saɪər] !
Oh **,** **greatly** **worthy** **of** **thy** **blood** **-** **stain'd** **sire** **!**
哦 , 非常 值得 的 你的 血 - 沾有污渍 父系 !

哦，你真是配得上你那血染之父!

[ə; eɪ]['mɜːrdərər][hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['pærɪsaɪd] !
A **murderer** **he** **,** **and** **thou** **a** **parricide** **!**
一个 凶手 他 , 和 你 一个 弑亲 !

他是杀人犯，你是弑父者!

[waɪ] [dɪd][ðaɪ] ['bɑːrbərəs] [hænd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
Why **did** **thy** **barbarous** **hand** **refrain** **from** **me** **?**
为什么 做过 你的 野蛮 手 避免 从 我 ?

你那野蛮的手为何放过我?

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [heitid] [bɑ:r][tu:; tə] [ðaɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ;
I was the hated bar to thy ambition ;
我 曾是 这 憎恨 酒吧 到 你的 志向 ;

我曾是你实现抱负的眼中钉;

[ə; eɪ][stæb][laɪk] [ðɪs] , [hæd; həd][set] [ði:] [fri:] [fɔ:r; fər]['evər] ;
A stab like this , had set thee free for ever ;
一个 刺 喜欢 这 , 有 放 你 自由的 为了 曾经 ;

像这样的一刀，让你永远获得了自由;

- [ði:] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] , [ʌp'breidiŋ] , ['pɜ:dʒəri:z] ; —
Sav'd thee from shame , upbraiding , perjuries ; —
- 你 从 耻辱 , 责骂 , 伪证 ; —

救你脱离羞辱、责备和伪证; ——

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] — [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] — [wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] ?
But she — this innocent — what had she done ?
但 她 — 这 清白的 — 什么 有 她 完毕 ?

但是她——这个天真无邪的人——她究竟做了什么?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[aɪ] [θæŋk] [ði:] .
I thank thee .
我 感谢 你 .

谢谢你。

[aɪ][wʌz; wəz] [fu:l] [ɪ'nʌf] , [ɔ:r] ['kaʊərd] ,
I was fool enough , or coward ,
我 曾是 傻子 足够的 , 或者 懦夫 ,

我真是个傻瓜，或者说是个懦夫。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][laɪf][wʌn]['moʊmənt] , [tu:; tə][ə'toʊn]
To think of life one moment , to atone
到 思考 的 生活 一 片刻 , 到 赎罪

思考人生一刻，以赎罪

[baɪ] [di:p] [rɪ'pentəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [aɪ][dɪd] [ði:] .
By deep repentance for the wrongs I did thee .
经过 深的 悔改 为了 这 错误 我 做过 你 .

我为我曾对你犯下的错深感忏悔。

[bʌt; bət] ['heɪtfl] [tu:; tə][maɪ'self] , [heitid] [baɪ] [ði:] ;
But hateful to myself , hated by thee ;
但 可恶 到 我 , 憎恨 经过 你 ;

但我恨我，你也恨我;

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
By Heaven abandon'd , and the plague of earth ,
经过 天堂 被遗弃的 , 和 这 瘟疫 的 地球 ,

天已弃绝，人间瘟疫肆虐，

[ðɪs] , [ðɪs] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd] .
This , this remains , and all are satisfied .
这 , 这 遗迹 , 和 全部 是 使满意 .

这一点，这一点依然存在，大家都满意了。

[[stæbz] [hɪm'self] .
[Stabs himself .
[刺伤 他自己 .

[刺伤自己。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] - [tɪz]['pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət] — [oʊ] —
Forgive me , if ' tis possible — but — oh —
原谅 我 , 如果 - 的 可能的 — 但 — 哦 —

如果可以的话，请原谅我——但是——哦——

[[daɪz] .
[Dies .
[死亡 .

[死亡。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[['æftər] ['lʊkɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] [dɪ'stræktɪdli] .] —
[After looking some time distractedly .] —
[后 寻找 一些 时间 心不在焉地 .] —

（心不在焉地看了看。）

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

['ruːɪn] , [ænd; ənd] [peɪl] [deθ] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
Ruin , and pale death surround me .
废墟 , 和 苍白 死亡 环绕 我 .

废墟与苍白的死亡包围着我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪf] ; [ðer; ðər] ['gæspɪŋ] [laɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !
I was a wife ; there gasping lies my husband !
我 曾是 一个 妻子 ; 那里 喘息 谎言 我的 丈夫 !

我曾是妻子；我的丈夫躺在那里喘息!

[ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː] ; [ðer; ðər] ['breθləs] [laɪz][maɪ][tʃaɪld] !
A mother too ; there breathless lies my child !
一个 母亲 也 ; 那里 喘不过气 谎言 我的 孩子 !

一位母亲也躺在那里；我的孩子已经奄奄一息了!

[lʊk] [daʊn] , [oʊ] ['hev(ə)n] !
Look down , oh Heaven !
看 向下 , 哦 天堂 !

俯瞰人间吧!

[lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ! —
look down with pity on me ! —
看 向下 和 遗憾 在 我 ! —

请怜悯我吧!

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] ;
I know this place ;
我 知道 这 地方 ;

我认识这个地方;

[aɪl] [niːl] [wʌns] [mɔːr] .
I'll kneel once more .
患病的 下跪 一次 更多的 .

我再跪一次。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [greɪt] [gɑːd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] !
Hear me , great God of Nature !
听到 我 , 伟大的 上帝 的 自然 !

请听我说，伟大的自然之神!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [buːn] [let][ˌem 'iː][nɑːt][beg][ɪn][veɪn] ;
For this one boon let me not beg in vain ;
为了 这 一 恩惠 让 我 不是 求 在 徒劳 ;

求你不要让我白白祈求这一恩惠;

[oʊ] , [duː][nɑːt] [mɑːk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] [deθ] ;
Oh , do not mock me with the hopes of death ;
哦 , 做 不是 嘲笑 我 和 这 希望 的 死亡 ;

哦，不要用死亡的希望来嘲笑我;

[ðiːz] [pæŋz] , [ðiːz] ['strʌglz] , [let][ðem; ðəm][biː; bi][maɪ][læst] ;
These pangs , these struggles , let them be my last ;
这些 疼痛 , 这些 斗争 , 让 他们 是 我的 最后的 ;

这些痛苦，这些挣扎，就让它们成为我最后的吧;

[rɪ'liːs] [ðaɪ] [pʊr] , [ə'flɪktɪd] , ['sʌfərɪŋ] ['kriːtʃər] ;
Release thy poor , afflicted , suffering creature ;
发布 你的 贫穷的 , 受苦的 , 痛苦 生物 ;

释放你那可怜的、受苦的、受折磨的生命吧;

[teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mɪzəri] , [tuː] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [ber] ,
Take me from misery , too sharp to bear ,
拿 我 从 苦难 , 也 锋利的 到 熊 ,

带我脱离这难以承受的痛苦，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] !
And join me to my child !
和 加入 我 到 我的 孩子 !

请和我一起迎接我的孩子!

[[fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['ædəleɪd] .
[Falls on the Body of Adelaide .
[瀑布 在 这 身体 的 阿德莱德 .

[倒在阿德莱德的身上。

['ɔst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

['hev(ə)n] ['kʌmfərt] [ðiː] ! —
Heaven comfort thee ! —
天堂 舒适 你 ! —

愿上天安慰你!

[hɑːrd][wʌz; wəz][jʊr; jər][lɑːt] , [ðaʊ] ['lʌvli] ['ɪnəs(ə)nt] ;
Hard was your lot , thou lovely innocent ;
难的 曾是 你的 很多 , 你 迷人的 清白的 ;

你这美丽纯洁的姑娘，命运多舛;

[bʌt; bət][pɑːmz] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][pɑːmz] , [ə'bʌv] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [juː; jʊ] .
But palms , eternal palms , above shall crown you .
但 棕榈树 , 永恒 棕榈树 , 多于 将 王冠 你 .

但永恒的棕榈树，将为你加冕。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ræʃ] [mæn] , — [jet] ['mɜːrsiz] ['ɪnfɪnət] ,
For this rash man , — yet mercy's infinite ,
为了 这 皮疹 男人 , — 然而 怜悯的 无限 ,

对于这个鲁莽的人，——然而仁慈是无限的，

[[ðə; ði] [kaʊnt] .
[The Count .
[这 数数 .

伯爵。

[juː; jʊ][stænd][əmæzd] .
You stand amaz'd .
你 站立 惊叹 .

你惊叹不已。

[noʊ] , [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [siːn] ,
Know , this disastrous scene ,
知道 , 这 灾难性的 场景 ,

要知道，这灾难性的一幕，

['endɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [reɪs] , [kən'kluːdz] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] .
Ending the fatal race , concludes your sorrows .
结束 这 致命的 种族 , 结束 你的 悲伤 .

结束这场致命的竞赛，你的悲伤也将随之结束。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [ʃraɪn] ;
To - morrow meet me round this sacred shrine ;
到 - 明天 见面 我 圆形的 这 神圣 神社 ;

明天请到这座圣地附近与我见面;

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [fʊl] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['wʌndər] ;
Then shall you hear at full a tale of wonder ;
然后 将 你 听到 在 满的 一个 故事 的 想知道 ;

届时，你将听到一个完整的奇妙故事;

[ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [lɔːrd] [ʌv; əv] [nɑːr'bɔːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - ;
The rightful Lord of Narbonne shall be own'd ;
这 正当的 主 的 纳博讷 将 是 - ;

纳博讷的合法领主应被承认;

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [weɪz] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .
And Heaven in all its ways be justified .
和 天堂 在 全部 它是 方式 是 合理的 .

愿上天的一切作为都是公正的。

[['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
[Curtain falls .
[窗帘 瀑布 .

幕布落下。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神